

การวิเคราะห์กลวิธีการแปลเนื้อเพลงจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย

วิทยานิพนธ์

ของ

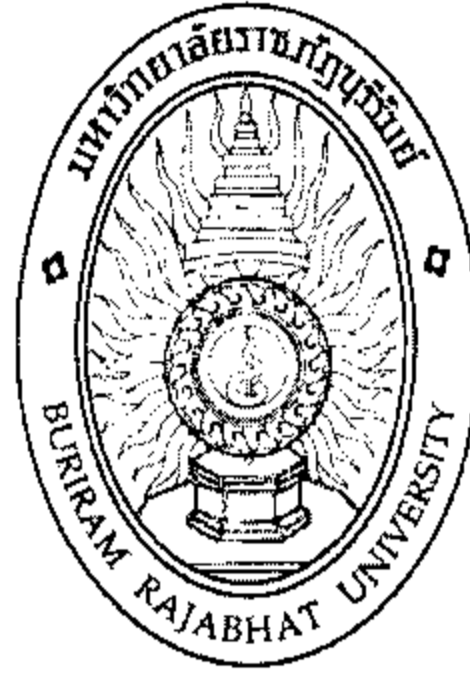
ปัทมา วงศ์ชนานันท์

เสนอต่อมหาวิทยาลัยราชภัฏบุรีรัมย์ เพื่อเป็นส่วนหนึ่งของการศึกษา

ตามหลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาอังกฤษ

กรกฎาคม 2559

ลิขสิทธิ์เป็นของมหาวิทยาลัยราชภัฏบุรีรัมย์



**AN ANALYSIS OF ENGLISH TO THAI SONG LYRICS
TRANSLATION STRATEGIES**

Palima Wongthananan

**A Thesis Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements
for the Degree of Master of Arts Program in English**

July 2016

Copyright of Buriram Rajabhat University



The members of the committee have approved the thesis of
Miss. Palima Wongthananan in partial fulfillment of the requirements for the
Degree of Master of Arts Program in English, Buriram Rajabhat University.

Thesis Examining Committee

Prayoon Ch. Chairperson
(Dr. Prayoon Chaowaneenart)

Kam In. Major Advisor
(Dr. Kampeeraphab Intanoo)

Ch. Jarat Co-advisor
(Assistant Professor Dr. Chookiat Jarat)

Nawamin P. Member
(Assistant Professor Dr. Nawamin Prachanant)

The Graduate School, Buriram Rajabhat University has accepted this thesis in
partial fulfillment of the requirements for the Degree of Master of Arts Program in English.

Narumon Dean, Graduate School
(Assistant Professor Dr. Narumon Somkuna)

Approval Date: 27.08.2559

ชื่อเรื่อง	การวิเคราะห์กลวิธีการแปลเนื้อเพลงจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย		
ผู้วิจัย	ปาติมา วงศ์ชนานันท์		
ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์	ดร. คำภีรภาพ อินทะนุ		ที่ปรึกษาหลัก
	ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. ชูเกียรติ จารัตน์		ที่ปรึกษาร่วม
ปริญญา	ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต	สาขาวิชา	ภาษาอังกฤษ
สถานศึกษา	มหาวิทยาลัยราชภัฏบุรีรัมย์	ปีที่พิมพ์	2559

บทคัดย่อ

การวิจัยครั้งนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อวิเคราะห์และหาค่าความถี่ของแต่ละกลวิธีการแปลที่พบในเนื้อเพลงซึ่งทำการแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยตามกรอบทฤษฎีการแปลของเบเคอร์ (2535) ที่ใช้ในการแปลเนื้อเพลงที่แปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยโดยนักแปลสองคน เนื้อเพลงแปลโดยนักแปลสองคน ได้แก่ จิระนันท์ พิตรปรีชา นักแปลที่มีชื่อเสียงชาวไทย และ บงกช เกอร์เค ผู้เขียนเว็บไซต์และนักแปลยอดนิยมชาวไทย กลุ่มตัวอย่างของงานวิจัยนี้ประกอบด้วย 20 เนื้อเพลงที่แปลโดยจิระนันท์ พิตรปรีชา และ 20 เพลงที่แปลโดยบงกช เกอร์เค ซึ่งได้มาโดยใช้วิธีการเลือกแบบเจาะจง ในการศึกษาวิจัยนี้ได้ใช้ระเบียบการวิจัยเชิงปริมาณและเชิงคุณภาพ ระเบียบวิจัยเชิงปริมาณใช้ในการคำนวณหาค่าความถี่และร้อยละของแต่ละกลวิธีการแปลที่พบในการวิจัย รวมทั้งการคำนวณหาค่าดัชนีความสอดคล้องระหว่างข้อคำถามกับวัตถุประสงค์ ส่วนระเบียบวิจัยเชิงคุณภาพเกี่ยวข้องกับกระบวนการวิเคราะห์ข้อมูลเชิงพรรณนาและการวิเคราะห์แบบตีความ กลุ่มตัวอย่างที่ใช้ในการศึกษาครั้งนี้ได้นำมาทำการวิเคราะห์หากกลวิธีการแปลโดยใช้กรอบทฤษฎีการแปลของเบเคอร์ ผลการวิจัยพบว่า ผู้แปลทั้งสองได้ใช้กลวิธีการแปลทั้ง 8 ประเภทในระดับคำดังนี้ คือ 1) การแปลโดยการใช้คำที่มีความหมายกว้างขึ้นหรือคำจำกัดกลุ่ม 2) การแปลโดยใช้คำทั่วไปที่แสดงความรู้สึกเป็นกลางแต่มีความหมายใกล้เคียงกับต้นฉบับ 3) การแปลโดยแทนที่ทางวัฒนธรรม 4) การแปลโดยใช้คำยืมหรือการทับศัพท์พร้อมคำอธิบาย 5) การแปลโดยใช้คำอธิบายด้วยคำหลายคำเพื่อถ่ายทอดความหมายของคำคำเดียวในภาษาต้นฉบับ

6) การแปลโดยใช้คำอธิบายด้วยคำหลายคำเพื่อถ่ายทอดความหมายของคำหลายคำที่ไม่เกี่ยวข้องใน
ภาษาต้นฉบับ 7) การแปลโดยการละคำ และ 8) การแปลโดยการแสดงตัวอย่างประกอบ ผลการศึกษา
ปรากฏว่าทฤษฎีที่จิระนันท์ พิตรปรีชาใช้บ่อยที่สุดคือ การแปลโดยใช้คำทั่วไปที่แสดงความรู้สึกเป็น
กลางแต่มีความหมายใกล้เคียงกับต้นฉบับ (ร้อยละ 44.44) และทฤษฎีที่บงกช เกอร์เคใช้บ่อยที่สุดคือ
การแปลโดยใช้คำอธิบายด้วยคำหลายคำเพื่อถ่ายทอดความหมายของคำคำเดียวในภาษาต้นฉบับ
(ร้อยละ 57.27)

มหาวิทยาลัยราชภัฏบุรีรัมย์
Buriram Rajabhat University

TITLE	An Analysis of English to Thai Song Lyrics Translation Strategies		
AUTHOR	Palima Wongthananan		
THESIS ADVISORS	Dr. Kampeeraphab Intanoo	Major Advisor	
	Assistant Professor Dr. Chookiat Jarat	Co-advisor	
DEGREE	Master of Arts	MAJOR	English
SCHOOL	Buriram Rajabhat University	YEAR	2016

ABSTRACT

The purposes of this research was to analyze and investigate the frequency of the strategies proposed by Baker (1992) employed in song lyrics translated by two translators from English into Thai. The song lyrics translated by two translators: Pitpreecha, a well-known Thai translator and Goeke, a popular Thai website columnist and translator. The samples consisted of 20 song lyrics translated by Pitpreecha and 20 song lyrics translated by Goeke. These samples were purposely selected. This study adopted both quantitative and qualitative methods. The quantitative method involved the calculation of frequency and percentage of each strategy found in the translation analysis and the calculation of Index of Item-Objective Congruence (IOC) while the qualitative method concerned the analysis of descriptive data and interpretive analysis. The song lyrics of the two versions were analyzed in order to find what strategies were found in song lyrics translation under the theoretical framework of Baker. The results revealed that the eight strategies at a word level were employed by the translators, i.e. 1) translation by a more general word (superordinate),

2) translation by a more / less expressive word, 3) translation by cultural substitution, 4) translation by a loan word or loan word plus explanation, 5) translation by paraphrase using a related word, 6) translation by paraphrase using unrelated words, 7) translation by omission and 8) translation by illustration. The findings of the study revealed that the most frequently used strategy by Pitpreecha was translation by a more / less expressive word (44.44%) and the most frequently used strategy by Goeke was translation by paraphrase using a related word (57.27%)

มหาวิทยาลัยราชภัฏสุราษฎร์ธานี
Buriram Rajabhat University

ACKNOWLEDGEMENTS

I would like to express my deepest appreciation to many persons in my life who supported, encouraged, and cherished me from the day I started my M.A. till the day I complete my thesis.

First of all, I would like to express my gratitude to my thesis major advisor, Dr. Kampeeraphab Intanoo and my thesis co-advisor, Assistant Professor Dr. Chookiat Jarat for giving me valuable knowledge and memorable memories as a BRU graduated student and as their advisee.

For the honorable thesis committees, I would like to express my deepest appreciation to: Dr. Prayoon Chaowaneenat, the thesis chairman, Assistant Professor Dr. Nawamin Prachanan, the examination committee and Assistant Professor Dr. Narumon Somkuna, the Dean of Buriram Rajabhat University Graduate School.

I also would like to show my deepest gratitude for my thesis experts: Assistant Professor Dr. Akkarapon Nuemaihom, the Assistant Dean of Graduate School of Buriram Rajabhat University, Dr. Phrommin Kongkaew, the Head of English Program, Faculty of Humanities and Social Sciences at Ubon Ratchathani Rajabhat University and Aj. Wongchan Poonpoem, the English lecturer at English Program of Faculty of Humanities and Social Sciences at Buriram Rajabhat University who have evaluated my thesis instrument. Without their assistance, this thesis would not have been valued and completed.

My sincere thanks go to Khun Chiranan Pitpreecha and Khun Bongkoch Goeke, for their euphemistic song lyrics that inspired me to study and conduct this thesis.

Finally, I would like to thank my beloved family members: My parent, my younger brother, my grandmothers and my dear friends who always give me their unconditional love, support, and encouragement. This would not be possible without their support.

Palima Wongthananan

มหาวิทยาลัยราชภัฏรำไพพรรณี
Buriram Rajabhat University

TABLE OF CONTENTS

	Page
ABSTRACT (IN THAI)	I
ABSTRACT (IN ENGLISH)	III
ACKNOWLEDGEMENTS	VI
TABLE OF CONTENTS	VII
LIST OF TABLES	XI
LIST OF ABBREVIATIONS	XII
CHAPTER	
1 INTRODUCTION	1
1.1 Background of the Study.....	1
1.2 Research Objectives.....	3
1.3 Research Questions.....	3
1.4 Significance of the Study.....	4
1.5 Scope and Limitation of the Study.....	4
1.6 Definition of the Key Terms.....	5
1.7 Summary of the Chapter.....	6

TABLE OF CONTENTS (CONTINUED)

	Page
2 LITERATURE REVIEW	7
2.1 Translation	7
2.1.1 Definition of Translation.....	7
2.1.2 Significance of Translation.....	8
2.1.3 Types of Translation.....	9
2.1.4 Poetry Translation.....	12
2.1.5 Translation Problems.....	13
2.1.6 Translation Procedures	17
2.2 Baker's Translation Strategies	21
2.3 Translators' Profiles	24
2.3.1 Chiranan Pitpreecha.....	24
2.3.2 Bongkoch Goeke.....	25
2.4 Music Popular Culture	25
2.4.1 Definition of Popular Culture.....	25
2.4.2 Pop Love Songs.....	27
2.4.3 The Spread of American Pop Culture.....	29
2.5 Previous Study related to the Present Study.....	34
2.6 Summary of the Chapter.....	45

TABLE OF CONTENTS (CONTINUED)

	Page
3 RESEARCH METHODOLOGY	46
3.1 Research Design.....	46
3.2 Population and Samples.....	47
3.2.1 Population.....	47
3.2.2 Samples.....	47
3.2.3 Criteria for Selecting the Sample.....	48
3.3 Method for Data Collection.....	49
3.3.1 Theoretical Framework.....	49
3.3.1.1 Adjustment at a word level.....	49
3.3.2 Table List Analysis.....	50
3.4 Data Collection.....	50
3.5 Data Analysis.....	51
3.5.1 Coding.....	52
3.5.2 Techniques Used in Data Analysis.....	52
3.5.3 Statistical Procedures.....	53
3.6 Summary of the Chapter.....	54
4 RESULTS OF THE STUDY	55
4.1 Translation Strategies Found at a Word Level.....	55
4.2 Summary of the Chapter.....	68

TABLE OF CONTENTS (CONTINUED)

	Page
5 CONCLUSION AND DISCUSSION	69
5.1 Conclusion.....	69
5.2 Discussion.....	71
5.2.1 Translation Strategies at a word level employed by Pitpreecha and Goeke.....	72
5.3 Recommendations.....	77
5.3.1 Implications.....	77
5.3.2 Recommendations for Further Studies.....	77
BIBLIOGRAPHY	79
APPENDICES	89
A List of Experts.....	90
B Letter for Experts.....	91
C The Table List Analysis of Translation Strategies Found in Pitpreecha's English to Thai 20 song lyrics.....	94
D The Table List Analysis of Translation Strategies Found in Goeke's English to Thai 20 song lyrics.....	158
E The Evaluation of Index of Item-Objective Congruence (IOC) in Pitpreecha's English to Thai 20 song lyrics.....	305

TABLE OF CONTENTS (CONTINUED)

	Page
F The Evaluation of Index of Item-Objective Congruence (IOC) in Goeke's English to Thai 20 song lyrics.....	308
CURRICULUM VITAE	315

มหาวิทยาลัยราชภัฏสุราษฎร์ธานี
Buriram Rajabhat University

LIST OF TABLES

Table	Page
4.1 Frequency and Percentage of Strategies Found at a Word Level	56
4.2 Translation by a more general word.....	57
4.3 Translation by a more / less expressive word.....	59
4.4 Translation by cultural substitution.....	60
4.5 Translation by a loan word or loan word plus explanation.....	62
4.6 Translation by paraphrase using a related word.....	64
4.7 Translation by paraphrase using unrelated words.....	65
4.8 Translation by omission.....	66
4.9 Translation by illustration.....	67

LIST OF ABBREVIATIONS

SL	Source Language
TL	Target Language
ST	Source Text
RT	Target Text

มหาวิทยาลัยราชภัฏสุราษฎร์ธานี
Buriram Rajabhat University

CHAPTER 1

INTRODUCTION

1.1 Background of the Study

In the world of communication, English plays a role in every section of Thailand as a lingua franca (ELF) to communicate with another language. According to Crystal (2003) English also affects the cultural legacy as obviously seen in genres and mass media such as news, books, magazines, literature, television programs, websites, advertisements, music or even in song lyrics which are translated into Thai in order to enable Thai people to comprehend their meanings and intentions.

Song lyrics are the words of a short poem or pop song that expresses the personal thoughts and feelings of the person who wrote it Cambridge (2016). However, it is hard to translate them in a general and literal way with some beautiful words. Bosseaux (2011) says song translation is a translation that combines many kinds of translation such as literary translation, poetry translation, stage translation, and screen translation. Sangroj (2009) mentions it is difficult to distinguish the difference between song lyrics and poetry because a poet selects words full of associative value and meanings and uses connotative words rather than denotative words in poetry. Furthermore, Said (1994: 39) points out that the translators may face with socio-cultural problems because words or expressions that contain culturally-bound word(s) create certain problems such as ideas, behavior, product, and ecology, etc.

Due to the complexity in translation, translators should be fully qualified experts. They should be fluent in at least two languages, should have a lot of translation experiences, and should have bicultural knowledge related to those languages. Moreover, translators need to use appropriate translation strategies as a tool to deal with those complexities because translation without all requirements above, render their translated works as unqualified, unreliable and cannot convey the author or songwriters' intention to the readers or listeners.

According to the popular culture, English songs become a favorable choice for Thai audiences as a way to learn the English language and western popular culture. Nowadays, a great number of English song lyrics have been translated into Thai by amateur translators as we generally see on the internet by using their own words without correct comprehensions that may cause difficulty to reach the real meaning and face many problems from incorrect meanings of those songs.

Moreover, good examples of song lyrics translation should be translated by a professional translators. Pitpreecha and Geoke are good examples because both of them are the professional translators and they translated a variety of English to Thai song lyrics. Pitpreecha is a well-known former S.E.A. writer and translator and Goeke is a popular Thai website columnist and translator from www.engtest.net. Pitpreecha translated song lyrics into the verse. She used beautiful, classic and unique words while Geoke translated song lyrics into the prose which used more modern, simple and understandable words.

This study focuses on the analysis of the strategies used in song lyrics translation from English into Thai based on the translation strategies of Baker (1992).

The research aims to investigate the wording adjustment and their meanings from English into Thai. Moreover, this theory is considered as an effective tool for this study because it emphasizes the adjustment of a word level which involves not only on the equivalent meaning but also the proper communication without any confusion between the source and target language with the aspects that the readers or listeners will understand the song lyrics more clearly.

The researcher expects that the research results will be useful for learners and amateur translators in the aspects of English to Thai song lyrics translation analysis because they can use the results of this research as a guideline in their further studies or producing a good translation work.

1.2 Research Objectives

1.2.1 To analyze Baker's translation strategies employed by two translators in the translation of English song lyrics into Thai.

1.2.2 To find out the frequency of Baker's translation strategies employed by two translators in the translation of English song lyrics into Thai.

1.3 Research Questions

In accordance with the stated purposes, two research questions are raised:

1.3.1 Which of Baker's translation strategies are employed by two translators in the translation of English song lyrics into Thai?

1.3.2 What strategies are most frequently employed by two translators in the translation of English song lyrics into Thai?

1.4 Significance of the Study

This research focuses on the analysis of what translation strategies are employed in translating the song lyrics of Pitpreecha and Goeke, from English into Thai. The researcher expects that the results of this will be beneficial to amateur translators, learners and people who want to improve their translation skill and their understanding of English songs.

1.5 Scope and Limitation of the Study

This study is the combination of quantitative and qualitative research. It aims to investigate the strategies in translation of Baker (1992) found in 40 selected song lyrics from two translators: Pitpreecha and Goeke. The researcher considers 40 selected song lyrics in analyzing the use of translation strategies for this study because of the language style of both translators. Pitpreecha translated selected song lyrics into the verse while Goeke translated selected song lyrics into the prose. Therefore, these song lyrics are sufficient to reflect the overall problems in analyzing the use of song lyrics translation strategies.

The 40 song lyrics are selected as the samples for this research because it has been translated from English into Thai by Thai professional translators. The first one is Pitpreecha who are an experienced, well-known writer and translator and another one is Goeke who is a popular website columnist and translator. Additionally, the descriptions of song lyrics are popular and interesting which is suitable for this study.

1.6 Definition of Terms

1.6.1 Song Lyrics are commercially recorded music, marketed to youth, consisting of short, simple love songs using technological innovations to produce new musical sounds (Curtis 2013: Online). 20 translated song lyrics belonged to Chiranan Pitpreecha and 20 translated song lyrics belonged to Bongkoch Goeke.

1.6.2 Translation is determined by Nida (1974) that translating consists of reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source language message, first in terms of meaning and second in terms of style. In this study, the English song lyrics will translate to Thai by two professional translators.

1.6.3 Translation Strategy is defined by Krings (1986:18) as “translator’s potentially conscious plans for solving concrete translation problems in the framework of a concrete translation task.” In this study, Baker’s translation strategies (1992) were used to investigate the translators’ task; especially, the professional ones.

1.6.4 Translation Analysis refers to an analytical study to investigate what strategies are employed in song lyrics translation from English into Thai by Pitpreecha and Goeke.

1.6.5 Source Text is abbreviated to ST. It refers to the text that is written in source language of song lyrics which means English Language in this study.

1.6.6 Target Text is abbreviated to TT. It refers to the text that the song lyrics are translated into which means Thai language in this study.

1.6.7 Table List Analysis is the table used to analyze the strategies found in translating song lyrics. It comprises of the four main elements as follows:

1.6.7.1 Source Language refers to the original language that is written in song lyrics by song writers which mean English language in this study.

1.6.7.2 Target Language refers to the language that song lyrics are translated into which refers to Thai language in this study.

1.6.7.3 Back Translation refers to ways of checking translation's quality and verifying translation's accuracy by translating the translated text as literally as possible back into the source language text to compare if the meaning of the translated text is equivalent to the source text. According to the translation analysis of this study, the back translation has been made by the researcher and examined for the accuracy by the advisors and experts.

1.6.8 Song lyrics are a set of words or phrase that make up a song, usually consisting of thoughts and feelings of the person who wrote it, generally seen in a pop song.

1.7 Summary of the Chapter

This chapter explained the background, research objectives, research questions, significance, the scope and limitation, and definition of terms of the study. In order to achieve the research objectives, the researcher intends to review the related literature and the past research on song translation and other related translation in Chapter two.

CHAPTER 2

LITERATURE REVIEW

This chapter presents the review of literature related to this study. The literature review is divided into seven parts as follows: 1) translation, 2) Baker's translation strategies, 3) Translators' profiles, 4) Music popular culture, and 5) Previous studies related to the present study.

2.1 Translation

2.1.1 Definition of translation

Many well-known dictionaries give several interesting definitions, which can be presented by the following illustrations,

Oxford (2014) describes that translation is the process of translating words or text from one language into another and a written or spoken rendering of the meaning of a word or text in another language.

Besides, Longman (2014) explains that translation is when you translate something or something that has been translated and it is the process of changing something into a different form.

Cambridge (2014) also defines that translation is something that is translated and the process of translating something, from one language to another.

Generally, translation is the process of transferring one language or source text or original language into another language or target text into the different form.

As same as Larson (1998) states that translation is the communication between the meaning of the source language and target language text by means of an equivalent which consists of language and culture. He also states that “Translation is a complicated process.” However, a qualified translation must remain the same meaning of the source text. Eco (2003: 56) and Jerome insists that 2 necessary things for good translation are an adequate understanding of the original language (source language) and an adequate command of the language which is translating (receptor language).

2.1.2 Significance of Translation

Many experts have pointed out the significance of translation.

Anero (2004) states that translation is one of the oldest skills of human in written and oral forms altogether.

Duff (1989 ; cited in Roekmongkhonwit. 2006) indicates that translation helps humans to comprehend the influence of one to another language, to elucidate errors of habit which are unnoticed in words and structures. Likewise, translation empowers human to evolve the potential in case of strengths and weaknesses of both languages.

Saibua (1999 : 10 ; cited in Roekmongkhonwit. 2006) additionally conclude us that translation operates a crucial part with diverse interesting objectives.

1. Encourage the poets, poetesses, and writers’ written masterpiece.
2. Be as a communicative tool among people in local and international society, companies and organizations to exchange their information or knowledge.

3. Be as an intermediate among people to study, exchange, and understand their different languages, culture, and attitude.

4. Inspire learners, translators, interpreters and public to understand and improve their English skills such as language used and word choices.

Literally, translators and interpreters are the most important persons in translation because each work needs their multidisciplinary experts to overcome many problem and difficulties by using their cleverness and creativity. Razmjou (2004) contends that a good translator is a knowledgeable person who comprehends in two or more languages. Moreover, translators must never stop learning new things by reading different genres in both general and theoretical published articles which improve their reading skill. Then, translators need to be practiced in an academic environment where they work on their instructors' tasks and communicate with native speakers to enhance their knowledge or proofread their translated works. Finally, the more translators can practice translating their own works, the more development of their translation skill they get.

2.1.3 Types of Translation

Newmark (1998) states that translation methods relate to whole texts, translation procedures are used for sentences and the smaller units of language.

Therefore, he presents translation into two main groups: the source language emphasis and target language emphasis. Each group consists of four subgroups as follows:

2.1.3.1 Translation with the source-language emphasis comprises the following:

1) Word-for-word translation: This type of translation, the word order of the source language is preserved and the words translated singly by their most common meanings, out of context.

2) Literal translation: This type of translation, the grammatical constructions of the source language is converted to their nearest target language equivalents, but the lexical words are again translated singly, out of context.

3) Faithful translation: This type of translation attempts to produce the precise contextual meaning of the original text within the constraints of the target language grammatical structures.

4) Semantic translation: This type of translation differs from 'faithful translation since it must take more account of the aesthetic value of the source language text.

2.1.3.2 Translation with the target-language emphasis comprises the following:

1) Adaptation: This type of translation is the freest form of translation, and is used mainly for plays (comedies) and poetry. The themes, characters, plots are usually preserved, the source language culture is converted to the target language culture and the text is rewritten.

2) Free translation: This type of translation produces the target language text without the style, form, or content of the original.

3) Idiomatic translation: This type of translation reproduces the message of the original but tends to distort the meaning slightly using colloquialisms and idioms where these do not exist in the original.

4) Communicative translation: This type of translation attempts to render the exact contextual meaning of the original in such a way that both content and language are readily acceptable and comprehensible to the readers.

Meanwhile, Larson (1984) classifies translation as follows:

1. Form-based translation or literal translation: This type emphasizes lexical and grammar elements. In other words, every lexical element and grammar usage in the source language is completely translated into the target language.

2. Meaning-based translational idiomatic translation: The goal of translation should be to reproduce a receptor language text that is idiomatic. The meaning of the source language is expressed in the natural form of the receptor language.

3. Modified literal translation: This method allows modification of the order and grammar to obtain acceptable sentences in the receptor language. This follows the form of the source text, even though a different form might be more natural in the receptor language. 4. Unduly free translation: This means there is addition of not directly connected information and a change in meaning of the source text in the translated text.

While the Thai theorist, Saibua (1997) distinguishes translation into two types.

1. Literal translation: This translation remains close to the source language form as much as possible. The form in this context is the order of words, meanings and sentences.

2. Free translation: This refers to the kind of translation of which the form resulting in a transfer to the target language differs from the form of the source language. The order of meaning between the source language and target language is also different.

There are many scholars and theorists who classify the types and methods differently depending on their own principle and aspect. Nevertheless, the researcher conducts this study within Baker's translation strategies (1992) as a tool to study the selected English to Thai song lyrics.

2.1.4 Poetry Translation

Lazim (2014) proposes that poetry, to begin with, is meant to express the emotions and touch the feelings and depths of listeners or readers. It adds something essential to their experiences. The poet, therefore, has to be fully aware of the capacity of language to make his message highly effective. The words of the poem surpass their textual denotations; they take new shades of meaning dictated by the poetic context.

Be that as it may, poets resort to diverse devices to serve their intentions.

They apply a variety of figures of speech; there is rhythm, rhyme, tone; there is

deviation from the institutionalized linguistic code, and there is musicality expressed through meters and cadence.

The opponents of poetic translation such as Bateson and Turco propose that when poems, especially philosophical ones, satires, lyrics, etc, are translated into another language, they become not only flabby poems, but rather new ones in a new language. They stress that poetry in translation surely loses its basic elements. Such views go with the belief that poetry is wholly lost in translation.

To conclude, poetry can be translated by those who have deep interest in poetry and who possess the poetic feel and sensation, in addition to their mastery of the other language. The poet, in this regard, is a leading translator.

2.1.5 Translation Problems

Normally, different groups of people living in each culture have different expectations about what kind of language is suitable to specific situations. Each language organizes the word differently. Bell (1991 : 6) remarks that texts in different languages can be equivalent in different degrees (fully or partially equivalent), in respect of different ranks (such as word-for-word, phrase-for-phrase, and sentence-for-sentence).

Salas (2000 : Online) states that one of many frequent difficulties that can disturb translators during the translation procedures, whatever the nature of the text they face, is related to a linguistic untranslatability. It happens when the target language lacks any lexical replacement for the original / source language word. For example, terminology (such as institutional or technical terms), neologisms (such as a

slang, a new vocabulary or expression, or a word used with a new meaning), and aphorisms (a short phrase that contains a wise idea e.g., proverbs, idioms, or mottoes). Before starting translation, translators should be aware of and carefully cope with the untranslatability. Furthermore, the distinction between forms of languages in terms of concepts may cause the non-equivalence at word level between the source language and the target language. This means that there is no word in the target language that transfers the original meaning of the source language word.

Baker (1992 : 21-26) identifies some problems of non-equivalence at word level that could be cited as follows:

1. Culture-specific concepts offer the source language word transfers an abstract or concrete concept that is unknown in the target culture. This may concern a religious belief, a social custom, or a way of life.
2. The source language concept is not lexical in the target language. The source language word may express a concept that target readers can understand but there is simply no target language word to express it
3. The source language word is semantically complex. The meaning of the source language word is difficult to understand. Occasionally, a single word can express a more complex set of meanings than a whole sentence.
4. The use of loan words in the source text poses a problem in translation. Once a word or expression is loaned into the target language, translators cannot predict the additional meaning that it might or might not take on. Words or

expressions have the same form in two or more languages but express different meanings.

5. The target language lacks a super-ordinate. In respect to translation, sometimes the meaning of vocabulary could be viewed as a set of words based on a series of conceptual fields. These fields are abstract concepts called "Super-ordinate".

Most languages have fields of food, distance, shape, time, emotion, and etc. The actual words under each field are called as "Hyponym". Each semantic field commonly has several specific words (Hyponym) under it. For example, the super-ordinate meaning of the English word "meal" has a sub division (Hyponym) of several kinds of feed such as "breakfast", "lunch", "dinner", and "supper".

However, people who live in each culture have different expectations about which vocabulary are appropriate to the specific situation. So, translation problems happen from lack of appropriate equivalence at word level. The target language has a specific word (Hyponym) but lacks a general word (Super-ordinate) to express the meaning of the source word. For instance, the English word "facilities" means "any equipment, building, service, and etc". Russian language has no equivalent word to express the general meaning of "facilities". But it has several specific words and expressions, which can explain types of facilities.(essential equipment) (Baker. 1992 : 22-23).

6. The target language has a general word (Super-ordinate) but lacks a specific one (Hyponym) to convey the meaning of the source word. For instance, English has various hyponyms under the English word "house" for which it is not

English has various hyponyms under the English word "house" for which it is not easy to find precise equivalent in other languages such as "bungalow", "cottage", "lodge", "hut", "mansion", "villa", and "hall" (Baker. 1992 : 23).

7. Differences in physical or interpersonal perspective may be more important in one language than it is in another. Expressing meaning of the word may be based on what occasion the one person says to the other. For example, English has six equivalents for the English word "peace", depending on who gives to whom such as "calm", "quiet", "stillness", "tranquility", "silence", and "calmness". While translating the source language text, the non-equivalence at word level is a serious problem that translators have to deal with. They cannot find the target word to transfer the meaning of the source word. But, Nida (2001 : 5-6) implies that all translating must involve some relevant relation between the source and target language.

Although this relation is never exact, there should be sufficient similarity that it can be described as having some significant measure of equivalence, as the closest natural equivalent that no reader of a translated text is likely to misunderstand the corresponding meaning of the source text. Therefore, the translation strategies could be applied as an effective solution, which is used to fulfill the equivalence in transferring the meaning of the source text to target readers.

2.1.6 Translation Procedures

Translation is a field of various procedures. In addition to word-for-word and sense-for-sense procedures, the translator may use a variety of procedures that differ in importance according to the contextual factors of both the ST and the TT. In the present research, we will try to define the most crucial and frequent procedures used by translators.

I. Nida's Translation Procedure

Nida (1964 : 241) divides his translation procedure into two categories as follow :

I. Technical procedures:

A. analysis of the source and target languages;

B. a rough study of the source language text before making attempts translate it;

C. Making judgments of the semantic and syntactic approximations. (pp. 241-45)

II. Organizational procedures:

Constant reevaluation of the attempt made; contrasting it with the existing available translations of the same text done by other translators, and checking the text's communicative effectiveness by asking the target language readers to evaluate its accuracy and effectiveness and studying their reactions (pp. 246-47).

The following are the different translation procedures that Newmark (1988)

proposes:

1. Transference: it is the process of transferring an SL word to a TL text. It includes transliteration and is the same as what Harvey (2000: 5) named "transcription."
2. Naturalization: it adapts the SL word first to the normal pronunciation, then to the normal morphology of the TL. (Newmark. 1988: 82)
3. Cultural equivalent: it means replacing a cultural word in the SL with a TL one. However, "they are not accurate" (Newmark. 1988: 83)
4. Functional equivalent: it requires the use of a culture-neutral word. (Newmark. 1988: 83)
5. Descriptive equivalent: in this procedure the meaning of the CBT is explained in several words. (Newmark. 1988: 83)
6. Componential analysis: it means "comparing an SL word with a TL word which has a similar meaning but is not an obvious one-to-one equivalent, by demonstrating first their common and then their differing sense components." (Newmark. 1988: 114)
7. Synonymy: it is a "near TL equivalent." Here economy trumps accuracy. (Newmark. 1988: 84)

8. Through-translation: it is the literal translation of common collocations, names of organizations and components of compounds. It can also be called: calque or loan translation. (Newmark. 1988: 84)

9. Shifts or transpositions: it involves a change in the grammar from SL to TL, for instance, (i) change from singular to plural, (ii) the change required when a specific SL structure does not exist in the TL, (iii) change of an SL verb to a TL word, change of an SL noun group to a TL noun and so forth. (Newmark. 1988: 86)

10. Modulation: it occurs when the translator reproduces the message of the original text in the TL text in conformity with the current norms of the TL, since the SL and the TL may appear dissimilar in terms of perspective. (Newmark. 1988: 88)

11. Recognized translation: it occurs when the translator "normally uses the official or the generally accepted translation of any institutional term." (Newmark. 1988: 89)

12. Compensation: it occurs when loss of meaning in one part of a sentence is compensated in another part. (Newmark. 1988: 90)

13. Paraphrase: in this procedure the meaning of the CBT is explained. Here the explanation is much more detailed than that of descriptive equivalent. (Newmark. 1988: 91)

14. Couplets: it occurs when the translator combines two different procedures. (Newmark. 1988: 91)

15. Notes: notes are additional information in a translation. (Newmark. 1988: 91)

Notes can appear in the form of 'footnotes.' Although some stylists consider a translation sprinkled with footnotes terrible with regard to appearance, nonetheless, their use can assist the TT readers to make better judgments of the ST contents. Nida (1964: 237-39) advocates the use of footnotes to fulfill at least the two following functions: (i) to provide supplementary information, and (ii) to call attention to the original's discrepancies.

A really troublesome area in the field of translation appears to be the occurrence of allusions, which seem to be culture-specific portions of a SL. All kinds of allusions, especially cultural and historical allusions, bestow a specific density on the original language and need to be explicated in the translation to bring forth the richness of the SL text for the TL audience.

Appearing abundantly in literary translations, allusions, as Albakry (2004: 3) points out, "are part of the prior cultural knowledge taken for granted by the author writing for a predominantly Moslem Arab [SL] audience. To give the closest approximation of the source language, therefore, it was necessary to opt for 'glossing' or using explanatory footnotes." However, somewhere else he claims that, "footnotes ... can be rather intrusive, and therefore, their uses were minimized as much as possible" (Albakry. 2004: 4).

2.2 Baker's Translation Strategies (1992)

Among many approaches introduced above, Mona Baker was the most outstanding theorist dramatically focusing on equivalence at word level since, as being claimed by her, word is the basic unit to be considered in meaning of translation text. Her analysis on word level is particularly clear, easy to comprehend.

It is undeniable that Mona Baker's theory on non-equivalence at word level is universally supported by a great number of famous linguistic scholars and researchers. Firstly, Halliday (1994) strongly stresses the importance of seeking for equivalence at word level by the famous saying "meanings are realized through words, and without a theory of wordings, there is no way of making explicit one's interpretation of the meaning of the text" (p.17). Additionally, in the book *To Mean or Not to Mean*, the theorist Bayar (2007) also appreciates the significance of word level equivalence by affirming that equivalence "designates an area of correspondence ranging around the word" (p.163). She even involves the roles of lower units such as the phoneme or the morpheme.

Bell (1991) is another notable researcher to mention equivalence at word level. She also figures out that there is no word equivalence among languages since even in the same language there is no absolute synonym between words. Newmark (1991) agrees "it impossible to expect perfect translation equivalence between SL word and its TL correspondent" (p.100). He emphasizes that between the two words that are deemed to be correspondents, one always covers more ground in meaning than the other, leading to the problem of non equivalence at word level.

In addition, Catford (1996) is another famous researcher who stresses on the equivalence at word level. He started with categorized translation regarding three perspectives: the extent of translation (full translation versus partial translation); the grammatical rank at which the translation equivalence is established (rank bound translation vs. unbounded translation); the levels of language involved in translation (total translation vs. restricted translation). Catford notes that in rank-bound translation an equivalent is sought in the TL for each word, or for each morpheme encountered in the ST.

It is noteworthy that Leonardi (2000) introduces Baker's theory as "an extremely interesting discussion of the notion of equivalence" (p. 7). As appraised in Leonardi's paper, Baker has provided "a more detailed list of conditions upon which the concept of equivalence can be defined". The author particularly compliments levels of Baker's approach as "putting together the linguistic and the communicative approach" and agrees that in a bottom-up approach to translation, equivalence at word level is the first element to be taken into consideration by the translator.

Baker (1992: 26-42) presents eight translation strategies at word level to deal with problems of non-equivalence as follows:

1. Translation by a more general word (superordinate)

Translation by a more general word helps translators to find a target general word (Super-ordinate) that covers the meaning of the source specific word (Hyponym).

2. Translation by a more / less expressive word is applied when translators

found that the source text has no direct equivalent with the target text. The source text

should be replaced by the target language with near equivalence, which is less or more formal.

3. Translation by cultural substitution is used when translators want to explain something so that target readers understand the source culture easily. They choose the word in the target language that their target readers have been exposed to.

4. Translation by a loan word or loan word plus explanation is used when translators find the source words that could not be translated to the target language. They select a loan word and add more explanation for those source words so that target readers can understand source words clearly.

5. Translation by paraphrase using a related word offers translators different forms of words or structures referring to the original meaning of the source text in the target language.

6. Translation by paraphrase using unrelated words is used to add some words that are not found in the source text or unrelated to the original text.

7. Translation by omission is applied to omit translating words if the meaning conveyed by a particular word is not important enough to the development of the text to justify distracting the readers with wordy explanations.

8. Translation by illustration is used to translate text by applying illustration, particularly if there are restrictions on space and if the text has to remain short, concise, and to the point.

In summary, there are many translation strategies as possible methods produced by many experts in translation such as Hatim and Mason (1997), Saibua (1999), and Baker (1992) to solve the problem of non-equivalence at word level happening in translation. It shows that translation strategies role as an essential tool used by translators to accurately convey the meaning of the source text to the target text. Then, target readers can correctly apply original ideas presented in the translated text to their studies. Accordingly, many scholars produce many researches involved with translation strategies.

2.3 Translators' profiles

2.3.1 Chiranan Pitpreecha

Pitpreecha was born in Thailand in 1955. She was a well known figure in the 1970s student movement in Thailand. Following the violent suppression in 1976, she, along with thousands of Thai students, fled to the jungle and joined the Communist insurrection. Almost immediately after she returned from the jungle in 1981, under the protection of amnesty law, her poem, *Cracked Pebble* was selected "The best Poem of 1981" by P.E.N. International, Thailand. She then resumed her education at Cornell University in the United States where she received a B.A. and M. A. History.

Chiranan is one of Thailand's best known authors, and has produced a wide range of writings for Thai periodicals and newspapers, from poetry, history, travel articles to social commentaries. In 1989 *The Missing Leaf*, her first poetry book based on personal experiences in the jungle, won the prestigious South East Asia Write Award. In 1992 "First Rain" was selected as "The Best Poem of the Year" by P.E.N.

International, Thailand. Her works have been translated into English, French, German, Japanese, and Malay.

2.3.2 Bongkoch Goeke

She is a website columnist of the column 'Song for Soul' in the website engtest.net. She now lives in Thailand. She received B.A. from Chiang Mai University, Thailand and M.A. from Universität Osnabrückas, Germany.

2.4 Music Popular Culture

2.4.1 Definition of Popular Culture

Many experts have defined the definition of Popular Culture. For example:

Williams (1983: 87) explains the term of "culture" into three broad definitions. First of all, culture can be used to refer to 'a general process of intellectual, spiritual and aesthetic development' that only refers to the cultural development factors – great philosophers, artists and poets or in other words, these factors is poetry, the novel, ballet, opera and fine art. Secondly, culture might suggest 'a particular way of life, whether of a people or a group' that refers to the development of literacy, holidays, sport, and religious festivals. Finally, Williams asserts that culture can be used to refer to 'the works and practices of intellectual and especially artistic activity' such as soap opera, pop music and comics.

Furthermore, Williams (1983: 237) describes four meanings of 'popular': 'well liked by many people'; 'inferior kinds of work'; 'work deliberately setting out to win favour with the people'; 'culture actually made by the people for themselves'.

He states that any definition of popular culture will bring into play a complex combination of the different meanings of the term 'culture' and 'popular'.

Bourdieu (1984: 5) claims that popular culture is mass-produced commercial culture, whereas high culture is the result of an individual act of creation. Shuker (1994; cited in Sangroj. 2007) additionally explains that popular culture can be a variety thing such as entertainment, fashion, books, art, songs etc. which commercialized and appealing to the masses or society.

Meanwhile, Curtis (2013) clearly identify that music is a deep-down part of our lives. For instance, babies in the womb hear music. Later, mothers put them to sleep with lullabies, Music is therapeutic, Music helps us cope with life and brings good memories to mind etc. He further advocates the view that in mass communication, the term popular culture refers to messages that make limited intellectual and aesthetic demands through content that is designed to amuse and entertain audiences. He additionally argues the different meanings between popular music and pop music: Popular music is composed of musical compositions written or performed as commercial services and products that can be sold for profit to the largest possible segment of the public and Pop music is commercially recorded music, marketed to youth, consisting of short, simple love songs using technological innovations to produce new musical sounds. Likewise, he states that popular music had its beginnings independent of other mass media. After all, at the time there were no other audio media, radio stations or record labels. The commercial aspect sets popular music apart from folk songs, work songs and religious music historically related to a need for social gathering or to express the trials and joy of everyday life.

2.4.2 Pop Love Songs

Pop love songs are the catchiest kind of songs of all time which refer and express the word *love* in many dimensions and emotions. According to Popular Culture, large audiences from all over the world and Thais also easily have access to pop love songs by modern technology such as websites, international pop charts, digital radios, satellite television programs, or even many applications in their smart phone.

Certainly, a song can be more than a group of messages or phrases unified with rhythms or music because there are many deep meanings and feeling inside each line. Generally, Scheff (2001) mentions that the meaning of love has been hotly debated by scholars for thousands of years, and continues to be in both romantic and non-erotic (family) love.

These are two general meanings in the American Heritage Dictionary (2015):

1. A deep, tender, ineffable feeling of affection and solicitude toward a person, such as that arising from kinship, recognition of attractive qualities, or a sense of underlying oneness.
2. A feeling of intense desire and attraction toward a person with whom one is disposed to make a pair; the emotion of sex and romance.

He further explain that understanding how pop songs portray the meaning of love and its pains and pleasures turns out to be more complex than one would first think. What we understand depends on how we define love and other emotions, not a simple task. The pains and pleasures of love that we identify depend largely on how

We define love and the emotions that are found to usually accompany it. Moreover, pop songs overwhelmingly define love very broadly and loosely and also take other liberties. For example, they take the intensity of the pain of heartbreak as a measure of love: the more intense and longer lasting the pain of loss, the greater the love. As will be suggested below, there are alternative possibilities. Actually, Heartbreak lyrics have long been the single largest category of pop love songs and at least for the period 1930-2000, 25 percent of the Top 40 concern the pain of losing one's beloved. Songs about requited love, on the one hand, and infatuation, on the other, also appear repeatedly, but much less frequently than heartbreak; each of these other topics involves less than ten percent of the Top 40. Finally, there is always a miscellaneous group that includes many kinds of romantic issues, such as mere sexual attraction. Although the content of the miscellaneous category of Top40 love lyrics has changed somewhat over the last 75 years, the proportion has remained the same, at about 17% of the Top40.

To sum up, love in pop song lyrics can also mean many different kinds of feelings, not only affection and sexual desire, but also infatuation and sexual desire without affection. It can also mean loving someone that you don't even like. In order to get a better understanding of romance as it is described in pop songs, and perhaps as it is lived in real life, a more exact definition of love may be needed.

2.4.3 The Spread of American Pop Culture

Factually, the growth of global "pop culture" tends to get the most attention, and to strike people on a visceral level. Many complain that this form of globalization is actually Americanization, because the United States is by far the biggest producer of popular culture goods. Pop culture is manifested around the world through movies, music, television shows, newspapers, satellite broadcasts, fast food and clothing, among other entertainment and consumer goods.

Levin Institute (2014) further indicates that globalization enables foreign companies to distribute American cultural products, including music and books. The spread of American restaurant chains and consumer products worldwide is accompanied by the spread of American popular culture. In recent years, American movies, music, and TV shows have consistently gained more and more audiences worldwide. As Former Canadian Prime Minister Kim Campbell observed that "images of America are so pervasive in this global village that it is almost as if instead of the world immigrating to America, America has emigrated to the world, allowing people to aspire to be Americans even in distant countries." Barthin (1998).

For the United States, the entertainment industry is one of the most important spheres of economic activity. In fact, the U.S. entertainment industry generates more revenue from overseas sales than any other industry other than the commercial aerospace industry. Many would say that this new juggernaut of American industry has propelled the American pop culture around the world at a frenetic pace.

In present day, the products of popular musicians are also likely to be distributed by non-U.S. companies such as Japan's Sony, Germany's Bertelsmann AG,

France's Vivendi, or the United Kingdom's EMI Group. Similarly, American authors are increasingly published by foreign media conglomerates, such as Bertelsmann, which owns Random House and Ballantine, or Australia's News Corporation, which owns Harper Collins Publishing and the Hearst Book Group. It is interesting to note that foreign media groups contribute to the spread of American popular culture as well. Foreign corporations earn profits by selling U.S. products, and U.S. products become more accessible worldwide.

Hunter (2014) additionally reviews that definitions of popular culture tend to be wide-ranging, given the flexibility in the meanings of both "popular" and "culture." The term can indicate a specific set of traditions enacted by a specific group of people, or the mass homogenization of contemporary society. It can indicate the commercial culture brought to us through mass produced goods (including the mass media), or the simple elements of everyday life. Ultimately, the study of popular culture is concerned with how relations of power are structured through the practices and texts which make up the bulk of people's daily activity. As such, it often focuses on popular texts — romance novels, Hollywood films, advertisements, sporting events, video games, contemporary music, and so on — and on the conditions of their production and consumption.

He also identifies that the concept of "popular culture" has spread quickly in academia and now challenges the traditional perception of "high culture" as intrinsically more valuable to our development and enlightenment as human beings. There are two basic theoretical stances from which the study of popular culture has been approached. The first stance holds that people who enjoy popular culture are part

of an uninformed, undiscerning mass which simply accepts and enjoys whatever is packaged by the culture industry as mass entertainment. The other is based on the idea that popular culture encourages populist power: it envisages popular culture as a giant storeroom from which we may select those elements which appeal to us or meet our needs. In mass culture theory, simple entertainment is perceived as a kind of opiate for the masses, whereas in populist theory entertainment is not simple at all, but rather a vital and empowering way in which people may abandon the pressures of everyday life and social subjugation by selecting or rejecting whatever cultural products do not meet this need. This populist stance clearly suggests a greater degree of individual autonomy in our society.

There is an emerging sense among scholars that with the arrival of globalization, we are entering a "post-cultural" phase. A new awareness of the multiplicity of cultures, and their subsequent blending in globalized fora, has led to the blurring and breaking down of the boundaries that separate and define cultures. For instance, the growing sense that the Western ideals of human rights should spread around the globe subverts certain cultural traditions which do not fall in line with those ideals. The ensuing clash often results in a gradual eradication of the cultural tradition (as with female circumcision, for example), or a reshaping of that tradition into a more globally "acceptable" form. Ultimately, we are left with a less local, more global, version of a culture which is less distinct from other cultures, given that it has been informed by an increasingly world-wide set of ethics, ideals, and cultural products. The latter of these are, more and more, defined by their hybridity. In music, for example, a famous English pop singer recently teamed with an Arabic vocalist to

create a song that samples equally from Western urban dance beats and traditional Middle Eastern patterns and instrumentations.

This emerging hybrid cultural production is, in part, produced and circulated thanks to the increased digitalization of our culture, which allows for the rapid and wide-ranging dissemination of information and products (particularly music, computer software, and visual media). Such a trend obscures the physical origins of cultural production — the idea of something being produced in a specific place — which unsettles some of the more traditional markers of cultural authority; markers such as nation, race, and language. The subversion of these elements, based in large part on shared, clearly defined geographies, raises new questions about the stability, jurisdiction, and authenticity traditionally associated with place and origins, and those who would define themselves as belonging to, coming from, or owning place. The computer software industry, in particular, has been the focus of such questioning, as corporations, copyright laws, and national and legal jurisdictions struggle to determine what forms of dissemination are permissible, and whether or not they can be controlled or limited accordingly. We can see this kind of contestation in the legal battles over music file sharing on the Internet.

In brief, Hunter (2014) presents argument to emphasize that perhaps the most crucial way in which globalization has influenced popular culture is in its development of flourishing export processing zones. These zones, commonly in third world countries, are now the sites of production for the bulk of Western cultural products and are another example of how the authority and authenticity of place is being obfuscated in contemporary popular culture. It is in this respect that autonomy is

most threatened by globalization, as millions of workers' basic human freedoms are eroded through locked factory compounds, slave wages, and dangerous working conditions. In the Western world, a slightly less tangible erosion of individual autonomy has established itself thanks to the rise of third world export processing zones: multinational corporations typically based in the West are now primarily concerned with the production and marketing of a lifestyle, or brand, which has led not only to a service-based Western economy where jobs provide access to a "lifestyle," branded product (as at retail outlets such as Starbucks and Nike stores), but also to a culture where a rising consumer debt load indicates the degree to which individuals are willing to sacrifice their own resources in order to purchase goods which will, supposedly, indicate a kind of cultural belonging, or mastery. Typically, these "lifestyle brands" are American, but are marketed and coveted globally, leading to criticism of the United States as a cultural empire which runs roughshod over other cultures and their cultural products, thus creating a kind of global homogenization.

Undeniably, we are living in the civilized era which moved by popular culture of globalization. Every place in the world is hit by rapid communication, easy accessible media and advanced technology that bring popular or pop culture with. Undoubtedly, English popular songs are already well-known not only in Thailand, but all over the world.

2.5 Previous Study related to the Present Study

Many researchers have studied various aspects of translation strategies analysis to investigate translation strategies employed by translators, examine what strategies they often used in their translated works and genres. Moreover, There are some research in field of song lyrics translation.

Jarumetheechon (2003) analyzed the strategies used in translating the short story "*Dust Underfoot*" from Thai to English. Translation strategies categorized by Mona Baker (1992) were applied as an assistant to study Thai and English texts. She concluded that seven translation strategies were found in order to solve non-equivalent problems between the source language and the target language. For example, translation by omission (28.70%), translation by using cultural substitution (23%), translation by using loan words plus explanations (16.10%), translation by addition (13.80%), translation by using more general words (10.30%), translation by paraphrase using unrelated words (4.60%), and translation by using more specific words (3.50%). Based on the most found strategy named translation by omission, she suggested that the translators omitted some original words, which were unnecessary to the target readers in their understanding of the Thai text for avoiding repetition occurring in some of its original text.

In another project, Kanthatrakul (2003) studied translation strategies and quality in two speeches made by two Prime Ministers, Dr.Thaksin Shinawatra and General PremTinsulanonda. According to Baker's (1992) strategies, the researcher found 10 translation strategies employed in the speeches. They were addition and omission, adjustments of syntax, terms of address, word choices and others.

Regarding translation quality, de Beaugrande and Dressler's (1981) theoretical framework was applied to the study. The results of the study revealed that informativity was the most frequent problem (47.5%). The second most frequent problem was situationality (32.5%).

Aumnuch (2004) studied translation strategies used in travel documents in *Kinnaree Magazine*. She found that the most used Mona Baker's translation strategy (1992) found in the travel document was the translation by paraphrase using a related word (36.11%). The other strategies were: translation by a more general word (16.66%), translation by cultural substitution (13.89%), translation by a less expressive word (12.50%), translation by using a loan word plus explanation (11.11%), and translation by paraphrase using unrelated words (6.95%). Last two strategies were translation by omission and translation by illustration, which have the same result (1.39%). All strategies were studied in terms of retaining original expression and styles of Thai documents.

Roekmongkhonwit (2006) shown that seven translation strategies were found in translating the Thai words to English language in both mentioned chapters. The most frequently found translation strategy was the translation by paraphrase using a related word at 25%. The other strategies were: the translation by cultural substitution, 18.75%; the translation by omission, 17.70%; the translation by a loan word or loan word plus explanation, 14.58%; the translation by paraphrase using unrelated words, 11.45%; the translation by a more general word, 8.33%; and the translation by a more / less expressive word, 4.16%. However, the translation by illustration was not found in this study.

Onsomboon (2007) analyzed the translation strategies employed in the contemporary American poetry from English to Thai in the book entitled “กวีนิพนธ์อเมริกันร่วมสมัย : บทวิเคราะห์และสรรนิพนธ์” by using Baker (1992)’s translation strategies. Five of fifty contemporary American poems were selected to analyze the non- equivalence at word level. Seven translation strategies were found in the five translated poems. The most frequently found translation strategies were translation by paraphrase using a related word and translation strategy by a more neutral / less expressive word at 31.82 percent, The others were translation by a more general word or a more specific word 10.23 percent, translation by a loan word or a loan word plus explanation 9.09 percent, translation by paraphrase using unrelated word 7.95 percent, translation by omission 5.68 percent, translation by cultural substitution 3.41 percent, and the least found translation strategy was translation by cultural substitution 3.41 percent. However, in the study the translators did not use transition strategy by illustration

Sangroj (2009) conducted research on strategies and quality of translation in 18 songs from English into Thai employed by Varin, Neungdeaw and Jitsommanas. According to Lefevere’s framework (1992), the results revealed that two translation strategies were found: literal translation and interpretation. Of all the 63 discrepancies studied, literal translation was found 31 times (49.21%). The 31 literal translations were the most frequently used, 17 times (26.98%) by Varin, eight times (12.71%) by Neungdeaw, and six times (9.52%) by Jitsommanas. The 32 interpretations were found the most frequently used 15 times (23.81%), by Jitsommanas, 13 times (20.63%) by Neungdeaw, and four times (6.35%) by Varin. However, among the three

translators: Varin, Neungdeaw and Jitsommanas, the following translating strategies phonemic translation, metrical translation, rhymed translation, poetry in prose and blank verse translation were not found. Moreover, two translation strategies proposed by Baker (1992) were found. They were translation by using a loan word or loan word plus explanation and translation by using more general words. In addition, the results revealed the frequency of the violations of the seven standards of textuality proposed by de Beaugrande and Dressler (1981). The translated text violated the standards of the source text 28 times, 26 times (92.86%) in terms of intentionality, 2 times (7.14%) in terms of informativity. The most frequent violation of textual standard among the three translators was intentionality, which was found in Neungdeaw's translation 14 times (50.00%), Varin's translation eight times (28.57%) and Jitsommanas's translation four times (14.29%). Then, the informativity violated one time (3.57%) by Neungdeaw and one time (3.57%) by Jitsommanas. However, the violated standard in terms of informativity was not found in Varin's translation. In short, the most frequently violated standard found in the 18 song lyrics was intentionality, followed by informativity. Within the other standards of textuality proposed by de Beaugrande and Dressler (1981), cohesion, coherence, situationality and intertextuality, no violation was found among the three translators; in addition, the standard of textuality in terms of informativity was not found in Varin's translation.

Ghadi (2009) has written a particular interesting study analyzing equivalence at word level in the English technical text and the translations in Persian. After reviewing some of the important theories on equivalence, he has chosen Baker's theory as the foundation to study the use of strategies by expert and non-expert. From the original dental text book (in English), 120 significant words were drawn by

systematic random sampling procedure. The original English dental book consists of 24 chapters and from each chapter 5 words were randomly drawn to come up with 120 words. The result of Ghadi study is very useful since it strongly show the frequency of use for each strategy introduced by Baker. Accordingly, translating by a general term, the use of loan word and loan word plus explanation are the leading strategies applied by both the expert and nonexpert. Unfortunately, the author did not provide the reason or explanation for this preference and why the other strategies are less used.

Åkerström (2009) conducted research on the translation process involved when translating song lyrics. She found out to what extent 10 translation features occur in a corpus of 12 song lyrics from the musicals *CHESS*, *MAMMA MIA!* and *Kristina från Duvemåla*. The features investigated in this study were:

1) Word count, 2) Syllables vs. words, 3) Word-for-word translation, 4) Additions of words, 5) Omission of words, 6) Use of metaphors, 7) Use of rhymes, 8) Reorganization of words and lines of text, 9) Use of paraphrases, and 10) Use of English words in the translations. In addition, the initial word count that the English original songs (from *CHESS* and *MAMMA MIA!*) contained fewer words than the translated Swedish versions (9%), while the Swedish original songs (from *Kristina från Duvemåla*) where the translated English texts contained more words compared to the source texts (13%). Only 2% word-for-word translations were found. Furthermore, the analysis of additions of words, and the opposite omissions of words, in the translations showed that these were not particularly common either, and the percentages varied from 9% to 11%. A comparison of the use of metaphors in the source texts and the translated texts showed that the differences were very small

(varying from 0 to 3 percent) when comparing each musical with its translated version, something which supports the finding that metaphors are seldom used. As for the use of rhymes, it was demonstrated that the number of rhymes per musical varies from 7% to 17%. The Swedish-to-English translation of *KRISTINA* accounted for all reorganizations (7%). It was concluded that the translation strategy of using paraphrases (express something written in other words) was the most common translation strategy used when translating song lyrics. The percentages of paraphrases were high: (84% for *CHESS på Svenska*, 86% for *MAMMA MIA! på Svenska* and 75% for *KRISTINA*). Whereas this research found numerous examples of paraphrases, this study found no examples at all of English words being kept in the translated versions of the song lyrics. When comparing the results presented in this study referring to metaphors, paraphrases and additions in translated song texts, it is evident that it was not possible to confirm the results by Franzon (the only scholar who has specifically focused on translations of musical texts from English into Swedish). It could however be assumed that this is due to the fact that two very different translation strategies were chosen when setting up the research models.

At the end of this project, she clarified that translating song lyrics maintains the original sense, the atmosphere and the dynamics of the source texts are kept intact is a very complex process which requires the use of many different translation strategies and also requires a translator who is musical, has good association skills, a large vocabulary and is also very good at playing with words. The most important finding from this research was that they truly do their originals justice by being admirably accurate reflections of the original lyricist's intentions. To successfully

transcribe senses, feelings, and pictures into a comprehensive text, and matching the text to the dynamics of the music, does indeed require a skilled translator.

Sorby (2010) analyzed three Chinese translation versions of "Memory" in *Cats*, the western musical by considering the translation and cultural parameters for such translations using cultural adaptation, dynamic equivalence, domestication and Low's criteria for singable translations of songs with an assessment of the language treatment and adaptations involved in the translation of western musicals into Chinese. All three versions were translated by three professional translators such as Xue Fan, Fei Yuanhong, and Yan Yang. According to Gorrée (1997), she pointed out that compared to other forms of performing arts translations, Libretti translation can help translators deal with the aesthetic requirements of the poetically rhyming libretto and the functional requirements of fitting the libretto into the existing music framework for singable purposes such as characteristics of the Chinese language, some language-specific treatments, such as tones, need to apply. In accordance with Low's Pentathlon criteria (2003), she found that the first principle, Singability is particularly important to the Chinese, not only for the actors singing on stage but also for the audience to sing elsewhere. In order to enhance the singability of their translations, all three translators have clearly endeavored to match their syllable count with the tempo of the ST by adding and/or repeating words. After that, she analyzed three other principles such as Rhyme, Sense and Tone. She found that three translators clearly attempt to adapt their translation to the rather complicated rhyming system. Fei and Xue follow the ST closely and achieve both poetic and semantic equivalence. Although Yan's version is very poetic all written, is both romantically touching and neatly rhyming, there are distinct semantic shifts compared with Fei and Xue's versions and she also found that

tones are arguably the most important element in song especially the Chinese language because the loss of tones could leave the listeners with no means to comprehend and when they struggle to make sense of the different sounds, some words could accidentally fall into unintended tones which could be mistaken for something else and result in creating comic effects or even misunderstandings.

Next, she analyzed that the lexical choice can demonstrate the translators' strategic decisions on priorities. The Chinese prefer to express their intimate feelings in less direct ways, even in such a context, they would find it rather sensitive to deal with in their cultural environment. For example, Fei's TT keeps a little more distance than the ST using 'come close to me' which transfers the meaning of 'don't abandon me' and keeps it within the acceptable bounds of Chinese culture. However, there are some differences between Chinese and English such as syllable and characters because The Chinese characters are all monosyllabic with normally one consonant and one vowel except for a few characters with only one vowel. Each character has its own meaning, although more often than not they are used in combination with other characters. Compared with the polysyllabic words in English and other languages, Chinese characters have more flexibility and one can jigsaw/juggle the characters, by adding or omitting them, changing the word order to form various combinations e.g., using one character for more than one musical note or vice versa. Nevertheless, when fitting the characters to the musical notes, the meaning group must not be breached otherwise comic effects could occur, if not, then a serious misunderstanding. Finally, culture adaptation also found in this song. In *Cats*, some of the cats adopted Chinese names for the Chinese audience they are merely meaningless sounds and do not represent anything. In order to help the audience fully enjoy the musical, the standard way of

transliteration for names was abandoned and, instead, the Shanghai Grand Theatre invited experts to give each of the 14 principal cats a Chinese name which, to the Chinese audience, would be much more meaningful and easy to remember.

Nassiboullina (2010) studied the French, English, and Russian versions of the musical *Notre-Dame de Paris* using comparative analysis to assess the effect of the translator's choices on the musical's plot and characterization. For instance, the Russian translation deviated from the original text by ignoring social issues such as the treatment of refugees and xenophobia. These deviations affected the setting of the musical, its plot, and the portrayal of some of the main characters. From the assessment of the three versions found that both translators had left the music unchanged, choosing to concentrate on fitting their text to the needs of the composer. Furthermore, the analysis of the English version demonstrates that the translator took into account both the music and the original lyrics. The translation is in general an accurate representation of the original French production of *Notre-Dame de Paris*, with the majority of keywords, images, and dramatic elements preserved. Among three versions, the thesis also explores the impact of social, religious and political influences on translators.

Prayongsap (2011) analyzed the translation strategies of five articles in *Industrial Estate Authority of Thailand (I-EA-T) Today* (April-June 2009 and March-April 2010) from Thai into English. The results of the study showed that there were some problems on non-equivalence issues in translating from Thai, the source language, to English, the target language. Translators had to find appropriate translation strategies to overcome those translation problems in order to present good translated works. Eight translation strategies were found being applied.

The translation strategy by omission was found the most frequently used at 48.62%, followed by cultural substitution at 12.84%. Meanwhile, the translation strategies by paraphrase using related words, by more general words, by paraphrase using unrelated words, by loan words, by more neutral or less expressive words and by illustration were found at 11.93%, 11.01%, 7.34%, 5.51%, 1.83 and 0.92 % respectively.

Fang Yu (2012) indicated one of the most popular English songs both in and out of China which is named "Hotel California" (1976). These versions have total different styles, some being faithful while some being beautiful. The researcher demonstrated two versions to make a comparison. She stated that translation is not only about words and sentences; culture background is another significant element that counts a great deal. First, she described the overall scene of a trip to Hotel California that the lyric author wants to describe, such as the desert, the air, the hotel, and the people inside, etc. This trip might be real or fake or even a dream, but it is something concrete in the mind of the author that he wants the audience to feel. This is the commonest way of understanding this song. Second, she discussed that in the beginning part, there are some slang which indicates the drug-taking process, equipments and mood. For example, "colitas", which is a slang word for marihuana, while another slang "lit up a candle" is often used to mean drug-taking, and the "dance in the courtyard" can be a common result of ecstasy. Third, from the aspect of religious belief, this song can also be a song for the propaganda for Satanic thoughts and Satanic church. Moreover, there is a recording studio technique called "backward masking" where backward messages are deliberately super imposed on the soundtrack Perkins (1996). Under this technique, the backward song is often supposed to carry the evil power of Satan, and enchant the listener's unconsciousness without

the listener's notice. She claimed "Hotel California" is supposed to be a song in which backward masking is used. When played backward, this song praises Satan's work of organizing his church. Moreover, even the superficial lyrics of this song reflect some religious events and beliefs as well. "We haven't had that spirit here since 1969" is mentioned, and the word "spirit" does not only mean strong alcohol, but also the soul. Particularly when the first letter is capitalized, it means the Holy Spirit which is a very important concept in Christianity. Moreover, 1969 is the year in which the Church of Satan was established, and Hotel California is said to be the original headquarter of it. Therefore, it seems that what the lyrics suggest is not just an ordinary hotel; it is also related to the Devil. "You can check out any time you like, but you can never leave" suggests that once the audience listens to this song, he/she will be controlled and never be able to abandon the affection Chiashi (2007).

Warachananan (2015) showed that there are seven strategies based on Baker's (1992) framework employed in the translation of songs in Walt Disney's animated feature films from English into Thai versions. The most frequent translation strategy found was translation by omission (76.79%), followed by translation by paraphrase using unrelated words (7.14%), translation by using a loan word (5.36%), translation by paraphrase using a related word (4.64%), translation by a more general word (super ordinate) (2.50%), translation by a more neutral/less expressive word and translation by cultural substitution were at the same frequency (1.79%). However, translation by illustration was not found in this study.

2.6 Summary of the Chapter

In summary, this chapter mainly indicated the definition, significance, types, problems, procedure of translation, translation strategies, music popular culture and the previous studies related to the present study. Next chapter gives information about the research methodology.

มหาวิทยาลัยราชภัฏสุราษฎร์ธานี
Buriram Rajabhat University

CHAPTER 3

RESEARCH METHODOLOGY

This chapter presents the research methodology and describes how the research is conducted. The method of this research consists of five main parts:

1) research design 2) population and samples, 3) method for data collection, 4) data collection, and 5) data analysis.

3.1 Research Design

This research is the mixed method research. It was conducted by combining both quantitative and qualitative methods.

1. Quantitative method is used to calculate the frequency and percentage of each strategy found in translation analysis of this study. It is also used for calculating the degrees of agreement among the experts called Index of Item-Objective Congruence (IOC).

2. Qualitative method is used to analyze what translation strategies purposed by Baker (1992) were found in this song lyrics translation. Moreover, the descriptive data were analyzed to compare the source and receptor languages, and the interpretative analysis was also made to describe back translation and remarks in the table list.

3.2 Population and Samples

3.2.1 Population

The population of this study is song lyrics translated from English into Thai by 2 professional translators namely Pitpreecha and Goeke.

3.2.2 Samples

Among their English to Thai translated song lyrics, the samples chosen for the study were 40 purposively selected song lyrics translated from English into Thai by 2 professional translators: Pitpreecha and Goeke during the year 1938 to 2015.

3.2.2.1 Twenty song lyrics were translated by Pitpreecha from her book entitled *หม้อแกงลิง* or *Mor Kaeng Ling*, her Facebook page via <http://facebook.com/chiranan.pitpreecha> and websites.

Here is the name of song lyrics: 1) Somewhere over the rainbow by Judy Garland (1938), 2) Smoke gets in your eyes by The Platters (1958), 3) Across the universe by The Beatle (1969), 4) Let it be by The Beatles (1970), 5) Imagine by John Lennon (1971), 6) You've got a friend by Carole King (1971), 7) Sorrow by Pink Floyd (1987), 8) Fragile by Sting (1988), 9) The Rose by Leann Rimes (1997), 10) High by Lighthouse Family (1997), 11) Lost in space by Lighthouse Family (1997), 12) Postcard from heaven by Lighthouse Family (1997), 13) Goodbye England's Rose by Elton John, 14) Go the distance by Michael Bolton (1997), 15) My Heart will go on by Celine Dion (1997), 16) I want to spend my lifetime loving you by Marc Anthony & Tina Arena (1998), 17) Into the west by Annie Lennox (2003), 18) Mama

by Il Divo (2009), 19) Pi's Lullaby by Mychael Danna & Bombay Jayashri (2012) and 20) Skyfall by Adele (2012).

3.2.2.2 Twenty song lyrics were translated by Goeke in the website column entitled *Songs for Soul* from www.engtest.net

Here is the name of song lyrics: 1) All I want for Christmas is you by Mariah Carey (2009), 2) If I ain't got you by Alicia Keys (2009), 3) Think out loud by Ed Sheeran, 2) See you again by Wiz Khalifa Ft. Charlie Puth, 3) The lazy song by Bruno Mars (2011), 4) A thousand years by Christina Perri (2011), 5) Let her go by Passenger (2012), 6) I knew you were trouble by Taylor Swift, 7) All of me by John Legend (2013), 8) Happy by Pharrell Williams (2013), 9) Safe and sound by Capital Cities (2013), 10) Rather be by Clean Bandit (2013), 11) When I was your man by Bruno Mars (2013), 12) Roar by Katy Perry (2013), 13) Thinking out loud by Ed Sheeran (2014), 14) Love never felt so good by Michael Jackson Ft. Justin Timberlake (2014), 15) All about that bass by Megan Trainor (2014), 16) See you again by Wiz Khalifa Ft. Charlie Puth (2015), 17) The heart wants what it wants by Selena Gomez (2015), 18) Blank space by Taylor Swift (2015), 19) Love me like you do by Ellie Goulding (2015) and 20) Earned it by The Weeknd (2015).

3.2.3 Criteria for Selecting the Samples

The samples were selected with the assistance of the advisors. The translators and target language styles of both versions were specifically considered and presented. Accordingly, the selected song lyrics were adequate to reflect all contents in analyzing the use of translation strategies for the rest of the translators' translated song lyrics.

3.3 Method for Data Collection

Wiersma (1991) suggests that an interview, an observation, and a document analysis are the basic methods for collecting data in the research. The document analysis typically involves the study in depth of the written materials for a particular purpose. Regarding this present study, the data were collected through the document analysis method. The researcher considered 40 selected English to Thai song lyrics from Chiranan and Goeke as the source because its character and language style can be used in the theoretical framework of Baker (1992). This theory is suitable for the beginner but also the professional in analyzing the problems and using the strategies to solve problems in translation, and the concept of this theory also aimed at analyzing non-equivalent at a word level in translation. Significantly, the method of data collection of this study was performed through the following components:

3.3.1 Theoretical Framework

The theoretical framework of translation strategies of Baker (1992) was used to analyze the data of this study. It consisted of a main level as briefly described below:

3.3.1.1 Adjustment at a word level

Adjusting at this level consisted of eight main strategies:

1. Translation by a more general word (Superordinate)
2. Translation by a more / less expressive word
3. Translation by cultural substitution

4. Translation by a loan word or loan word plus explanation
5. Translation by paraphrase using a related word
6. Translation by paraphrase using unrelated words
7. Translation by omission
8. Translation by illustration

3.3.2 Table List Analysis

The table list analysis was another crucial component used to analyze and display the translation strategies found in this study. The table consisted of four columns containing four elements: 1) Source text, 2) Target text, 3) Back translation, and 4) Remarks (Parnmeesup, 2012).

3.4 Data Collection

The researcher collected the data during December 2013 – August 2014 through the following procedures:

1. The data of this study were obtained from the song lyrics translated by Pitpreecha and Goeke. The researcher considered English to Thai song lyrics which translated in different language and writing styles: Pitpreecha translated song lyrics in verse. They were first published in 1997 in Praew and Sudsupda Magazine and this edition was compiled and reprinted entitled *Mor Kaeng Ling* by Amarin Printing and Publishing public company limited. After that Pitpreecha uploaded them on her Facebook page. Her translated song lyrics were followed by her fans and followers who collected and uploaded them on the internet. On the other hand, Goeke translated

song lyrics in prose. They were uploaded on her websites column entitled *Songs for Soul* in www.engtest.net.

2) The researcher purposively selected 40 song lyrics along with its translated version as the sample song lyrics.

3) The target text and was compared with the source text stanza by stanza, paragraph by paragraph and typed them down in the table list analysis.

4) The researcher studied and analyzed the Baker's translation strategies (1992) by reading both versions of each translator in order to discover translation strategies employed.

5) The process of coding was made based on Baker's translation strategies (1992).

6) The coding was presented to the major advisor, the co-advisor, and the three experts to examine for accurate language and translated version.

3.5 Data Analysis

This part concerns the coding of the collected data, technique used in data analysis, and statistical procedures used for the calculation in this study.

3.5.1 Coding

Strauss & Corbin (1998) explain the axial coding as the process of relating categories and concepts. The categories are linked at their level of properties and dimensions and situated under the conditional context. Accordingly, the collected data of this study were analyzed through the process of axial coding. The process began by comparing the source text with the receptor text sentence by sentence in order to identify what strategies were used by the translator. The researcher then coded all the collected data based on the translation strategies of Baker (1992) to find out the relevant strategies for each stanza or paragraph. Subsequently, the coding was measured to possess the correctness through the inter-rater reliability by the three experts. Moreover, the reliability of the obtained data was also rechecked by the researcher and advisors. The statistics utilized for this research were frequency and percentage and presented in the tabular form from the most used to the least used respectively.

3.5.2 Techniques Used in Data Analysis

Regarding the data analysis, both descriptive and interpretive analyses were the techniques used in this study. Relating to the table list analysis, the descriptive analysis was utilized in the first two columns, i.e., Source Text and TargetText, the data were analyzed by comparing the relevant sentences among the source and the target texts stanza by stanza and paragraph by paragraph. Moreover, the interpretive analysis involves the remaining two columns, i.e., Back Translation and Remarks which were made to describe back translation and remarks in the table list.

3.5.3 Statistical Procedures

The numbers of analyzed items were calculated by the following equations:

1. Calculation of Index of Item-Objective Congruence (IOC)

The Index of Item-Objective Congruence (IOC) used to evaluate the content validity by the three experts through the following equation:

$$IOC = \frac{\sum R}{N}$$

IOC = The congruence of the content of the analyzed items against the theoretical framework

R = The evaluations which were given by the experts through the following three criteria:

+1 means Agree

0 means Uncertain

-1 means Disagree

Σ = The sum of scores given by the total experts

N = The total number of experts

If the value of IOC was between 0.50 -1.00, it indicated that the content validity was acceptable, on the contrary, if the value of IOC was less than 0.50 indicated the unacceptable content validity.

2. Calculation of Frequency

The frequency of each strategy used in translation analysis was calculated in percentage by the following formula:

$$\frac{\text{Number of each strategy used in translation analysis}}{\text{Total number of translation strategies used in translation analysis}} \times 100$$

The percentage of frequency of each strategy was presented in tabular form from the most frequency to the least frequently used respectively.

3.6 Summary of the Chapter

This chapter describes research design, population and samples, method for data collection, data collection, and data analysis. The next chapter will be presenting the finding of the study and the frequency of each strategy found in translation analysis.

CHAPTER 4

RESULTS OF THE STUDY

This chapter provides the results of the study including an analysis of strategies employed in translating song lyrics from English into Thai based on the theoretical framework of Baker (1992) and some examples with explanations. The research findings report the frequency and percentage found at a word level of each strategy used by each translator in a tabular form. The results are divided into two main parts: 1) Pitpreecha's frequency and percentage of strategies found at a word level, and 2) Goeke's frequency and percentage of strategies found at a word level.

4.1 Translation Strategies Found at a Word Level

This part describes the frequency and percentage of each strategy found at a word level according to Baker (1992) which was displayed in a tabular form of two translators as shown in Table 4.1 next page. The examples with explanations of each strategy were also provided. According to the research results of this study, the evaluation of content validity of Index of Item-objective Congruence (IOC) at a word level by three experts was 1.00 which meant that the translation strategies analysis was congruent with the objectives or contents.

Table 4.1

Frequency and Percentage of Strategies Found at a Word Level

Translation Strategies	Pitpreecha		Goeke	
	Frequency	Percentage	Frequency	Percentage
1. Translation by a more general word (superordinate)	73	13.08	87	9.11
2. Translation by a more / less expressive word	248	44.44	159	16.65
3. Translation by cultural substitution	4	0.72	19	2.00
4. Translation by a loan word / loan word plus explanation	10	1.80	63	6.60
5. Translation by paraphrase using a related word	110	19.71	547	57.27
6. Translation by using unrelated words	55	9.85	39	4.08
7. Translation by omission	24	4.30	9	0.94
8. Translation by illustration	34	6.10	32	3.35
Total	558	100	955	100

As shown in Table 4.1, the findings at a word level revealed that there were eight translation strategies at a word level employed by Pitpreecha and Goeke.

The most frequently used strategy by Pitpreecha was translation by a more / less expressive word (44.44%), followed by translation by paraphrase using a related word (19.71%), translation by a more general word (superordinate) (13.08%), translation by paraphrase using unrelated words (9.85 %), translation by illustration (6.10%),

translation by omission (4.30%), translation by a loan word / loan word plus explanation (1.80%) and translation by cultural substitution (0.72%) respectively.

On the other hand, the most frequently used strategy by Goeke was translation by paraphrase using a related word (57.27%), followed by translation by a more / less expressive word (16.65%), translation by a more general word (9.11%), translation by a loan word / loan word plus explanation (6.60%), translation by paraphrase using unrelated words (4.08%), translation by illustration (3.35%), translation by cultural substitution (2.00%) and translation by omission (0.94%) respectively. In addition, each translation strategy was also analyzed with some examples and explanations as shown in Tables 4.2 – 4.9.

1. Translation by a more general word

Table 4.2 shows an analysis of translation by translation by a more general word. Some examples and explanations were presented as follows (see all of examples and explanations with the full results in Appendix A and B):

Table 4.2

Translation by a more general word

No.	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks
1	Some say love, it is <u>a river</u> That drowns the tender reed Some say love, it is <u>a razor</u> That leaves your soul to bleed	บางคนว่า "รัก" เป็นแต่ กระแสน้ำ ที่กระหน่ำท่วมพวงอ้อจ้อ ล้างผลาญ บ้างก็เปรียบคมมีดกรีด วิญญาณ จนแหลกลาญเลือดคั่ง ตายทั้งเป็น	Some people say, love is a <u>tide</u> that floods all the reed Some people say that love is a <u>blade</u> that leaves you bleed to death	The word, "tide" or "กระแสน้ำ" and "blade" or "คม มีด", to make the meaning more clearly in the target text.

Table 4.2 (Continued)

No.	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks
2	So let <u>the light</u> guide your way Hold <u>every</u> <u>memory</u> as you go And <u>every road</u> you take will always lead you home	จงปล่อยให้แสงสว่างนำ ทางนายเถอะนะ เก็บทุกความทรงจำเอาไว้ เมื่อนายจากไป และทุกๆเส้นทางที่นาย เลือกจะพานายกลับบ้าน เอง	Let <u>the light</u> guide your way Keep <u>all the</u> <u>memories</u> when you're gone And <u>every path</u> you chose will take you home	The words, "the light" or "แสง สว่าง", "all the memories" or "ทุกความทรงจำ" and "every path" or "ทุกๆ เส้นทาง", their meaning are similar to source text.

Regarding this translation analysis, the findings discovered that the translator employed this strategy because translators needed to find a target general word by using the source specific word or hyponym in order to modify the meaning more equivalent, complete, specific and understandable in the target language.

2. Translation by a more / less expressive word

Table 4.3 shows an analysis of translation by a more / less expressive word.

Some examples and explanations were presented as follows (see all of examples and explanations with the full results in Appendix A and B):

Table 4.3

Translation by a more / less expressive word

No.	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks
1	My darling, <u>the apple of my eye</u> Go to sleep, <u>my dear precious one</u>	ลูกจ้า..ไอ้ แก้วตา หลับเถิดหนา <u>ยอดดวงใจ</u>	My dear Oh, <u>my beloved child</u> Go to bed, <u>my sweetheart</u>	The word, “แก้วตา” and “ยอดดวงใจ” are used to express the word, “ <u>the apple of my eye</u> ” and “ <u>my dear precious one</u> ”, to make the meaning more clearly in the target language.
2	I knew you were <u>trouble</u> when you walked in So shame on me now Flew me to places I'd never been Till you put me down oh	เพราะฉันรู้ตั้งแต่แรกแล้วว่า เธอมันเป็น <u>ตัวปัญหา</u> ฉันมัน โง่เอง ทำให้ฉันรู้สึกดีต่าง ๆ นานา แล้วก็ปล่อยให้ฉันเคือง	Because I knew from the beginning that you were <u>a troublesome guy</u> It's my own stupid To let you made me feel so good And now you let me down	The word, “ตัวปัญหา” or “a troublesome guy”, used instead of the word, “trouble” to convey the equivalent meaning because it does not provide the exact meaning in the target.

Relating to the results of this study, translation by a more / less expressive word was used to express words or phrases as close as possible to the source text. It was found that the replacement of some words or phrases was interpreted from the context of the source language in order to make it meaningful and to transfer the equivalent sense as in the target language.

3. Translation by cultural substitution

Table 4.4 shows an analysis of translation by cultural substitution. Some examples and explanations were presented as follows (see all of examples and explanations with the full results in Appendix A and B):

Table 4.4

Translation by cultural substitution

No.	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks
1	Someday I'll <u>wish</u> <u>upon a star,</u> And wake up where the clouds are far behind me Where troubles melt like lemon drops, Away above the chimney tops That's where you'll find me	วันหนึ่ง จะตั้งจิตอธิษฐาน ต่อดวงดาว ขอให้ตื่นมาในดินแดนที่ เมฆร้ายคล้อย ความทุกข์ยาก ละลายหาย เหมือนลูกอมรสมะนาว เบื้องบน เหนือปล่องไฟขึ้น ไป ณ อีกฟากฝั่งของสายรุ้ง เธอจะพบฉันได้ ณ ที่นั้น	One day, I will <u>pray to the stars</u> To wake up in the land where the dark clouds and troubles melt like lemon candy Go above the chimney Another side of the rainbow You will find me there	The word, “ตั้ง จิตอธิษฐานต่อ ดวงดาว” in target text or “pray to a star”, used to make the readers understand the source culture.

Table 4.4 (Continued)

No.	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks
2	You could be my luck Even if we're <u>six feet underground</u> I know that we'll be safe and sound	เธอคือ โชคของฉัน ถึงแม้เราจะถูกฝังอยู่ลึก 6 เมตรใต้พื้นดิน เราก็จะปลอดภัยจากภัยอันตรายทั้งปวง	You are my luck Although we <u>buried six feet deep under the ground</u> We will be safe from all dangers	The word, “ถูกฝังอยู่ลึก 6 เมตรใต้พื้นดิน” or “buried six feet deep under the ground”, used to make the readers understand the western burial culture.

According to the research results, it revealed that translator use this strategy to involve the solution of the non-equivalence of a culture-specific item or an expression among the source and the receptor languages by giving a concept to the readers which is conceivable in the receptor language context.

4. Translation by a loan word or loan word plus explanation

Table 4.5 shows an analysis of translation by a loan word or loan word plus

explanation. Some examples and explanations were presented as follows (see all of examples and explanations with the full results in Appendix A and B):

Table 4.5

Translation by a loan word or loan word plus explanation

No.	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks
1	Somewhere over the rainbow, <u>bluebirds</u> fly Bird fly over the rainbow, why then, oh why can't I If happy little <u>bluebirds</u> fly beyond the rainbow, Why, oh why can't I?	เมื่อ <u>บลูเบิร์ด</u> สกุนา สามารถร่อนกลาข้าม สายรุ้ง โจนเสย ฉันจะไม่อาจข้าม ไปได้เช่นกัน กับดวงดาว อธิษฐาน วอน ความฝัน ขอไปแดน ซึ่งเมฆควัน ผ่านพ้นหาย ซึ่งความทุกข์ ปวดร้าวจู ละลาย ณ สุดสาย ปลายรุ้ง ฉันรอ เธอ	If <u>bluebirds</u> can fly over the rainbow Why can't I go there Wishing upon the stars please take me there where my dreams far from all troubles At the end of the rainbow, I will wait for you there	The word, “บลูเบิร์ด” or “bluebirds” is a name of bird and has no direct meaning in target text. Translator selected this word to make the meaning more clearly in the target text.

Table 4.5 (Continued)

No.	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks
2	This is a modern fairy tale <u>No happy endings</u> No wind in our sails But I can't imagine a life without Breathless moments Breaking me down, down, down, down	และนี่คือนิยายสมัยใหม่ <u>ไม่มีการจบลงแบบ แฮปปี้ เอนด์</u> ไม่มีลมคอยพัดเรือของเรา แต่ฉันไม่สามารถ จินตนาการถึงชีวิตที่ ปราศจาก ช่วงเวลาที่ฉันหายใจไม่ ออกทำให้หัวใจฉันแตก สลาย	This is the modern novel <u>That no happy ending</u> No wind will blow our boat But I can't imagine a life without While I can't breathe My heart is broken	The word, “ไม่มี การจบลงแบบ แฮปปี้ เอนด์” or “that no happy ending”, has no direct meaning in Target text. Translator selected this word to make the meaning more clearly in target text.

According to the research results, it revealed that translator use this strategy to manage the problem in culture-specific items, modern concepts and buzz words by translating the loan word along with explanation.

5. Translation by paraphrase using a related word

Table 4.6 shows an analysis of translation by paraphrase using a related word.

Some examples and explanations were presented as follows (see all of examples and explanations with the full results in Appendix A and B):

Table 4.6

Translation by paraphrase using a related word

No.	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks
1	You, you may say I'm a <u>dreamer</u> , but I'm not the only one I hope someday you'll join us And the world will be as one	เธอจะยืนยันว่าฉัน <u>เพื่อไม่</u> <u>ลืมนตา</u> แต่ก็มีมากกว่าฉันที่ฝันเป็น ได้แต่หวังว่าวันหนึ่งเธอจึง เห็น มาร่วมเป็นหนึ่งในเดียวสร้าง โลกใหม่	You may say I <u>am</u> <u>dreaming</u> But believe me, I'm not the only one I just hope that one day, you will see We are at one to create a new world	The word, “dreamer” is a noun while “ <u>เพื่อ</u> <u>ไม่ลืมนตา</u> ” is a verb. Translator paraphrased the word in different form to refer the original meaning in the Target language.
2	When my hands don't play <u>the strings</u> the same way, mm I know you will still love me the same	เมื่อมือคู่นี้ของผมไม่อาจ เล่น <u>กีตาร์</u> ได้เหมือนก่อน ผมรู้ดีว่า คุณจะยังรักผม เหมือนเดิม	When my hands don't play <u>guitar</u> like before I know you will still love me the same	The word, “กีตาร์” or “guitar”, the name of music instrument used instead of the word “the strings” to paraphrase the original meaning in the target language.

Relating to the results of this study, translator used this strategy when the concept in the source language is lexicalized in the receptor language but presents in a different form.

6. Translation by paraphrase using unrelated words

Table 4.7 shows an analysis of translation by paraphrase using unrelated words. Some examples and explanations were presented as follows (see all of examples and explanations with the full results in Appendix A and B):

Table 4.7

Translation by using unrelated words

No.	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks
1	Just remember in <u>the winter</u> Far beneath the bitter snow Lies the seed that with the sun's love, In the spring, becomes a rose	โปรดจำไว้..ใน <u>คิมหันต์อัน</u> <u>เหน็บหนาว</u> แสนรวดราวใต้หิมะที่ ถา เมื่อดอกพันธุ์อรุณรักจัก พ่น คราม เมื่อแสงตะวันเบิกบาน.. กุหลาบงาม	Just remember that in <u>the cold</u> <u>summer</u> Underneath the snow, The seed is waiting for love and free from suffering To become a beautiful rose	Translator used the unrelated word, “คิมหันต์” or “summer”, instead of the word, “เหมันต์” or “winter” in the source text.
2	We're different and the same, gave you another name <u>Switch up the</u> <u>batteries</u>	ถึงแม้เราจะแตกต่างกัน แต่ เราก็เป็นคนเหมือนกัน ฉัน ตั้งชื่อใหม่ให้กับเธอ ฉันและเธอ <u>เราต่างเติมเต็ม</u> <u>ซึ่งกันและกัน</u>	Although we are different, but we are the same. I gave you a new name You and I, <u>we're</u> <u>complete each</u> <u>other</u>	Translator used the phrase, “เรา ต่างเติมเต็มซึ่งกัน และกัน” or “we're complete each other”, to explain the phrase, “switch up the batteries” in the source text.

Relating to the results of this study, translator used this strategy when the concept in the source language is not lexicalized in the receptor language by paraphrasing with a superordinate or unpacking the meaning of the source item.

7. Translation by omission

Table 4.8 shows an analysis of translation by omission. Some examples and explanations were presented as follows (see all of examples and explanations with the full results in Appendix A and B):

Table 4.8

Translation by omission

No.	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks
1	He's haunted by the memory of a lost paradise In his youth or a dream, he can't be precise <u>He's</u> chained forever to a world that's departed It's not enough, it's not enough	ภาพความจำแสนงามตาม หลอนเขา ใช่สวรรค์วันก่อนเก่า..หรือ ฝันบ้าง? ภาพเหล่านั้นคือนิรันดร์ พันชนา โลกเก่าที่ล่วงลา.. มาหลอนดวง ยังไม่พอ..มีหน้าซ้ำ..ยัง ตามติด	He is haunted by his own beautiful memory Is it the heaven or just a dream? <u>Those images</u> chained him forever to an old world And it's not enough	The pronoun, "He" was omitted and the word, "those images" or "ภาพเหล่านั้น" were used instead.
2	Well <u>you</u> only need the light when it's burning low Only miss the sun when it starts to snow Only know you love her when you let her go	คนเราจะต้องการแสงสว่างก็ตอนที่ฟ้าใกล้มืดเท่านั้นแหละ จะคิดถึงแสงแดดก็ตอนที่หิมะเริ่มจะตก จะรู้ว่ารักใครสักคนมากแค่ไหน ก็ตอนที่สูญเสียคนๆนั้นไปแล้ว	<u>We</u> just need the light when it's getting dark <u>We</u> will miss the sun when the snow starts to fall You will know how much you love someone when you lost them	Translator omitted the word, "you" and replaced with the word, "we" or "คนเรา" to be the subject of the sentence.

Relating to the results of this study, translator used this strategy when the omission of particular message does not distort the crucial meaning in the source language.

8. Translation by illustration

Table 4.9 shows an analysis of translation by illustration. Some examples and explanations were presented as follows (see all of examples and explanations with the full results in Appendix A and B):

Table 4.9

Translation by illustration

No.	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks
1	Somewhere over the rainbow, way up high <u>There's a land that I heard of, once in a lullaby</u> Somewhere over the rainbow, skies are blue <u>And the dreams that you dare to dream</u> Really do come true	จากเพลงกล่อม ยามนอน ที่เคยได้ฟัง <u>มีดินแดนแห่งฝัน</u> ณ ฟากฝั่ง โนนของสายรุ้ง สูงละลิ่ว ดินแดนแห่งฟ้าสีคราม ที่ซึ่งแม้ความฝันสูงสุดของ <u>เรา</u> ก็จะกลายเป็นจริง ณ ฟากฝั่ง โนนของรุ้ง รำไพ	From the lullaby I heard, <u>There is a land of dreams</u> Far away from here at another side of the rainbow up there Land of blue sky <u>Where our highest dreams will come true</u>	The phrases, “มีดินแดนแห่งฝัน” or “There is a land of dreams” and “ความฝันสูงสุดของเรา” or “our highest dreams”, were used to illustrate the imagination and dreams.

Table 4.9 (Continued)

No.	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks
2	You know I won't be no <u>stick figure silicone Barbie doll</u> So if that's what you're into then go ahead and move along	เธอรู้ดีว่าฉันไม่มีทางผอม แห้งเหมือนตุ๊กตาบาร์บี้ได้ หรอก ถ้าเธอชอบแบบนั้นล่ะก็ ก็ เชิญไสหัวไปได้เลย ตาม สบาย	You know I will never be like <u>the gaunt Barbie doll</u> If you want to be like that, then go ahead and move along	The phrase, “ผอมแห้งเหมือนตุ๊กตาบาร์บี้” or “the gaunt Barbie doll”, were used to illustrate the picture of girls who addicted losing weight and surgery.

Relating to the results of this study, this strategy is suitable for a physical entity which can be illustrated because it lacks of equivalent words in the receptor language.

4.2 Summary of the Chapter

This chapter describes the results of the study which are composed of two main parts including this part. The first part is an analysis of the translation strategies at a word level employed by Pitpreecha and Goeke. The research findings report the frequency and percentage of translation strategies found in a word level and displayed in a tabular form. In addition, some examples and explanations of each strategy are given. The next chapter will be the conclusion and discussion related to the findings of this chapter including the recommendations.

CHAPTER 5

CONCLUSION AND DISCUSSION

This chapter finalizes the last part of the study including conclusion, discussion, and recommendations. The first part explains the conclusion of this study. The following will be the discussion describing in accordance with the research finding from Chapter 4. The recommendations presents in the last part including the implications and recommendations for further studies.

5.1 Conclusion

The objectives of this study were 1) to analyze Baker's translation strategies employed by two translators in the translation of English song lyrics into Thai. and 2) To find out the frequency of Baker's translation strategies employed by two translators in the translation of English song lyrics into Thai.

This research was conducted through quantitative and qualitative methods. Quantitative method involved the statistical calculation used to calculate the frequency and percentage of each strategy found in this translation analysis. The evaluation of Index of Item-Objective Congruence (IOC) was rated by three experts. Meanwhile, qualitative method was adopted to analyze what translation strategies proposed by Baker (1992) were employed in this study. Regarding this, the descriptive and interpretive analyses were used as techniques to analyze the data in the table list. Moreover, the descriptive

data were analyzed to compare the source and receptor languages whereas the interpretative analysis was made to describe back translation and remarks.

The population of this study was the song lyrics, translated from English to Thai by *Pitpreecha*, a well-known former S.E.A writer and translator and *Goeke*, a website columnist and translator from www.engtest.com. The samples were 40 selected purposely from their song lyrics both English and Thai version. They were selected under the consideration of the writing and language style that both translators employed in the source and receptor languages were much presented in the different way. Data were collected through the document analysis method and analyzed under the theoretical framework of Baker (1992) and table list analysis. The table list analysis was used to analyze and display the translation strategies found in this study. It composed of four columns with four elements, i.e., 1) source text, 2) target text, 3) back translation, and 4) remarks. The results were divided into two main parts: 1) translation strategies found at a word level and 2) their frequency and percentage of translation strategies. The first part composed of the translation strategies employed by two translators, Pitpreecha and Goeke. The finding of translation strategies found at a word level illustrated that the translators employed all eight main strategies ranging from the most frequently used to the least frequently used respectively. The translation strategies found at a word level employed by Pitpreecha, i.e., translation by a more / less expressive word (44.44%), followed by translation by paraphrase using a related word (19.71%), translation by a more general word (superordinate) (13.08%), translation by paraphrase using unrelated words (9.85 %), translation by illustration (6.10%), translation by omission (4.30%),

translation by a loan word / loan word plus explanation (1.80%) and translation by cultural substitution (0.72%).

On the other hand, the translation strategies found at a word level employed by Goeke, i.e., translation by paraphrase using a related word (57.27%), followed by translation by a more / less expressive word (16.65%), translation by a more general word (9.11%), translation by a loan word / loan word plus explanation (6.60%), translation by paraphrase using unrelated words (4.08%), translation by illustration (3.35%), translation by cultural substitution (2.00%) and translation by omission (0.94%) respectively.

The second part was about frequency and percentage of translation strategies found at a word level of both translators. The findings showed that the use of translation strategies at a word level by Goeke were higher than the use of translation strategies at a word level by Pitpreecha.

The content validity of Index of Item-objective Congruence (IOC) at both lexical and syntactic levels were 1.00 which meant that the translation strategies analysis were congruent with the objectives or content.

5.2 Discussion

As stated in the research results, it could describe the research objectives and research questions of this study. The discussion consists of two main parts: 1) translation strategies at a word level employed by translators: Pitpreecha and Goeke and 2) their frequency and percentage of translation strategies found at a word level. The first part

discussed the research findings occurred in Chapter 4 while the second part explained frequency and percentage of translation strategies found at a word level.

5.2.1 Translation Strategies at a word level employed by Pitpreecha and Goeke

According to the research findings presented in Chapter 4, it appeared that a diversity of strategies was employed by the translators to find a solution for non equivalence problems in translation.

The results also showed that all eight main strategies at a word level were found in this analysis. Evidently, they were employed to adjust and modify the meaning equivalence of words or phrases across the source and target languages.

The research findings showed that both translators used different style and technique in the translation of song lyrics chiefly adopted translation by using a more or less expressive word and paraphrasing a related word and phrase in the target text. This might be the reasons that there were problems in cultural-mismatching and translation of non-equivalent words occurred among the source and the target language. Significantly, the more or less expressive and related words or phrases in the target language were interpreted from the context of the source language to find the meaningful language and to transfer the same sense as in the source language. Some extra information was also added as descriptive words for the stylistic writing reason and some details were added to bring out the intended meaning owing to make more sense and understandable for the audiences in the target language.

Translation by using a more general word (superordinate) in preference to a specific word was the third strategy employed by Pitpreecha and Goeke. It seemed that this strategy was employed to solve the problem for the specific words which were commonly used in the culture of source language but sound unfamiliar and unknown in the culture of target language. Moreover, those words with the relevant meanings as in the source language were rarely found. Therefore, using the general words might be the effective way to convey the meaning more identical to those specific words.

Translation by a more or less expressive word when a word in the source text is not existed in the receptor text so that a more neutral word or a less expressive word is well replaced was the first strategy employed by Pitpreecha and the second strategy employed by Goeke. It seemed that this strategy was useful when translators encountered an expressive word. If careless, they might fail to convey the true meaning or even cause misunderstanding. There are cases even the translator picks up a word which seems to equivalent but perceived differently in the target language. Therefore, using a less expressive correspondence in the target language to avoid the risk and to sound natural is a good recommendation.

Translation by using cultural substitution was the eighth strategy employed by Pitpreecha and the seventh strategy employed by Goeke. It seemed that this strategy involves the solution of the non-equivalence of a culture-specific item or an expression among the source and the receptor languages by giving a concept to the readers which is conceivable in the receptor language context.

Translation by using a loan word or a loan word with explanation was the seventh strategy employed by Pitpreecha and the fourth strategy employed by Goeke which is particularly useful in dealing with culture-specific items is the strategy of using a loan word. This also helps in the case of very modern, newly introduced concepts. The loan word can, and very often even should, be followed with an explanation. The reader does not have problems with understanding it and their attention is not distracted by other lengthy explanations.

Translation by paraphrasing with a related word was the second strategy employed by Pitpreecha and the first strategy employed by Goeke. This strategy is applicable for the term that is known but not lexicalized in the target language and the case of loan word in the source language. Paraphrasing is also helpful in addressing the problem of semantically complex words.

Translation by paraphrasing with unrelated words was the fourth strategy employed by Pitpreecha and the fifth strategy employed by Goeke. This strategy is almost similar to the related one and it is possible to achieve a high level of precision in specifying the meaning of a word or concept that poses difficulties in translation.

Translation by omission was the sixth strategy employed by Pitpreecha and the eighth strategy employed by Goeke. Baker (1992: 40) states that this strategy may sound rather drastic, but in fact it does no harm to omit translating a word or expression in some contexts. If the meaning conveyed by a particular item or expression is not vital enough

to the development of the text to justify distracting the reader with lengthy explanations, translators can and often do simply omit translating the word or expression in question.

Translation by illustration was the fifth strategy employed by Pitpreecha and the sixth strategy employed by Goeke. This is a useful option if the word which lacks an equivalent in the target language refers to a physical entity which can be illustrated, particularly if there are restrictions on space or if the text has to remain short, concise, and to the point.

Relating to the findings presenting in Chapter 4, it revealed that all eight main strategies were adopted at a word level. The most frequently used strategy was translation by a more / less expressive word by Pitpreecha (44.44%) and translation by paraphrase a related word by Goeke (57.27%), followed by translation by paraphrase using a related word by Pitpreecha (19.71%) and translation by a more or less expressive word by Goeke (16.65%), translation by a more general word by Pitpreecha (13.08%) and Goeke (9.11%), translation by using unrelated words by Pitpreecha (9.85 %) and translation by a loan word or loan word plus explanation by Goeke (6.60%), translation by illustration by Pitpreecha (6.10%) and translation by paraphrase using unrelated words Goeke (4.08%), translation by omission by Pitpreecha (4.30%) and translation by illustration by Goeke (3.35%), translation by a loan word or loan word plus explanation by Pitpreecha (1.80%) and translation by cultural substitution by Goeke (2.00%), and translation by cultural substitution by Pitpreecha (0.72%) and translation by omission by Goeke (0.94%) respectively. In summary, the result of the study indicated that translation of song lyrics

requires the variety of strategies to cope with non-equivalence at word level. The frequency of each translation strategy was resulted from the following factors; the poetic form of song lyrics, the differences of language constructions between Thai and English, and socio-culture of the source text and the target text.

With regard to the previous studies, the findings at a word level of this study were similar to Kanthatrakul (2003) studied translation strategies and quality in two speeches made by two Prime Ministers, Dr. Thaksin Shinawatra and General Prem Tinsulanonda. According to Baker's (1992) strategies, the researcher found 10 translation strategies employed in the speeches. It was also identical to the study of Aumnuch (2004) who studied translation strategies used in travel documents in *Kinnaree Magazine*. She found that the most used Mona Baker's translation strategy (1992) found in the travel document and Prayongsap (2011) analyzed the translation strategies of five articles in *Industrial Estate Authority of Thailand (I-EA-T) Today* (April-June 2009 and March-April 2010) from Thai into English. Eight translation strategies were found being applied. In a study of translation of song lyrics by Akerstrom (2009), it was found that the strategy of paraphrase was the most common translation strategy used. The highly use of translation by paraphrasing of Akerstrom (2009) is rather consistent with the findings of this study. This is because, the application of translation by paraphrase using unrelated words and translation by paraphrase using a related word were found at high frequency in this study. As song lyrics are written in the same pattern as poems, Onsomboon's (2007) study of poetry translation from English to Thai was also investigated to find relevance to this study. Differently to this study, the results of his study revealed that translation by

omission was found at a low frequency. The results of his study indicated that translation by paraphrase using related words and translation by using a more neutral or less expressive word were the most frequently found strategies.

5.3 Recommendations

Based on the research results of this study, the recommendations were divided into two parts as follows:

5.3.1 Implications

The results of this will be beneficial to amateur translators, learners and people who want to improve their translation skill and their understanding of English songs.

5.3.2 Recommendations for further studies

5.3.2.1 The main purpose of this study was to analyze the translation strategies according to Baker (1992) at a word level, it aimed to guide and to suggest the ways to analyze the problems in translation for the beginner and professional translators. However, it is recommended for those who are interested in translation at a higher level, i.e. at a textual level and a pragmatic level which will be more advantageous to the intermediates and proficiencies who work or study in the field of translation.

5.3.2.2 This research focuses on an analysis of strategies employed in translating from English to Thai. On the other hand, an analysis of translating from Thai to English in different compositions, i.e. non-fiction, poetry, or drama is suggested for further studies.

5.3.2.3 It is recommended that there should be a study focusing on the specific area in translation field involving various kinds of translation equivalence based on other translation theoretical frameworks.

มหาวิทยาลัยราชภัฏสุราษฎร์ธานี
Buriram Rajabhat University

BIBLIOGRAPHY

- จิระนันท์ พิตรปรีชา. (2541). หม้อแกงลิง. **Goodbye England's rose**. พิมพ์ครั้งที่ 2. กรุงเทพฯ : แพรวเอนเตอร์เทน.
- _____. (2541). หม้อแกงลิง. **Go the distance**. พิมพ์ครั้งที่ 2. กรุงเทพฯ : แพรวเอนเตอร์เทน.
- _____. (2541). หม้อแกงลิง. **My heart will go on**. พิมพ์ครั้งที่ 2. กรุงเทพฯ : แพรวเอนเตอร์เทน.
- _____. (2541). หม้อแกงลิง. **Smoke gets in your eyes**. พิมพ์ครั้งที่ 2. กรุงเทพฯ : แพรวเอนเตอร์เทน.
- สัญญาวิ สายบัว. (2542). หลักการแปล. พิมพ์ครั้งที่ 7. กรุงเทพฯ: มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.
- Åkerström, J. (2009). **Translating song lyrics : A Study of the Translation of the Three Musicals by Benny Andersson and Björn Ulvaeus**. Independent thesis Basic level (degree of Bachelor). Södertörn University.
- Albakry, M. (2004). **Linguistic and cultural issues in literary translation**. Retrieved 17 November, 2013 from <http://accurapid.com/journal/29liter.htm>.
- American Heritage Dictionary. (2015). Retrieved on 23 May 2015.
<https://ahdictionary.com/word/search.html?q=love&submit.x=24&submit.y=30>.
- Anero, C. G. (2004). **Philosophy, Anthropology, and Linguistics in Translation**. **Translation Journal**. (Online).8(1).
Available:<http://accurapid.com/journal/27philosophy.htm>. Retrieved 20 December, 2013.
- Aumnuch, M. (2004). **An Analysis of Translation Strategies Used in Travel Documents in Kinnaree Magazine**. Master's Project, M.A. (English). Bangkok: Graduate School, Srinakharinwirot University. Photocopied.

- Baker, M. (1992). **In Other Words: A Course Book on Translation**. London: Routledge.
- Barthin (1998). Cultural Impact 2: Pop Culture. Retrieved from <http://www.globalization101.org/index.php?file=issue&pass1=subs&id=12>.
- Bassnett, S. (2001). **Translation studies**. London: Routledge.
- Bayar, M. (2007). **To Mean or Not to Mean**. Kadmous cultural foundation. Damascus, Syria: Khatawat for publishing and distribution.
- Bell, R. T. (1991). **Translation and Translating: Theory and Practice**. London and New York : Longman.
- Beaugrande, R. de & Dressler, W. (1981). **Introduction to text linguistics**. London: Longman.
- Bosseaux, C. (2011) (Eds). Song Translation. In **Handbook in Translation Studies**. Kirsten Malmkjær and Kevin Windle. Oxford University Press: 183-197.
- Bourdieu, P. (1984) Popular Culture. In J. Storey (Ed.), **Cultural Theory and Popular Culture**. (2001, pp. 6-7). London et al : Pearson/Prentice Hall.
- Cambridge Dictionaries. (2014). Retrieved on 13 January 2014. <http://www.dictionary.cambridge.org/>.
- Cambridge Dictionaries. (2016). Retrieved on 21 April 2016 <http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/lyric>.
- Catford, C. J. (1996). **A Linguistic Theory of Translation: an Essay on Applied Linguistics**. London: Oxford University Press.
- Chiashi, M. (2007). **The effect of song translation vs. non-native original language**. Florida: The Florida State University.
- Chuangsuwanich, J. (2002). **Translation quality: A comparative study of two Thai versions of Jonathan Livingston Seagull**. A Master's Project M.A. (English). Bangkok: Graduate School. Srinakharinwirot University. Photocopy.

- Coenraats, W. (2007). **Translating Musicals**. A Master's Thesis M.A. (English Language & Culture). Netherland : Graduate School.Utrecht University. Photocopied.
- Curtis, A. (2013). **Music and Popular Culture in America**.(Online).Mass Communication Dept., University of North Carolina at Pembroke.
- Duff, A. (1989). **Translation**. Oxford: Oxford University Press.
- Eco, U. (2003). **Mouse and Rat: Translation as Negotiation**. London: Weidenfield& Nicolson.
- Fang, Y. (2012). *On English-Chinese Translation of Song Lyrics: A Comparative Study of Two Versions of "Hotel California"*, **US-China Foreign Language**, 10 (8) : 1444-1451.
- Franzon, J. (2005) "Musical Comedy Translation: Fidelity and Format in the Scandinavian *My Fair Lady*." **Song and Significance: Virtues and Vices of Vocal Translation**. Ed. Dinda L. Gorlée. Amsterdam, New York: Rodopi, : 234-62.
- Goeke, B. (2011). **The lazy song**. Retrieved 17 June 2011, from http://engtest.net/forum/detail.php?type_id=03-07&&topic_id=2414.
- _____. (2013). **When I was your man**. Retrieved 12 April 2013, from http://engtest.net/forum/detail.php?type_id=03-07&&topic_id=3058.
- _____. (2013). **I knew you were trouble**. Retrieved 25 June 2013, from http://engtest.net/forum/detail.php?type_id=03-07&&topic_id=3105.
- _____. (2013). **Roar**. Retrieved 23 September 2013, from http://engtest.net/forum/detail.php?type_id=03-07&&topic_id=3187.

- Goeke, B. (2014). **If I ain't got you**. Retrieved 12 January 2014, from http://engtest.net/forum/detail.php?type_id=03-07&&topic_id=3282.
- _____. (2014). **Let her go**. Retrieved 24 January 2014, from http://engtest.net/forum/detail.php?type_id=03-07&&topic_id=3292.
- _____. (2014). **Happy**. Retrieved 24 February 2014, from http://engtest.net/forum/detail.php?type_id=03-07&&topic_id=3307.
- _____. (2014). **All of me**. Retrieved 9 April 2014, from http://engtest.net/forum/detail.php?type_id=03-07&&topic_id=3333.
- _____. (2014). **A thousand years**. Retrieved 24 June 2014, from http://engtest.net/forum/detail.php?type_id=03-07&&topic_id=3387.
- _____. (2014). **Love never felt so good**. Retrieved 7 July 2014, from http://engtest.net/forum/detail.php?type_id=03-07&&topic_id=3391.
- _____. (2014). **Rather be**. Retrieved 16 September 2014, from http://engtest.net/forum/detail.php?type_id=03-07&&topic_id=3439.
- _____. (2014). **Safe and sound**. Retrieved 15 October 2014, from http://engtest.net/forum/detail.php?type_id=03-07&&topic_id=3456.
- _____. (2014). **All about that bass**. Retrieved 13 November 2014, from http://engtest.net/forum/detail.php?type_id=03-07&&topic_id=3480.
- _____. (2014). **All I want for Christmas is you**. Retrieved 15 December 2014, from http://engtest.net/forum/detail.php?type_id=03-07&&topic_id=3510.
- _____. (2015). **Thinking out loud**. Retrieved 9 January 2015, from http://engtest.net/forum/detail.php?type_id=03-07&&topic_id=3524.
- _____. (2015). **Blank space**. Retrieved 22 January 2015, from http://engtest.net/forum/detail.php?type_id=03-07&&topic_id=3536.

- Goeke, B. (2015). **Love me like you do**. Retrieved 19 February 2015, from http://engtest.net/forum/detail.php?type_id=03-07&&topic_id=3564.
- _____. (2015). **Earned It**. Retrieved 20 March 2015, from http://engtest.net/forum/detail.php?type_id=03-07&&topic_id=3588.
- _____. (2015). **The Heart Wants What It Wants**. Retrieved 21 April 2015, from http://engtest.net/forum/detail.php?type_id=03-07&&topic_id=3618.
- _____. (2015). **See You Again**. Retrieved 8 May 2015, from http://engtest.net/forum/detail.php?type_id=03-07&&topic_id=3628.
- Ghadi, A. S. (n.d.). **Translation Equivalence and Different Theories**. Retrieved 2 August, 2009 from <http://e-articles.info/e/a/title/Translation-Equivalence-and-Different-Theories-/>.
- Gorlée, D. L. (ed.). (2005). **Song and Significance: Virtues and Vices of Vocal Translation**. Amsterdam/New York: Rodopi.
- Gutt, E.A. (1989). **Translation and Relevance**. Doctoral Thesis, (Philosophy). London. University of London : 389.
- Halliday, M.A.K. (1994). **An Introduction to Functional Grammar**. London.: Edward Arnold.
- Hatim, B. & Marson, I. (1997). **The Translator As Communicator**. London: Routledge.
- Harvey, M. (2000). **A beginner's course in legal translation: the case of culture-bound terms**. Retrieved 3 April 2014. from <http://www.tradulex.org/Actes2000/harvey.pdf>.
- Hariyanto, S. (2008). **Methods in translating poetry**. Retrieved 25 October, 2014. from <http://www.translationdirectory.com/article638.htm>.

Holmes, J. (1970). "Forms of Verse Translation and the Translation of Verse Form" In **James Holmes, Frans de Haan and Anton Popovic/ /The Nature of Translation**. The Hague: Mouton.

Hunter, L. (2014). **Popular Culture**. Retrieved 6 November, 2014 from

http://globalautonomy.uwaterloo.ca/global1/glossary_pop.jsp?id=CO.0008.

Jarumetheechon, J. (2003). **An Analysis of Strategies Used in Translating the Short Story "Dust Underfoot" From Thai to English**. Master's Project, M.A. (English). Bangkok: Graduate School, Srinakharinwirot University. Photocopied.

Kanthatrakul, S. (2003). **Translation quality: A study of two speeches translated from Thai into English**. A Master's Project M.A. (English). Bangkok: Graduate School. Srinakharinwirot University. Photocopied.

Khongbumpen, C. (2008). **Strategies employed in translation from Thai into English: A case study of an article in Focus Bangkok**. A Master's Project, M.A. (English). Bangkok: Graduate School, Srinakharinwirot University. Photocopied.

Krings, H. P. (1986). **Interlingual and Intercultural Communication: Discourse and Cognition Translation and Second Language Acquisition Studies**. University of Bochum. Germany: Gunter Narr Verlag Tubingen.

Larson, M. L. (1984). **Meaning-Based Translation: A guide to Cross-language Equivalence**. USA: University Press of America.

_____. (1998). **Meaning-Based Translation**. University Press of America.

Lazim, G. H. (2014). **Poetry Translation**. Retrieved 2 July 2014 from

<http://www.translationdirectory.com/articles/article1362.php>.

Lefevere, A. (1992). **Translating literature: Practice and theory in a comparative literature context**. New York: Modern Language Association of America.

- Levin Institute. (2014). **Pop culture**. Retrieved 2 October 2014 from <http://www.globalization101.org/pop-culture/>.
- Leonardi, V. (2000). "Equivalence in Translation", **Translation Journal**. 4(4).
- Longman Dictionaries (2014). Retrieved on 20 May 2014.
<http://www.ldoceonline.com/dictionary/translation>.
- Low, P. (2003a). "Translating Poetic Songs: an attempt at a functional account of strategies", **Target**. 15(1): 95-115.
- _____. (2003b). "Singable Translations of Songs", **Perspectives**. 11(2): 87-103.
- _____. (2005). "The Pentathlon Approach to Translating Songs." **Song and Significance. Virtues and Vices of Vocal Translation**. Ed. Dinda L. Gorlée. Amsterdam & New York: Rodopi, 2005. 185-212. Print.
- Nassiboullina, L. (2010). **Comparative Analysis of the French, English, and Russian Versions of the Musical *Notre-Dame de Paris***. A Master's Thesis, M.A. (Translation Studies). Montreal, Quebec, Canada: Graduate School, Concordia University. Photocopied.
- Newmark, P. (1982). **Approaches to Translation**. Oxford: Pergamon.
- _____. (1988). **A Textbook of Translation**. New York: Prentice Hall.
- _____. (1991). **About Translation: Multilingual Matters**. Clevedon, Philadelphia, Adelaide: Multilingual Matters Ltd.
- Nida, E. A. (1964). **Towards a science of translation, with special reference to principles and procedures involved in Bible translating**. Leiden: Brill.
- _____. (2001). **Contexts in Translating**. V.41. North America: John Benjamins. **Principles of Translation**. Retrieved on 2 March 2005. from <http://www.completetranslation.com/principles.htm>.

- Oxford Dictionaries. (2014). Retrieved on 21 June 2016. from <http://www.oxforddictionaries.com/definition/english/translation>.
- Parnmeesup, N. (2012). **An Analysis of the English-Thai Translation Techniques of Young Adult's Fiction Coram Boy**. Master of Arts (Communicative English for Careers). Pranakhon Rajabhat University, Thailand.
- Prayongsap, P (2011). **Strategies Applied in Translation of Business Articles from Thai into English**. Master's Project. M.A. (Business English for International Communication). Bangkok: Graduate School, Srinakharinwirot University.
- Pitpreecha, C. (2012). **The rose**. Retrieved 26 February 2014, from <https://www.facebook.com/notes/chiranan-pitpreecha/the-rose-for-valentines-day/10150655079261180>.
- _____. (2012). **Skyfall**. Retrieved 26 February 2014, from <https://www.facebook.com/notes/chiranan-pitpreecha/007-skyfall-%E0%B8%84%E0%B8%B3%E0%B9%81%E0%B8%9B%E0%B8%A5%E0%B9%80%E0%B8%99%E0%B8%B7%E0%B9%89%E0%B8%AD%E0%B8%A3%E0%B9%89%E0%B8%AD%E0%B8%87/10151275949796180>.
- _____. (2014). **Let it be**. Retrieved 26 February 2014, from <https://www.facebook.com/notes/chiranan-pitpreecha/let-it-be-%E0%B8%A0%E0%B8%B2%E0%B8%84%E0%B8%AB%E0%B8%B1%E0%B8%A7%E0%B9%83%E0%B8%88%E0%B8%AA%E0%B8%A5%E0%B8%B2%E0%B8%A2/10152261776131180>.
- Perkins, W. E. (1996). **Droppin' science: Critical essays on rap music and hip hop culture**. Philadelphia: Temple University Press.
- Razmjou, L. (2004, April). To Be a Good Translator. **Translation Journal**. (Online). 8(2). Available: <http://accurapid.com/journal/28edu.htm>. Retrieved 23 September, 2014.

- Roekmongkhonwit, C. (2006). **A Study of Translation Strategies Employed in Jatujak Market Guidebook**. Master's Project, M.A. (Business English for International Communication). Bangkok: Graduate School, Srinakharinwirot University. Photocopied.
- Sangroj, N. (2009). **Strategies and Quality: Translation of Song Lyrics from English to Thai**. A Master's Project, M.A. (English). Bangkok: Graduate School, Srinakharinwirot University. Photocopied.
- Salas, C. G. (2000, July). "Teaching Translation: Problems and Solutions," **Translation Journal**. 4(3):Retrieved 4 August, 2013. from <http://accurapid.com/journal/13educ.htm>.
- Said, E. (1994). "Holding Nations and Traditions at Bay." **Representations of the Intellectual: The 1993 Reith Lectures**. New York: Pantheon Books.
- Saewong, J. (2004). **An analysis of translation strategies used in the short story: the Song of the Leaves**. A Master's Project, M.A. (English). Bangkok: Graduate School, Srinakharinwirot University. Photocopied.
- Scheff, T. (2001). **Pop love songs: Breaking the emotion code**. Retrieved 10 July 2014. from <http://www.soc.ucsb.edu/faculty/scheff/49.html>.
- Searle, J. R. (1965). "What is a Speech Act?", in **Max Black (ed.), Philosophy in America**, Ithaca, N.Y.: Cornell University Press, 1965; London: Allen and Unwin.
- Shuker, R. (1994). **Popular music: The key concepts**. London: Routledge.
- Sorby, S. (2010). Translating Western Musicals into Chinese: Language and Cultural adaptations. **Journal of Adaptation in Film & Performance**. 3(2):185-199. Retrieved 14 September 2014 from <http://www.port.ac.uk/media/contacts-and-departments/slas/events/tr08-sorby.pdf>.
- Sriduandao, K. (2003). **Translation quality: A comparative study of two translated versions of The Lonely Lady**. A Master's Project M.A. (English). Bangkok: Graduate School. Srinakharinwirot University. Photocopied.

- Sriwalai, N. (2007). **Translation quality: A comparative study of two translated versions of Little Lord Fauntleroy**. A Master's Project M.A. (English). Bangkok: GraduateSchool. Srinakharinwirot University. Photocopied.
- Strauss, A. & Corbin, J. (1998). **Basics of Qualitative Research : Techniques and Procedures for Developing Grounded Theory**. 2nd ed. USA : Sage Publications
- Susam-Sarajeva, S, ed. (2005). "Translation and Music," In: **The Translator**. 14.2 (2008): 187-462. Manchester, U.K.: St. Jerome Pub. Print.
- Thaicharoen, K. (2007). **Translation quality: A study of Harry Potter: The Philosopher's stone**. A Master's Project M.A. (English). Bangkok: Graduate School. Srinakharinwirot University. Photocopied.
- Venuti, L. (1998). Poetry translation. In M.Baker (Ed.), *Routledge encyclopedia of translation studies*(pp. 240-4). London and New York: Routledge.
- Warachananan, P. (2015). A Study of Translation Strategies in the Translation of Songs in Walt Disney's Animated Feature Films into Thai Versions. **National and International Conference Interdisciplinary Research for Local Development Sustainability**. Retrieved on 18 June 2016. from <http://gs.nsrui.ac.th/files/5/7%20%E0%B8%9B%E0%B8%93%E0%B8%93%E0%B8%A0%E0%B8%B2%20%20%E0%B8%A7%E0%B8%A3%E0%B8%8A%E0%B8%99%E0%B8%B2%E0%B8%99%E0%B8%B1%E0%B8%99%E0%B8%97%E0%B9%8C.pdf>.
- Wiersma, W. (1991). **Research Method in Education: An Introduction**. 5th ed. USA: Allyn and Bacon.
- William, R. (1983). Culture. In J. Storey (Ed.), **Cultural Theory and Popular Culture**. (2001, pp. 1-2). London et al : Pearson/Prentice Hall.

มหาวิทยาลัยราชภัฏสุราษฎร์ธานี
Buriram Rajabhat University

APPENDICES

APPENDIX A

List of Experts

1. Assistant Professor Akkarapon Nuemaihom
The Assistant Dean of Graduate
School of Buriram Rajabhat
University
2. Dr. Prommin Kongkaew
The Head of English Program,
Faculty of Humanities and Social
Sciences at Ubon Ratchathani
Rajabhat University
3. Aj. Wongchan Poonpoem
The English lecturer at English
Program of Faculty of
Humanities and Social
Sciences at Buriram Rajabhat
University



No. 0545.11/๓811

Buriram Rajabhat University
Jira Road, Amphur Mueng,
Buriram 31000, THAILAND

September 5, 2015

Dear Assistant Professor Dr. Akkarapol Nuemailom

Subject: Requesting to be the Expert for the Research Instruments

Buriram Rajabhat University (BRU) presents its compliments to Assistant Professor Dr. Akkarapol Nuemailom to be the expert for the Research Instruments. I would like to inform you that Miss Palima Wongthananan, a student studying in Master of Arts Program in English at BRU, is conducting the research entitled **“The Analysis of English to Thai Song Lyrics Translation Strategie”** under the supervision of a Chairperson of Dr.Kampeerapab Inthanoo the Thesis. In this regard, BRU Strongly believes in your kindness to be the expert for giving suggestions about in her research instrument.

Please accept, Assistant Professor Dr. Akkarapol Nuemailom, my sincere appreciation and the assurances to my highest consideration

Yours sincerely,

(Assistant Professor Dr.Narumon Somkuna)

Dean of Graduate School
Buriram Rajabhat University

Office of Graduate School

Tel. 0 4461 1221, 0 446 1616 ext. 3806

Fax. 0 4461 2858



No. 0545.11/๗811

Buriram Rajabhat University
Jira Road, Amphur Mueng,
Buriram 31000, THAILAND

September 5, 2015

Dear Dr. Promin Kongkaew

Subject: Requesting to be the Expert for the Research Instruments

Buriram Rajabhat University (BRU) presents its compliments to Dr. Promin Kongkaew to be the expert for the Research Instruments. I would like to inform you that Miss Palima Wongthananan, a student studying in Master of Arts Program in English at BRU, is conducting the research entitled **“The Analysis of English to Thai Song Lyrics Translation Strategie”** under the supervision of a Chairperson of Dr.Kampeerapab Inthanoo the Thesis. In this regard, BRU Strongly believes in your kindness to be the expert for giving suggestions about in her research instrument.

Please accept, Dr. Promin Kongkaew, my sincere appreciation and the assurances to my highest consideration

Yours sincerely,

(Assistant Professor Dr.Narumon Somkuna)

Dean of Graduate School
Buriram Rajabhat University

Office of Graduate School

Tel. 0 4461 1221, 0 446 1616 ext. 3806

Fax. 0 4461 2858



No. 0545.11/2811

Buriram Rajabhat University
Jira Road, Amphur Mueng,
Buriram 31000, THAILAND

September 5, 2015

Dear Aj Wongchan Poolpueam

Subject: Requesting to be the Expert for the Research Instruments

Buriram Rajabhat University (BRU) presents its complements to Aj Wongchan Poolpueam to be the expert for the Research Instruments. I would like to inform you that Miss Palima Wongthananan, a student studying in Master of Arts Program in English at BRU, is conducting the research entitled **“The Analysis of English to Thai Song Lyrics Translation Strategie”** under the supervision of a Chairperson of Dr.Kampeerapab Inthanoo the Thesis. In this regard, BRU Strongly believes in your kindness to be the expert for giving suggestions about in her research instrument.

Please accept, Aj Wongchan Poolpueam, my sincere appreciationnd the assurances to my highest consideration

Yours sincerely,

(Assistant Professor Dr.Narumon Somkuna)

Dean of Graduate School
Buriram Rajabhat Universit

Office of Graduate School

Tel. 0 4461 1221, 0 446 1616 ext. 3806

Fax. 0 4461 2858

APPENDIX C

- The Table List Analysis Translation Strategies found in Pitprecha's English to Thai 20 song lyrics
1. Translation by a more general word
 2. Translation by a more / less expressive word
 3. Translation by cultural substitution
 4. Translation by loan word or loan word plus
 5. Translation by paraphrase using a related word
 6. Translation by paraphrase using unrelated words
 7. Translation by omission
 8. Translation by illustration

Song Title 1 : Somewhere Over The Rainbow by Judy Garland (1938)																				
NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies															
					1	2	3	4	5	6	7	8								
1	Somewhere over the rainbow, way up high There's a land that I heard of, once in a lullaby Somewhere over the rainbow, skies are blue And the dreams that you dare to dream Really do come true	จากเพลงกล่อม ยามนอน ที่เคยได้ ฟัง มีดินแดนแห่งฝัน ณ ฟากฝั่งโน้นของ สายรุ้งสูงละลิ่ว ดินแดนแห่งฟ้าสีคราม ที่ซึ่งแม้ความฝัน สูงสุดของเรา ก็จะถูกกลายเป็นจริง ณ ฟากฝั่งโน้นของ รังฟ้าไป	From the lullaby I heard, There is a land of dreams Far away from here at another side of the rainbow up there Land of blue sky Where our highest dreams will come true	1. The phrases, "มีดินแดนแห่งฝัน" or "a land of dreams" and 2. "ความฝันสูงสุดของเรา" or "our highest dreams" used to illustrate the clearer picture of dream. 3. The phrase, "skies are blue" paraphrased to the phrase, "ดินแดนแห่งฟ้าสีคราม" or "land of blue sky" to refer the original meaning in target language.																

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies								
					1	2	3	4	5	6	7	8	
2	Someday I'll wish upon a star, And wake up where the clouds are far behind me Where troubles melt like lemon drops, Away above the chimney tops That's where you'll find me	วันหนึ่ง จะตั้งจิตอธิษฐานต่อดวงดาวขอให้ตื่นมาในดินแดนที่เมฆร้ายคล้อยความทุกข์ยากละลายหาย เหมือนลูกอมรสมะนาว เบื้องบน เลยปล่องไฟขึ้นไป ณ อีกฟากฝั่งของสายรุ้ง เธอจะพบฉันได้ ณ ที่นั้น	One day, I will wish upon the stars To wake up in the land where the dark clouds and troubles melt like lemon candy Go above the chimney Another side of the rainbow You will meet me there	1. The phrase, "ตั้งจิตอธิษฐานต่อดวงดาว" or "pray to a star" used to make the readers understand the concept of the source language culture. 1. The phrases, "ดินแดนที่เมฆร้ายคล้อย" or "where the dark clouds" and 2. "ความทุกข์ยาก" or "troubles" used to make it more meaningful and transfer the equivalent sense as in the target language. 1. The words, "ลูกอมรสมะนาว" or "lemon candy" and 2. "ปล่องไฟ" or "the chimney" used to modify the meaning more equivalent in th target language.			/						

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies								
					1	2	3	4	5	6	7	8	
3	Somewhere over the rainbow, bluebirds fly Bird fly over the rainbow, why then, oh why can't I If happy little bluebirds fly beyond the rainbow, Why, oh why can't I?	เมื่อบลูเบิร์ด สุกญา สามารถร่อนลงมา ข้ามสายรุ้ง ไหนเลย ฉันจะไม่ อาจข้ามไปได้ เช่นกัน ก็บดวงดาว อธิษฐาน วอน ความฝัน ขอไปแดน ซึ่งเมฆ ควัน ผ่านพ้นหาย ซึ่งความทุกข์ ปวดร้าว รุ้ละลาย ณ สุดสาย ปลายรุ้ง ฉันรอเธอ	If the bluebirds can fly over the rainbow Why can't I go there Wishing upon the stars please take me there where my dreams far from all troubles At the end of the rainbow, I will wait for you there	1. The word, "บลูเบิร์ด" or "Bluebirds" is a name of bird and has no direct meaning in target text. Translator selected this word to make the meaning more clearly in the target text. 1. The phrase, "ร่อนลงมาข้าม" or "fly over" used to make it more meaningful and transfer the equivalent sense as in the target language. 1. The phrase, "อธิษฐานวอน" or "wishing upon the stars" used to make the readers understand the concept of the source language culture and translator added this word to refer the previous stanza in the target language. 1. The phrase, ขอไปแดนซึ่งเมฆควันพ้นหาย ซึ่ง ความทุกข์ ปวดร้าว รุ้ละลาย ณ สุดสาย ปลายรุ้ง ฉันรอเธอ added to refer the previous stanza in the target language.									

Song Title 2 : Smoke Gets in Your Eyes by The Platters (1958)

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategie									
					1	2	3	4	5	6	7	8		
4	They asked me how I knew My true love was true Oh, I of course replied Something here inside cannot be denied They said someday you'll find All who love are blind	มีคนถาม รักแท้ - แนใจหรือ? ตอบซื่อๆ หัวใจไม่ลวงฉัน เขากลับเย้ยเยาะว่า ครวรักกัน ทุกคนนั่นมีดี หน้าตาบอดไป	Someone asked me am I sure this is love? My true love was true, I replied He laugh at me and said Someday you will find those who love are blind	1. The pronoun, "they" was omitted and the word, "someone" or "คน" were used instead. 1. The phrase, "รักแท้ แนใจหรือ?" paraphrased in different form to refer the original meaning in the target language. 1. The phrase, "เขากลับเย้ยเยาะ" paraphrased from the word, "said" to make the concept of the source language more clearer in the target language. 1. The word, "ตาบอด" or "blind" used to modify the meaning more equivalent in the target language.										

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategie									
					1	2	3	4	5	6	7	8		
5	Oh, when your heart's on fire You must realize Smoke gets in your eyes So I chaffed them and I gaily laughed To think they could doubt my love Yet today my love has flown away I am without my love Now laughing friends deride Tears I can not hide Oh, so I smile and say	เมื่อหัวใจเผาฤทธิพิชไฟรัก ควันก็มักเข้าตาอย่าสงสัย ฟังเขาว่า ฉันเคยด้านรำคาญใจ เพราะเชื่อในรักแท้ว่าแท้จริง หากวันนี้ รักติดปีก มันหลีกหนี รักติดปีก น้ำตาปริซ้ออนเรนยากเย็นยั้ง หัวเราะเยาะเข้าย่า ความจริง ได้แต่นิ่งยั้งรับปรับถ้อยคำ	When your heart is set on fire And its smoke gets in your eyes So I ignored and feel annoyed because I believed it was true If today my love has flown away, I would cry My friends will deride So I just smile and say	1. The phrases, "เผาฤทธิพิชไฟรัก" or "your heart is set on fire", 2. "รักติดปีกมันหลีกหนี" or "my love has flown away", 3. "น้ำตาปริ ซ้ออนเรนยากเย็นยั้ง" or "I would cry", and 4. "ได้แต่นิ่งยั้งรับปรับ 1. The sentence, "ฉันเคยด้านรำคาญใจเพราะเชื่อในรักแท้ว่าแท้จริง" or "I ignored and feel annoyed because I believed it was true" paraphrased to refer the original meanings into the different form in the target language. 1. In the phrase, "หัวเราะเยาะเข้าย่าความจริง", omitted the subject "friends" or "เพื่อน" in the target language. 1. The phrase, "ควันก็มักเข้าตา" or "its smoke gets in your eyes" paraphrased to refer the original meanings into the target language.										

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategie								
					1	2	3	4	5	6	7	8	
6	When a lovely flame dies Smoke gets in your eyes	เพราะไฟรักมอด เชื้อไม่เหลือแสง คลั่งควันแรงเมื่อไฟ รา น้ำตาไหล (ขอเพียงรักโชติ ช่วงในดวงใจ ควันที่ไหนจะเข้า ตาถ้าไฟแรง)	When the love runs out Its smoke gets in your eyes, so you cry (Just don't lost your faith in love, love will never hurt you)	1. The phrase, "มอดเชื้อไม่เหลือแสง" or "runs out" used to make it more meaningful and transfer the equivalent sense as in the target language. 1. The word, "น้ำตาไหล" or "you cry" and 2. The phrase "ขอเพียงรักโชติช่วงในดวงใจควั่นที่ไหนจะเข้าตาถ้าไฟแรง" paraphrased to make more sense and fulfill the rhyme between each stanza in the target language.									

Song Title 3 : Across the universe by the Beatles (1969)

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies								
					1	2	3	4	5	6	7	8	
7	Words are flowing out like endless rain into a paper cup, They slither while they pass they slip away across the universe Pools of sorrow, waves of joy are drifting through my opened mind, Possessing and caressing me Jai guru deva, om	ถ้อยคำพรำพรำ ราวท่าฝน ร่วงบนถ้วยกระดาษ แล้วหยาดไหล เลื้อยสามข้าม จักรวาลไปแสนไกล เป็นแอ่งธารน้อย ใหญ่ในวังฟ้า ทั้งธารทุกข์สุขขึ้น.. คลื่นเหนล่านัน โลระลอกพัดวัน.. บันจิตข้า	Many words are flowing out like shower of rain into a paper cup And slither across to the universe To be the pools of happiness and sorrow above the sky	1. The words "ถ้อยคำ" and 2. "ถ้อยกระดาษ" used to modify the meaning more equivalent, complete, specific and understandable in the target language. 1. The word "ท่าฝน" used in order to make it meaningful and to transfer the equivalent sense as in the target language. 1. The pronoun "they" omitted from the phrase "เลื้อยสามข้ามจักรวาล" because the translator combined with the previous lines. 1. The phrases, "แอ่งธาร", and "ทั้งธารทุกข์สุข ขึ้น คลื่นเหนล่านัน โลระลอกพัดวัน บัน จิตข้า" used to describe the meaning and word-picture of whole phrases									
8	Nothing's gonna change my world, Nothing's gonna change my world. Nothing's gonna change my world. Nothing's gonna change my world.	ไม่มีสิ่งใด เปลี่ยน โลก โชคชะตา โลกของข้า ไม่อาจ เปลี่ยนด้วยสิ่งใด	Nothing can change the fate Nothing is going to change my world	1. The word, โชคชะตา used to recreate the meaning for more enjoyable meaning in the target text. 1. The phrase, โลกของข้า was translated directly to the target language									

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies							
					1	2	3	4	5	6	7	8
9	Images of broken light which dance before me like a million eyes, They call me on and on across the universe, Thoughts meander like a restless wind inside a letter box They tumble blindly as they make their way Across the universe Jai guru deva, om,	แสงกระพริบระยิบฟ้า..ดาลัยดวงเปล่งเรียกข้าจาก หวังอสงไขย คลื่นความคิด กระหน่ำโถมโหมพัดไป.. ม่วนกลิ้งสะท้านไกล ..ข้ามจักรวาล	The brilliant light is flashing like a million eyes They are calling me from across the universe The waves of idea are sweeping away across the universe	1. The phrases, ดาลัยดวง andข้ามจักรวาล are used the general and direct phrases in the target text 1. the word, ม่วนกลิ้ง is used to describe and summarize meaning of the rest phrases 1. the phrase, เปล่งเรียกข้าจาก หวังอสงไขย is omitted the pronoun "they" 2. The phrases, "inside a letter box" and "jai guru deva" are omitted in the target text	1	2	3	4	5	6	7	8
10	Nothing's gonna change my world, Nothing's gonna change my world. Nothing's gonna change my world. Nothing's gonna change my world.	ไม่มีสิ่งใด เปลี่ยนโลก โชคชะตา โลกของข้า ไมอาจเปลี่ยนแปลงด้วยสิ่งใด	Nothing can change the fate Nothing is going to change my world	1. The word, โชคชะตา used to recreate the meaning for more enjoyable meaning in the target text. 1. The phrase, โลกของข้า was translated directly to the target language	1	2	3	4	5	6	7	8

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies								
					1	2	3	4	5	6	7	8	
11	Sounds of laughter shades of life are ringing Through my opened ears inciting and inviting me Limitless undying Love which shines around me like a million suns, and calls me on and on Across the universe Jai guru deva, om,	เสียงสรวลเสเฮหัววิด กล่อมจิตข้า ปลุกวิญญาณมา ขวนขึ้น ให้คืนไกล ล้อมตะวันพันล้าน ดวง สองหัวใจ เปล่งรักให้เห็นความรัก ข้ามจักรวาล	Laughter of life is relieving my soul Bring me back to life Love is like a billion suns shine around me Calling me on and on across the universe	1. The words, เสียงสรวล and ข้ามจักรวาล are equivalent to the word "laughter" in source text 1. The phrases, "ปลุกวิญญาณมา ขวนขึ้น ให้คืนไกล ล้อมตะวันพันล้าน ดวง สองหัวใจ เปล่งรักให้เห็นความรัก ข้ามจักรวาล" is added to make the meaning more clearly in Target text. 1. The phrase, "เปล่งรักให้เห็นความรัก" is omitted the pronoun "me" from the source text.									
12	Nothing's gonna change my world, Nothing's gonna change my world. Nothing's gonna change my world.	ไม่มีสิ่งใด เปลี่ยนโลก โชคชะตา โลกของข้า ไมอาจ เปลี่ยนด้วยสิ่งใด	Nothing can change the fate Nothing is going to my world	1. The word, โชคชะตา used to recreate the meaning for more enjoyable meaning in the target text. 1. The phrase, โลกของข้า was translated directly to the target language									

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies								
					1	2	3	4	5	6	7	8	
13	Jai guru deva, om, Jai guru deva, om, Jai guru deva, om, Jai guru deva, om,	ชัย ศุภ เทว ชัย ศุภ เทว ชัย ศุภ เทว ชัย ศุภ เทว	Jai guru deva, om, Jai guru deva, om, Jai guru deva, om, Jai guru deva, om,	1. The phrase, "ชัย ศุภ เทว" is from the Hindi hymn.			/	/					

Song Title 4 : LET IT BE by The Beatle (1970)

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies									
					1	2	3	4	5	6	7	8		
14	When I find myself in times of trouble, mother Mary comes to me, speaking words of wisdom, let it be. And in my hour of darkness she is standing right in front of me, speaking words of wisdom, let it be.	ยามสับสน หนนหมองต้องทน ทุกข์..แมมาปลุก ปลอบใจให้ ความหวัง ด้วยถ้อยคำล้ำค่า นำรับฟัง “จงปล่อย วาง” ยามมืดมนจนใจไร้ แววขึ้น แมมายืน ตรงหน้า.มาบอกให้ ด้วยถ้อยคำสำคัญ “ปล่อยมันไป..”	When I'm in trouble, mother comes to me, speaking words of wisdom, let it be. In my darkest hour, she is stand right in front of me, speaking words of wisdom let it go	1. The word, "Mary" is omitted from "Mother" The phrases, "ถ้อยคำล้ำค่า" or "precious words", "จงปล่อยวาง" or "let it be", "ถ้อยคำสำคัญ" or "important words" and "ปล่อยมันไป" or "let it go" are added to present the meaning of the second words, "words of wisdom" and "let it be" 1. The phrase, "มายืนตรงหน้า" or "standing right in front of me" is used to convey the equivalent meaning so as to make it 1. The phrase, "แมมาปลุกปลอบใจให้ความหวัง" is added to present the meaning of the single word, "come to me" to make the meaning more clearly and equivalent to the original word in source text.										

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies								
					1	2	3	4	5	6	7	8	
15	Let it be, let it be, let it be, let it be. Whisper words of wisdom, let it be	“จงยอมรับ..ปรับใจ ..ปลงไว้บ้าง..เกิด ข้างมัน” เสียงกระซิบลึกล้ำ “ต้องทำใจ”	Accept it, adapt it, let it go, let it be Whisper words of wisdom, let it be	The phrase, “จงยอมรับ ปรับใจ ปลงไว้บ้าง เกิด ข้างมัน” is added to to present the meaning of the single word, “let it be” to make the meaning more clearly and equivalent to the original word in source text. 1. The word, “เสียงกระซิบ” or “whisper” is used to convey the equivalent meaning to the word in source text. 1. The word, “ต้องทำใจ” is used to explain the word, “let it be”, to convey the equivalent meaning to the word in source text.									
16	And when the broken hearted people living in the world agree, there will be an answer, let it be. For though they may be parted there is still a chance that they will see, there will be an answer. let it be.	เมื่อของชนพลโลก ผู้ย่อยยับ เริ่มหัน หน้ายอมรับปรับใจ ได้. คำตอบจะชัดเจน “ ไม่เป็นไร” แม้ต้องพรากจาก ไกลในวิถี ก็ยังมี โอกาสอาจมองเห็น ก็จะมีคำตอบปลอบ ให้เย็น... จงปลอย วาง	When the ruinous people living in the agreeable world, an answer will be clear, Never mind They may be separated by the distance but somehow there is a chance they will see, there will be an answer, Let it be	1. A single word, people, is translated as a phrase, “เมื่อของชนพลโลก ผู้ย่อยยับ เริ่ม หันหน้า ยอมรับปรับใจได้” The words, “คำตอบ” or “answer” and “โอกาส” or “chance” are used to convey the equivalent meaning to the word in source text. The phrase, “จงปลอยวาง” is used to explain the word, “let it be”, to convey the equivalent meaning to the word in source text.									

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies									
					1	2	3	4	5	6	7	8		
17	Let it be, let it be, .	“ข้างมันบ้าง..เดอะข้างมัน”	Let it be, Let it be	The phrase, “ข้างมันบ้าง เดอะข้างมัน” is used to explain the word, “let it be”, to convey the equivalent meaning to the word in source text.										
18	And when the night is cloudy, there is still a light, that shines on me, shine until tomorrow, let it be I wake up to the sound of music, mother Mary comes to me, speaking words of wisdom, let it be.	แม่มืดหมองครอกรাত্রีมีแสงส่องช่วยประคองซ่อนขวัญสู่วันใหม่.. “ปล่อยมันไป” ฉันตื่นมาซึ่งสตั๊ปกับบทเพลง แม่มันเองเข้ามางูงหาฉัน เพื่อบอกย้าคำนี้ที่ สำคัญ “ปล่อยมันไป”	Even the night is dark, there is still a light that shine until tomorrow, let it go I get up and hear the sound of song, mother comes to me, speaking words of wisdom, let it be	The phrases, “มืดหมอง” or “dark”, “วันใหม่” or “tomorrow”, and “ปล่อยมันไป” or “let it go” are used to convey the meaning more clearly in the target text. The phrases, “มีแสงส่อง” or “there is still a light”, “ตื่น” or “get up”, and “บทเพลง” or “sound of song” are added to convey the equivalent meaning to the word in source text. The phrase, “ช่วยประคองซ่อนขวัญ” or “that shine until tomorrow” is added to fulfill more meaningful to the whole phrase. The word, “แม” or “mother” is omitted from “Mary”	/	/								

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies								
					1	2	3	4	5	6	7	8	
19	Let it be, let it be,	“จงยอมรับ..ปรับใจ.. ปลงไว้บ้าง”	Accept it, adapt it, let it be	The phrases, “จงยอมรับ ปรับใจ ปลงไว้บ้าง” or “ accept it, adapt it, let it be” are added to explain the single word, “let it be” and convey more equivalent meaning to the word in source text.	/								
20	Oh, there will be an answer.. let it be Let it be, let it be, let it be, let it be Whisper words of wisdom... Let it be... “	คำตอบยังพอมีช่วย ชี้ทาง.. จงปลงใจ.. ปลงใจ..ให้มันเป็น แ้วคำตอบบปปลอม ขวัญ ปลงมันไป..”	There will be an answer Let it be, let it be, let it be Whisper words of wisdom Let it go	The word, “คำตอบ” or “answer” ia used to convey the equivalent meaning to the word in source text. The phrases, “จงปลงใจ, ปลง ให้มันเป็น, ปลงมันไป” is used to explain the single word, “let it be” to convey more the equivalent meaning to the word in target text.	/								

Song Title 5 : Imagine by John Lennon (1971)

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies								
					1	2	3	4	5	6	7	8	
21	Imagine there's no heaven It's easy if you try No hell below us Above us only sky Imagine all the people living for today	หากไม่มีสรวงสวรรค์...ฝันง่าย นรกร้ายเบื้องล่างก็ว่างหาย เงยขึ้นเห็นฟ้าโปร่ง โล่งสบาย ลองนึกภาพ...คนทั้งหลาย อยู่ร่วมกัน...เพื่อวันนี้	If there's no paradise you dreamed of And no more suffering hell under our feet Imagine that you can see the clear blue sky Imagine that all the people can live together	The phrases, "สรวงสวรรค์" or "paradise", "นรก" or "hell" "ฟ้า" or "sky" and "คนทั้งหลาย" or "the people" are used to make it meaningful and makes sense in the target text. The phrases, "ลองนึกภาพ" or "Imagine" and "อยู่ร่วมกันเพื่อวันนี้" or "can live together" are added to make the meaning more clearly in the target language. The phrases, "ว่างหาย" or "no more" and "ฟ้าโปร่งโล่งสบาย" or "the clear blue sky" are added to clarify the picture of imagination and make the meaning more clearly in the target text.									

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies								
					1	2	3	4	5	6	7	8	
22	Imagine there's no countries It isn't hard to do Nothing to kill or die for And no religion too	ลบเส้นแบ่งแห่งรัฐ ชาติ...ลองวาดฝัน เพียงเท่านั้นเรื่อง ร้ายๆ ก็คลายคลี่ ไม่ต้องฆ่า ไม่ต้อง รับเอาชีพพลี และไม่มีเส้นทาง ต่างศรัทธา	Imagine there's no more border lines No more fighting No more killing Or what we believing in	The phrases, "ลองวาดฝัน" or "Imagine" added to make the meaning more clearly in the target language. The phrases, "ลบเส้นแบ่งแห่งรัฐ ชาติ" or "there's no more border lines" and "เส้นทางต่างศรัทธา" or "what we believing in" are added to make the meaning more clearly in the target language.									
23	Imagine all the people living life in peace	ลองนึกภาพ ผอง ชนทั้งหลาย สุขสบายสันติธรรม คำคุณค่า	Imagine all the people live their life freely	The phrases, "ฆ่า" or "to kill" and "เอาชีพพลี" or "die for" are clarify that it is the war between ethnics and religions. The phrases, "ลองนึกภาพ" or "imagine", "ผองชนทั้งหลาย" or "all the people", and "สุขสบายสันติธรรมคำคุณค่า" are added to make the meaning more clearly in the target language.									

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies								
					1	2	3	4	5	6	7	8	
24	You, you may say I'm a dreamer, but I'm not the only one I hope some day you'll join us And the world will be as one	เธอจะหยั่งว่าฉัน เพื่อไม่ลืมนดา แต่ก็มีมากกว่าฉันที่ ฝันเป็น ได้แต่หวังว่าวันหนึ่ง เธอจึงเห็น มาร่วมเป็นหนึ่งใน เดียวสร้างโลกใหม่	You may say it is an idea of a dreamer But believe me, I'm not the only one I just hope that one day, you will see We are unitary to create the new world	The phrases, "ฉันเพื่อไม่ลืมนดา" or "a dreamer" and "มีมากกว่าฉัน" or "I'm not the only one" are added to clarify that it is the realistic plan of people so as to make it meaningful in the target text. The phrase, "มาร่วม" or "unitary" is used to added to make it meaningful and makes sense in the target text. The phrase, "สร้างโลกใหม่" or "create the new world" is added to make it sound familiar in the target text context.									

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies								
					1	2	3	4	5	6	7	8	
25	Imagine no possessions I wonder if you can No need for greed or hunger A brotherhood of man Imagine all the people sharing all the world	โลกที่ไร้การ ครอบครองของผู้ใด ลองคิดดูได้ไหม... อยากให้อะไร จะสิ้นทุกข์ทรมาน การกตัญญู เมื่อโลกนี้พี่น้องกัน ชนทั้งผอง ลองวาดฝันวันใหม่ ได้ปรารถนา ร่วมแบ่งปันครครลอง โลกของเรา	A world without the possession of anyone Just think about it I want you to try To end all suffering from this world We are all brotherhood Try to imagine the day we are harmonize To share our world together	The phrases, "โลกที่ไร้การครอบ ครองของผู้ใด" or "a world without the possession of anyone", "ลองคิดดูได้ไหม" or "just think about it", and "เมื่อโลกนี้ พี่น้องกัน ชนทั้งผอง" or "we are all brotherhood" are added to make the meaning more clearly in the target language. The phrase, "จะสิ้นทุกข์ทรมาน การกตัญญู" or "to end all suffering from this world" is added to to make it meaningful and makes sense in the target text. The phrases, "ลองวาดฝัน" or "try to imagine" and "ร่วมแบ่งปัน" or "to share" are added to make the meaning more clearly in the target language.									
26	You, you may say I'm a dreamer, but I'm not the only one I hope some day you'll join us And the world will live as one	เธอยืนยันว่ายังเพื่อ ละเมอฝัน มีใช่เพียงแค่นั้นฝัน เก่าๆ จะรอเธอมาร่วมแรง ช่วยแบ่งเบา เพื่อโลกเราสุข สมานตานตติครอง	You may say it is an idea of a dreamer But believe me, I'm not the only one I hope one day you will join us and our world will live as one	The phrases, "ยังเพื่อละเมอฝัน" or "it is an idea of a dreamer", "มีใช่เพียงแค่นั้น" or "I'm not the only one", and "เพื่อโลกเราสุขสมาน ตานตติครอง" or "our world will live as one" are added to clarify that it is the realistic plan of people so as to make it meaningful in the target text. The phrase, "มาร่วมแรง" or "will join" is used to added to make it meaningful and makes sense in the target text.									

Song Title 6 : You've got a friend by Carole King (1971)														
NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies									
					1	2	3	4	5	6	7	8		
27	WHEN YOUR DOWN AND TROUBLED AND YOU NEED LOVE AND CARE AND NOTHING, NOTHING IS GOING RIGHT CLOSE YOUR EYES AND THINK OF ME AND SOON I WILL BE THERE TO BRIGHTEN UP EVEN YOUR DARKEST NIGHT	เมื่อโลกวุ่น หมองมืดของนัก ขาดที่พักพึ่งใจใคร ปลอมขวัญ เมื่อทุกสิ่งยังแยแ่ ไม่ทัน หลับตาลงคิดถึงกัน ...ฉันจะมา	When your world turns up side down and no comfort zone Or nothing is going right Just close your eyes and think of me I will be there	The phrase, "โลกวุ่นหมองมืด ของนัก" is added to make it meaningful and makes sense in the target text. The phrase, "ขาดที่พักพึ่งใจใคร ปลอมขวัญ" or "no comfort zone" is added to make the meaning more clearly in the target language. The phrase, "ทุกสิ่งยังแยแ่ไม่ทัน" or "nothing is going right" is added to clarify and make it meaningful in the The phrase, "หลับตาลงคิดถึงกัน ฉันจะมา" or "Just close your eyes and think of me I will be there" is used to make it meaningful and makes sense in the target text										

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies							
					1	2	3	4	5	6	7	8
28	* YOU JUST CALL OUT MY NAME AND YOU KNOW WHEREVER I AM I'LL COME RUNNING TO SEE YOU AGAIN WINTER, SPRING, SUMMER OR FALL ALL YOU GOT TO DO IS CALL AND I'LL BE THERE, (YES.	จะอยู่ที่ไหน...ขอเพียงเพรียกเอ่ยเรียกฉัน จะรีบมาเร็วพลัน... ให้เห็นหน้า จะแล้งฝนร้อนหนาวสงขามหาขอแค่เธอเรียกหา...มานั่นนอน	Wherever you are, just call my name I will be there to see you soon Even time and season has changed All you need to do is just calling me I will be there	The phrases, "เพรียกเอ่ยเรียกฉัน" or "just call my name", "เรียกหา" or "just calling me", and "มานั่นนอน" and "I will be there" are added to make the meaning more clearly in the target language. The phrase, "จะรีบมาเร็วพลันให้ เห็นหน้า" or "will be there to see you soon" is used to make it meaningful and makes sense in the target text. The phrase, "แล้งฝนร้อนหนาว" or "winter, spring, summer or fall" is used to clarify that it is the season in Thailand to make it meaningful in the target text.								
29	YOU'VE GOT A FRIEND (YOU'VE GOT A FRIEND)	(เธอยังมีเพื่อนคนนี้)	(You've got a friend)	The phrase, "เธอยังมีเพื่อนคนนี้" or "you've got a friend" is used to make the meaning more clearly in the target language.								

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategie								
					1	2	3	4	5	6	7	8	
30	IF THE SKIES ABOVE YOU SHOULD GROW DARK AND FULL OF CLOUDS AND THAT OLD NORTH WIND SHOULD BEGIN TO BLOW KEEP YOUR HEAD TOGETHER AND CALL MY NAME OUT LOUD AND SOON YOU'LL HEAR ME KNOCKING UPON YOUR DOOR*	เมื่อเมฆครึ้มที่มืด ปิดทึบทาง และลมเหนือ กระหน่ำหนาวเหอ เหนือยอน จงตั้งจิตถูกร้องก้อง สะทอน ฉันจะร่อนมาปโลบ ขวัญในทันที	When you are in the darkest night that full of trouble clouds and cold North wind bother you Please focus on me and call me out loud I will be right there and comfort you in sudden	The phrases, "เมฆครึ้มที่มืดปิดทึบทาง" or "the darkest night that full of trouble cloud " and "ตั้งจิต" or "focus on" are added to make it meaningful and makes sense in the target text. The phrase, "ถูกร้อง" or "call out loud" is used to make the meaning more clearly in the target language. The phrase, "ฉันจะร่อนมาปโลบ ขวัญในทันที" is added to make it sound familiar in the target text context.									

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategie									
					1	2	3	4	5	6	7	8		
31	NOW AIN'T IT GOOD TO KNOW THAT YOU'VE GOT A FRIEND WHEN PEOPLE CAN BE SO COLD THEY'LL HURT YOU AND DESERT YOU AND TAKE YOUR SOUL IF YOU LET THEM OH, BUT DON'T YOU LET THEM*	รู้ใช่ไหมว่ายังมี เพื่อน ยามเธอถูกสุมเลือน เบือนหน้าหนี เขาหลอกใช้ให้เธอ โดนยา ทางที่ดี...อย่า ปล่อยให้คนอื่นลวง	You know how it good to got a friend When other look away from you They will dupe or hurt you it would be great if you don't let them	The phrases, "ยามเธอถูกสุมเลือน เบือนหน้าหนี" or "when other look away from you" and "ทางที่ดี อย่าปล่อยให้คนอื่น ลวง" or "it would be great if you don't let them" are added to make it meaningful and makes sense in the target text.										

Song Title 7 : Sorrow by Pink Floyd (1987)														
NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies									
					1	2	3	4	5	6	7	8		
32	The sweet smell of a great sorrow lies over the land Plumes of smoke rise and merge into the leaden sky A man lies and dreams of green fields and rivers, But awakes to a morning with no reason for waking	สุดกลิ่นเศร้าเย้ายวนเหนือมวลโลก กลุ่มควันโบกฟ้าทับเทาทางมนใหม่ เขาสลับฝัน..เห็นทุ่งธารเบิกบานใจแล้วล้มตราบวันใหม่..ไร้ราคา	The seductive smell of sorrow blows over the world Gray smoke and shadow covers the sky He dreams of green meadows and rivers But wake up to meet a worthless morning	The phrases, "สุดกลิ่นเศร้าเย้ายวนเหนือมวลโลก" or "", "กลุ่มควันโบกฟ้าทับเทาทางมนใหม่" or "Gray smoke and shadow covers the sky", "หัลลับฝัน" or "dream of" and "ทุ่งธาร" or "meadows and rivers" are added to make it meaningful and makes sense in the target text. The phrase, "ไร้ราคา" or "worthless" is added to explain the word-picture of meaningless in target text context.										

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies							
					1	2	3	4	5	6	7	8
33	He's haunted by the memory of a lost paradise In his youth or a dream, he can't be precise He's chained forever to a world that's departed It's not enough, it's not enough	ภาพความจำแสนงามตามหลอนเขา ไขสวสวรรค์วันก่อนเก่า...หรือฝันบ้าง? ภาพเหล่านั้นคือนิรันดร์พันชนา โลกเก่าที่ลวงลา..มาหลอนลวง ยังไม่พอ..มีหน้าซ้ำ..ยังตามติด	He is haunted by his own beautiful memory Is it the heaven or just a dream? Those images chained him forever to an old world And it's not enough but still follow	The phrases, "ภาพความจำแสนงามตามหลอนเขา" or "He is haunted by his own beautiful memory" and "สวสวรรค์วันก่อนเก่าหรือฝันบ้าง" or "Is it the heaven or just a dream?" are added to make it meaningful and makes sense in the target text. The phrase, "ภาพเหล่านั้น" or "those images" is omitted the pronoun "He" from the source language. The phrases, "โลกเก่าที่ลวงลา" or "an old world" and "ยังไม่พอ" or "it's not enough" are added to make it meaningful and makes sense in the target text.								
34	His blood has frozen & curdled with fright His knees have trembled & given way in the night His hand has weakened at the moment of truth His step has faltered	เยือกสะท้อนถึงโลหิต...ดั่งติดบ่วง เขาเข่าอ่อนในราตรีที่มีดกหลง มือไม่ร่วงไม่ขยับ รับความจริง เขาลากขาล้ำาทรุด หยุดตรงนั้น	His blood run cold His wobbly knees in the dark night His weakened hands has resisted the truth His exhausted legs has stopped there	The phrases, "เยือกสะท้อนถึงโลหิต" or "blood run cold", "เข่าอ่อน" or "wobbly knees", "มือไม่ร่วง" or "his weakened legs" and "ลากขาล้ำาทรุด" or "his exhausted legs has stopped" are added to describe and make more meaningful in target text.								

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies								
					1	2	3	4	5	6	7	8	
35	One world, one soul Time pass, the river rolls	โลกเดียวกัน.. หลอมรวมจิตสถิตมัน ล่วงสายธาร กาลเวลามานานครัน	Same world, same soul Like the river rolls through the time	The phrases, "โลกเดียวกัน หลอมรวมจิตสถิตมัน" or "same world same soul" and "ล่วงสายธารกาลเวลา มานานครัน" or "like the river rolls through the time" are added to make more meaningful and make sense in the target text.									
36	And he talks to the river of lost love and dedication And silent replies that swirl invitation Flow dark and troubled to an oily sea A grim intimation of what is to be	เฝ้ารำพันฝันสลาย กับสายน้ำ ไร้คำตอบ ยิ่งเงียบ งัน..ยังบ่นป่วน ทะเลครวญม่วน ครามคลื่นคอยกลืน กล้า วิบัติแห่งวันหน้า.. ชะตากรรม (โหมกระหน่ำ อนาคตรันทศใจ)	He talks to the river about his broken dream Without any answers There is only the silence The turbulent sea is still rolling Waiting for the fate of unknowing	The phrases, "ฝันสลาย" or "broken dream", "ทะเลครวญม่วนครามคลื่นคอยกลืนกล้า" or "the turbulent sea is still rolling", and "โหมกระหน่ำอนาคตรันทศใจ" or "waiting for the fate of unknowing" are added to make it sound familiar in the target context.									
				The phrase, "ไร้คำตอบ" or "without any answers" is added to make it meaningful and makes sense in the target text.									

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies								
					1	2	3	4	5	6	7	8	
37	There's an unceasing wind that blows through this night And there's dust in my eyes, that blinds my sight And silence that speaks so much louder than words, Of promises broken	แม่อสายลมพัดที่ยังผ่านพัด ฝุ่นเข้าตาจนจัดที่ศน์วิสัย ความเงยบดงก้อง กลบสยบไกล คำสัญญาที่เลื่อนไป...กับสายลม	The wind is still blowing through the night The dust in the eyes blinds all thing Silence surrounded everywhere Promises wear away in the wind	The phrases, "สายลมพัดกาลยังผ่านพัด" or "the wind is still blowing through the night", "ฝุ่นเข้าตาจนจัดที่ศน์วิสัย" or "the dust in the eyes", and "ความเงยบดงก้องสยบไกล" or "silence surrounded everywhere" are added to make it meaningful and makes sense in the target text. The phrase, "คำสัญญาที่เลื่อนไปกับสายลม" or "promises wear away in the wind" is added to make it sound familiar in the target context.									

Song Title 8 : FRAGILE by String (1988)

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies								
					1	2	3	4	5	6	7	8	
38	If blood will flow when flesh and steel are one Drying in the colour of the evening sun Tomorrow's rain will wash the stains away But something in our minds will always stay Perhaps this final act was meant To clinch a lifetime's argument That nothing comes from violence and nothing ever could For all those born beneath an angry star Lest we forget how fragile we are	หากเลือดต้องหลังเมื่อเหล็กฝิ่งเนื้อหลอมเป็นหนึ่งในเดียวแล้วแห้งเป็นคราบอาบแสงอัสดงพุ่มนี้ฝนดวง ขะล้างางหาย เลือนไรร่องรอยแต่ในใจเรา คล้ายเงาตราตรึง สิ่งหนึ่งฝิ่งในปิดฉากครั้งนี้ อาจมีความหมายเปิดบมคลี่คลายอีกหนึ่งแง่คิด ชั่วชีวิตเราว่าความรุนแรง ไม่สร้างสิ่งใด ไม่เคยให้คุณผู้ถือกำเนิด ใต้ดาวพิโรธ	The blood will run when steel and flesh become one Leave dried stain in the sunset Tomorrow the rain will wash them away But something sticks in our minds like a shadow This end may revealed our lifetime argument that violence never give anything or anyone For those who born beneath an angry star To reminding us all	The words and phrases, "หลัง" or "run", "เหล็กฝิ่งเนื้อหลอมเป็นหนึ่งในเดียว" or "steel and flesh become one", "ชะล้างางหาย" or "wash them away", and "ฝิ่งใน" or "sticks in" are added to to make it meaningful and makes sense in the target text. The words, "ปิดฉาก" or "end" and "ชั่วชีวิตเรา" or "our lifetime" are used to make more meaningful and make sense in the target text. The phrases, "ความรุนแรง" or "violence", "ผู้ถือกำเนิดใต้ดาวพิโรธ" or "those who born beneath an angry star" and "ในใจเรา" or "in our mind" are used to make the meaning more clearly in the target language.									

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies							
					1	2	3	4	5	6	7	8
39	On and on the rain will fall Like tears from a star like tears from a star On and on the rain will say How fragile we are how fragile we are	สายฝนจะหลั่ง ครั่งแล้วครั่งเล่า ราวหยาดน้ำตา ดาราแว้งริน ฝนจะบอกเรา ครั่งแล้วครั่งเล่า ว่าชีวิตเรา อ่อนแอ แค่ไหน เปราะบาง เพียงใด	It will rain all over again Like tears from a star The rain will tell us again and again How fragile and weak we are	The phrases, "ครั่งแล้วครั่งเล่า" or "all over again", "หยาดน้ำตา" or "tears", "ดารา" or "a star", "เปราะบาง" or "fragile", and "อ่อนแอ" or "weak" are added to to make it meaningful and makes sense in the target text.								
40	On and on the rain will fall Like tears from a star like tears from a star On and on the rain will say How fragile we are how fragile we are How fragile we are how fragile we are	สายฝนจะหลั่ง ครั่งแล้วครั่งเล่า ราวหยาดน้ำตา ดาราแว้งริน ฝนจะบอกเรา ครั่งแล้วครั่งเล่า ว่าชีวิตเรา อ่อนแอ แค่ไหน เปราะบาง เพียงใด ว่าชีวิตเรา อ่อนแอ แค่ไหน เปราะบาง เพียงใด	It will rain all over again Like tears from a star The rain will tell us again and again How fragile we are How fragile we are	The phrases, "ครั่งแล้วครั่งเล่า" or "all over again", "หยาดน้ำตา" or "tears", "ดารา" or "a star", "เปราะบาง" or "fragile", and "อ่อนแอ" or "weak" are added to make it meaningful and makes sense in the target text.								

Song Title 9 : The Rose by LeAnn Rimes (1997)

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies								
					1	2	3	4	5	6	7	8	
41	Some say love, it is a river That drowns the tender reed Some say love, it is a razor That leaves your soul to bleed	บางคนว่า "รัก" เป็น แต่กระแสน้ำ ที่กระหน่ำท่วมพอง อ้อจ๋อล้างผลาญ บ้างก็เปรียบคมมีด กรีดวิญญาณ จนแหลกลาญ เลือดหลังตายทั้ง เป็น	Some people say, love is a tide that devastates and drowns all the reed Some people say that love is a sharp knife that leaves your soul bleed to death	The phrases, "กระแสน้ำ" or "a tide" and "คมมีด" or "a sharp knife" are added to make it meaningful and makes sense in the target text. The phrases, "กระหน่ำท่วมพองอ้อจ๋อ ล้างผลาญ" or "devastates and drowns all the reed", "กรีดวิญญาณ" or "leaves your soul" and "จนแหลกลาญเลือดหลัง ตายทั้งเป็น" or "bleed to death" are to describe and make more meaningful in target text.		/							
42	Some say love, it is a hunger An endless, aching need I say love, it is a flower And you it's only seed	บางคนว่า..ถ้ามีรัก จักโหยหา พิษปรารถนาพา ปวดใจสุดไหวหวั่น ฉันขอบอก..คือ ดอกไม้ให้ชีวิต และหนึ่งเดียว เมล็ดพันธุ์คือตัวเธอ	Some people say Love will make you endlessly hunger for it Like a toxic of desire that full of pain I say love is a flower And you are the only seed	The word, "โหยหา" or "endlessly hunger" is used to make more meaningful and make sense in the target text. The phrase, "พิษปรารถนาพาปวดใจสุดไหวหวั่น" or "Like a toxic of desire that full of pain" is to describe and make more meaningful in target text. The phrases, "ดอกไม้ให้ชีวิต" or "flower" and "เมล็ดพันธุ์" or "seed" are added to make it meaningful and makes sense in the target text.				/					

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies								
					1	2	3	4	5	6	7	8	
43	It's the heart afraid of breaking That never learns to dance Its the dream afraid of waking That never takes the chance	รักคือหัวใจบอบบาง ข้างอ่อนแอ ไม่กล้าแม้ก้าวย่าง ออกโลดแล่น รักคือฝันที่กลัวตื่น เกรงอันแทน มีอาจเสี่ยงสุดแสน ระวังระไว	Love is the fragile and weak heart That never dare to step off Love is a dream that afraid of wakening That never risks to go	The words, "บอบบาง" or "fragile", "อ่อนแอ" or "weak", "โลดแล่น" or "step off" and "กลัวตื่น" or "afraid of awakening" are added to make it meaningful and makes sense in the target text. The phrase, "มีอาจเสี่ยงสุดแสนระวังระไว" or "never risks to go" is used to make more meaningful and make sense in the target text.	/								
44	It's the one who won't be taken, Who cannot seem to give And the soul afraid of dying That never learns to live	รักไม่ยอมให้จุด ลากกระชากฉวย รักไม่อาจอำนวยการ ช่วยใครได้ แต่วิญญาณที่กลัว ตายสลายไป ก็สิ้นไว้ปัญญาจะ อยู่ดี	Love isn't easy to take and can't support or help anyone But the soul afraid of taking away there is no way to bring it back again	The phrases, "จุดลากกระชากฉวย" or "easy to take", "วิญญาณ" or "the soul", and "กลัวตายสลายไป" or "afraid of taking away" are added to make it meaningful and makes sense in the target text. The phrases, "ไม่อาจอำนวยการ" or "can't support" and "ก็สิ้นไว้ปัญญาจะอยู่ดี" or "there is no way to bring it back again" are added to make it sound familiar in the target context.	/								

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies								
					1	2	3	4	5	6	7	8	
45	And the night has been too lonely And the road has been too long And you think that love is only For the lucky and the strong	เมื่อราตรีมืดหมอง ต้องอ้างว้าง และเส้นทางอีกยาวไกลไปไม่ถึง ยามเสียดขวัญพร้านักมกร่าฟุ้ง หวังพบรักต้องรอ ฟังโชคกับชัย	When the lonely dark night has come to life And there is a long way to go When you are frightened to love and complain that you need more luck and success for love	The words, "ราตรี" or "night", "มืดหมอง" or "dark", "อ้างว้าง" or "lonely", "โชค" or "luck", and "ชัย" or "success" are added to make it meaningful and makes sense in the target text. The pronoun, "you" is omitted in the target text.		/							
46	Just remember in the winter Far beneath the bitter snow Lies the seed that with the sun's love, In the spring, becomes a rose.	โปรดจำไว้..ใน คิมหันต์อันเหน็บหนาว แสนรวดราวใต้หิมะ ที่ถกม เมล็ดพันธุ์รกรักจัก พันธุ์ม เมื่อแสงตะวันเบิก บาน..กุหลาบงาม	Just remember that in the cold summer Underneath the snow, The seed is waiting for light of the day To become a beautiful rose	The phrases, "โปรดจำไว้" or "just remember" and "เมล็ดพันธุ์" or "seed" are added to make it meaningful and makes sense in the target text. The phrase, "ใต้หิมะที่ถกม" or "underneath the snow" is added to make it sound familiar in the target context. The word, "the spring" or "ฤดูใบไม้ผลิ" is replaced by the phrase, "เมื่อแสงตะวันเบิกบาน" or "light of the day" and "คิมหันต์" or "summer" are added to make it sound familiar in the target context.	/				/			/	

Song Title 10 : High by Lighthouse Family (1997)

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies									
					1	2	3	4	5	6	7	8		
47	When you're close to tears, remember Some day it will all be over One day we're gonna get so high	เมื่อน้ำตาปร่าเริ่มจางยิ้มสู้ขอให้รู้วาระขอให้อ้อมยิ้มผ่านแล้วสองเราจักล่องท่องวิมานได้ขึ้นมาบนกับวันอันอันรื่นรมย์	When you are weepy, just smile and move on Please know that it will not be last Someday, we are going to be fine	The phrases, "น้ำตาปร่าเริ่ม" or "weepy", "พันผ่าน" or "will not be last" and "ท่องวิมาน" or "fine" are added to make it meaningful and makes sense in the target text.										
48	And though it's darker than December What's ahead is a different color One day we're gonna get so high	วันนี้มืดดากว่าฟ้าเดือนหนาว รอมบสีสองสกาวดราวสุขสมแล้ววันหน้าคราคำนี้ถึงยามตรมคงขึ้นมาบนที่เราคล้ำร่วมฝ่าฟัน	Today, it might be darker and colder than the winter skies But the brighter day will come tomorrow When we look back in time, we will so much proud of the way we've been through	The phrases, "จางยิ้มสู้" or "smile and move on" and "แล้วเราสองจักได้ล่องท่องวิมานได้ขึ้นมาบนกับวันอันรื่นรมย์" or "we are going to be fine" are added to describe and make more meaningful in target text.										
				The phrase, "มืดดากว่า" or "darker than" is added to make it meaningful and makes sense in the target text.										
				The phrase, "ฟ้าเดือนหนาว" or "the winter skies" is clearly describe the word, "December" that is a month in the winter.										
				The phrases, "รอมบสีสองสกาวดราวสุขสม" or "the brighter day will come tomorrow" and "แล้ววันหน้าคงขึ้นมาบนถึงยามตรมคงขึ้นมาที่เราคล้ำร่วมฝ่าฟัน" or "When we look back in time, we will so much proud of the way we've been through" are added to make it sound familiar in the target context.										

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategie								
					1	2	3	4	5	6	7	8	
49	* And at The end of the day We'll remember the days When we were close to the edge And we'll wonder how we made it though	แล้ววันหน้าคราใด ได้รำลึก คงสำนึกแจ้ง ประจักษ์ในรักมัน ทำภัยของสองเราสู้ เคียงคู่กัน เธอกับฉันร่วมแรง สร้างเส้นทางเรา	And at the following days We will remember those days When we stood side by side And how we made it though	The phrase, "The end of the day" is omitted and replaced by the phrase, "the following days" or "วันหน้า" The phrases, "แล้ววันหน้าคราใดได้รำลึก คงสำนึกแจ้งประจักษ์ในรักมัน ทำภัยของสองเราสู้เคียงคู่กัน เธอกับฉันร่วมแรง สร้างเส้นทางเรา" or "And at the following days We will remember those days When we stood side by side And how we made it though" are added to make it meaningful and makes sense in the target text and context.									
50	And at The end of the day We'll remember the way We stayed so close till the end We'll remember it was me and you We're gonna be forever you and me You will always keep me flying high in the sky of love	ฉันกับเธอ คือนิรันดรแห่งวันหน้า ทุกเวลาเป็นแรงใจ ไล่ไกลเหว ติดปีกฝันฉันเห็น บินสีนชมเขา สูงกว่าเก่าในฟ้า ครามแห่งความรัก	We always have each other from now on To support and cherish Flying high with our wings Go further in the sky of love	The phrase, "The end of the day" is omitted and replaced by the phrase, "We always have each other from now on" or "ฉันกับเธอ คือนิรันดรแห่งวันหน้า" The phrases, "ฉันกับเธอ คือนิรันดรแห่งวันหน้า ทุกเวลาเป็นแรงใจไล่ไกลเหว ติดปีกฝันฉันเห็นสีนชมเขา สูงกว่าเก่าในฟ้าคราม แห่งความรัก" or "We always have each other from now on To support and cherish Flying high with our wings Go further in the sky of love" are added to make it meaningful and makes sense in the target text and context.									

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategie							
					1	2	3	4	5	6	7	8
51	Don't you think it's time we started Doing what we always wanted One day we're gonna get so high 'Cause even the impossible is easy When we got each other One day we're gonna get so high	เธอคิดใหม่..ได้ เวลาทำโลกแล้ว จงกล้าแก่ว้าว้าว โลกให้ประจักษ์ ส่วนเห็นเพลินฟ้า นภา รัก ฟันอุปสรรคเพราะสู้ เคียงคู่กัน	Don't you think it's time to challenge the world Dare to do what we wanted to do And fly high in the sky of love Anything can be possible when we got together	The phrases, "เธอคิดใหม่ได้เวลาทำโลกแล้ว จงกล้าแก่ว้าว้าว โลกให้ประจักษ์ ส่วนเห็นเพลินฟ้า นภา รัก ฟันอุปสรรคเพราะสู้ เคียงคู่กัน" or "Don't you think it's time to challenge the world Dare to do what we wanted to do And fly high in the sky of love Anything can be possible when we got together" are added to make it meaningful and makes sense in the target text.								
52	*And at The end of the day We'll remember the days When we were close to the edge And we'll wonder how we made it though	วันข้างหน้าคงจดจำได้รำลึก ถึงวันเก่าเราฉีก พลังฝัน แล้วคงคิดพิศวง สงสัยครัน เราฝ่าฟันทุกปัญหา มาอย่างไร	And in the following days We will remember those days The days we have been through We will wonder how we come so far	The phrase, "The end of the day" is omitted and replaced by the phrase, "And in the following days" or "วันข้างหน้าคงจดจำได้รำลึก". The phrases, "วันข้างหน้าคงจดจำได้รำลึก ถึงวันเก่าเราฉีกพลังฝันแล้วคงคิดพิศวง สงสัยครัน เราฝ่าฟันทุกปัญหาอย่างไร" or "And in the following days We will remember those days The days we have been through We will wonder how we come so far" are added to make it meaningful and makes sense in the target text and context.								

Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies							
				1	2	3	4	5	6	7	8
And at The end of the day We'll remember the way We stayed so close till the end We'll remember it was me and you We're gonna be forever you and me You will	แล้วเราคงจดจำ รำลึกถึง เคยซาบซึ้งผูกพัน ถึงขั้นไหน ยามทุกขเศร้า-เรามี เรายอมเบาใจ ปีกรักไชรค์คอย ประคองให้ล่องลอย	And we will remember how much do we bound to each other Nothing can tears us apart Cause our love will be last forever	The phrases, "แล้วเราคงจดจำรำลึกถึง เคยซาบซึ้งผูกพันถึงขั้นไหน ยามทุกขเศร้าเรามีเรายอมเบาใจ ปีกรักไชรค์คอย ประคองให้ล่องลอย" or "And we will remember how much do we bound to each other Nothing can tears us apart Cause our love will be last forever" are added to make it meaningful and makes sense in the target text and context.								

Song Title 11 : Lost in Space by Lighthouse Family (1997)														
NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies									
					1	2	3	4	5	6	7	8		
54	Sometimes I get tired Of this me first attitude You are the one thing That keeps me smiling That's why I'm always wishing hard for you	ยามเหนื่อยอ่อน ถอนใจไร้แรงสู้ เธอคือผู้พ่ายมมา พิมพ์ให้ เธอโอบเอื้อเกื้อ ขวัญบันดาลใจ ฉันจึงไขว่คว้าเธอ เสมอมา	When I get tired You are the one who always inspire and make me smile That's why I always wishing for you	The phrases, "เหนื่อยอ่อนถอนใจไร้แรงสู้" or "get tired" and "ไขว่คว้า" or "wishing for" are added to make it meaningful and makes sense in the target text. The phrases, "เธอคือผู้พ่ายมมา พิมพ์ให้ เธอโอบเอื้อเกื้อขวัญบันดาลใจ" or "You are the one who always inspire and make me smile" are added to make it sound familiar in the target context.										

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies								
					1	2	3	4	5	6	7	8	
55	Cause your light shines so bright I don't feel no solitude You are my first star at night I'd be lost in space without you * And I'll never lose my faith in you How will I ever get to heaven if I do	เพราะเขาคือแสงสว่างกระจ่างแจ่ม ลบร้าวแรมเปลี่ยวหมองส่องใจจ้า เขาคือดาวดวงแรกแทรกนภา และฉันคงหลงเวหากัดลัดกัน ไม่เคยสิ้นศรัทธาค่าแห่งรัก ถ้าหายหักฉันทคงหคคสวรค์	Because your light shines so bright Ended the loneliness from my heart You are my first star at night I would be lost in space without you And I will never lose faith in you My heaven will fall without you	The words, "แสงสว่าง" or "light" and "ดาวดวงแรก" or "first star" are used to make the meaning more complete in the target text. The words, "กระจ่างแจ่ม" or "so bright", "นภา" or "sky", and "หลงเวหา" or "lost in space" are added to make it meaningful and makes sense in the target text. The phrases, "ลบร้าวแรมเปลี่ยวหมองส่องใจจ้า" or "Ended the loneliness from my heart" and "ถ้าหายหักฉันทคงหคคสวรค์" or "my heaven will fall without you" are added to make it sound familiar in the target context. The pronoun, "I" and "You" are omitted in the phrase, "ไม่เคยสิ้นศรัทธาค่าแห่งรัก" in target text.	/								

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies								
					1	2	3	4	5	6	7	8	
56	It feels just so fine When we touch the sky me & you This is my idea of heaven Why can't it always be this good But it's alright I know you're out there	เมื่อสองเราสัมผัส ฟ้ามาด้วยกัน วิมานฝันพลัน ประสบบรรจงใจ แม่สวรรค์ที่ฉันเห็น เป็นเพียงครู่ ไม่เป็นไร..เพราะฉัน รู้เธออยู่ไหน	When we met, it feels like we touch the sky I think I can reach the heaven And if I can see the heaven just a second It's alright because I know where you are	The words, "สัมผัส" or "touch", "สวรรค์" or "Heaven", and "ฟ้า" or "The sky" are used to make the meaning more complete in the target text. The words, "วิมานฝัน" or "heaven" and "ไม่เป็นไร" or "It's alright" are added to make it meaningful and makes sense in the target text. The phrases, "แม่สวรรค์ที่ฉันเห็นเป็นเพียงครู่" or "And if I can see the heaven just a second" and "เพราะฉันรู้เธออยู่ไหน" or "because I know where you are" are added to make it sound familiar in the target context.									

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies								
					1	2	3	4	5	6	7	8	
57	Doing what you gotta do You are my sole satellite I'd be lost in space without you * And I'll never lose my faith in you How will I ever get to heaven if I do * And I'll never lose my faith in you How will I ever get to heaven if I do I'll never lose my faith in you now	เธอมีสิ่งต้องทำก็ทำไป ขอเพียงส่องแสงให้ได้เห็นทาง เธอคือดาวศรัทธาในใจฉัน ถ้าดับพลันฉันคงหลงฟ้ากว้าง และเส้นทางสู่สวรรค์นั้นเลือนราง จึงมีอาจลบล้างศรัทธาเธอ	Doing what you got to do Just show me the light Because you are my star of faith I would be lost in space without you And the way of heaven maybe fade So I will never lose my faith in you	The words, "สิ่งต้องทำ" or "what you got to do" and "ฟ้ากว้าง" or "space" are added to make it meaningful and makes sense in the target text. The phrase, "ขอเพียงส่องแสงให้ได้เห็นทาง" or "Just show me the light" is added to make it meaningful and makes sense in the target text and context. The phrases, "เธอคือดาวศรัทธาในใจฉัน ถ้าดับพลันฉันคงหลงฟ้ากว้าง" or "Because you are my star of faith I would be lost in space without you" and "และเส้นทางสู่สวรรค์นั้นเลือนราง จึงมีอาจลบล้างศรัทธาเธอ" or "And the way of heaven maybe fade So I will never lose my faith in you" are added to make it sound familiar in the target text.									

Song Title 12 : Postcard From Heaven by Lighthouse Family (1997)

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies								
					1	2	3	4	5	6	7	8	
58	If you never say goodbye to the best things in your life There are things you don't appreciate at all So it's best that you don't try Holding back the tide Are you ever gonna be quite satisfied	ถ้าไม่เคยกล่าวคำอำลา จาก สิ่งที่มีค่าความหมาย หลายหลายสิ่ง เธอก็ไม่รู้รับกับความจริง นี่ว่าทิ้งแล้วหาใหม่ ง่ายทดแทน มีสิ่งอื่นอีกมาก...หากไร คำ ทางที่ดีอย่าด่วนคิดว่าคิด ว่าแมน ฉันหวังดีเธอก็ฟังอย่าง แกนแกน อยากโลดเล่นลงต่อ- ไม่พอใจ	If you never say goodbye to important things in life You will never ever realize the truth So you think all things come and go easily But a lot of things might unworthy Don't be hurry to make up your mind That's my sincerely goodwill for you	The phrases, "ไม่เคยกล่าวคำอำลา" or "never say goodbye", "สิ่งที่มีค่าความหมายหลายหลายสิ่ง" or "important things in life" are added to make it meaningful and makes sense in the target text. The phrase, "นี่ว่าทิ้งแล้วหาใหม่ง่ายทดแทน" or "So you think all things come and go easily" is added to make it sound familiar in the target text.									
59	* Postcard from heaven Go to where you belong You'll never find the perfect situation Until you know where you're from	ไปสการ์ดจากสวรรค์.. จงร่อนขวัญคืนเหย้า ก่อนก้าวใหม่ จะพานพบครบหวังได้ ตั้งใจ ต้องรู้ว่าตัวคือใครจาก ไหนมา	Postcards from Heaven You can go to where you belong You will find what you are looking for Until you are really know who you are	The word, "ไปสการ์ด" or "postcard" is a loan word. The word, "สวรรค์" or "heaven" is used to make the meaning more complete in the target text. The phrases, "จงร่อนขวัญคืนเหย้า ก่อนก้าวใหม่ จะพานพบครบหวังได้" or "ตั้งใจ ต้องรู้ว่าตัวคือใครจากไหนมา" are added to make it sound familiar in the target text.									

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies								
					1	2	3	4	5	6	7	8	
60	If you never say goodbye No regrets I won't ask why And I'll wish you all the best luck in the world Should you ever change your mind Oh bring back the sunshine Are you ever gonna be quite satisfied	ถ้าเธอไป..ฉันไม่ย่อ เฝ้าต่อถาม ขอโชคดีดีติดตามช่วย รักษา แต่วันไหนเธอหนี ฉันคืนมา ก็หวังว่าคงตระหนัก รู้จักพอ	If you want to go, then go ahead I will wish you "Good luck" But one day if your mind has changed I hope that at least you will understand my intention	The phrases, "ถ้าเธอไป ฉันไม่ย่อ เฝ้าต่อถาม ขอโชคดีดีติดตามช่วย รักษา แต่วันไหนเธอหนี ฉันคืนมา ก็หวังว่าคงตระหนัก รู้จักพอ" or "If you want to go, then go ahead I will wish you "Good luck" But one day if your mind has changed I hope that at least you will understand my intention" are added to make it meaningful and makes sense in the target text and context.									
61	* Postcard from heaven Go to where you belong You'll never find the perfect situation Until you know where you're from	ไปสการ์ดจากสวรรค์.. จงกลับไปคืนแผ่นดิน กลับก่อ จะพร้อมครบพบคำ ว่าพอ ต้องหวนคืนต้นตอ แห่งตัวตน	Postcards from heaven Go back to the dream you dreamed of Until you know it's enough and where exactly you are from	The word, "ไปสการ์ด" or "postcard" is a loan word. The phrases, "จงกลับไปคืนแผ่นดิน กลับก่อ จะพร้อมครบพบ คำที่ว่าพอ ต้องหวนคืนต้นตอแห่งตัวตน" or "Go back to the dream you dreamed of Until you know it's enough and where exactly you are from" are added to make it meaningful and makes sense in the target text and context.									

Song Title 13 : GOODBYE England's ROSE (1997)

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies							
					1	2	3	4	5	6	7	8
62	Goodbye England's Rose: May you ever grow in our hearts. You were the grace that placed itself Where lives were torn apart.	กุหลาบแห่งอังกฤษ นิทราแล้ว เชิญผลในสวนแก้ว กลางใจข้า ประทับความงาม พิสุทธิ์จุดศรัทธา ณ แหล่งที่ข้าล่า แหลกลาญ	England's rose slept May you forever bloom in my heart Your grace placed down and inspired us Where lives were gone	The words, "อังกฤษ" or "England" and "กุหลาบ" or "rose" are used to make the meaning more complete in the target text. The words, "goodbye" or "ลาก่อน" is replaced by the word, "นิทราแล้ว" or "slept", "grow" or "เติบโต" is replaced by the word, "ผล" or "bloom", "ความงามพิสุทธิ์" or "grace", "ประทับ" or "placed", "จุดศรัทธา" or "inspired", "ข้า" or "lives", and "ล่าแหลกลาญ" or "gone" are added to make it meaningful and makes sense in the target text. The pronoun, "you" is omitted in the phrase, "you were the grace that placed itself" or "ประทับความงามพิสุทธิ์จุดศรัทธา" in the target text.								
63	You called out to our country, And you whispered to those in pain. Now you belong to heaven, And the stars spell out your name	ที่รู้เห็นเป็นอยู่ เธอ สู่โลก คุณเปลวเทียนลม กรโชกยังกระจ่าย ยามสิ้นแสงอัสดง คงส่องทาง แม่ฝนพร่าง สว่าง ไสวไม่ปรวนแปร	The way you lived your life Like a candle in the wind Even the sun goes down, you are still shine so bright Like the rain never bother your eternal frame	The phrases, "ที่รู้เห็นเป็นอยู่ เธอสู่โลก คุณเปลวเทียนลมกรโชกยังกระจ่าย ยามสิ้นแสง อัสดง คงส่องทาง แม่ฝนพร่าง สว่างไสวไม่ปรวนแปร" or "The way you lived your life Like a candle in the wind Even the sun goes down, you are still shine so bright Like the rain never bother your eternal frame" are added to make it meaningful and makes sense in the target text and context.								

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies								
					1	2	3	4	5	6	7	8	
65	And your footsteps will always fall here, Among England's greenest hills; Your candle's burned out long before Your legend ever will	และรอยบาทหยาดรา จักจารึก บนเขาเขียวเข้มลึก แผ่นดินแม่ แม่เทียนมอดมิด นานกาลผันแปร ดงถืองนท้ครอง ตำนานบัลดาลใจ	And your footsteps will remain On the evergreen hills of our motherland Even your light burned out before Your legend will always stay longer and ever	The phrases, "รอยบาทหยาดรา" or "footsteps", "จารึก" or "remain", "เขาเขียวเข้ม" or "evergreen hills", "มอดมิด" or "burned out", and "ตำนาน" or "legend" are added to make it meaningful and makes sense in the target text.									
66	Loveliness we've lost; These empty days without your smile. This torch we'll always carry For our nation's golden child.	สูญเสียแก้วนำดวง กลางใจราษฎร์ วันนี้ปราศรอยยิ้ม พริ้มสรวลใส ปณิธานอันพิสุทธิ์ จุดคบไฟ เพื่อแก้วใจของ ชาติประกาศพลี	We have lost you and your lovely smile forever We will always carry on your aspiration for our nation's beloved one	The word, "แผ่นดินแม่" or "motherland" is added to make it sound familiar in the target text. The word, "คบไฟ" or "torch" is used to make it more complete in target text. The phrase, "รอยยิ้มพริ้มสรวลใส" or "lovely smile" and "สูญสิ้น" or "have lost" are added to make it meaningful and makes sense in the target text. The phrases, "แก้วนำดวงกลางใจ" or "you", she's "Princess Diana" and "ปณิธานอันบริสุทธิ์" or "aspiration" are added to describe and make it more complete in the target text. The pronoun, "we" is omitted in the phrase, "ปณิธานอันพิสุทธิ์จุดคบไฟ" in the target text.									

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategie								
					1	2	3	4	5	6	7	8	
67	And even though we try, The truth brings us to tears; All our words cannot express The joy you brought us through the years.	แต่เกินห้าม ความรู้สึกเจ็บลึกซึ่งรับรู้แล้วแต่สิ่ง นำตาปรี จะหมั่นถ้อยคำ พราวใจ ไม่อาจสื่อรักนี้ที่ล้นใจ	Even we try so hard, but the truth is now you are gone All the words can't express our feelings when we have lost you	The phrases, "แต่เกินห้ามความรู้สึก เจ็บลึกซึ่งรับรู้แล้วแต่สิ่ง นำตาปรี จะหมั่นถ้อยคำ พราวใจ ไม่อาจสื่อรักนี้ที่ล้นใจ" or "Even we try so hard, but the truth is now you are gone All the words can't express our feelings when we have lost you" are added to describe and make it more complete in the target text. The pronouns, "we", "our" and "us" are omitted in the target text.									
68	Goodbye England's Rose: May you ever grow in our hearts. You were the grace that placed itself Where lives were torn apart.	ทูลลาบแห่งอังกฤษ นิทราแล้ว เขียวผลิในสวนแก้ว กลางใจข้า ประทับกับความงาม พิสุทธิ์จุดศรัทธา ณ แผลงที่ชีวาเล่า แผลกกลายเป็น	So long our England's rose May you grow forever in our heart Your grace will always inspire us when you were gone	The words, "อังกฤษ" or "England" and "ทูลลาบ" or "rose" are used to make the meaning more complete in the target text. The words, "goodbye" or "ลาจาก" is replaced by the word, "นิทราแล้ว" or "slept", "grow" or "เติบโต" is replaced by the word, "ผลิ" or "bloom", "ความงามพิสุทธิ์" or "grace", "ประทับ" or "placed", "จุดศรัทธา" or "inspired", "ชีวา" or "lives", and "เล่า แผลกกลายเป็น" or "gone" are added to make it meaningful and makes sense in the target text. The pronoun, "you" is omitted in the phrase, "you were the grace that placed itself" or "ประทับความงามพิสุทธิ์จุดศรัทธา"									

Song Title 14 : GO THE DISTANCE (1997)

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategie								
					1	2	3	4	5	6	7	8	
70	I have often dreamed of a far -- off place Where a hero's welcome would be waiting for me Where the crowds will cheer when they see my face And a voice keeps saying This is where I'm meant to be	ฝันมานาน หมายจะไปไกลสุดแสน ถึงดินแดนที่รอรับนับคนกล้า มีมวลชนโห่ร้องก้องปรีดา และใจข้าหญิงรู้ว่าคู่ควร	I have dreamed of the land of all the heroes Where the crowds will welcome and cheer when they see me And my heart keeps telling me I'm worth for	The phrases, "ฝันมานานหมายจะไปไกลสุดแสน ถึงดินแดนที่รอรับนับคนกล้า มีมวลชนโห่ร้องก้องปรีดา และใจข้าหญิงรู้ว่าคู่ควร" or "I have dreamed of the land of all the heroes Where the crowds will welcome and cheer when they see me And my heart keeps telling me I'm worth for" are added to make it meaningful and makes sense in the target text and context.									
71	I'll be there someday I can go the distance I will find my way if I can be strong I know ev'ry mile will be worth my while When I go the distance, I'll be right where I belong	คงสักวันบรรลุถึงซึ่งจุดหมาย ทางทำทาย, ถ้าแกร่งพอก็ครบถ้วน ทุกระยะจะสมคำที่กล้าทวน ศักดิ์ศรีนั้นแน่นอนยาวนาน ขานมุงมา	Someday I will be there Go through all distance and challenge with my strength Every steps will be worth my courage And that honor will be mine	The phrases, "คงสักวันบรรลุถึงซึ่งจุดหมาย ทางทำทาย, ถ้าแกร่งพอก็ครบถ้วน ทุกระยะจะสมคำที่กล้าทวน ศักดิ์ศรีนั้นแน่นอนยาวนานขานมุงมา" or "Someday I will be there Go through all distance and challenge with my strength Every steps will be worth my courage And that honor will be mine" are added to make it meaningful and makes sense in the target text and context.									

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies							
					1	2	3	4	5	6	7	8
72	Down an unknown road to embrace my faith Though that road may wander, it will lead me to you And a thousand years would be worth the wait It might take a lifetime But somehow I'll see it through	ยึดอ้อมรับชะตากรรมล่าฟ้าส่งสู่ทางรกรกนี้ มีพรอยู่อยู่ข้างหน้าถึงยากนานปานใดไม่ระอาจะพันฝ่าผองภัยเพื่อไกลเธอ	I'm here to fight against the fate And I know this way will lead me to you I'm well prepared for this battle even it might take all my lifetime	The phrases, "ยึดอ้อมรับชะตากรรมล่าฟ้าส่งสู่ทางรกรกนี้ มีพรอยู่ข้างหน้าจะพันฝ่าผองภัยเพื่อไกลเธอ" or "I'm here to fight against the fate And I know this way will lead me to you I'm well prepared for this battle even it might take all my lifetime" are added to describe and make it more meaningful and complete in the target language.								
73	And I won't look back I can go the distance, and I'll stay on track No, I won't accept defeat It's an uphill slope but I won't lose hope Till I go the	ไม่หันกลับสลับหายยอมพ่ายแพ้จะแนวทรนงไม่หลงเก้อหนทางขึ้นไข่ม้วนว่างลงละเมอจะมุ่งหน้ากว่าพบเจอจุดหมายไกล	I will not turn back and never give up Cause I have made up my mind I will climb uphill till I reach my destination	The phrases, "ไม่หันกลับสลับหายยอมพ่ายแพ้จะแนวทรนงไม่หลงเก้อหนทางขึ้นไข่ม้วนว่างลงละเมอจะมุ่งหน้ากว่าพบเจอจุดหมายไกล" or "I will not turn back and never give up Cause I have made up my mind I will climb uphill till I reach my destination" are added to make it meaningful and makes sense in the target text and context.								

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies							
					1	2	3	4	5	6	7	8
74	But to look beyond the glory is the Hardest part For a hero's strength is measured by his heart	เมื่อเส้นทางสิ้นสุดถึงจุดนี้ ดงยากยิ่งสำหรับปรับใจใหม่ วีรชนก่าเนิดมาทำผองภัย จะวัดใจต้องต่อสู้ตามลู่ทาง	Before this path will end I have to go through the hardest part All heroes were born to face the challenge to measured their heart	The phrases, "เมื่อเส้นทางสิ้นสุดถึงจุดนี้ ดงยากยิ่งสำหรับปรับใจใหม่ วีรชนก่าเนิดมาทำผองภัย จะวัดใจต้องต่อสู้ตามลู่ทาง" or "Before this path will end I have to go through the hardest part All heroes were born to face the challenge to measured their heart" are added to make it meaningful and makes sense in the target text and context.								
75	Like a shooting star, I will go the distance I will search the world, I will face its harms I don't care how far, I can go the distance Till I find my hero's welcome waiting in your arms	จะพุ่งเป็นแสงได้สุดปลายฟ้า จะค้นหาโลกร้ายไม่หายท่าจะยากเย็นยาวไกล ไม่ละวาง ขอเพียงทางสายนี้...มีเธอรอ	I will be like an unstoppable shooting star To search the world and face its harms I will not afraid of anything as long as I have you here in my arms	The word, "แสงได้" or "shooting star" is added to make it meaningful and makes sense in the target text. The word, "โลกร้าย" or "to search the world and face its harms " is added to make it clear and make sense in the target language. The phrases, "จะยากเย็นยาวไกล ไม่ละวาง ขอเพียงเส้นทางสายนี้มีเธอรอ" or "I will not afraid of anything as long as I have you here in my arms" are added to make it more meaningful and make sense in target text.								

Song Title 15 : My heart will go on (1997)

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies									
					1	2	3	4	5	6	7	8		
76	Every night in my dream I see you, I feel you That is how I know you go on. Far across the distance and spaces between us You have come to show you go no.	ทุกราตรีที่ฝันถึงซึ่ง สัมผัส ก็รู้ชัดเชอมมีได้ หายไปไหน แม่หวังลึกไว้รูปเงา กันเราไกล เขอยังมาชิดไกลไม่ กลับลา	Every night I dream of your deeply touch I feel you are here Even a deep blue sea tears us apart, but you are always be right here with me	The phrases, "ทุกราตรีที่ฝันถึงซึ่งสัมผัส ก็รู้ชัดเชอมมีได้หายไปไหน แม่หวังลึกไว้รูปเงาไกล เขอยังมาชิดไกลไม่กลับลา" or "Every night I dream of your deeply touch I feel you are here Even a deep blue sea tears us apart, but you are always be right here with me" are added to make it meaningful and makes sense in the target text and context. The phrases, "หวังลึก ไว้รูปเงา" or "a deep blue sea" are added to describe the characteristic of the sea.										
77	Near, far, wherever you are. I believe that the heart does go on. Once more, you open the door And you're here in my heart, And my heart will go on and on.	จะไกลใกล้ไม่ สำคัญเมื่อมันจิต ว่าดวงใจยังสถิต ถนุ รักกล้า เชอเติมใจให้พลัง อีกครั้งครา เราหัวใจปรารถนา เด่นต่อไป	No matter how far it takes I believe that our love is still stay strong Because you are in my heart and it's the reason why I'm alive	The phrases, "จะไกลใกล้ไม่สำคัญเมื่อมันจิต ว่าดวงใจยังสถิตถนุ รักกล้า เชอเติมใจให้พลังอีกครั้งครา เราหัวใจปรารถนาเด่นต่อไป" or "No matter how far it takes I believe that our love is still stay strong Because you are in my heart and it's the reason why I'm alive" are added to make it meaningful and makes sense in the target text and context.										

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies								
					1	2	3	4	5	6	7	8	
78	Love can touch us one time and last for a lifetime, And never let go till we're gone. Love was when I loved you, one through time I hold to. In my life we'll always go on.	คือรักแท้แค่สัมผัส – ดัดไม่ขาด จวบร่างปราศชีวิต ถวิลใฝ่ รักแท้คือรักเธอ เสมอไป ทุกช่วงวัยที่ เหลืออยู่คงคู่เรา	True love touch will come for once in our lifetime till the death do us past You are the only love of my life through time I hold on	The phrases, "คือรักแท้แค่สัมผัส – ดัดไม่ขาด จวบร่างปราศชีวิตถวิลใฝ่ รักแท้คือรักเธอเสมอไป ทุกช่วงวัยที่เหลืออยู่คงคู่เรา" or "True love touch will come for once in our lifetime till the death do us past You are the only love of my life through time I hold on" are added to make it meaningful and makes sense in the target text and context.									
79	Near, Far, wherever you are, I believe that the heart does go on. Once more, you open the door And you're here in my heart. And my heart will go on and on.	จะไกลใกล้ไม่คำนึง เมื่อซึ่งซบ เปิดใจรับแรงใจไม่ ทางเหงา เธออยู่น้อยใจไม่ ลมเบา คอยปลุกเราให้ใจ อยู่สู้ชีวัน	No matter where you are, I believe that our love can carry on You are here in my heart And that's what I living for	The phrases, "จะไกลใกล้ไม่คำนึงเมื่อซึ่งซบ เปิดใจรับแรงใจไม่ทางเหงา เธออยู่น้อยใจไม่ลมเบา คอยปลุกเราให้ใจอยู่สู้ชีวัน" or "No matter where you are, I believe that our love can carry on You are here in my heart And that's what I living for" are added to make it meaningful and makes sense in the target text and context.									

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies								
					1	2	3	4	5	6	7	8	
80	<p>You're here. There's nothing I fear. And I know that that my heart will go on. We'll stay forever this way. You are safe in my heart, And my heart will go on and on.</p>	<p>เพราะมีเธอจึงมันใจ ไม่ยอมแพ้ ไม่ต่อทั้งใจให้ ร้างฝัน เราจะอยู่อย่างนี้ชั่ว นิรันดร์ ก็เธอเพื่อถือใจฉัน - ก้าวมันไป</p>	<p>When you are here, I have no fear at all I will not never give up on you And we will stay this way forever You are safe right here in my heart and my heart still beating for it</p>	<p>The phrases, "เพราะมีเธอจึงมันใจไม่ยอมแพ้ ไม่ต่อทั้งใจให้ร้างฝัน เราจะอยู่อย่างนี้ชั่วนิรันดร์ ก็เธอเพื่อถือใจฉัน - ก้าวมันไป" or "When you are here, I have no fear at all I will not never give up on you And we will stay this way forever You are safe right here in my heart and my heart still beating for it" are added to make it meaningful and makes sense in the target text and context.</p>									

Song Title 16 : I Want To Spend My Lifetime Loving You by Marc Anthony and Tina Arena (1998)

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies							
					1	2	3	4	5	6	7	8
81	Moon so bright, night so fine Keep your heart here with mine Life's a dream we are dreaming Race the moon, catch the wind Ride the night to the end	จันทร์อร่าม-งาม ราตรีนี้ดจฝัน เรากัน-ใจเคียงใจ ไกลกว่าไกล ชีวิตคือความฝัน- เราฝันไป โลดแล่นไล่-แข่ง จันทร์ราวว่าสายลม ความราตรีคือคืนค่า จวบตาดับ	Moon is so bright, night is beautiful like this dream We are together – our hearts are belong to each other Life is a dream - our dream Race the moon, chase the wind Ride the night to the end	The words, "จันทร์" or "moon", "ความฝัน" or "dream" and "สายลม" or "wind" are used to make it more complete in the target language. The words, "ราตรี" or "night", "จันทร์" or "moon", "โลดแล่น" or "แข่ง" or "race", "ความ" or "ride" and "คืนค่า" or "night" are added make more meaningful in target text. The phrases, "ดจฝัน" or "beautiful like a dream", "ไกลกว่าไกล" or "belong to each other" and "ความราตรี" or "ride the night" are added make it more meaningful and make sense in target text.								
82	Seize the day stand up for the light I want to spend my lifetime living you If that is all in life I ever do heroes rise , heroes fall rise again , win it all	แล้วยืนรับวันใหม่ ไล่แสงบม ขอรัก ขอชั่วชีวิตราบ สิ้นลม สิ่งขึ้นขมในชีวิต เท่านี้พอ วีรชนโผนผงาด- พลาด-ล้ม-ร่วง ลุกขึ้นใหม่-ชัยโชติ ช่วงเชิญสุดอ	Stand up in the light I want to spend my lifetime loving you If that is all I can do Heroes may rise or fall Then rise again to win it all	The phrases, "ยืนรับวันใหม่" or "stand up in the light" and "ขอรักชั่วชีวิตราบสิ้นลม" or "I want to spend my lifetime loving you" are added to make it clear and make sense in the target language. The words, "วีรชน" or "heroes", "ผงาด" or "rise", "พลาด ล้ม ร่วง" or "fall", "ลุกขึ้นใหม่" or "rise again" and "ชัยโชติช่วง" or "win it all" are added to make more meaningful in target text.								

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies							
					1	2	3	4	5	6	7	8
83	In your heart, can't you feel the glory Through our joy, through our pain We can move worlds again Take my hand, dance with me I want to spend my lifetime loving you If that is all in life I ever do	เกียรติภูมิหรือมีไข- เร้าใจหรือ ? ให้เติมต่อร่วมทุกข สุข-ทุกข์ทำทนาย เราคงเคลื่อน เขยื้อนโลกโยกขยับ มาเกิดจับมือมัน บรรเลงร้าย ขอเพียงรักเธอนั้น จนวันตาย ไม่เสียดายแม้ชีวิตนี้ เปล่าเปลือง	Is it the dignity that inspiring you? To fulfill our joy and sad to pass through all challenges. We can move the world once again Hold our hands firmly, we can beat it all I will love you till I die I don't regret my life at all	The phrases, "เกียรติภูมิ" or "the glory", "สุข" or "joy", "ทุกข์" or "sad", "เคลื่อนเขยื้อนโลกโยกขยับ" or "move the world", "จับมือ" or "hold our hands", "ร้าย" or "dance" and "ชีวิต" or "life" are added to make it meaningful and makes sense in the target text and context.	/							
84	I will want nothing else to see me through If I can spend my lifetime loving you Though we know we will never come again Where there is love, life begins	ไม่ประสงค์สิ่งใดไข เกือบ เมื่อรักกรุ่นปรากฏ ทุกบทเบื้อง แม่สองเราล้าลับ ดับแสงเรือง แสงรักส่อง ประเทืองทุกที่ทาง	I don't want anything to support If I can spend the rest of my life loving you Even we left the world behind Love will shine so bright on our way	The phrases, "ไม่ประสงค์" or "don't want", "เกือบ" or "support", "ล้าลับดับแสงเรือง" or "left behind" are added to make it meaningful and makes sense in the target text and context.	/							

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies									
					1	2	3	4	5	6	7	8		
85	Over and over again Save the night, save the day Save the love, come what may Love is worth everything we pay	สร้างชีวิต ต่อชีวิต เป็นนิมิตหมาย โอบไถ่อุ่นแห่งคืน วันเพื่อสรรคส์สร้าง ถนอมรักเป็นแรงสู้ ไม่รู้จัก คำรักคุ้มทุกอย่างที่ พลั้งพล้	Be a life partner and supporter Keep our love safe and warm any days and nights Cause love is worth for what we pay	The phrases, "สร้างชีวิต ต่อชีวิตเป็นนิมิตหมาย" or "Be a life partner and supporter" and "โอบไถ่อุ่น" or "keep our love safe and warm" are make the meaning more clearly and equivalent to the original word in ST										
				The words, "คืนวัน" or "days and nights", "คุ้ม" or "worth", and "ถนอม" or "keep" are to convey the equivalent meaning so as to make it meaningful in target text.										

Song Title 17 : Into the west by Annie Lennox (2003)

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies									
					1	2	3	4	5	6	7	8		
86	Lay down Your sweet and weary head Night is falling You have come to journeys end	ทอดร่างลงจนศีรษะ ทานเหนื่อยมามาก แล้ว ใหม่มาแกว่าราตรีนี้ หมขวิญ ที่ตรงนี้...ที่สุด ปลายทางสายนั้น	Please lay down You were tired Let the night keep you warm Here's your final destination	The words, "ทอดร่าง" or "lay down", "เหนื่อย" or "weary", "ราตรี" or "night", and "ที่สุดปลายทาง" or "final destination" are used to convey the equivalent meaning so as to make it meaningful and make sense in target text.	/									
87	Sleep now and dream Of the ones who came before They are calling From across the distant shore Why do you weep?	งหลับฝัน...เห็นผู้ กล่ามารับรอง มาร้องเรียกเพรียก หาอีกฟ้าฝั่ง ไยจึงหลั่งน้ำตา เบื้องหน้าหมอง?	Sleep and dream of those heroes who came before They are calling from faraway land Why do you weep?	The phrases, "หลับฝัน" or "sleep and dream of", "ร้องเรียกเพรียกหา" or "calling", "ฟ้าฝั่ง" or "faraway land" and "หลั่งน้ำตา" or "weep" are used to convey the meaning more clearly in the target text. The word, "ผู้กล้า" or "heroes" is added to convey the equivalent meaning because it does not provide the exact meaning in source text.	/									

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies								
					1	2	3	4	5	6	7	8	
88	What are these tears upon your face? Soon you will see All of your fears will pass away Safe in my arms You're only sleeping	ที่หวาดหวั่นจะ พลันหายในครรลอง ไว้ภัยของอ้อมกอด นี่ที่นิทรา	All your fears will sudden disappear Please sleep You will be safe in my arms	The phrases, "หวาดหวั่น" or "fears", "พลันหาย" or "sudden disappear", "ไว้ภัยของอ้อมกอด" or "you will be safe in my arms" are added to convey the equivalent meaning so as to make it meaningful in target language.	/								
89	What can you see On the horizon? Why do the white gulls call? Across the sea A pale moon rises The ships have come to carry you home	สุดขอบฟ้ามองไป เห็นใหมมนั้น ข้ามคลื่นผืนนาก ทะเลเร่ร้องหา แสงจันทร์มัวสลัว ส่องต๋องนาวา แล่นลอยมาเทียบ รับกลับคืนเรือน	What can you see there on the horizon? To the land where the gulls are calling across the sea The pale moon is shining Here's come the ships to carry you home	The words, "ขอบฟ้า" or "horizon", "นกกทะเล" or "the gulls", "แสงจันทร์มัวสลัว" or "a pale moon light" are used to convey the equivalent meaning so as to make it meaningful in target text. The phrases, "เร่ร้องหา" or "calling", "แสงจันทร์มัวสลัว" or "a pale moon light", "นาวา" or "ships", "เรือน" or "home" are used to describe and to make it sound natural and familiar in the target context.	/								

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies								
					1	2	3	4	5	6	7	8	
90	And all will turn To silver glass A light on the water All Souls pass Hope fades Into the world of night Through shadows falling Out of memory and time	สรรพสิ่งสิ้นสลาย กลายเป็นทิพย์ แสงระยิบวิบผ่าน วิญญาณเคลื่อน มาจนราตรีคลี่ทบลง หวังเลื่อน ความมืดเยือนขับ รอยหมองของเวลา	Everything turns to nothing Like the glint on the water, souls pass In the night, hope fades No more memory or time	The words, "สรรพสิ่ง" or "everything", "ทิพย์" or "nothing", "แสงระยิบ" or "glint", "ราตรี" or "night", "เลื่อน" or "fade", "ความมืด" or "the night", and "เวลา" or "time" are used to make it sound familiar and make sense of target language.	/								
91	Don't say We have come now to the end White shores are calling You and I will meet again And you'll be here in my arms Just sleeping	แต่ไขว่..ถึงที่สุด จะสุดสิ้น เมื่อคืนถิ่นมหรณพ ฝั่งภพหน้า เราจะพบกันใหม่ให้ สัญญา จงนิทราเกิด .. อ้อม กอดนี้ปลอดภัย	But this end isn't over When you're gone across the sea We will meet each other again Just sleeping in my arms	The word, "รอยหมอง" or "memory" is added to convey the equivalent meaning in target text. The phrases, "ที่สุดจะสุดสิ้น" or "this end isn't over", "white shores" or "ฝั่งภพหน้า or next life", "จงนิทราเกิด อ้อมกอดนี้ปลอดภัย" or "just sleeping in my arms" are used to describe, make more meaningful and sense in the target language. The phrase, "พบกันใหม่" or "will meet each other again" are used to convey the equivalent meaning to the target language.	/								

Song Title 18 : MAMA by II Divo (2009)

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies								
					1	2	3	4	5	6	7	8	
93	Mama thank you for who I am Thank you for all the things I'm not Forgive me for the words unsaid For the times I forgot	ขอบคุณแม่ที่สร้างคนตัวตลก ขอบคุณแม่ที่ฟังปลุกกูผิด โปรดอภัยลูกไว้คำสี่ความคิด และบ่อยครั้งลืมสนิท... ผิดพลังไป	Thank you Mama for making me who I am Thank you for teaching me what is right and wrong Please forgive me for the words I shouldn't have said And many times that I completely forgot your instruction	The words, "ขอบคุณ" or "thank you", "Mama" or "แม่", and "อภัย" or "forgive" are used to convey the equivalent meaning from source text to target text. The phrases, "สร้างคนตัวตลก" or "making me who I am", "ฟังปลุกกูผิด" or "teaching me what is right and wrong", and "ไว้คำสี่ความคิด" or "the words I shouldn't have said" are added to make more meaningful in the target language. The word, "ลืมสนิท" or "completely forgot" is added to emphasize the word, "forgot" to be more meaningful in target text. The words, "จดจำ" or "remember" and "รัก" or "love" are used to convey the equivalent to the target text. The phrases, "ทุกนาทีชีวิตลูก" or "Mama remember every second in my life", "มีแต่ให้" or "sacrificed to me", "ย้อนรำลึกความหลังครั้งเยาว์วัย" or "Think of those early days" and "ทุกก้าวที่เปลี่ยนไปในเวลา" or "Now I have grown and changed properly" are added to make more meaningful in the target language.									
94	Mama remember all my life You showed me love, You sacrificed Think of those young and early days How I've changed along the way	แม่จดจำทุกนาทีชีวิตลูก รักพันผูกหัวใจแม่มีแต่ให้ ย้อนรำลึกความหลังครั้งเยาว์วัย ทุกก้าวอย่างที่เปลี่ยนไปในเวลา	Mama remember every second in my life You gave me love and sacrificed to me Think of those early days Now I have grown and changed properly										

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies								
					1	2	3	4	5	6	7	8	
95	And I know you believed And I know you had dreams And I'm sorry it took all this time to see That I am where I am because of your truth And I miss you, Yeah I miss you	แม่เชื่อมั่นสิ่งใด..ใจลูก แม่เคยสู้เพื่อฝันอันปราถนา ลูกขอโทษที่หมดหมดเวลา ต้องหันมาสร้างตัวตนลูกคนนี้	I know what you believed And I know you fought for your dreams I'm sorry that I took all your time And you have to take care of me instead	The words, "เชื่อมั่น" or "believe", "หมดเวลา" or "took all your time" are used to make more meaningful in target text. The words, "รู้" or "know" and "ขอโทษ" or "sorry" are used to convey the equivalent meaning in target language. The phrases, "แม่เคยสู้เพื่อฝัน" or "you fought for your dreams", "ต้องหันมาสร้างตัวตนลูกคนนี้" or "have to take care of me instead" are added to make more meaning and make sense in the target language. The phrase, "I miss you, yeah I miss you" is omitted in target text.									

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies							
					1	2	3	4	5	6	7	8
96	Mama forgive the times you cried Forgive me for not making right All of the storms I may have caused And I've been wrong. Dry your eyes	ขอโทษที่เคยทำแม่ ร่ำไห้ โปรดอภัยที่ลูกผิด คิดตนายนั่น เคยก่อเรื่องเคืองใจ ลูกไม่ตี นำตาแม่ที่ปรึบรี.. โปรดแห้งไป	I 'm sorry that I made you cry Please forgive me for ignoring those mistakes For all the thing I messed up Mama, please don't cry	The words, "ขอโทษ" or "sorry", "Mama" or "แม่", and "อภัย" or "forgive" and "ร่ำไห้" or "cry" are used to convey the equivalent meaning from source text to target text. The word, "ผิด" or "mistake" is used to make it The phrases, "เคยก่อเรื่องเคืองใจลูกไม่ตี" or "all the thing I messed up" and "นำตาแม่ที่ปรึบรี" are added to make it more meaningful and make sense in the target language.								
97	Mama I hope this makes you smile I hope you're happy with my life At peace with every choice I made How I've changed. Along the way 'Cause I know you believed in all of my dreams And I owe it all to you, Mama	หวังว่าแม่คงยิ้มออก ลูกบอกรัก และปลื้มนักในชีวิตที่ เติบโตใหญ่ ทุกทางที่ลูกเลือก คงเบาใจ ลูกเปลี่ยนไปบน เส้นทาง..แม่สร้างมา ด้วยสำนึก.. แม่เชื่อ ใจลูกให้ได้ ขอบคุณแม่..ทุก อย่างในวันนี้..ที่ลูก เป็น	I love you and I hope to see you smile I hope you are happy with my life and every choice I made You lead me to the right path I know you believed in me Thank you for everything, Mama	The words, "hope" or "หวัง", "ยิ้มออก" or "smile" and "I've change" or "เปลี่ยน" are used to convey the equivalent meaning from source text to target text. The words, "happy" or "ปลื้ม", "ชีวิต" or "life", "ทุกทาง" or "every choice", "at peace" or "เบาใจ", "เชื่อใจ" or "believe in" and "ขอบคุณ หรือ เป็นหนี้ต่อ" or "thank you or owe to" are used to make it more meaningful in target text. The phrases, "ลูกบอกรัก" or "I love you" and "แม่สร้างมา" or "you lead me" are added to make it more meaning and make sense in the target language.								

Song Title 19 : Pi's Lullaby by Mychael Danna & Bombay Jayashri (2012)

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategie									
					1	2	3	4	5	6	7	8		
98	My darling, the apple of my eye Go to sleep, my dear precious one.	ลูกจ้า..โอ้ แก้วตา หลับเถิดหนา ยอด ดวงใจ	My dear.. Oh, my beloved child Go to bed, my sweetheart	The phrases, "ลูกจ้า" or "darling or dear", "แก้วตา" or "beloved" and "ยอดดวงใจ" or "sweetheart" are added to make more meaningful and emphasis it as spoken words.										
99	Are you a peacock? A peacock displaying its beautiful plumage? Are you a Cuckoo Bird? Are you the chirping Cuckoo Bird?	เจ้าเป็นนกยูงใช่ ไหม? นกยูงรำแพน แสนงามวิไล เจ้าเป็นนกกาเหว่า หรือไร? กาเหว่า เสียงใสแจ้ว จ่านรรจา	Are you a peacock? A peacock spreading its beautiful tail-feathers Are you a cuckoo bird? A talkative cuckoo with clearly voice	The phrase, "หลับเถิดหนา" or "go to bed" is used to make it more complete and meaningful. The words, "นกยูง" or "peacock" and "นกกาเหว่า" or "cuckoo bird" are used to convey the equivalent meaning in the target language. The phrase, "รำแพนแสนงามวิไล" or "spreading its beautiful tail-feathers" and the pronoun, "เจ้า" or "You" is used as a spoken to make more sense in the target language. The phrase, "เสียงใสแจ้วจ่านรรจา" or "A talkative cuckoo with clearly voice" is used to describe the characteristic of bird or toddler.					/					/

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategie								
					1	2	3	4	5	6	7	8	
100	Are you the moon? Are you the moon's light? Are you the eyelid? Are you the dreams within the eyelids?	เจ้าคือดวงจันทร์? หรือไขแสงสวรรค์ แห่งดวงจันทร์ เจ้าคือเปลือกตา? หรือว่าภาพฝัน ภายใต้เปลือกตา?	Are you the moon? Or the moon's light? You are the eyelids? Or the dream beneath the eyelids?	The pronoun, "เจ้า" or "you" is used as a spoken to make more sense in the target language and The phrase, "แสงสวรรค์แห่งดวงจันทร์" or "The moon's light" is used to make more meaningful in target text.		/							
101	Rārārō, ..Rārārō [humming..]			The word, "เปลือกตา" or "eyelids" and the phrase, "ภาพฝันภายใต้เปลือกตา" or "the dream beneath the eyelids" is used to convey the equivalent meaning in target text.	/								
				Omitted / No translation								/	

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategie								
					1	2	3	4	5	6	7	8	
102	Are you a flower? Are you the sweet nectar of the flower? Are you a fruit? Are you the sweet taste of the ripened fruit?	เจ้าคือบุปผา? หรือ ว่าเรณุน้ำหวานเบิบก บานขึ้นใจ? เจ้าคือผลไม้? หรือ ไขรสหวานหอม ยามสกกอมกลม กล่อมหอมละมุน?	Are you a flower? Or its sweet nectar? Are you a fruit? Or its sweet fruity taste?	The words, "บุปผา" or "flower" and "เรณุน้ำหวาน" or "sweet nectar" are used to make more meaningful in target text. The words, "ผลไม้" or "fruit", "รสหวานหอม" or "sweet taste" and "หอมละมุน" or "fruity" are used to convey the equivalent meaning in target text.	/								
103	Rārārō, ..Rārārō [humming..]			Omitted / No translation								/	

Song Title 20 : Skyfall by Adele (2012)

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies								
					1	2	3	4	5	6	7	8	
104	This is the end Hold your breath and count to ten Feel the earth move and then Hear my heart burst again	นี่คืออวสานกาล แตกดับ จงกลั้นใจรอรับ-นับ สิบได้ สัมผัสโลกที่ สะเทือนเคลื่อน หมุนไป ฟังหัวใจฉันถล่มอีก โครมครืน	This is the end Hold your breath and countdown to ten Feel how the world shake and move Hear my heart burst again	The words, "วสาน" or "the end", "กลั้นใจ" or "hold your breath", "นับสิบ" or "countdown to ten", "สะเทือน" or "shake", "เคลื่อนหมุน" or "move" and "ถล่ม" or "burst" are used to make it more meaningful in the target language. The words, "สัมผัส" or "feel", "โลก" or "The earth", "ฟัง" or "hear" and "หัวใจ" used to convey the equivalent meaning in target text.	/								
105	For this is the end I've drowned and dreamt this moment So overdue I owe them Swept away, I'm stolen	นี่แหละคือ..วาระ สุดท้าย เคยจมหายถล่มสัก.. เผื่อนึกฝัน ว่าสมควรแก่เวลา มานานครั้น สำหรับฉันผู้ถูกขจัด พลัดไปไกล	Here is the end I have drowned and dreamed for this moment The time has come to me at last a man who once slept away	The phrases, "วาระสุดท้าย" or "the end", "จมหายถล่มสักเผื่อนึกฝัน" or "drowned and dreamed for" and "ถูกขจัดพลัดไปไกล" or "slept away" are used to make it more meaningful in the target language. The phrase, "สมควรแก่เวลา" or "The time has come to me at last" is added to make meaningful and sense in target text. The words, "I'm stolen" is omitted in target text.	/					/			/

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies								
					1	2	3	4	5	6	7	8	
106	Let the sky fall When it crumbles We will stand tall Face it all together at Skyfall	เข็ญถล่มลงมาเกิด ฟ้ากว้าง และท่ามกลางแรง สะเทือนเหมือนจบ สิ้น เราจะยืนหยัดทำ ฟ้าพังกัน รวมประจัญบนพื้น ดิน "สกายฟอลล์"	Let the sky fall Like it is crumbling and nearly to the end We will stand tall Face it all together at Skyfall	The phrase, "เข็ญถล่มลงมาเกิดฟ้า กว้าง" or "let the sky fall" is added to used to make it more complete and meaningful. The word, "Skyfall" is the name of James Bond's family mansion in Scotland. The words, "แรงสะเทือน" or "crumbling", "ยืน หยัด" or "stand tall", and "รวมประจัญ" or "face it all together" are used to make it more meaningful in the target language. The phrase, "ฟ้าพังกัน" or "sky fall" as known as "it" in source text, is used to emphasis the word, "sky fall".					/				
107	Skyfall is where we start A thousand miles and poles apart Where worlds collide and days are dark You may have my number, you can take my name But you'll never have my heart	"สกายฟอลล์" ที่ก่อ เกิดเราเปิดฉาก แม่พันไมล์ไกลจาก ต่างรากชัว คนละโลก-ปะทะกัน วันทมนมัว ชื่อและเบอร์..เธอ ได้ตัว แต่หัวใจ... ไม่มีวัน	Skyfall is where we start A thousand miles far away Where worlds collide and in chaos You can take my number or even mane But you will never have my heart	The words, "สกายฟอลล์" or "Skyfall" is the name of the mansion, "ไมล์" or "miles" is a measure unit of a mileometer, and "เบอร์" or "number" in the spoken word. The phrases, "เปิดฉาก" or "where we start", "ปะทะกันวันทมนมัว" or "collide and in chaos" are used to make it more meaningful in the target The phrase, "แม่พันไมล์ไกลจาก" ต่างรากชัว" or "A thousand miles far away" is used to describe the faraway distance" The phrases, "ชื่อและเบอร์ เธอได้ตัว แต่หัวใจไม่มีวัน" are added to make more meaningful and make sense in the target language.				/					

APPENDIX D

The Table List Analysis Translation Strategies found in Goeke's English to Thai 20 song lyrics

1. Translation by a more general word (superordinate)
2. Translation by a more / less expressive word
3. Translation by cultural substitution
4. Translation by loan word or loan word plus explanation
5. Translation by paraphrase using a related word
6. Translation by paraphrase using unrelated
7. Translation by omission
8. Translation by illustration

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies								
					1	2	3	4	5	6	7	8	
1	I don't want a lot for Christmas There is just one thing I need I don't care about the presents Underneath the Christmas tree I just want you for my own More than you could ever know	ฉันไม่ต้องทำอะไรมากมายในวันคริสต์มาส มีเพียงแค่สิ่งเดียวเท่านั้นที่ฉันปรารถนา ฉันไม่สนใจของขวัญใดๆที่อยู่ใต้ต้นคริสต์มาส ฉันแค่อยากได้เธอมาเป็นของขวัญมากกว่าที่เธอจะรับรู้ว่า	I don't want a lot for Christmas. There is only one thing that I desire. I don't care any gift Under the Christmas tree I just want you to be mine. More than you could ever know	The words, "ต้นคริสต์มาส" or "Christmas tree" is a decorated tree for Christmas day and "วันคริสต์มาส" or "Christmas day" is an annual festival commemorating the birth of Jesus Christ are a part of Christian religion and culture. The words, "สิ่งเดียว" or "one thing" and "ปรารถนา" or "need" are used to make it more meaningful and transfer the equivalent sense as in the target language. The phrases, "ของขวัญใดๆ" or "any gift", "มาเป็นของขวัญ" or "want you to be mine" and "ไม่ต้องทำอะไรมากมาย" or "I don't want a lot" are paraphrased in different form to refer the original meaning in the target language.									

Song Title 1 : All I want for Christmas is you by Mariah Carey (2009)

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies								
					1	2	3	4	5	6	7	8	
2	Make my wish come true All I want for Christmas Is you, you yeah	ทำให้ความปรารถนาของฉันเป็นจริงเถอะ ทั้งหมดที่ฉันต้องการในวันคริสต์มาส ก็คือเธอคนเดียวเท่านั้น	Make my wish come true All I want for Christmas is you	<p>1. The word, "ความปรารถนา" or "wish" is used to make it more meaningful and transfer the equivalent sense as in the target language.</p> <p>1. The word, "วันคริสต์มาส" or "Christmas day" is an annual festival commemorating the birth of Jesus Christ are a part of Christian religion and culture.</p> <p>The phrase, "ทั้งหมดที่ฉันต้องการคนเดียวเท่านั้น" or "All I want for Christmas is you" is paraphrased in different form to refer the original meaning in the target language.</p>									

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies							
					1	2	3	4	5	6	7	8
3	I don't want a lot for Christmas There is just one thing I need And I don't care about the presents Underneath the Christmas tree I don't need to hang my stocking There upon the fireplace Santa Claus won't make me happy	ฉันไม่ต้องการอะไรมากมายในวันคริสต์มาส มีเพียงแค่สิ่งเดียวเท่านั้นที่ฉันปรารถนา ฉันไม่สนใจของขวัญใดๆ ที่อยู่ใต้ต้นคริสต์มาส ฉันไม่จำเป็นต้องแขวนถุงเท้ายาวบนเตาผิงหรอก แม้กระทั่งซานตาคลอสก็ไม่สามารถทำให้ฉันมีความสุขได้	I don't want a lot for Christmas. There is only one thing that I desire. I don't care any gift Under the Christmas tree I don't need to hang a stocking upon the fireplace Even Santa Claus can't make me happy	The phrases, "ของขวัญใดๆ" or "any gift", "มาเป็นของฉัน" or "want you to be mine" and "ไม่ต้องการอะไรมากมาย" or "I don't want a lot" are paraphrased in different form to refer the original meaning in the target language. The words, "วันคริสต์มาส" or "Christmas day", "ต้นคริสต์มาส" or "Christmas tree" and "ซานตาคลอส" or "Santa Claus" are loan words and also transfer the source culture to the target text. The phrases, "ปรารถนา" or "need", "สิ่งเดียว" or "one thing", "ไม่จำเป็น" or "don't need", "ซานตาคลอสก็ไม่สามารถทำให้ฉันมีความสุขได้" or "Santa Claus can't make me happy" are added to to make it sound familiar and make sense of target text.								

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies								
					1	2	3	4	5	6	7	8	
4	With a toy on Christmas Day I just want you for my own More than you could ever know Make my wish come true All I want for Christmas is you You baby.	กับของเล่นในวันคริสต์มาส ฉันแค่อยากได้เธอมาเป็นของขวัญ มากกว่าที่เธอจะรับรู้ได้ ทำให้ความปรารถนาของฉันเป็น จริงเถอะ ทั้งหมดที่ฉันต้องการในวัน คริสต์มาสก็คือเธอ เธอคนเดียวเท่านั้น ที่รัก	With Toys on Christmas I just want you to be mine. More than you could ever know Make my wish come true All I want for Christmas is you.	The word, "ของเล่น" or "toys" is used to modify the meaning more equivalent, complete, specific and understandable in the target language. The word, "ความปรารถนา" or "wish" is used to make it more meaningful and transfer the equivalent sense as in the target language. The word, "วันคริสต์มาส" or "Christmas day" is an annual festival commemorating the birth of Jesus Christ are a part of Christian religion and culture. The phrase, "มาเป็นของขวัญ" or "to be mine" and "ทั้งหมดที่ฉันต้องการในวันคริสต์มาสคือเธอคนเดียวเท่านั้น" or "All I want for Christmas is you" is paraphrased in different form to refer the original meaning in the target language.									

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies							
					1	2	3	4	5	6	7	8
5	Oh, I won't ask for much this Christmas I won't even wish for snow And I'm just gonna keep on waiting Underneath the mistletoe I won't make a list and send it To the North Pole for Saint Nick I won't even stay awake to Hear those magic reindeer click	ฉันจะไม่ขออะไรมากมายในวันคริสต์มาสหรอก จะไม่ขอให้หิมะตกด้วยซ้ำ และฉันก็จะรอดูต่อไป ใต้ต้นมistletoe ฉันจะไม่นั่งเขียนรายชื่อสิ่งของที่ฉันอยากได้ แล้วส่งไปหาซานต้าที่ขั้วโลกเหนือ ฉันไม่ม่กระทั่งจะขมตัวเอง ไม่ใหนอนหลับ เพื่อจะรอฟังเสียงกวางเรนเดียร์ข้างอกฉัน	I will not ask for too much this Christmas I won't wish for snow And I will be waiting Under the Mistletoe I will not sit and write a list of things I want And then sent to Santa at the North Pole. I won't even stay awake to waiting to hear those magic reindeer click	The phrases, "จะไม่ขออะไรมากมาย" or "will not ask for too much", "หิมะ" or "snow", "ขั้วโลกเหนือ" or "the North Pole" are used to modify the meaning more equivalent, complete, specific and understandable in the target. The words, "วันคริสต์มาส" or "Christmas day", "ต้นเมสเซลโท" or "the Mistletoe", "ซานต้า" or "Saint Nick" and "กวางเรนเดียร์" or "reindeer" are loan words and also transfer the source culture to the target text. The phrase, "เขียนรายชื่อสิ่งของที่ฉันอยากได้" is paraphrased in different form to refer the original meaning in the target language. 2. stay awake ขมตัวเอง ไม่ใหนอนหลับ The words, "stay awake" or "ขมตัวเองไม่ใหนอนหลับ" and "รอดูฟัง" or "wait to hear" are used to make it more meaningful and transfer the equivalent sense as in the target language.								

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies									
					1	2	3	4	5	6	7	8		
6	Cause I just want you here tonight Holding on to me so tight What more can I do? Baby all I want for Christmas is you You Baby	เพราะฉันแค่อยากให้ออกมาอยู่ที่ คืนนี้ โอบกอดฉันแน่นๆ ไว้คืนนี้ ฉันจะทำอะไรก็ได้ ที่รัก ทั้งหมดที่ฉันต้องการในวัน คริสต์มาสก็คือเธอ เธอคนเดียวเท่านั้น	I just want you to be here tonight. Hold me tight in your arms. What more can I do? Baby, all I want for Christmas is you. Only you	The word, "วันคริสต์มาส" or "Christmas day" is an annual festival commemorating the birth of Jesus Christ are a part of Christian religion and culture. The word, "ที่รัก" or "baby" is used to make it more meaningful and transfer the equivalent sense as in the target language. The phrases, "โอบกอดฉันแน่นๆ" or "hold me tight" and "ทั้งหมดที่ฉันต้องการ ในวันคริสต์มาสคือเธอคนเดียวเท่านั้น" or "All I want for Christmas is you" is paraphrased in different form to refer the original meaning in the target language.										

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies								
					1	2	3	4	5	6	7	8	
7	<p>Oh, all the lights are shining So brightly everywhere And the sound of children's Laughter fills the air And everyone is singing I hear those sleigh bells ringing Santa, won't you bring me the one I really need?</p>	<p>แสงไฟส่องประกายระยิบระยับ สว่างไสวไปหมดทุกหนแห่ง และเสียงหัวเราะของเด็กๆ ก็คึกคึกไปบรรรยากาศไปด้วย ความสุข และทุกคนก็ร่วมร้องเพลง กันได้ยินเสียงระยิบดังมาจากรถ ลากเลื่อนหิมะ ซานต้า คุณจะไม่พาคนที่อยาก เจอที่สุดมาให้ฉันหรือ</p>	<p>All the lights are shining Illuminated everywhere And the laughter of children fill the atmosphere with joy And everyone is singing I hear the bells ringing from the sleigh Santa, won't you bring me the one I really want to meet?</p>	<p>The phrase, "แสงไฟส่องประกายระยิบระยับสว่างไสว" or "all the lights are shining" is omitted the interjection, "oh" in source text. The word, "ซานต้า" or "Santa" is used to make it more meaningful and transfer the equivalent sense as in the target language. The phrases, "เสียงหัวเราะของเด็กๆก็คึกคึกไปบรรรยากาศไปด้วยความสุข" or "the laughter of children fill the atmosphere with joy" and "เสียงระยิบดังจากรถลากเลื่อนหิมะ" or "the bells ringing from the sleigh" and "คุณจะไม่พาคนที่อยากเจอที่สุดมาให้ฉันหรือ" or "won't you bring me the one I really want to meet?" are used to make it more meaningful and transfer the equivalent sense as in the target language. The word, "กระดิ่ง" or "bell" is used to make it more meaningful and transfer the equivalent sense as in the target language.</p>									

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies									
					1	2	3	4	5	6	7	8		
8	<p>Won't you please bring my baby to me?</p> <p>Oh, I don't want a lot for Christmas</p> <p>This is all I'm asking for</p> <p>I just want to see my baby</p> <p>Standing right outside my door.</p>	<p>ได้โปรดเถอะ พาสุดที่รักของฉันมาหาฉันที</p> <p>ฉันจะไม่อยากได้อะไรมากมายในวันคริสต์มาสหรอก</p> <p>ทั้งหมดที่ฉันขอคือ</p> <p>ฉันอยากเห็นคนรักของฉัน</p> <p>ยืนรอฉันอยู่หน้าประตู</p>	<p>Would you please take my baby to me?</p> <p>I don't want a lot for Christmas</p> <p>All I ask is</p> <p>I want to see my lover.</p> <p>Standing at the door</p>	<p>The interjection, "Oh" is omitted in the target text.</p> <p>The word, "สุดที่รัก or คนรัก" or "baby" is used to make it more meaningful and transfer the equivalent sense as in the target language.</p> <p>The word, "วันคริสต์มาส" or "Christmas day" is an annual festival commemorating the birth of Jesus Christ are a part of Christian religion and culture.</p> <p>The phrase, "ไม่อยากได้อะไรมากมาย" or "don't want a lot" is used to make it more meaningful and transfer the equivalent sense as in the target language.</p>										

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies													
					1	2	3	4	5	6	7	8						
9	Oh, I just want you for my own More than you could ever know Make my wish come true	ฉันแค่อยากได้เธอมาเป็นของฉันมากกว่าที่เธอจะรับรู้ได้ ทำให้ความปรารถนาของฉันเป็นจริงดังตะ จริงดังตะ	I just want you to be mine. More than you could ever know Make my wish come true	The interjection, "Oh" is omitted in the target text and The word, "ความปรารถนา" or "wish" is used to make it more meaningful and transfer the equivalent sense as in the target language. The phrase, "มาเป็นของฉัน" or "to be mine" is paraphrased in different form to refer the original meaning in the target language.														

Song Title 2 : If I ain't got you by Alicia Keys (2009)

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies								
					1	2	3	4	5	6	7	8	
10	Some people live for the fortune Some people live just for the fame Some people live for the power , yeah Some people live just to play the game	บางคนมีชีวิตอยู่เพื่อโชคทางการเงิน บางคนอยู่เพื่อชื่อเสียง บางคนอยู่เพื่อพลังอำนาจ บางคนอยู่เพียงเพื่อที่จะหาความสนุกไปวันๆ	Some people live for the fortune Some people live for the fame Some people live for the power Some people just live to have fun	The word, "live for" or "มีชีวิตอยู่เพื่อ" is used to make it more meaningful and transfer the equivalent sense as in the target language. The words, "โชคทางการเงินทอง" or "fortune", "ชื่อเสียง" or "frame" and "พลังอำนาจ" or "power" are added to modify the meaning more equivalent, complete, specific and understandable in the target. The phrase, "หาความสนุกไปวันๆ" or "have fun" is added to recreate the meaning for more enjoyable meaning in the target text.									

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies									
					1	2	3	4	5	6	7	8		
11	Some people think That the physical things Define what's within And I've been there before That life's a bore So full of the superficial	บางคนเชื่อว่า สิ่งของนอกกาย บ่งบอก ถึงตัวตนที่อยู่ภายใน และนั่นก็แสดงผ่านจุดนั้นมาแล้ว และชีวิตมันก็ช่างน่าเบื่อ จนบวช ไม่จริงใจ	Some people believe That the physical things Indicate what's within And I've been through it And life is so boring Full of superficiality and insincerity	The words, "เชื่อว่า" or "believe", "ข้างนอก" or "so boring" and "จนบวชไม่จริงใจ" or "superficiality and insincerity" are added to to make it more meaningful and transfer the equivalent sense as in the target language. The phrases, "สิ่งของภายนอก" or "the physical things", "ตัวตนที่อยู่ ภายใน" or "what's within" and "เคยผ่านจุดนั้นมาแล้ว" or "have been through it" are paraphrased in different form to refer the original meaning in the target language.										

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies								
					1	2	3	4	5	6	7	8	
12	Some people want it all But I don't want nothing at all If it ain't you, baby If I ain't got you, baby	บางคนอยากได้ทุกสิ่งทุกอย่าง แต่ฉันนั้น ไม่อยากได้อะไรเลย เพียงแต่เธอเท่านั้น หากฉัน ไม่มีเธอ ที่รัก	Some people want it all But I don't want anything but you If it isn't you If I don't have you, baby	The words, "ทุกสิ่งทุกอย่าง" or "all" and "Baby" or "ที่รัก" are added to make it more meaningful and transfer the equivalent sense as in the target language.									
13	Some people want diamond rings Some just want everything But everything means nothing If I ain't got you, yeah	บางคนอยากได้แหวนเพชรน้ำงาม บางคนอยากเป็นเจ้าของทุกๆสิ่ง แต่ทุกๆสิ่งนั้นจะ ไม่มีควมหมาย เลย หากฉัน ไม่มีเธอ	Some people want sparkling diamond rings Some people want to own everything But everything is meaningless If I don't have you	The phrase, "ไม่ยากอะไรเลย" or "don't want anything" is paraphrased in different form to refer the original meaning in the target language.									
				The phrase, "แหวนเพชรน้ำงาม" or "sparkling diamond rings" is added to make it more meaningful and transfer the equivalent sense as in the target language.									
				The phrase, "อยากเป็นเจ้าของทุกๆสิ่ง" or "want to own everything" is paraphrased in different form to refer the original meaning in the target language.									

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies								
					1	2	3	4	5	6	7	8	
14	Some people search for a fountain Promises forever young Some people need three dozen roses And that's the only way to prove you love them	บางคนค้นหาพุทศัคลิทธิ์ ที่จะเสกให้พวกเขาดูวัยเยาว์ไปตลอดกาล บางคนต้องการดอกกุหลาบหลายโรส จึงจะเชื่อว่าพวกเขารักเขารักรัง	Some people find the holy fountain To restore them to young forever Some want dozen roses To prove that you are really love them	The word, "น้ำพุศัคลิทธิ์" or "holy fountain" as known as "fountain of youth" is a legendary spring that supposedly restores the youth of anyone who drinks or bathes in its waters, "ดอกกุหลาบหลายโรส" or "dozen roses" and "เชื่อว่า" or "prove" are added to make it more meaningful and transfer the equivalent sense and culture as in Thai phrase, "เสกให้พวกเขาดูวัยเยาว์ไปตลอดกาล" or "To restore them to young forever" is added to recreate the meaning for more enjoyable meaning in the target text.			/						

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies								
					1	2	3	4	5	6	7	8	
15	Hand me the world on a silver platter And what good would it be With no one to share No one who truly cares for me	ประเด็นทุกอย่างบนโลกใบนี้ให้กับฉัน แล้วมันจะมีประโยชน์อะไร เพราะไม่มีใครแบ่งปันกับใคร และไม่มีใครคอยห่วงหาขวัญใจฉัน	Hand me everything in the world What good would it be Because no one to share And no one who cares for me	The phrases, "ประเด็นทุกอย่างบนโลกใบนี้ให้กับฉัน" or "Hand me everything in the world", "แล้วมันจะมีประโยชน์อะไร" or "what good would it be" and "ไม่มีใครแบ่งปันกับใคร" or "no one to share" are paraphrased in different form to refer the original meaning in the target language.									
16	Some people want it all But I don't want nothing at all If it ain't you, baby If I ain't got you, baby	บางคนอยากได้ทุกอย่างอย่างแต่ฉันนั้นไม่อยากได้อะไรเลย เพียงแต่เธอเท่านั้น หากฉันไม่มีเธอ ที่รัก	Some people want it all But I don't want anything but you If it isn't you If I don't have you, baby	The word, "ห่วงใย" or "care" is added to make it more meaningful and transfer the equivalent sense and culture as in the target language. The words, "ทุกสิ่งทุกอย่าง" or "all" and "Baby" or "ที่รัก" are added to make it more meaningful and transfer the equivalent sense as in the target language. The phrase, "ไม่อยากได้อะไรเลย" or "don't want anything" is paraphrased in different form to refer the original meaning in the target language.									

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies								
					1	2	3	4	5	6	7	8	
17	Some people want diamond rings Some just want everything But everything means nothing If I ain't got you, you, you	บางคนอยากได้แหวนเพชรบ้าง บางคนอยากเป็นเจ้าของทุกอย่าง แต่ทุกอย่างนั้นจะไม่มีค่าหมด เลย หากฉัน ไม่มีเธอ	Some people want diamond rings Some people want to own everything But everything is meaningless If I don't have you	The phrase, "แหวนเพชรบ้าง" or "sparkling diamond rings" is added to make it more meaningful and transfer the equivalent sense as in the target language.									
18	Some people want it all But I don't want nothing at all If it ain't you, baby If I ain't got you, baby	บางคนอยากได้ทุกอย่าง แต่ฉันนั้น ไม่อยาก ได้อะไรเลย เพียงแต่เธอเท่านั้น หากฉัน ไม่มีเธอ ที่รัก	Some people want it all But I don't want anything but you If it isn't you If I don't have you, baby	The phrase, "อยากเป็นเจ้าของทุกอย่าง" or "want to own everything" is paraphrased in different form to refer the original meaning in the target language.									
				The words, "ทุกสิ่งทุกอย่าง" or "all" and "Baby" or "ที่รัก" are added to make it more meaningful and transfer the equivalent sense as in the target language.									
				The phrase, "ไม่อยากได้อะไรเลย" or "don't want anything" is paraphrased in different form to refer the original meaning in the target language.									

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies								
					1	2	3	4	5	6	7	8	
19	Some people want diamond rings Some just want everything But everything means nothing If I ain't got you, yeah	บางคนอยากได้แหวนเพชรบ้าง บางคนอยากเป็นเจ้าของทุกอย่าง แต่ทุกอย่างสิ่งนั้นจะไม่มีตัวตน เลย หากันไม่มีอะไร	Some people want diamond rings Some people want to own everything But everything is meaningless If I don't have you	The phrase, "แหวนเพชรบ้าง" or "sparkling diamond rings" is added to make it more meaningful and transfer the equivalent sense as in the target language.									
				The phrase, "อยากเป็นเจ้าของทุกอย่าง" or "want to own everything" is paraphrased in different form to refer the original meaning in the target language.									

Song Title 3 : The Lazy Song by Bruno Mars (2011)

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies							
					1	2	3	4	5	6	7	8
20	<p>Today I don't feel like doing anything I just wanna lay in my bed Don't feel like picking up my phone So leave a message at the tone Cause today I swear I'm not doing anything</p>	<p>วันนี้ผมไม่อยากจะทำอะไรเลย อยากจะนอนอยู่บนเตียงทั้งวัน ไม่อยากจะรับโทรศัพท์จากใครทั้งนั้น ดังนั้นก็ช่วยฝากข้อความไว้ละกัน เพราะวันนี้ผมसानานว่าจะไม่ทำอะไรทั้งนั้น</p>	<p>Today I don't feel like doing anything I want to lay in bed all day I don't want to receive any calls from anyone So leave a message Because today I swear I will do anything</p>	<p>The phrases, "วันนี้ผมไม่อยากจะทำอะไรเลยอยากจะทำนอนอยู่บนเตียงทั้งวันไม่อยากจะรับโทรศัพท์จากใครทั้งนั้น ดังนั้นก็ช่วยฝากข้อความไว้ละกัน" or "Today I don't feel like doing anything I want to lay in bed all day I don't want to receive any calls from anyone So leave a message " are paraphrased in different form to refer the original meaning in the target language The word, "सानาน" or "swear" is added to convey the equivalent meaning so as to make it meaningful in target text.</p>								

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies								
					1	2	3	4	5	6	7	8	
21	Uh, I'm gonna kick my feet up and stare at the fan Turn the TV on Throw my hand in my pants Nobody's gonna tell me I can't, nah	ผมจะยกขาขึ้นแล้วจ้องมองไปที่พัดลม เปิดทีวี แล้วก็ขว้างตัวลงทั้งวัน ไม่มีใครห้ามผมได้ทั้งนั้น	I'm going to raise my feet up and stare at the fan Turn on the TV, then masturbate all day Nobody can stop me at all	The word, "ยกขาขึ้น" or "raise my feet up" is added to make it more meaningful and transfer the equivalent sense as in the target The words, "จ้องมอง" or "stare at" and "เปิด" or "turn on" are added to convey the equivalent meaning so as to make it meaningful in target text. The word, "ทีวี or โทรทัศน์" or "television" is a loan word. The word, "ขยี้ตัวเอง" or "masturbate" is paraphrased in different form to refer the original meaning in the target language.		/							

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies								
					1	2	3	4	5	6	7	8	
22	I'll be lying on the couch just chillin in my snuggie Click to MTV so they can teach me how to dougie Cause in my castle I'm the freakin man	ผมจะนอนบนผ้า โฟฟา เปิดช่องเอ็มทีวีแล้วคลิก ดูจัง เพราะผมมันก็เป็นผู้ชายบ้างคน หนึ่ง	I will be laying on the couch and chilling in my blanket Click to MTV and learn how to be cool Because I'm the freakin man	The phrases, "นอนบนผ้า" or "laying on the couch and chilling in my blanket", "เปิดช่องเอ็มทีวีแล้วคลิก" or "Click to MTV and learn how to be cool" are paraphrased in different form to refer the original meaning in the target language. The word, "MTV" or "ช่องเอ็มทีวี" as known as a popular American music channel is added to make it more meaningful and transfer the equivalent sense and culture as in the target language. The word, "freakin or freakin" or "บ้าๆ" is added to make it more meaningful and transfer the equivalent sense as in the target language.									

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies									
					1	2	3	4	5	6	7	8		
23	Oh Oh, yes I said it I said it I said it cause I can	ก็อย่างทีบอกนั่นแหละ ผมพูดในสิ่งที่ผมทำได้	Like I said I said what I can do	The phrases, "like I said, I said what I can do" or "ก็อย่างที่บอก นั่นแหละ ผมพูดในสิ่งที่ผมทำได้" is paraphrased in different form to refer the original meaning in the target language.										
24	Today I don't feel like doing anything I just wanna lay in my bed Don't feel like picking up my phone So leave a message at the tone Cause today I swear I'm not doing anything Nothing at all Ooh hoo ooh hoo Hoo ooh ooh Nothing at all Ooh hoo ooh hoo Hoo ooh ooh	วันนี้ผมไม่อยากจะทำอะไรเลย อยากจะนอนอยู่บนเตียงทั้งวัน ไม่อยากจะรับ โทรศัพท์จากใคร ทั้งนั้น ดังนั้นก็ช่วยฝากข้อความไว้ละกัน เพราะวันนี้ผมสับสนว่าจะไม่ทำ อะไรทั้งนั้น ไม่ทำอะไรทั้งนั้น	Today I don't feel like doing anything I want to lay in bed all day I don't want to receive any calls from anyone So leave a message Because today I swear I will do anything Nothing at all Nothing at all	The phrases, "วันนี้ผมไม่อยากจะทำอะไรเลยอยากจะทำนอนอยู่บนเตียงทั้งวัน ไม่อยากรับโทรศัพท์จากใครทั้งนั้น" or "Today I don't feel like doing anything I want to lay in bed all day I don't want to receive any calls from anyone So leave a message " are paraphrased in different form to refer the original meaning in the target language. The word, "สับสน" or "swear" is added to convey the equivalent meaning so as to make it meaningful in target text.										

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies							
					1	2	3	4	5	6	7	8
25	<p>Tomorrow I wake up, do some P90X With a really nice girl have some really nice sex And she's gonna scream out, "this is great" (Oh my god this is great)</p>	<p>พรุ่งนี้ผมจะตื่นนอนแล้วก็ออก กำลังกายกับสาวสวย แล้วก็มีอะไรกับเธอ แล้วเธอก็จะร้องออกมาว่า นินน สุดยอดไปเลย พระเจ้า นินนสุดยอดไปเลย พระเจ้านินนสุดยอด</p>	<p>Tomorrow I will wake up and then exercise with a beautiful girl And having some really nice sex She is going to scream out. This is awesome Oh God, this is awesome</p>	<p>The phrases, "พรุ่งนี้ผมจะตื่นนอนแล้วก็ออกกำลังกายกับสาวสวยแล้วก็มีอะไรกับเธอแล้วเธอก็จะร้องออกมาว่า นินนสุดยอดไปเลยพระเจ้านินนสุดยอดไปเลย" or "Tomorrow I will wake up and then exercise with a beautiful girl" And having some really nice sex She is going to scream out. This is awesome Oh God, this is awesome" are paraphrased in different form to refer the original meaning in the</p>								
26	<p>I might mess around and get my college degree I bet my old man will be so proud of me I'm sorry pops you just have to wait</p>	<p>ผมอาจจะไปป่วนแถวนี้แล้วก็ได้ เรียนมหาธศ พนันได้เลยว่าพ่อจะตึงภูมิใจในตัวผมมากแน่ๆ แต่โทษทีนะพ่อ ผมยังไม่ อารมณ์พร้อมตอนนี้</p>	<p>I might hang around and go to the college I bet my father must be very proud of me I'm sorry, father But I'm not in the mood right now</p>	<p>The phrases, "ป่วนแถวนี้แล้วก็ได้เรียนมหาธศ" or "hang around and go to the college" and "พ่อ" or "my old man" are added to make it more meaningful and transfer the equivalent sense as in the target The phrases, "พนันได้เลยว่าพ่อจะตึงภูมิใจในตัวผมมากแน่ๆแต่โทษทีนะพ่อผมยังไม่อารมณ์พร้อมตอนนี้" or "I bet my father must be very proud of me I'm sorry, father But I'm not in the mood right now" are paraphrased in different form to refer the original meaning in the</p>								

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies								
					1	2	3	4	5	6	7	8	
27	No I ain't gonna comb my hair Cause I ain't going anywhere No no no no no no no I'll just strut in my birthday suit	ไม่ ผมจะ ไม่หวัดผม เพราะผมจะ ไม่ไปไหนทั้งนั้น ไม่มีทาง ผมจะนอนแก้ผ้าอยู่ไหน พูดวันเกิด	I'm not going to comb my hair I won't be going anywhere No way. Because I'm going to sleep naked	The phrase, "นอนแก้ผ้า" or "sleep naked" is added to describe and paraphrased in different form to refer the original meaning in the target language.									
28	And let everything hang loose Yeah yeah yeah yeah yeah yeah yeah yeahhh	แล้วก็ปล่อยให้ทุกอย่างเป็นไป	Let everything go in the way	The phrase, "let everything go in the way" or "ปล่อยไป" is added paraphrased in different form to refer the original meaning in the target language.									

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies									
					1	2	3	4	5	6	7	8		
29	Ohh Today I don't feel like doing anything I just wanna lay in my bed Don't feel like picking up my phone So leave a message at the tone Cause today I swear I'm not doing anything	วันนี้ผมไม่อยากทำอะไรเลย อยากนอนอยู่บนเตียงทั้งวัน ไม่อยากจะรับโทรศัพท์จากใคร ทั้งนั้น ดังนั้นก็ขี้ใจผากข้อความไว้ละกัน เพราะวันนี้ผมสาบานว่าจะไม่ทำ อะไรทั้งนั้น	Today I don't feel like doing anything I want to lie in bed all day I don't want to receive any calls from anyone So leave a message Because today I swear I will do anything	The interjection, "Oh" is omitted in target text. The phrases, "วันนี้ผมไม่อยากจะทำอะไรเลยอยากนอนอยู่บนเตียงทั้งวัน" and "ไม่อยากจะรับโทรศัพท์จากใครทั้งนั้น" are omitted from the target text. The word, "สาบาน" or "swear" is added to convey the equivalent meaning so as to make it meaningful in target text.										
30	Nothing at all Ooh hoo ooh hoo Hoo ooh ooh Nothing at all Ooh hoo ooh hoo Hoo ooh ooh Nothing at all	ไม่ทำอะไรทั้งนั้น	nothing at all	The phrase, "ไม่ทำอะไรทั้งนั้น" or "nothing at all" is paraphrased in different form to refer the original meaning in the target language.										

Song Title 4 : A Thousand Years by Christina Perri (2011)

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies									
					1	2	3	4	5	6	7	8		
31	Heart beats fast Colors and promises How to be brave	ใจเต้นเร็ว สีสันและคำสัญญา จะกล้าหาญได้ยังไง	Rapid heartbeats Colors and promises How to be brave	The words, "สีสัน" or "colors" and "คำสัญญา" are added the equivalent meaning and paraphrased in different form to refer the original meaning in the target language.	/									
32	How can I love when I'm afraid to fall But watching you stand alone	ฉันจะรักใคร ได้ยังไงหาทาง กลัวที่จะต้องผิดหวัง แต่เมื่อมองเห็นเธอยืนอยู่คนเดียว	How can I love when I'm afraid to be disappointed But when I see you stand alone	The phrase, "กลัวที่จะต้องผิดหวัง" or "I'm afraid to be disappointed" is added to paraphrased to make the meaning more clearly and equivalent to the original word in source text.										
				The word, "stand alone" or "ยืนอยู่คนเดียว" is used to convey the equivalent meaning to the word in source text.	/									

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies								
					1	2	3	4	5	6	7	8	
33	All of my doubt Suddenly goes away somehow One step closer	ข้อสงสัยทั้งหมดก็ต่าง หายไปอย่างไร้เหตุผล ขยับมาใกล้สักก้าวหนึ่งแล้ว	All my doubts are suddenly gone Move one step closer	The phrases, "ข้อสงสัยทั้งหมดก็ต่าง หายไปอย่างไร้เหตุผล ขยับมาใกล้สักก้าวหนึ่งแล้ว" or "All my doubts are suddenly gone Move one step closer" are paraphrased in different form to refer the original meaning in the target language.									
34	I have died every day waiting for you Darling don't be afraid	ทุกวันนี้ฉันได้แต่เฝ้ารอคอยเธอ ที่รัก จงอย่ากลัวไปเลย	I have been waiting for you everyday Darling, don't be afraid	The phrase, "ทุกวันนี้ฉันได้แต่เฝ้ารอ คอยเธอ ที่รัก จงอย่ากลัวไปเลย" or "I have been waiting for you everyday Darling, don't be afraid" is added to paraphrased to make the meaning more clearly and equivalent to the original word in source text.									

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies								
					1	2	3	4	5	6	7	8	
35	I have loved you for a thousand years I'll love you for a thousand more	ฉันรักเธอมานานเหลือเกินแล้ว แล้วก็จะรักเธอต่อไปและตลอดไป	I loved you so long ago And I will love you forever and ever.	The phrase, "ฉันรักเธอมานานเหลือเกินแล้วแล้วก็จะรักเธอต่อไปและตลอดไป" or "I loved you so long ago And I will love you forever and ever" is paraphrased in different form to refer the original meaning in the target language.									
36	Time stands still Beauty in all she is I will be brave I will not let anything take away What's standing in front of me	เวลาหยุดเดิน แต่ทุกอย่างก็ยังคงอยู่ ฉันจะทำใจให้กล้าหาญ และจะไม่ยอมปล่อยให้ใครมาพรากพรากเธอไปจากฉัน	Time stopped, but everything remains I will be courage And will not allow anyone to tear you away from me	The phrase, "เวลาหยุดเดิน แต่ทุกอย่างก็ยังคงอยู่ฉันจะทำใจให้กล้าหาญและจะไม่ยอมปล่อยให้ใครมาพรากเธอไปจากฉัน" or "Time stopped, but everything remains I will be courage And will not allow anyone to tear you away from me" is paraphrased in different form to refer the original meaning in the target language.									

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies								
					1	2	3	4	5	6	7	8	
37	Every breath, every hour has come to this One step closer	ทุกลมหายใจ ทุกๆ ชั่วโมงที่ฉันมีชีวิตอยู่ ฉันอยู่เพื่อคอยเวลานี้ ขยับมาใกล้อีกก้าวหนึ่งแล้ว	Every breath, every hour I spend I'm looking forward to this time Move one step closer	The phrase, "ทุกลมหายใจ ทุกๆ ชั่วโมงที่ฉันมีชีวิตอยู่ ฉันอยู่เพื่อคอยเวลานี้ ขยับมาใกล้อีกก้าวหนึ่งแล้ว" or "Every breath, every hour I spend I'm looking forward to this time Move one step closer" is paraphrased in different form to refer the original meaning in the target language.									
38	I have died every day waiting for you Darling don't be afraid I have loved you for a thousand years I'll love you for a thousand more	ทุกวันนี้ฉันได้แต่เฝ้ารอคอยเธอ ที่รัก ของอยากแล้วไปเลย ฉันรักเธอมานานเหลือเกินแล้ว แล้วก็จะรักเธอต่อไปและตลอดไป	I have been waiting for you everyday Darling, don't be afraid I loved you so long ago And I will love you forever and ever	The phrase, "ทุกวันนี้ฉันได้แต่เฝ้ารอคอยเธอที่รัก ของอยากแล้วไปเลย" or "I have been waiting for you everyday Darling, don't be afraid" is added to make the meaning more clearly and equivalent to the original word in source text. The phrase, "ฉันรักเธอมานาน เหลือเกินแล้ว แล้วก็จะรักเธอต่อไปและตลอดไป" or "I loved you so long ago And I will love you forever and ever" is paraphrased in different form to refer the original meaning in the target language.									

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies								
					1	2	3	4	5	6	7	8	
39	And all along I believed I would find you Time has brought your heart to me	ฉันเชื่อมั่นมาตลอดว่าสักวันหนึ่งฉันจะได้พบเธอ และในที่สุดเวลานั้นก็มาถึงแล้ว	I always believe that one day I will find you And that time arrived	The phrase, "ฉันเชื่อมั่นมาตลอดว่าสักวันหนึ่งฉันจะได้พบเธอ และในที่สุดเวลานั้นก็มาถึงแล้ว" or "I always believe that one day I will find you And that time arrived" is paraphrased in different form to refer the original meaning in the target language.									
40	I have loved you for a thousand years I'll love you for a thousand more	ฉันรักเธอมานานเหลือเกินแล้ว แล้วก็จะรักเธอต่อไปและตลอดไป	I loved you so long ago And I will love you forever and ever.	The phrase, "ฉันรักเธอมานานเหลือเกินแล้ว แล้วก็จะรักเธอต่อไป" or "I loved you so long ago And I will love you forever and ever" is paraphrased in different form to refer the original meaning in the target language.									
41	One step closer One step closer	ขยับมาใกล้สักก้าวหนึ่งแล้ว	Move one step closer	The phrase, "ขยับมาใกล้สักก้าวหนึ่งแล้ว" or "move one step closer" is paraphrased in different form to refer the original meaning in the target language.									

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies								
					1	2	3	4	5	6	7	8	
42	I have died every day waiting for you Darling don't be afraid	ทุกๆวันฉันได้แต่เฝ้ารอคอยเธอ ที่รัก ของข้ากลัวไปเลย	I have been waiting for you everyday Darling, don't be afraid	The phrase, "ทุกๆวันฉันได้แต่เฝ้า รอคอยเธอที่รัก จงอย่ากลัวไปเลย" or "I have been waiting for you everyday Darling, don't be afraid" is added to make the meaning more clearly and equivalent to the original word in source text.									
43	I have loved you for a thousand years I'll love you for a thousand more	ฉันรักเธอมานานเหลือเกินแล้ว แล้วก็จะรักเธอต่อไปและตลอดไป	I loved you so long ago And I will love you forever and ever.	The phrase, "ฉันรักเธอมานาน เหลือเกินแล้ว แล้วก็จะรักเธอต่อไปและตลอดไป" or "I loved you so long ago And I will love you forever and ever" is paraphrased in different form to refer the original meaning in the target language.									
44	And all along I believed I would find you Time has brought your heart to me	ฉันเชื่อมั่นมาตลอดว่าสักวันหนึ่ง ฉันจะเจอเธอ และในที่สุดเวลานั้นก็มาถึงแล้ว	I always believe that one day I will find you And that time arrived	The phrase, "ฉันเชื่อมั่นมาตลอดว่า สักวันหนึ่งฉันจะเจอเธอ และในที่สุดเวลานั้นก็มาถึงแล้ว" or "I always believe that one day I will find you And that time arrived" is paraphrased in different form to refer the original meaning in the target language.									

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies								
					1	2	3	4	5	6	7	8	
45	I have loved you for a thousand years I'll love you for a thousand more	ฉันรักเธอมานานเหลือเกินแล้ว แล้วก็จะรักเธอต่อไปและตลอดไป	I loved you so long ago And I will love you forever and ever	The phrase, "ฉันรักเธอมานานเหลือเกินแล้ว" แล้วก็ "I loved you so long ago And I will love you forever and ever" is paraphrased in different form to refer the original meaning in the target language.									

Song Title 5 : Let her go by Passenger (2012)

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies								
					1	2	3	4	5	6	7	8	
46	Well you only need the light when it's burning low Only miss the sun when it starts to snow Only know you love her when you let her go And you let her go	คนเรานะจะต้องการแสงสว่างก็ ตอนที่ฟ้าโกล้อมเท่านั้นแหละ จะคิดถึงแสงแดดก็ตอนที่หิมะเริ่ม จะตก จะรู้ว่ารักใครสักคนมากแค่ไหน ก็ตอนที่สูญเสียคนนั้นไปแล้ว แล้วผมก็ปล่อยให้เธอจากไป	We just need the light when it's getting dark We will miss the sun when the snow starts to fall You will know how much you love someone when you lost them	The phrases, "คนเรานะจะต้องการ แสงสว่างก็ตอนที่ฟ้าโกล้อมเท่านั้น แหละ" or "We just need the light when it's getting dark", "จะคิดถึง แสงแดดก็ตอนที่หิมะเริ่มจะตก" or "We will miss the sun when the snow starts to fall" and "จะรู้ว่ารัก ใครสักคนมากแค่ไหน ก็ตอนที่ สูญเสียคนนั้นไปแล้ว" แล้วผมก็ปล่อยให้เธอจากไป" or "You will know how much you love someone when you lost them" are paraphrased in different form to refer the original meaning in the target language									

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies								
					1	2	3	4	5	6	7	8	
47	Only know you've been high when you're feeling low Only hate the road when you're missing home Only know you love her when you let her go And you let her go	จะรู้ว่าเคยมีความสุขที่มือความทุกข์ขำกรรขมมาเยือน จะเบื่อถนนที่ต่อเมื่อเราคิดถึงบ้าน จะรู้ว่ารักมากเธอแค่นั้น ก็ตอนที่สูญเสียเธอไปแล้ว แล้วผมก็ปล่อยให้เธอจากไป	You will know you've been happy when you are unhappy We will sick of the road when we are homesick You will know how much you love her when you lost her Then you let her go	The phrases, "จะรู้ว่าเคยมีความสุขที่มือความทุกข์ขำกรรขมมาเยือน จะเบื่อถนนที่ต่อเมื่อเราคิดถึงบ้าน จะรู้ว่ารักมากเธอแค่นั้น ก็ตอนที่สูญเสียเธอไปแล้ว แล้วผมก็ปล่อยให้เธอจากไป" or "You will know you've been happy when you are unhappy We will sick of the road when we are homesick You will know how much you love her when you lost her Then you let her go" are paraphrased in different form to refer the original meaning in the The phrases, "เมื่อถนน" or "sick of the road", "คิดถึงบ้าน" or "homesick" and "ปล่อยให้เธอจากไป" or "let her go" are used to convey the equivalent meaning to the word in source text.									

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies								
					1	2	3	4	5	6	7	8	
48	Staring at the bottom of your glass Hoping one day you'll make a dream last But dreams come slow and they go so fast	จ้องมองกันแก้วน้ำของตัวเอง หวังว่าความฝันนั้นได้กลายเป็นจริง แต่กว่าฝันจะเป็นจริงได้ก็ใช้เวลานานเหลือเกินแล้วฝันนั้นก็สลายไปอย่างรวดเร็ว dream will come true But it takes a long time to make dreams come true and those dream go so fast	Staring at the bottom of the glass I hope that one day the dream will come true But it takes a long time to make dreams come true and those dream go so fast	The phrase, "จ้องมองกันแก้วน้ำของตัวเอง" or "Staring at the bottom of the glass" is used to convey the equivalent meaning in target text. The phrases, "หวังว่าความฝันนั้นได้กลายเป็นจริง" and "กว่าฝันจะเป็นจริงได้ก็ใช้เวลานานเหลือเกินแล้วฝันนั้นก็สลายไปอย่างรวดเร็ว" or "I hope that one day the dream will come true" But it takes a long time to make dreams come true and those dream go so fast" are paraphrased in different form to refer the original meaning in the target language.									
49	You see her when you close your eyes Maybe one day you'll understand why Everything you touch surely dies	มองเห็นภาพเธอเวลาหลับตาลง บางทีวันหนึ่งผมอาจจะเข้าใจว่าทำไมความรักของผมถึงพังลงทุกที	You will see her when you close your eyes Maybe one day I will understand Why my love is always fail	The phrases, "มองเห็นภาพเธอเวลาหลับตาลง" or "บางทีวันหนึ่งผมอาจจะเข้าใจว่าทำไมความรักของผมถึงพังลงทุกที" or "You will see her when you close your eyes" Maybe one day I will understand Why my love is always fail" are used to make more meaningful and make sense in the target text.									

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies							
					1	2	3	4	5	6	7	8
50	But you only need the light when it's burning low Only miss the sun when it starts to snow Only know you love her when you let her go	คนเรานะจะต้องการแสงสว่างก็ตอนที่ไฟใกล้ดับเท่านั้นแหละ จะคิดถึงแสงแดดก็ตอนที่หิมะเริ่มจะตก จะรู้ว่ารักใคร่สักคนมากแค่ไหน ก็ตอนที่สูญเสียคนนั้นไปแล้ว ก็ตอนที่สูญเสียคนนั้นไปแล้ว	We just need the light when it's getting dark We will miss the sun when the snow starts to fall You will know how much you love someone when you lost them	The phrases, "คนเรานะจะต้องการแสงสว่างก็ตอนที่ไฟใกล้ดับเท่านั้นแหละ" จะคิดถึงแสงแดดก็ตอนที่หิมะเริ่มจะตก จะรู้ว่ารักใคร่สักคนมากแค่ไหน ก็ตอนที่สูญเสียคนนั้นไปแล้ว" or "We just need the light when it's getting dark We will miss the sun when the snow starts to fall You will know how much you love someone when you lost them" are								
52	Staring at the ceiling in the dark Same old empty feeling in your heart 'Cause love comes slow and it goes so fast	มองขึ้นไปบนเพดานในความมืด มืด คิดถึงภาพของเรในอดีตที่ทำให้หัวใจว่างเหว เพราะรักแก่ที่นั่นหายากและก็จากไปเร็วเหลือเกิน	Look up at the ceiling in the dark Our old days remind me that my heart was lonely Because true love is rare, and it's gone so fast.	The phrase, "มองขึ้นไปบนเพดาน" or "look up at the ceiling in the dark" is used to convey the equivalent meaning to the word in source text. The phrases, "คิดถึงภาพของเรในอดีตที่ทำให้หัวใจว่างเหว เพราะรักแก่ที่นั่นหายากและก็จากไปเร็วเหลือเกิน" or "Our old days remind me that my heart was lonely Because true love is rare, and it's gone so fast" are added to make it sound familiar in the target context.	/							

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies							
					1	2	3	4	5	6	7	8
53	Well you see her when you fall asleep But never to touch and never to keep 'Cause you loved her too much and you dive too deep	มองเห็นภาพของเธอเวลาที่หลับตาลง แต่ไม่อาจสัมผัสหรือครอบครองเธอได้ เพราะผมรักเธอมากเกินไปจนมากเกินไปสำหรับเธอ	You will see her when you close your eyes But you can't touch or possess her Because I love her too much and she goes too far	The phrases, "มองเห็นภาพของเธอเวลาที่หลับตาลง" and "แต่ไม่อาจสัมผัสหรือครอบครองเธอได้" เพราะผมรักเธอมากเกินไป จนมากเกินไปสำหรับเธอ" or "You will see her when you close your eyes But you can't touch or possess her Because I love her too much and she goes too far" are added to make it meaningful and makes sense in the target text and context.								
54	Well you only need the light when it's burning low Only miss the sun when it starts to snow Only know you love her when you let her go	คนเรานะจะต้องการแสงสว่างที่ตอนที่ฟ้าใกล้มืดเท่านั้นแหละ จะคิดถึงแสงแดดก็ตอนที่หิมะเริ่มจะตก จะรู้ว่ารักใคร่สักคนมากแค่ไหน ก็ตอนที่สูญเสียคนนั้นไปแล้ว	We just need the light when it's getting dark We will miss the sun when the snow starts to fall You will know how much you love someone when you lost them	The phrases, "คนเรานะจะต้องการแสงสว่างที่ตอนที่ฟ้าใกล้มืดเท่านั้นแหละ" จะคิดถึงแสงแดดก็ตอนที่หิมะเริ่มจะตก" จะรู้ว่ารักใคร่สักคนมากแค่ไหน ก็ตอนที่สูญเสียคนนั้นไปแล้ว" or "We just need the light when it's getting dark We will miss the sun when the snow starts to fall You will know how much you love someone when you lost them" are added to make more meaningful								

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies							
					1	2	3	4	5	6	7	8
55	Only know you've been high when you're feeling low Only hate the road when you're missing home Only know you love her when you let her go	จะรู้ว่าเคยมีความสุขทุกย่างกรายมาเยือน จะเบื่อกันก็ต่อเมื่อเราคิดถึงบ้าน จะรู้ว่ารักมากแค่ไหน ก็ตอนที่ ที่สูญเสียเธอไปแล้ว	You will know you've been happy when you are unhappy We will sick of the road when we are homesick You will know how much you love her when you lost her	The phrases, "จะรู้ว่าเคยมีความสุขทุกย่างกรายมาเยือน" จะเบื่อกันก็ต่อเมื่อเราคิดถึงบ้าน จะรู้ว่ารักมากแค่ไหน ก็ตอนที่สูญเสียเธอไปแล้ว "You will know you've been happy when you are unhappy We will sick of the road when we are homesick You will know how much you love her when you lost her Then you let her go" are paraphrased in different form to refer the original meaning in the target language					/			
				The phrases, "เบื่อกัน" or "sick of the road", "คิดถึงบ้าน" or "homesick" and "ปล่อยให้เธอจากไป" or "let her go" are used to convey the equivalent meaning to the word in source text.								

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies									
					1	2	3	4	5	6	7	8		
56	And you let her go Oh oh no And you let her go Oh oh no Well you let her go	แล้วผมก็ปล่อยให้เธอจากไป ปล่อยให้เธอเดินจากไป	And I let her go Let her walk away	The phrase, "แล้วผมก็ปล่อยให้เธอจากไป" or "And I let her go" is added to make it meaningful and makes sense in the target text and context.										
57	Cause you only need the light when it's burning low Only miss the sun when it starts to snow Only know you love her when you let her go	คนเราจะต้องการแสงสว่างก็ ตอนที่ฟ้าใกล้มืดเท่านั้นแหละ จะคิดถึงแสงแดดก็ตอนที่หิมะเริ่ม จะตก จะรู้ว่ารักใครสักคนมากแค่ไหน ก็ ก็ตอนที่สูญเสียคนๆ นั้นไปแล้ว	We just need the light when it's getting dark We will miss the sun when the snow starts to fall You will know how much you love someone when you lost them	The phrases, "คนเราจะ ต้องการแสงสว่างก็ตอนที่ฟ้าใกล้ มืดเท่านั้นแหละ จะคิดถึงแสงแดดก็ตอนที่หิมะเริ่ม จะตก จะรู้ว่ารักใครสักคนมากแค่ไหน ก็ ตอนที่สูญเสียคนๆ นั้นไปแล้ว" or "We just need the light when it's getting dark We will miss the sun when the snow starts to fall You will know how much you love someone when you lost them" are added to make more meaningful and make sense in the target text.										

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies								
					1	2	3	4	5	6	7	8	
58	Only know you've been high when you're feeling low Only hate the road when you're missing home Only know you love her when you let her go	จะรู้ว่าเรามีความสุขที่สุดเมื่อความ ทุกข์ต่างกรรมมาเยือน จะมีอารมณ์ที่ต่อเมื่อเราคิดถึงบ้าน จะรู้ว่ารักมากเธอแค่นี้ไหน ก็ตอนที่ ที่สูญเสียเธอไปแล้ว	You will know you've been happy when you are unhappy We will sick of the road when we are homesick You will know how much you love her when you lost her	The phrases, "จะรู้ว่าเรามีความสุขที่สุดเมื่อความทุกข์ต่างกรรมมาเยือน จะมีอารมณ์ที่ต่อเมื่อเราคิดถึงบ้าน จะรู้ว่ารักมากเธอแค่นี้ไหน ก็ตอนที่สูญเสียเธอไปแล้ว" or "You will know you've been happy when you are unhappy We will sick of the road when we are homesick You will know how much you love her when you lost her Then you let her go" are paraphrased in different form to refer the original meaning in the target language The phrases, "เบื่อกัน" or "sick of the road", "คิดถึงบ้าน" or "homesick" and "ปล่อยให้เธอจากไป" or "let her go" are used to convey the equivalent meaning to the word in source text.									

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies							
					1	2	3	4	5	6	7	8
59	Cause you only need the light when it's burning low Only miss the sun when it starts to snow Only know you love her when you let her go	คนเราจะต้องการแสงสว่างก็ตอนที่ฟ้าโหมมืดเท่านั้นแหละ จะคิดถึงแสงแดดก็ตอนที่หิมะเริ่มจะตก จะรู้ว่ารักใครสักคนมากแค่ไหนก็ตอนที่สูญเสียคนนั้นไปแล้ว	We just need the light when it's getting dark We will miss the sun when the snow starts to fall You will know how much you love someone when you lost them	The phrases, "คนเราจะต้องการแสงสว่างก็ตอนที่ฟ้าโหมมืดเท่านั้นแหละ" จะคิดถึงแสงแดดก็ตอนที่หิมะเริ่มจะตก จะรู้ว่ารักใครสักคนมากแค่ไหนก็ตอนที่สูญเสียคนนั้นไปแล้ว" or "We just need the light when it's getting dark We will miss the sun when the snow starts to fall You will know how much you love someone when you lost them" are added to make more meaningful and make sense in the target text.								

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies								
					1	2	3	4	5	6	7	8	
60	<p>Only know you've been high when you're feeling low</p> <p>Only hate the road when you're missing home</p> <p>Only know you love her when you let her go</p> <p>And you let her go</p>	<p>จะรู้ว่าเคยมีความสุขที่เมื่อความทุกข์อย่างทรมานมาเยือน</p> <p>จะเบื่อกันก็ต่อเมื่อเราคิดถึงบ้าน</p> <p>จะรู้ว่ารักมากเธอแค่ไหน ก็ตอนที่สูญเสียเธอไปแล้ว</p> <p>แล้วหมกัปลอยให้เธอจากไป</p>	<p>You will know you've been happy when you are unhappy</p> <p>We will sick of the road when we are homesick</p> <p>You will know how much you love her when you lost her</p>	<p>The phrases, "จะรู้ว่าเคยมีความสุขที่เมื่อความทุกข์อย่างทรมานมาเยือน" จะเบื่อกันก็ต่อเมื่อเราคิดถึงบ้าน จะรู้ว่ารักมากเธอแค่ไหน ก็ตอนที่สูญเสียเธอไปแล้ว</p> <p>แล้วหมกัปลอยให้เธอจากไป" or "You will know you've been happy when you are unhappy</p> <p>We will sick of the road when we are homesick</p> <p>You will know how much you love her when you lost her</p> <p>Then you let her go" are paraphrased in different form to refer the original meaning in the target language</p> <p>The phrases, "เบื่อกัน" or "sick of the road", "คิดถึงบ้าน" or "homesick" and "ปล่อยให้เธอจากไป" or "let her go" are used to convey the equivalent meaning to the word in source text.</p>									

Song Title 6 : I knew you were trouble by Taylor Swift (2012)

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies									
					1	2	3	4	5	6	7	8		
61	Once upon time A few mistakes ago I was in your sights You got me alone You found me You found me You found me	กาลครั้งหนึ่งนานมาแล้ว ก่อนที่ความคิดพลาดหลายๆ เกิดขึ้น ฉันยังอยู่ในสายตาเธอ เธอได้ใจฉันไปครอง เธอค้นพบฉัน เธอค้นพบฉัน เธอค้นพบฉัน เธอค้นพบฉัน เธอค้นพบฉัน	Once Upon a Time Before many mistakes will be occur I was still in your eyes You have owned my heart You found me You found me You found me	The phrase, "กาลครั้งหนึ่งนานมาแล้ว" or "once upon a time" is paraphrased in different form to refer the original meaning in the target language. The phrases, "ก่อนที่ความคิดพลาดหลายๆจะเกิดขึ้น ก่อนที่ความคิดพลาดหลายๆจะเกิดขึ้น ฉันยังอยู่ในสายตาเธอ เธอได้ใจฉันไปครอง เธอค้นพบฉัน เธอค้นพบฉัน เธอค้นพบฉัน" or "Before many mistakes will be occur I was still in your eyes You have owned my heart You found me You found me You found me" are added to make it meaningful and makes sense in the target text and context.										

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies							
					1	2	3	4	5	6	7	8
62	I guess you didn't care And I guess I liked that And when I fell hard You took a step back Without me, without me, without me	ฉันคิดว่าเธอคงจะไม่สนใจอะไร แล้วฉันก็ชอบที่เธอเป็นแบบนั้น แต่เวลาที่ฉันตกหลุมรักเธอเข้า จริงๆ เธอกลับจากไป โดยไม่มีฉัน	I think you didn't care anything And I think I liked that But when I really fell in love with you You left me	The phrases, "ฉันคิดว่าเธอคงจะไม่สนใจอะไร" และ "ฉันก็ชอบที่เธอเป็นแบบนั้น" แต่เวลาที่ฉันตกหลุมรักเธอเข้าจริงๆ เธอกลับจากไป โดยไม่มีฉัน" or "I think you didn't care anything And I think I liked that But when I really fell in love with you You left me" are added to make it meaningful and makes sense in the target text and context.								
63	And he's long gone When he's next to me And I realize the blame is on me	ถึงแม้ว่าตัวเขาก็อยู่ข้างๆฉัน แต่ใจของเขาไม่เคยอยู่กับฉันเลย แล้วฉันก็เพิ่งจะมาคิดได้ว่า ฉันที่จริงแล้ว ฉันมันโง่เอง	Although he was next to me But his heart is not with me I just think that In fact, it was my own stupid	The phrases, "ถึงแม้ว่าตัวเขาก็อยู่ข้างๆฉัน" แต่ใจของเขาไม่เคยอยู่กับฉันเลย" และ "ฉันก็เพิ่งจะมาคิดได้ว่าฉันที่จริงแล้ว ฉันมันโง่เอง" or "Although he was next to me But his heart is not with me I just think that In fact, it was my own stupid" are added to make it meaningful and makes sense in the target text and context.								

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies								
					1	2	3	4	5	6	7	8	
64	Cause I knew you were trouble when you walked in So shame on me now Flew me to places I'd never been Till you put me down oh	เพราะฉันรู้ตั้งแต่แรกแล้วว่าเธอ มันเป็นตัวปัญหา ฉันมันโง่งง ทำให้ฉันรู้สึกดีต่างๆนาๆ แล้วก็ปล่อยให้ฉันแคว้ง	Because I knew from the beginning that you were a problem It's my own stupid To let you made me feel so good And now you let me down	The phrases, "ฉันรู้ตั้งแต่แรกแล้วว่าเธอมันเป็นตัวปัญหา ฉันมันโง่งง ทำให้ฉันรู้สึกดีต่างๆนาๆ แล้วก็ปล่อยให้ฉันแคว้ง" or "Because I knew from the beginning that you were a problem It's my own stupid To let you made me feel so good And now you let me down" are added to make it meaningful and makes sense in the target text and context.									
65	I knew you were trouble when you walked in So shame on me now Flew me to places I'd never been Now I'm lying on the cold hard ground	ฉันรู้ตั้งแต่แรกแล้วว่าเธอมันเป็น ตัวปัญหา ฉันมันโง่งง ทำให้ฉันรู้สึกดีต่างๆนาๆ แล้วตอนนี้ฉันต้องมานอนหนาว เศร้าอยู่คนเดียว	Because I knew from the beginning that you were a problem It's my own stupid To let you made me feel so good And now I'm sleeping on my own	The phrases, "ฉันรู้ตั้งแต่แรกแล้วว่าเธอมันเป็นตัวปัญหา ฉันมันโง่งง ทำให้ฉันรู้สึกดีต่างๆนาๆ แล้วตอนนี้ฉันต้องมานอนหนาวเศร้า อยู่คนเดียว" or "Because I knew from the beginning that you were a problem It's my own stupid To let you made me feel so good And now I'm sleeping on my own" are added to make it meaningful and makes sense in the target text and context.									

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies									
					1	2	3	4	5	6	7	8		
66	Oh, oh, trouble, trouble, trouble Oh, oh, trouble, trouble, trouble	เขอนั่นตัวปัญหา	You were a problem	The phrase, "เขอนั่นตัวปัญหา" or "you were a problem" is added to make it meaningful and makes sense in the target text and context.										
67	No apologies He'll never see you cry Pretend he doesn't know That he's the reason why You're drowning, you're drowning, you're drowning	ไม่มีคำขอโทษใดๆ เขาไม่เคยเห็นเขอร้องไห้ แสร้งทำเป็นไม่รู้ไม่เห็น ว่าเขานั้นแหละคือตัวต้นเหตุ เธอได้แต่ด่าตั้งลงสู่ความเศร้าหมอง	No apologies from you He will never see you cry He pretend that he doesn't even know And he was the one to blame So, you are drowning in the misery	The phrases, "ไม่มีคำขอโทษใดๆ เขาไม่เคยเห็นเขอร้องไห้ แสร้งทำเป็นไม่รู้ไม่เห็น ว่าเขานั้นแหละคือตัวต้นเหตุ เธอได้แต่ด่าตั้งลงสู่ความเศร้าหมอง" or "No apologies from you He will never see you cry He pretend that he doesn't even know And he was the one to blame So, you are drowning in the misery" are added to make it meaningful and makes sense in the target text and context.										

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies							
					1	2	3	4	5	6	7	8
68	And I heard you moved on From whispers on the street A new notch in your belt Is all I'll ever be And now I see, now I see, now I see	และฉันรู้ว่าเธอสามัคคี จากผู้คนที่ท้องถนน จึงคิดได้ว่า ฉันไม่ได้มี ความหมายอะไรต่อเธอเลย แต่ตอนนี้ฉันก็รู้แล้วว่า	And I heard that you were fine From people on the street So I knew that all along, I didn't mean a thing Now I know that	The phrases, "และฉันรู้ว่าเธอสามัคคี จากผู้คนที่ท้องถนน จึงคิดได้ว่า ฉันไม่ได้มีความหมายอะไรต่อเธอเลย แล้วตอนนี้ฉันก็รู้แล้วว่า" or "And I heard that you were fine From people on the street So I knew that all along, I didn't mean a thing Now I know that" are added to make it meaningful and makes sense in the target text and context.								
69	He was long gone When he met me And I realize the joke is on me	เขาไม่เคยรู้สึกอะไรต่อฉันเลย ตั้งแต่แรกแล้ว และฉันมันบ้าไปเอง	He didn't feel for me from the beginning And I'm the only one that crazy	The phrases, "เขาไม่เคยรู้สึกอะไรต่อฉันเลยตั้งแต่แรกแล้ว และฉันมันบ้าไปเอง" or "He didn't feel for me from the beginning And I'm the only one that crazy" are added to make it meaningful and makes sense in the target text and context.								

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies								
					1	2	3	4	5	6	7	8	
70	I knew you were trouble when you walked in So shame on me now Flew me to places I'd never been Till you put me down oh	เพราะฉันรู้ตั้งแต่แรกแล้วว่าเธอ มันเป็นตัวปัญหา ฉันมันโง่งง ทำให้ฉันรู้สึกผิดต่างจางานา แล้วก็ปล่อยให้ฉันต้ง	Because I knew from the beginning that you were a problem It's my own stupid To let you made me feel so good And now you let me down	The phrases, "เพราะฉันรู้ตั้งแต่แรกแล้วว่าเธอมันเป็นตัวปัญหา ฉันมันโง่งง ทำให้ฉันรู้สึกผิดต่างจางานา" and "Because I knew from the beginning that you were a problem" are added to make it meaningful and makes sense in the target text and context.									
71	I knew you were trouble when you walked in So shame on me now Flew me to places I'd never been Now I'm lying on the cold hard ground	ฉันรู้ตั้งแต่แรกแล้วว่าเธอมันเป็น ตัวปัญหา ฉันมันโง่งง ทำให้ฉันรู้สึกผิดต่างจางานา แล้วตอนนี้มันต้องมานอนหนาว เศร้าอยู่คนเดียว	Because I knew from the beginning that you were a problem It's my own stupid To let you made me feel so good And now I'm sleeping on my own	The phrases, "ฉันรู้ตั้งแต่แรกแล้วว่าเธอมันเป็นตัวปัญหา ฉันมันโง่งง ทำให้ฉันรู้สึกผิดต่างจางานา" and "Because I knew from the beginning that you were a problem" are added to make it meaningful and makes sense in the target text and context.									

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies									
					1	2	3	4	5	6	7	8		
72	Oh, oh, trouble, trouble, trouble Oh, oh, trouble, trouble, trouble	เธอมันตัวปัญหา	You were a problem	The phrase, "เธอมันตัวปัญหา" or "you were a problem" is added to make it meaningful and makes sense in the target text and context.										
73	When your saddest fear comes creeping in That you never loved me or her or anyone or anything, Yeah	และสิ่งที่น่าเศร้าที่สุดก็คือ เธอไม่เคยรักฉัน หรือใคร หรืออะไรทั้งนั้น	And the saddest thing is you never loved me or anyone or anything	The phrases, "และสิ่งที่น่าเศร้าที่สุดก็คือ เธอไม่เคยรักฉัน หรือใคร หรืออะไรทั้งนั้น" or "And the saddest thing is you never loved me or anyone or anything" are added to make it meaningful and makes sense in the target text and context.										
74	I knew you were trouble when you walked in So shame on me now Flew me to places I'd never been Till you put me down oh	เพราะฉันรู้ตั้งแต่แรกแล้วว่าเธอ มันเป็นตัวปัญหา ฉันมันใจเอง ทำให้ฉันรู้สึกต่างจามานา แล้วก็ปล่อยให้ฉันคว้าง	Because I knew from the beginning that you were a problem It's my own stupid To let you made me feel so good And now you let me down	The phrases, "เพราะฉันรู้ตั้งแต่แรกแล้วว่าเธอมันเป็นตัวปัญหา ฉันมันใจเอง ทำให้ฉันรู้สึกต่างจามานา แล้วก็ปล่อยให้ฉันคว้าง" or "Because I knew from the beginning that you were a problem It's my own stupid To let you made me feel so good And now you let me down" are added to make it meaningful and makes sense in the target text and context.										

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies							
					1	2	3	4	5	6	7	8
75	I knew you were trouble when you walked in So shame on me now Flew me to places I'd never been Now I'm lying on the cold hard ground	ฉันรู้ตั้งแต่แรกแล้วว่าเธอมันเป็นตัวปัญหา ฉันมันโง่เอง ทำให้ฉันรู้สึกตลกต่างๆ แล้วตอนนี้ฉันต้องมานอนหน้าเสา แล้วอยู่คนเดียว	Because I knew from the beginning that you were a problem It's my own stupid To let you made me feel so good And now I'm sleeping on my own	The phrases, "ฉันรู้ตั้งแต่แรกแล้วว่าเธอมันเป็นตัวปัญหา" and "ฉันมันโง่เอง" ทำให้ฉันรู้สึกตลกต่างๆ แล้วตอนนี้ฉันต้องมานอนหน้าเสา" or "Because I knew from the beginning that you were a problem It's my own stupid To let you made me feel so good And now I'm sleeping on my own" are added to make it meaningful and makes sense in the target text and context.								
76	Oh, oh, trouble, trouble, trouble Oh, oh, trouble, trouble, trouble	เธอมันตัวปัญหา	You were a problem	The phrase, "เธอมันตัวปัญหา" or "you were a problem" is added to make it meaningful and makes sense in the target text and context.								

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies								
					1	2	3	4	5	6	7	8	
77	I knew you were trouble when you walked in Trouble, trouble, trouble I knew you were trouble when you walked in Trouble, trouble, trouble	ฉันรู้ตั้งแต่แรกแล้วว่าเธอมันเป็นตัวปัญหา ตัวปัญหา ตัวปัญหา ตัวปัญหา ตัวปัญหา	Because I knew from the beginning that you were a problem I knew you were problem, problem, problem!	The phrases, "ฉันรู้ตั้งแต่แรกแล้วว่าเธอมันเป็นตัวปัญหา" or "Because I knew from the beginning that you were a problem I knew you were problem, problem, problem!" are added to make it meaningful and makes sense in the target text and context.									

Song Title 7 : All of Me by John Legend (2013)

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies								
					1	2	3	4	5	6	7	8	
78	<p>What would I do without your smart mouth Drawing me in and you kicking me out? Got my head spinning, no kidding I can't pin you down</p>	<p>ฉันจะทำยังไงฉันก็ไม่รู้ คำพูดของเธอทำให้ฉันหัว แต่แล้วเธอก็ได้ล้อฉัน ทำให้ฉันหัวหมุนไปหมด คิด อะไรไม่ออกเลย ฉันควบคุมเธอไม่ได้เลย</p>	<p>What would I do without you? Your sweet mouth is drawing me in and then you kicking me out I'm so confused I can't control you</p>	<p>The pronoun, "เธอ" or "you" is added to complete the meaning and make it more meaningful.</p> <p>The words, "หัวหมุน" or "confused" and "ควบคุม" or "control" are added to make it familiar to target text and context.</p>									

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies							
					1	2	3	4	5	6	7	8
79	<p>What's going on in that beautiful mind? I'm on your magical mystery ride And I'm so dizzy, don't know what hit me But I'll be alright My head's underwater But I'm breathing fine You're crazy and I'm outta my mind</p>	<p>เธอกำลังคิดอะไรอยู่นะ ฉันอ่านใจเธอ ไม่ออกเลย รู้สึกงงใจไปหมด เหมือนมีอะไร มากระแทกหัว แต่ฉันจะไม่เป็นไรหรอก ถึงแม้ว่าหัวฉันจะจมอยู่ใต้น้ำ แต่ฉันก็ยังหายใจออก ถึงเธอจะบ้ามันไปไหนอ้อ ฉันก็รับ ไหว</p>	<p>What is in your mind? I can't read your mind? I'm so dizzy like I'm hit by something But I'm alright Even my head is underwater But I'm breathing out You are a bit crazy but I can take it</p>	<p>The words, "งงใจ" or "dizzy" and "บ้ามัน" or "crazy" are added to make it familiar to target text and context. The phrase, "ฉันก็รับไหว" or "I can take it" is added to make it sound familiar in the target context.</p>								
80	<p>Cause all of me loves all of you Love your curves and all your edges All your perfect imperfections Give your all to me, I'll give my all to you You're my end and my beginning Even when I lose, I'm winning</p>	<p>เพราะหัวใจทั้งหมดของฉันมันรัก ทั้งหมดของคุณ รักทั้งข้อดี และข้อเสีย รักความไม่สมบูรณ์แบบที่ช่าง สมบูรณ์แบบ มอบหัวใจของเธอให้กับฉันและ แล้วฉันก็จะมอบหัวใจของฉันให้ เธอเช่นกัน เธอคือจุดจบและจุดเริ่มต้น ถึงแม้ฉันจะพ่ายแพ้ ฉันก็จะ เอาชนะให้ได้</p>	<p>All of my heart loves all of you Both good and bad Imperfect love is even more perfect Give all your heart to me and I will give all my heart to you You are my ending and my beginning Even I lose, I'm winning</p>	<p>The words, "จุดจบ" or "end" and "จุดเริ่มต้น" or "beginning" are used to convey the equivalent meaning in target text.</p>								

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies							
					1	2	3	4	5	6	7	8
81	Cause I give you all of me And you give me all of you, oh How many times do I have to tell you Even when you're crying, you're beautiful too? The world is beating you down I'm around through every move	เพราะฉันมอบหัวใจทั้งหมดของฉันให้แก่ และเธอมอบหัวใจของเธอให้แก่ฉัน ฉันจะต้องบอกเธออีกกี่ครั้งกันนะ ถึงแม้ว่าใบหน้าของเธอจะเต็มไปด้วย ตัวน้ำตา เธอก็ยังคงงดงามอยู่ดี ถึงแม้ว่าโลกนี้จะโหดร้ายต่อเธอแค่ไหน ฉันจะคอยอยู่เคียงข้างเธอเสมอ	Cause I give all my heart to you And you give all your heart to me How often I have to tell you Even you are crying, you are still beautiful When the world is beating you down I will always stand by you	The phrases, "เพราะฉันมอบหัวใจทั้งหมดของฉันให้แก่เธอ และเธอมอบหัวใจของเธอให้แก่ฉัน จะต้องบอกเธออีกกี่ครั้งกันนะ ถึงแม้ว่าใบหน้าของเธอจะเต็มไปด้วยน้ำตา เธอก็ยังคงงดงามอยู่ดี ถึงแม้ว่าโลกนี้จะโหดร้ายต่อเธอแค่ไหน ฉันจะคอยอยู่เคียงข้างเธอเสมอ" or "Cause I give all my heart to you And you give all your heart to me How often I have to tell you Even you are crying, you are still beautiful When the world is beating you down I will always stand by you" are added to make it familiar to target text and context.								
82	You're my downfall, you're my muse My worst distraction, my rhythm and blues I can't stop singing, this ringing in my head for you My head's underwater But I'm breathing fine You're crazy and I'm outta my mind	เธอคือความหายนะ เธอคือเทพธิดา คือจังหวะของชีวิตฉัน ทำให้ฉันเสียสมาธิ ฉันหยุดร้องเพลงไม่ได้เลย และทั้งหมดนี้ฉันทำเพื่อเธอ ถึงแม้ว่าหัวฉันจะจมอยู่ในน้ำ แต่ฉันก็ยังหายใจออก ถึงเธอจะบ้านไปหน่อย ฉันก็รับไหว	You are my downfall, you are my muse My rhythm making me stunned I can't stop singing and it's all because of you Even my head is underwater But I'm breathing out You are a bit crazy but I can take it	The phrases, "เธอคือความหายนะ เธอคือเทพธิดา คือจังหวะของชีวิตฉัน ทำให้ฉันเสียสมาธิ ฉันหยุดร้องเพลงไม่ได้เลย และทั้งหมดนี้ฉันทำเพื่อเธอ ถึงแม้ว่าหัวฉันจะจมอยู่ในน้ำ แต่ฉันก็ยังหายใจออก ถึงเธอจะบ้านไปหน่อย ฉันก็รับไหว" or "You are my downfall, you are my muse My rhythm making me stunned I can't stop singing and it's all because of you Even my head is underwater But I'm breathing out You are a bit crazy but I can take it" are added to make meaningful and sense in target text.								

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies							
					1	2	3	4	5	6	7	8
83	Cause all of me loves all of you Love your curves and all your edges All your perfect imperfections	เพราะหัวใจทั้งดวงของฉันมันรักทั้งหมดของเธอ รักทั้งข้อดี และข้อเสีย รักความไม่สมบูรณ์แบบที่ช่างสมบูรณ์แบบ	All of my heart loves all of you Both good and bad Imperfect love is even more perfect	The phrases, "เพราะหัวใจทั้งดวงของฉันมันรัก ทั้งหมดของเธอ รักทั้งข้อดี และข้อเสีย รักความไม่สมบูรณ์แบบที่ช่างสมบูรณ์แบบ" or "All of my heart loves all of you Both good and bad Imperfect love is even more perfect" are added to make it more meaning and make sense in the target language.					/	/		
84	Give your all to me, I'll give my all to you You're my end and my beginning Even when I lose, I'm winning Cause I give you all of me And you give me all, all of you	มอบหัวใจของเธอให้กับฉันและแล้วฉันก็จะมอบหัวใจของเธอเช่นกัน เธอคือจุดจบและจุดเริ่มต้น ถึงแม้ฉันจะพ่ายแพ้ ฉันก็จะชนะ เพราะฉันมอบหัวใจทั้งดวงของฉันให้แก่เธอ และเธอมอบหัวใจของเธอให้แก่ฉัน	Give all your heart to me and I will give all my heart to you You are my ending and my beginning Even I lose, I'm winning Cause I give all my heart to you And you give all you heart to me	The phrases, "มอบหัวใจของเธอให้กับฉันและแล้วฉันก็จะมอบหัวใจของเธอเช่นกัน เธอคือจุดจบและจุดเริ่มต้น ถึงแม้ฉันจะพ่ายแพ้ ฉันก็จะชนะ เพราะฉันมอบหัวใจทั้งดวงของฉันให้แก่เธอ และเธอมอบหัวใจของเธอให้แก่ฉัน" or "Give all your heart to me and I will give all my heart to you You are my ending and my beginning Even I lose, I'm winning Cause I give all my heart to you And you give all you heart to me" are added to make it more meaning and make sense in the target language.					/	/		

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies								
					1	2	3	4	5	6	7	8	
85	Cards on the table We're both showing hearts Risking it all though it's hard	ถึงแม้ว่ามันเสี่ยงที่จะรัก เราทั้งสองต่างพร้อมที่จะเสี่ยง ไม่ว่ามันจะยากเย็นสักแค่ไหน	It's risk to love Both of us are showing hearts No matter how I hard it takes	The phrases, "ถึงแม้ว่ามันเสี่ยงที่จะรักเราทั้งสองต่างพร้อมที่จะเสี่ยงไม่ว่ามันจะยากเย็นสักแค่ไหน" or "It's risk to love Both of us are showing hearts No matter how I hard it takes" are added to make it more meaningful and make sense in the target language.									
86	Cause all of me loves all of you Love your curves and all your edges All your perfect imperfections Give your all to me I'll give my all to you You're my end and my beginning Even when I lose, I'm winning	เพราะหัวใจทั้งดวงของฉันมันรัก ทั้งหมดของเธอ รักทั้งข้อดี และข้อเสีย รักความไม่สมบูรณ์แบบที่ช่าง สมบูรณ์แบบ มอบหัวใจของเธอให้กับฉันและ แล้วฉันก็จะมอบหัวใจของฉันให้ เธอเช่นกัน เธอคือจุดจบและจุดเริ่มต้น ถึงแม้ฉันจะพ่ายแพ้ ฉันก็จะ เอาชนะให้ได้	All of my heart loves all of you Both good and bad Imperfect love is even more perfect Give all your heart to me and I will give all my heart to you You are my ending and my beginning Even I lose, I'm winning	The phrases, "เพราะหัวใจทั้งดวงของฉันมันรัก ทั้งหมดของเธอ รักทั้งข้อดี และข้อเสีย รักความไม่สมบูรณ์แบบที่ช่างสมบูรณ์แบบ" or "All of my heart loves all of you Both good and bad Imperfect love is even more perfect" and "มอบหัวใจของเธอให้กับฉันและ เธอเช่นกัน แล้วฉันก็จะมอบหัวใจของฉันให้เธอ เธอคือจุดจบและจุดเริ่มต้น ถึงแม้ฉันจะพ่ายแพ้ ฉันก็จะเอาชนะให้ได้" or "Give all your heart to me and I will give all my heart to you You are my ending and my beginning Even I lose, I'm winning" are added									

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies								
					1	2	3	4	5	6	7	8	
87	Cause I give you all of me You give me all, all of you, oh I give you all, all of me, yeah, And you give me all, all of you, oh	เพราะฉันมอบหัวใจทั้งหมดของฉันให้เธอ และเธอมอบหัวใจของเธอให้ฉัน	Cause I give all my heart to you And you give all you heart to me	The phrases, "เพราะฉันมอบหัวใจทั้งหมดของฉันให้เธอ" and "Cause I give all my heart to you And you give all you heart to me" are added to make more meaningful in the target language.									

Song Title 8 : Happy by Pharrell Williams (2013)

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies								
					1	2	3	4	5	6	7	8	
88	It might seem crazy what I'm about to say Sunshine she's here, you can take a break I'm a hot air balloon, I could go to space With the air, like I don't care baby by the way	สิ่งที่ฉันกำลังจะพูดมันอาจจะฟังดู เพี้ยนไปหน่อย แต่เธอไปพักได้แล้วล่ะ พระ อาทิตย์ส่องแสงแล้ว ฉันเป็นเหมือนบอลลูนลูกใหญ่ที่ ลอยลอยไปในอวกาศ สบายใจจริงๆ ฉันไม่สนอะไรอีก แล้ว	What I am saying is it might sound a little crazy Now you can take a break, the sun shines I'm like a big balloon floating in space I feel I do not care anymore	The word, "เพี้ยน" or "crazy" is used to convey the equivalent to the target text. The word, "อวกาศ" or "space" is used to convey the equivalent meaning in target language. The phrases, "สิ่งที่ฉันกำลังจะพูด มันอาจจะฟังดูเพี้ยนไปหน่อย" or "What I am saying is it might sound a little crazy", "แต่เธอไปพักได้แล้ว ล่ะ พระอาทิตย์ส่องแสงแล้ว" or "Now you can take a break, the sun shines" and "ฉันเป็นเหมือนบอลลูน ลูกใหญ่ที่ลอยลอยไปในอวกาศ" or "I'm like a big balloon floating in space" and "สบายใจจริงๆ ฉันไม่สน อะไรอีกแล้ว" or "I feel I do not care anymore" are added to make more meaningful in the target language.									

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies								
					1	2	3	4	5	6	7	8	
89	Because I'm happy Clap along if you feel like a room without a roof Because I'm happy Clap along if you feel like happiness is the truth	เพราะฉันมีความสุข ปรบมือไปพร้อมกับสี หาก ความสุขของเธอนั้นไร้ขีดจำกัด เพราะฉันมีความสุข ปรบมือไปพร้อมกับสี หากเธอรู้ ว่าความสุขนั้นอยู่จริง	Because I'm happy Clap along if you happiness is limitless. Because I'm happy Clap along if you know that happiness exists	The words, "ปรบมือ" or "clap along" and "มีความสุข" or "happy" are used to convey the equivalent meaning in target language. The phrases, "หากความสุขของเธอ ไร้ขีดจำกัด" or "if your happiness is limitless" and "หากเธอรู้ว่าความสุข นั้นมีอยู่จริง" or "if you know that happiness exists" are added to make more meaningful in the target language.									
90	Because I'm happy Clap along if you know what happiness is to you Because I'm happy Clap along if you feel like that's what you wanna do	เพราะฉันมีความสุข ปรบมือไปพร้อมกับสี หากเธอรู้ ว่าจะไรทำให้เรามีความสุข เพราะฉันมีความสุข ปรบมือไปพร้อมกับสี หาก ความสุขคือสิ่งที่เธอต้องการ	Because I'm happy Clap along if you know what makes you happy Because I'm happy Clap along if happiness is what you want	The words, "ปรบมือ" or "clap along" and "มีความสุข" or "happy" are used to convey the equivalent meaning in target language. The phrases, "หากเธอรู้ว่าอะไรทำให้ เรามีความสุข" or "if you know what makes you happy" and "หาก ความสุขคือสิ่งที่เธอต้องการ" or "if happiness is what you want" are added to make more meaningful in the target language.									

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies								
					1	2	3	4	5	6	7	8	
91	Here come bad news talking this and that Yeah, give me all you got, don't hold back Yeah, well I should probably warn you I'll be just fine Yeah, no offense to you don't waste your time Here's why	เดี๋ยวก็ข่าวร้ายเรื่องนั้นเรื่องนี้ บอกมาเถอะ ระวังงานเรื่องร้ายๆ มา ให้หมดเลย แต่ฉันจะเตือนเธอไว้ก่อนนะ ว่า ฉันจะไม่สะเทือนหรอก โทษทีนะ แต่ข่าวร้ายอะไรจะทำ อะไรฉันไม่ได้หรอก ทำไมนะหรือ ก็เพราะว่า..	There is bad news about this and that Let say all bad thing to me But I should warn you first that I'm unruffled I'm sorry but the bad news can do nothing to me Why? It's because ... Because I'm happy Clap along if your happiness is limitless. Because I'm happy Clap along if you know that happiness exists. Because I'm happy Clap along if you know what makes you happy Because I'm happy Clap along if happiness is what you want	The words, "ข่าวร้าย" or "bad new" and "เตือน" or "warn" are used to convey the equivalent meaning in target language. The phrases, "บอกมาเถอะ" "ระวังงานเรื่องร้ายๆ มา" or "Let say all bad thing to me" and "ฉันจะไม่สะเทือนหรอก" or "I'm unruffled" are added to make more meaningful in the target language. The words, "ปรบมือ" or "clap along" and "มีความสุข" or "happy" are used to convey the equivalent meaning in target language. The phrases, "หากมีความสุขของเธอ ไร้ขีดจำกัด" or "if your happiness is limitless", "หากเธอรู้ว่าความสุขนั้นมีอยู่จริง" or "if you know that happiness exists", "หากเธอรู้ว่าอะไรทำให้เธอมีความสุข" or "if you know what makes you happy" and "หากเธอต้องการ" or "if happiness is what you want" are added to make more meaningful in the									
92	Because I'm happy Clap along if you feel like a room without a roof Because I'm happy Clap along if you feel like happiness is the truth Because I'm happy Clap along if you know what happiness is to you Because I'm happy Clap along if you feel like that's what you wanna do	เพราะว่าฉันมีความสุข ปรบมือ ไปพร้อมกันสิ หาก ความสุขของเธอนั้น ไร้ขีดจำกัด เพราะว่าฉันมีความสุข ปรบมือ ไปพร้อมกันสิ หากเธอรู้ ว่าความสุขนั้นมีอยู่จริง เพราะว่าฉันมีความสุข ปรบมือ ไปพร้อมกันสิ หากเธอรู้ ว่าจะไรทำให้เธอมีความสุข เพราะว่าฉันมีความสุข ปรบมือ ไปพร้อมกันสิ หาก ความสุขคือสิ่งที่เธอต้องการ	Because I'm happy Clap along if you feel like a room without a roof Because I'm happy Clap along if you feel like happiness is the truth Because I'm happy Clap along if you know what happiness is to you Because I'm happy Clap along if you feel like that's what you wanna do										

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies							
					1	2	3	4	5	6	7	8
93	Happy, bring me down Can't nothing, bring me down Love is too happy to bring me down Can't nothing, bring me down I said bring me down Can't nothing, bring me down Love is too happy to bring me down Can't nothing, bring me down	มีความสุข ไม่มีอะไรมาหยุด ฉันไว้ได้ ฮอโมนแห่งความสุขพุ่งกระชูด มีความสุข ก็ยิ่งทำให้มีความสุขมากขึ้น ไปอีก ไม่มีอะไรมาขวางความสุขของฉันได้แล้ว ฉันได้แล้ว ฉันบอก ฉันบอก	I'm happy and nothing can stop me Hormones of joy gushes Falling in love makes me happy even more. Nothing can interrupt my pleasure I said	The phrases, "มีความสุข ไม่มีอะไรมาหยุด ฉันไว้ได้" ฮอโมนแห่งความสุขพุ่งกระชูด มีความสุข ก็ยิ่งทำให้มีความสุขมากขึ้น ไปอีก ไม่มีอะไรมาขวางความสุขของฉันได้แล้ว ฉันบอก" or "I'm happy and nothing can stop me Hormones of joy gushes Falling in love makes me happy even more. Nothing can interrupt my pleasure I said" are added to complete, make more meaningful and make more sense.								
94	Because I'm happy Clap along if you feel like a room without a roof Because I'm happy Clap along if you feel like happiness is the truth Because I'm happy Clap along if you know what happiness is to you Because I'm happy Clap along if you feel like that's what you wanna do	เพราะฉันมีความสุข ปรบมือไปพร้อมกับถ้าหากความสุขของเธอนั้นไร้ขีดจำกัด เพราะฉันมีความสุข ปรบมือไปพร้อมกับถ้าหากเธารู้ว่าความสุขนั้นคือความจริง เพราะฉันมีความสุข ปรบมือไปพร้อมกับถ้าหากเธารู้ว่าจะไรทำให้เธอมีความสุข เพราะฉันมีความสุข ปรบมือไปพร้อมกับถ้าหากความสุขคือสิ่งที่เธอต้องการ	Because I'm happy Clap along if your happiness is limitless. Because I'm happy Clap along if you know that happiness exists. Because I'm happy Clap along if you know what makes you happy Because I'm happy Clap along if happiness is what you want	The words, "ปรบมือ" or "clap along" and "มีความสุข" or "happy" are used to convey the equivalent meaning in target language. The phrases, "หากความสุขของเธอไร้ขีดจำกัด" or "if your happiness is limitless", "หากเธอรู้อะไรทำให้เธอมีความสุข" or "if you know that happiness exists", "หากเธอรู้อะไรทำให้เธอมีความสุข" or "if you know what makes you happy" and "หากความสุขคือสิ่งที่เธอต้องการ" or "if happiness is what you want" are added to make more meaningful in the target language.								

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies							
					1	2	3	4	5	6	7	8
95	Because I'm happy Clap along if you feel like a room without a roof Because I'm happy Clap along if you feel like happiness is the truth Because I'm happy Clap along if you know what happiness is to you Because I'm happy Clap along if you feel like that's what you wanna do	เพราะฉันมีความสุข ปรบมือไปพร้อมกับดี หาก ความสุขของเธอนั้นไร้ขีดจำกัด เพราะฉันมีความสุข ปรบมือไปพร้อมกับดี หากเธอรู้ ว่าความสุขนั้นคือจริง เพราะฉันมีความสุข ปรบมือไปพร้อมกับดี หากเธอรู้ ว่าจะไรทำให้เธอมีความสุข เพราะฉันมีความสุข ปรบมือไปพร้อมกับดี หาก ความสุขคือสิ่งที่เธอต้องการ	Because I'm happy Clap along if your happiness is limitless. Because I'm happy Clap along if you know that happiness exists. Because I'm happy Clap along if you know what makes you happy Because I'm happy Clap along if happiness is what you want	The words, "ปรบมือ" or "clap along" and "มีความสุข" or "happy" are used to convey the equivalent meaning in target language. The phrases, "หากมีความสุขของเธอ ไร้ขีดจำกัด" or "if your happiness is limitless", "หากเธอรู้ว่าคุณนั้น มีความสุขจริง" or "if you know that happiness exists", "หากเธอรู้ว่า จะไรทำให้เธอมีความสุข" or "if you know what makes you happy" and "หากมีความสุขคือสิ่งที่ เธอต้องการ" or "if happiness is what you want" are added to make more meaningful in the target language. The phrases, "มีความสุข ไม่มีอะไรมา หยุดฉันไว้ได้" ฮอร์โมนแห่งความสุขพุ่งกระจัด มีความรัก ก็ยิ่งทำให้ฉันมีความสุขมากขึ้น ไปอีก "ไม่มีอะไรมาขวางความสุขของฉันได้แล้ว ฉันบอก" or "I'm happy and nothing can stop me Hormones of joy gushes Falling in love makes me happy even more. Nothing can interrupt my pleasure I said" are added to complete, make more meaningful and make more sense.								
96	Happy, bring me down Can't nothing, bring me down Love is too happy to bring me down Can't nothing, bring me down I said	มีความสุข ไม่มีอะไรมาหยุด ฉันไว้ได้ ฮอร์โมนแห่งความสุขพุ่งกระจัด มีความรัก ก็ยิ่งทำให้ฉันมี ความสุขมากขึ้นไปอีก ไม่มีอะไรมาขวางความสุขของ ฉันได้แล้ว ฉันบอก	I'm happy like nothing can stop me Hormones of joy gushes Falling in love makes me happy even more. Nothing can interrupt my pleasure I said									

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies								
					1	2	3	4	5	6	7	8	
97	Because I'm happy Clap along if you feel like a room without a roof Because I'm happy Clap along if you feel like happiness is the truth Because I'm happy Clap along if you know what happiness is to you Because I'm happy Clap along if you feel like that's what you wanna do	เพราะฉันมีความสุข ปรบมือ ไปพร้อมกับลิ หากความสุข ของเธอนั้น ไร้ขีดจำกัด เพราะฉันมีความสุข ปรบมือ ไปพร้อมกับลิ หากเธอรู้ว่า ความสุขนั้นมือผู้จริง เพราะฉันมีความสุข ปรบมือ ไปพร้อมกับลิ หากเธอรู้ว่า อะไรทำให้เธอมีความสุข เพราะฉันมีความสุข ปรบมือ ไปพร้อมกับลิ หากความสุข คือสิ่งที่เธอต้องการ	Because I'm happy Clap along if your happiness is limitless. Because I'm happy Clap along if you know that happiness exists. Because I'm happy Clap along if you know what makes you happy Because I'm happy Clap along if happiness is what you want	The words, "ปรบมือ" or "clap along" and "มีความสุข" or "happy" are used to convey the equivalent meaning in target language. The phrases, "หากความสุขของเธอ ไร้ขีดจำกัด" or "if your happiness is limitless", "หากเธอรู้ว่าความสุขนั้น มีอยู่จริง" or "if you know that happiness exists", "หากเธอรู้ว่า อะไรทำให้เธอมีความสุข" or "if you know what makes you happy" and "หากความสุขคือสิ่งที่ เธอต้องการ" or "if happiness is what you want" are added to make more meaningful in the target language.									

Song Title 9 : Safe and sound by Capital cities (2013)

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies									
					1	2	3	4	5	6	7	8		
98	I could lift you up I could show you what you want to see And take you where you want to be	ฉันจะทำให้เธอลอยสูงขึ้นไป แสดงให้เธอเห็นในสิ่งที่เธออยาก เห็น และพาเธอไปยังสถานที่ที่เธอ อยากไป	I could make you fly high I could show you what you want to see And take you to the place you want to go	The word, "ลอยสูง" or "fly high" is used to convey the equivalent to the target text.										
99	You could be my luck Even if the sky is falling down I know that we'll be safe and sound We're safe and sound	เธอคือไรของฉัน ถึงแม้ว่าท้องฟ้าจะพังทลายลงมา ฉันก็รู้ตัวว่าเราจะปลอดภัยจาก ภัยอันตรายทั้งปวง เราจะปลอดภัยกับภัยอันตรายทั้ง ปวง	You are my luck Although the sky is falling down I know that we will be safe from all dangers We are safe from all dangers	The words, "ท้องฟ้า" or "the sky" and "โชค" or "luck" are used to convey the equivalent meaning in target language. The word, "พังทลาย" or "fall down" is used to convey the equivalent to the target text. The phrase, "เราจะปลอดภัยจากภัย อันตรายทั้งปวง" or "We are safe from all dangers" is added to make more meaningful in the target language.										

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies								
					1	2	3	4	5	6	7	8	
100	I could fill your cup You know my river won't evaporate This world we still appreciate You could be my luck Even in a hurricane of frowns I know that we'll be safe and sound	ฉันจะเต็มเธอในสิ่งที่ขาดหายไป เธอรู้ว่าคุณรักของฉันจะไม่วัน เหือดหายไป ความรักต่อโลกใบนี้ยังคงดำเนินต่อไป เธอคือโชคของฉัน ถึงแม้ว่าจะอยู่ในพายุแห่งอุปสรรค ฉันก็มั่นใจว่าเราจะผ่านสิ่งชั่วร้าย ต่างๆไปได้	I can fill what you are missing You know that my love will never dissipate The love of the world is still ongoing You are my luck Even in the storm of obstacles I'm sure we will go through all bad things	The word, "โชค" or "luck" are used to convey the equivalent meaning in target language. The phrases, "เต็มเต็มเธอส่วนที่ ขาดหายไป" or "fill what you are missing", "ความรักของฉันจะไม่วัน เหือดหายไป" or "my love will never dissipate", "ความรักต่อโลกใบนี้ยัง ดำเนินต่อไป" or "The love of the world is still ongoing" and "พายุ แห่งอุปสรรค" or "the storm of obstacles" are added to make more meaningful in the target language. The phrase, "เราจะผ่านสิ่งเลวร้าย ต่างๆไปได้" or "we will go through all bad things" is added to make more meaning and make sense in the target language.									

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies								
					1	2	3	4	5	6	7	8	
101	(Safe and sound) We're safe and sound (Safe and sound) We're safe and sound (Hold your ground) We're safe and sound (Safe and sound)	เราจะปลอดภัยกับอันตรายทั้ง ฉันมีต่อเธอ	We are safe from all dangers	The phrase, "เราจะปลอดภัยกับ อันตรายทั้งปวง" or "We are safe from all dangers" is added to make more meaningful in the target language.					/				
102	I could show you love In a tidal wave of mystery You'll still be standing next to me	ฉันจะแสดงให้ท่านถึงความรู้สึกที่ ฉันมีต่อเธอ ถึงแม้ว่าจะจมอยู่ภายใต้คลื่นยักษ์ เธอก็จะยังคงยืนอยู่เคียงข้างฉัน	I will show you how I feel Although we are sinking under a tidal wave You will still be standing by my side	The words, "ความรู้สึก" or "feel", "คลื่นยักษ์" or "tidal wave" and "ยืน อยู่เคียงข้าง" or "stand by my side" are used to make it more meaningful in target text.	/								
				The word, "mystery" is omitted in the target text.								/	

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies								
					1	2	3	4	5	6	7	8	
103	You could be my luck Even if we're six feet underground I know that we'll be safe and sound	เธอคือ โชคของฉัน ถึงแม้เราจะถูกฝังอยู่ลึก 6 เมตร ใต้พื้นดิน เราก็จะปลอดภัยจากอันตรายทั้ง ปวง	You are my luck Although we buried six feet deep under the ground We will be safe from all dangers	The word, "โชค" or "luck" are used to convey the equivalent meaning in target language. The words, "ถูกฝังอยู่ลึก" or "buried six feet deep under the ground" and "เมตร" or "meter" are loan words that transfer the source meaning and culture in target text.									
104	We're safe and sound Safe and sound Safe and sound Hold your ground Safe and sound	เราจะปลอดภัยจากอันตรายทั้งปวง ปลอดภัยจากอันตรายทั้งปวง	We are safe from all dangers Safe from all dangers	The phrase, "ปลอดภัยจากภัยอันตรายทั้งปวง" or "we will be safe from all danger" is added to make more meaningful in the target text. The phrase, "เราจะปลอดภัยจากภัยอันตรายทั้งปวง" or "We are safe from all dangers" is added to make more meaningful in the target language.									

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies									
					1	2	3	4	5	6	7	8		
105	I could lift you up I could show you what you want to see And take you where you want to be	ฉันจะทำให้เธอสูงขึ้นไป แสดงให้เธอเห็นในสิ่งที่เธออยาก เห็น และพาเธอไปยังสถานที่ที่เธอ อยากไป	I could make you fly high I could show you what you want to see And take you to the place you want to go	The word, "ลอยสูง" or "fly high" is used to convey the equivalent to the target text.										
106	You could be my luck Even if the sky is falling down I know that we'll be safe and sound We're safe and sound We're safe and sound We're safe and sound We're safe and sound (Safe and sound) We're safe and sound (Safe and sound) We're safe and sound (Hold your ground) We're safe and sound (Safe and sound)	เธอคือ โชคของฉัน ถึงแม้ว่าท้องฟ้าจะพังทลายลงมา ฉันก็รู้ว่าเราจะปลอดภัยจาก ภยันตรายทั้งปวง เราจะปลอดภัยจากอันตรายทั้งปวง เราจะปลอดภัยจากอันตรายทั้งปวง	You are my luck Although the sky is falling down I know that we will be safe from all dangers We are safe from all dangers	The words, "ท้องฟ้า" or "the sky" and "โชค" or "luck" are used to convey the equivalent meaning in target language. The word, "ปลอดภัย" or "fall down" is used to convey the equivalent to the target text. The phrase, "เราจะปลอดภัยจากภัย อันตรายทั้งปวง" or "We are safe from all dangers" is added to make more meaningful in the target language.										

Song Title 10 : Rather Be by Clean Bandit (2013)

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies								
					1	2	3	4	5	6	7	8	
107	We're a thousand miles from comfort, we have traveled land and sea But as long as you are with me, there's no place I'd rather be I would wait forever, exulted in the scene As long as I am with you, my heart continues to beat	เราอยู่ห่างไกลจากความสะดวกสบายหลายพันไมล์ เดินทางข้ามหนือลงใต้ แต่ขอเพียงมีเธออยู่เคียงข้างฉัน ก็ไม่มีสถานที่อื่นใดที่ฉันอยากจะอยู่ไม่มากกว่านี้ ฉันจะรอเธอตลอดไป รอเธอ อย่างใจจดใจจ่อ ตราบใดที่ฉันได้อยู่เคียงข้างเธอ หัวใจของฉันก็จะยังคงเต้นต่อไป	We are far from thousands of miles of comfort, Travel from north to south As long as you stay by my side There is no other place I want to stay anymore I would wait for you attentively forever As long as I am by your side. My heart is still beating further	The word, "ความสะดวกสบาย" or "comfort" is used to convey the equivalent meaning from source text to target text. The phrases, "ขึ้นเหนือลงใต้" or "travel from north to south", "มีเธออยู่เคียงข้าง" or "as long as you stay by my side" and "ได้อยู่เคียงข้าง" or "I am by your side" are used to convey the equivalent to the target text. The phrase, "รอเธออย่างใจจดใจจ่อ" or "wait for you attentively" is added to describe and make more meaningful in target text.									

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies								
					1	2	3	4	5	6	7	8	
108	With every step we take, Kyoto to The Bay Strolling so casually	ทุกก้าวที่เราเดินร่วมทางกัน จากเมืองเกียวโตไปจนถึงอ่าวโตเกียว ค่อยๆเดินไปเรื่อยๆอย่างมีความสุข	Every step we walked together from Kyoto to Tokyo Bay We are walking around slowly and happily	The words, "เมืองเกียวโต" to "Kyoto" and "อ่าวโตเกียว" or "Tokyo Bay" are a prefecture and a bay of Japan added to transfer the original meaning to target text. The word, "ค่อยๆเดินไปเรื่อยๆอย่างมีความสุข" or "walk around slowly and happily" is used to describe the single word, "strolling" in the target language.									
109	We're different and the same, gave you another name Switch up the batteries If you gave me a chance I would take it It's a shot in the dark but I'll make it	ซึ่งนี่เราจะแตกต่างกัน แต่เราก็เป็นคนเหมือนกัน นั่นคือชื่อใหม่ให้กับเธอ ฉันและเธอ เราต่างเดิมแต่เหมือนกัน กัน หากเธอให้โอกาสฉัน ฉันก็จะรีบคว้ามันไว้ ถึงแม้ว่ามันจะยากลำบากแค่ไหน ฉันก็จะพยายาม	Although we are different, but we are the same. I gave you a new name You and I, we're complete each other If you give me a chance I would grab it Although it is difficult to get through, I will try	The words, "แตกต่างกัน" or "different" and "ให้โอกาส" or "give a chance" are used to transfer the equivalent meaning in target text. The words, "ตั้งชื่อ" or "give a name" or "คว้า" or "grab" are used to convey the equivalent to the target text. The phrases, "เราต่างเดิมแต่เหมือนกัน" or "complete each other", "ถึงแม้มันจะยากลำบากแค่ไหนฉันก็จะพยายาม" or "Although it is difficult to get through, I will try" are added to make it more meaningful and make sense in the target language.									

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies								
					1	2	3	4	5	6	7	8	
110	Know with all of your heart, you can't shame me When I am with you, there's no place I'd rather be	โปรดรู้เอาไว้เถอะ ว่าเธอไม่ทางทำให้ฉันคิดหวังได้หรอก เพราะเมื่อฉันได้อยู่เคียงข้างเธอก็ไม่มีสถานที่อื่นใดที่ฉันอยากจะอยู่ไปมากกว่านี้	Please know that you will never let me down When I was by your side There is no other place I want to stay anymore	The phrases, "โปรดรู้เอาไว้ว่าเธอไม่มีทางทำให้ฉันคิดหวังได้หรอก" or "Please know that you will never let me down" are added to make it more meaningful and make sense in the target language.					/				
111	N-n-n-no, no, no, no place I'd rather be N-n-n-no, no, no, no place I'd rather be N-n-n-no, no, no, no place I'd rather be Ooh ooh			The phrase, "เมื่อฉันได้อยู่เคียงข้างเธอ" or "When I was by your side" is used to convey the equivalent to the target text.	/								
				Omitted/ No Translation									

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies							
					1	2	3	4	5	6	7	8
112	We staked out on a mission to find our inner peace Make it everlasting so nothing's incomplete It's easy being with you, sacred simplicity	เราออกเดินทางเพื่อที่ค้นหาความสงบอย่างแท้จริง ความสงบที่จะคงอยู่ไปชั่ววันจันทร์ ได้อยู่เคียงข้างเธอทำให้ฉันรู้สึกสบายใจ เป็นความสุขที่แสนจะเรียบง่าย	We've started the journey to find the truly peace The peace that will be stay last forever Standing beside you makes me feel comfortable. It is a simply happiness	The phrases, "เราออกเดินทางเพื่อที่ค้นหาความสงบอย่างแท้จริง" or "We've started the journey to find the truly peace", "ความสงบที่จะคงอยู่ไปชั่ววันจันทร์" or "The peace that will be stay last forever" and "ได้อยู่เคียงข้างเธอทำให้ฉันรู้สึกสบายใจ เป็นความสุขที่แสนจะเรียบง่าย" or "Standing beside you makes me feel comfortable. It is a simply happiness" are added to make meaningful and sense in target text.								
113	As long as we're together, there's no place I'd rather be With every step we take, Kyoto to The Bay Strolling so casually	ความได้ที่เราอยู่ด้วยกัน ก็ไม่มีสถานที่อื่นใดที่ฉันอยากจะไปมากกว่านี้ ทุกๆก้าวที่เราร่วมเดินทางกัน จากเมืองเกียวโต ไปจนถึงอ่าวโตเกียว ค่อยๆเดินไปเรื่อยๆอย่างมีความสุข	As long as we are together There is no other place I want to stay anymore Every step we walked together from Kyoto to Tokyo Bay We are walking around slowly and happily	The word, "เดินรวมกัน" or "walk together" is used to describe the single word, "strolling" in the target The words, "เมืองเกียวโต" to "Kyoto" and "อ่าวโตเกียว" or "Tokyo Bay" are a prefecture and a bay of Japan added to transfer the original meaning to target text. The word, "ค่อยๆเดินไปเรื่อยๆ อย่างมีความสุข" or "walk around slowly and happily" is used to describe the single word, "strolling" in the target language.								

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies								
					1	2	3	4	5	6	7	8	
114	We're different and the same, gave you another name Switch up the batteries	ถึงแม้เราจะแตกต่างกัน แต่เราก็เป็นคนเหมือนกัน ฉันตั้งชื่อใหม่ให้กับเธอ ฉันและเธอ เราต่างเติมเต็มซึ่งกันและกัน	Although we are different, but we are the same. I gave you a new name You and I, we're complete each other	The words, "แตกต่างกัน" or "different" and "ให้โอกาส" or "give a chance" are used to transfer the equivalent meaning in target text.	/								
115	If you gave me a chance I would take it It's a shot in the dark but I'll make it	หากพอให้โอกาสฉัน ฉันก็จะรีบคว้ามันไว้ ถึงแม้ว่ามันจะยากลำบากแค่ไหน ฉันก็จะพยายาม	If you give me a chance I would grab it Although it is difficult to get through, I will try	The words, "ตั้งชื่อ" or "give a name" or "คว้า" or "grab" are used to convey the equivalent to the target text. The word, "ให้โอกาส" or "give a chance" are used to transfer the equivalent meaning in target text. The word, "คว้า" or "grab" are used to convey the equivalent to the target text. The phrases, "เราต่างเติมเต็มกันและกัน" or "complete each other", "ถึงแม้มันจะยากลำบากแค่ไหนฉันก็จะพยายาม" or "Although it is difficult to get through, I will try" are added to make it more meaningful and make sense in the target language.	/								

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies							
					1	2	3	4	5	6	7	8
116	Know with all of your heart, you can't shame me When I am with you, there's no place I'd rather be N-n-n-no, no, no, no place I'd rather be N-n-n-no, no, no, no place I'd rather be N-n-n-no, no, no, no place I'd rather be	ไปรศูเอาไปละนะ ว่าเธอไม่มีทางทำให้ฉันคิดหวังได้หรอก เพราะเมื่อฉันได้อยู่เคียงข้างเธอก็ไม่มีสถานที่อื่นใดที่ฉันอยากจะไปมากกว่านี้	Please know that you will never let me down When I was by your side There is no other place I want to stay anymore	The phrases, "ไปรศูเอาไปว่าเธอไม่มีทางทำให้ฉันคิดหวังได้หรอก" or "Please know that you will never let me down" are added to make it more meaningful and make sense in the target language.	/	/						
117	When I am with you, there's no place I'd rather be (Yeah) Hoo yeah-e-yeah-e-yeah, yeah, yeah	เมื่อฉันได้อยู่เคียงข้างเธอ ก็ไม่มีสถานที่อื่นใดที่ฉันอยากจะไปมากกว่านี้	When I am with you, There is no other place I want to stay anymore	The phrase, "เมื่อฉันได้อยู่เคียงข้างเธอ" or "When I was by your side" is used to convey the equivalent to the target text.	/	/						

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies								
					1	2	3	4	5	6	7	8	
118	If you gave me a chance I would take it It's a shot in the dark but I'll make it Know with all of your heart, you can't shame me When I am with you, there's no place I'd rather be	หากเธอให้โอกาสฉัน ฉันก็จะรีบคว้ามันไว้ ถึงแม้ว่ามันจะยากลำบากแค่ไหน ไหน ฉันก็จะพยายาม โปรดดูเอาใจใส่นะ ว่าเธอไม่มี ทางทำให้ฉันผิดหวังได้หรอก เพราะเมื่อฉัน ได้รู้เพียงข้างเธอ ก็ ไม่มีสถานที่อื่นใดที่ฉันอยากจะ อยู่ไม่มากกว่านี้	If you give me a chance I would grab it. Although it is difficult to get through, I will try Please know that you will never let me down When I was by your side There is no other place I want to stay anymore	The word, "ให้โอกาส" or "give a chance" are used to transfer the equivalent meaning in target text. The words, "คว้า" or "grab", "ผิดหวัง" or "let me down" and "ได้รู้เพียงข้างเธอ" or "was by your side" are used to convey the equivalent to the target text. The phrases, "เราต่างเดินเคียงกันและกัน" or "complete each other", "ถึงแม้มันจะยากลำบากสักแค่ไหนฉันก็จะพยายาม" or "Although it is difficult to get through, I will try" are added to make it more meaningful and make sense in the target language.									
119	N-n-n-no, no, no, no place I'd rather be N-n-n-no, no, no, no place I'd rather be N-n-n-no, no, no, no place I'd rather be			Omitted / no translation									

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies							
					1	2	3	4	5	6	7	
120	When I am with you, there's no place I'd rather be	เมื่อฉันได้อยู่เคียงข้างเธอ ก็ไม่มี สถานที่ไหนที่ฉันอยากจะไป มากกว่านี้	When I was by your side There is no other place I want to stay anymore	The phrase, "เมื่อฉันได้อยู่เคียงข้างเธอ" or "When I was by your side" is used to convey the equivalent to the target text.		/			/			

Song Title 11 : When I was your man by Bruno Mars (2013)

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies								
					1	2	3	4	5	6	7	8	
121	Same bed, but it feels just a little bit bigger now Our song on the radio, but it don't sound the same When our friends talk about you all that it does is just tear me down	เตียงเดิมแต่ดูเหมือนมันจะใหญ่ขึ้น เพลงของเราในวิทยุมันฟังต่างไปจากเดิม เวลาที่เพื่อนคุยเกี่ยวกับเรื่องของเธอ มันทำให้ผมรู้สึกแย่	Same bed but it seems to be bigger Our songs on the radio, but it sounds different When our friends talk about you. It makes me sad	The phrases, "เตียงเดิมแต่ดูเหมือนมันจะใหญ่ขึ้น" or "Same bed but it seems to be bigger", "เพลงของเราในวิทยุมันฟังต่างไปจากเดิม" or "Our songs on the radio, but it sounds different" and "เวลาที่เพื่อนคุยเกี่ยวกับเรื่องของเธอ มันทำให้ผมรู้สึกแย่" or "When our friends talk about you. It makes me sad" are used to convey the equivalent to the target text.	/								

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies								
					1	2	3	4	5	6	7	8	
122	Cause my heart breaks a little when I hear your name And it all just sound like uh, uh, uh Hmmm too young, too dumb to realize	เพราะหัวใจผมแตกสลายเวลาที่ได้ยินชื่อของเธอ และมันฟังดูเหมือน... ผมยังเด็กและโง่เกินไปที่จะคิดได้ว่า	Because my heart was broken when I heard you name And it sounds like ... I was too young and too stupid to realize	The phrases, "เพราะหัวใจผมแตกสลายเวลาที่ได้ยินชื่อของเธอ" and "ผมยังเด็กและโง่เกินไปที่จะคิดได้ว่า" or "Because my heart was broken when I heard you name" and it sounds like ... I was too young and too stupid to realize that" are added to used to make it more complete and meaningful.									
123	That I should have bought you flowers and held your hand Should have gave you all my hours when I had the chance Take you to every party cause all you wanted to do was dance	ผมน่าจะซื้อดอกไม้ให้เธอ และจับมือของเธอเอาไว้ให้แน่นๆ น่าจะมอบเวลาทั้งหมดให้เธอ ตอนตอนที่ผมยังมีโอกาส พาเธอไปเที่ยว เพราะเธอชอบเต้นรำ	I should bought you flowers and held your hand I should have gave you all the time when I had the chance Take you to the party because you like to dance	The phrases, "ผมน่าจะซื้อดอกไม้ให้เธอ และจับมือของเธอเอาไว้ให้แน่นๆ" and "น่าจะมอบเวลาทั้งหมดให้เธอ ตอนตอนที่ผมยังมีโอกาสพาเธอไปเที่ยว เพราะเธอชอบเต้นรำ" or "I should bought you flowers and held your hand" and "I should have gave you all the time when I had the chance" and "Take you to the party because you like to dance" are added to used to make it more complete and									

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies									
					1	2	3	4	5	6	7	8		
124	Now my baby is dancing, but she's dancing with another man.	และตอนนี้สุดที่รักของหมกำลังเต้นรำอยู่ แต่กับผู้ชายคนอื่น	And now my baby is dancing with another man	The word, "สุดที่รัก" or "baby" is added to make more meaning and make sense in target text.		/				/				
125	My pride, my ego, my needs and my selfish ways Caused a good strong woman like you to walk out my life Now I never, never get to clean up the mess I made	ศักดิ์ศรี ความเย่อหยิ่ง ความเอาแต่ใจ และความเห็นแก่ตัวของหม ทำให้ผู้หญิงดีๆ อย่างเธอต้องเดินออกจากชีวิตหมไป ตอนนี้ผมจะไม่มีทางได้แก้ไข ปัญหาที่ผมก่อเอาไว้ได้เลย	My pride, my ego, my headstrongness and my selfish Caused a good woman like you to walk out of my life Now I never have a chance to solve the problems I made	The words, "ศักดิ์ศรี" or "pride", "ความเย่อหยิ่ง" or "ego", "ความเอาแต่ใจ" or "needs" and "ความเห็นแก่ตัว" or "selfish" are used to make it meaningful and make sense in target text.		/				/				

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies									
					1	2	3	4	5	6	7	8		
126	And it haunts me every time I close my eyes It all just sounds like uh, uh, uh, uh	แะมันก็หลอกหลอนทุกครั้งที่หลับตาแะมันฟังดูเหมือน ...	And it haunts me every time I close my eyes And it sounds like ...	The word, "หลอกหลอน" or "haunt" is used to transfer the source meaning to target text.	/									
127	Too young, too dumb to realize That I should have bought you flowers and held your hand	ผมยังเด็กแะโงกไปที่จะคิดได้ว่า ผมน่าจะซื้อดอกไม้ให้เธอ แะจะจับมือของเธอเอาไว้ให้นะ	I was too young and too stupid to realize that I should bought you flowers and held your hand	The words, "เด็กและโง่" or "young and stupid" are used to make it more meaningful in target text.	/									

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies								
					1	2	3	4	5	6	7	8	
128	Should have gave all my hours when I had the chance Take you to every party cause all you wanted to do was dance	น่าจะมอบเวลาทั้งหมดให้เธอ ตอนที่ผมยังมีโอกาส พาเธอไปเที่ยว เพราะเธอชอบเต้นรำ	I should have gave you all the time when I had the chance Take you to the party because you like to dance	The phrases, "ผมน่าจะซื้อดอกไม้ให้เธอ และจับมือของเธอเอาไว้ให้นานๆ น่าจะมอบเวลาทั้งหมดให้เธอ ตอนที่ผมยังมีโอกาส พาเธอไปเที่ยว เพราะเธอชอบเต้นรำ" or "I should bought you flowers and held your hand I should have gave you all the time when I had the chance Take you to the party because you like to dance" are added to used to make it more complete and meaningful.	/								
129	Now my baby is dancing, but she's dancing with another man	และตอนนี้สุดที่รักของหมังกำลังเต้นรำอยู่ แต่กับผู้ชายคนอื่น	And now my baby is dancing with another man	The word, "สุดที่รัก" or "baby" is added to make more meaning and make sense in target text. The word, "เต้นรำ" or "dance" is added as the equivalent meaning in target.	/								

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies							
					1	2	3	4	5	6	7	8
130	Although it hurts I'll be the first to say that I was wrong Oh, I know I'm probably much too late To try and apologize for my mistakes But I just want you to know	ถึงแม้ว่ามันจะเจ็บปวดแต่ผมขอยอมรับว่าผมผิด ผมรู้ว่ามันคงจะสายไปแล้ว ที่จะขอโทษโดยยกโทษให้ แต่ผมเพียงอยากให้คุณรู้ว่า	Although it is painful I will accept that I was wrong I know it would be late to ask for her forgiveness But I just want you to know that	The phrases, "ถึงแม้ว่ามันจะเจ็บปวดแต่ผมขอยอมรับว่าผมผิด" ผมรู้ว่ามันคงจะสายไปแล้ว "ที่จะขอโทษโดยยกโทษให้" และ "แต่ผมเพียงอยากให้คุณรู้ว่า" or "Although it is painful I will accept that I was wrong I know it would be late to ask for her forgiveness But I just want you to know that" are added as the equivalent meaning in target.								
131	I hope he buys you flowers, I hope he holds your hand	ผมหวังว่าเขาจะซื้อดอกไม้ให้เธอ และจับมือของเธอไว้แน่นๆ	I hope he will buy you flowers and hold your hand	The phrases, "ผมหวังว่าเขาจะซื้อดอกไม้ให้เธอ และจับมือของเธอไว้แน่นๆ" or "I hope he will buy you flowers and hold your hand" added as the equivalent meaning in target.								

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies							
					1	2	3	4	5	6	7	8
132	Give you all his hours when he has the chance Take you to every party cause I remember how much you loved to dance	มอบเวลาทั้งหมดให้เธอ ตอนที่เขายัง มีโอกาส พาเธอไปเที่ยว เพราะผมจำได้ว่าเธอ ชอบเต้นรำมากแค่ไหน	Give you all the time when he has a chance Take you to the party because I remember how much you like to dance	The phrases, "ผมน่าจะซื้อดอกไม้ให้ เธอ และจับมือของเธอเอาไว้ให้ แน่นๆ น่าจะมอบเวลาทั้งหมดให้เธอ ตอนที่ ผมยังมีโอกาส พาเธอไปเที่ยว เพราะเธอชอบ เต้นรำ" or " I should bought you flowers and held your hand I should have gave you all the time when I had the chance Take you to the party because you like to dance" are added to used to make it more complete and meaningful.	/	/	/	/	/	/	/	/
133	Do all the things I should have done when I was your man! Do all the things I should have done when I was your man!	ทำทุกสิ่งที่ผมน่าจะทำได้ ตอนที่ ผมยังเป็นคนรักของเธอ	Do everything I should have done when I was your man	The word, "คนรัก" or "your man" is used as an equivalent word in the target language.	/	/	/	/	/	/	/	/

Song Title 12 : Roar by Katy Perry (2013)

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies								
					1	2	3	4	5	6	7	8	
134	I used to bite my tongue and hold my breath Scared to rock the boat and make a mess So I sat quietly, agreed politely	ฉันเคยซบซามบิโตปกงิซบ แล้ว ก็กลืนหายใจ กลัวที่จะก่อปัญหา และสร้าง ความวุ่นวาย ฉันแตงนั่งเงียบๆ ยินยอมแต่ใจดี	I've tried to keep silent and hold my breath Afraid of make problem and create chaos So, I sat quietly, totally agreed	The word, "กลืนหายใจ" or "hold my breath" is used to convey the equivalent meaning from source text to target text. The phrases, "ก่อปัญหา" or "make problem", "ปิดปากเงียบ" or "keep silent", and "สร้างความวุ่นวาย" or "create chaos" are added to make it more meaningful and make sense in the target language.	/								

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies							
					1	2	3	4	5	6	7	8
135	I guess that I forgot I had a choice I let you push me past the breaking point I stood for nothing, so I fell for everything	คิดว่าฉันคงจะลืมไปว่าฉันก็มีทางเลือก ยอมให้เธอกดฉันจนถึงจุดแตก ไม่มีจุดยืนเป็นของตัวเอง จึงโดนหลอกได้ง่ายๆ	I think I forgot that I had a choice. I let you push me until we are at the breaking point I had no my own standpoint, so you can fool so easily	The words, "ทางเลือก" or "have a choice" and "จุดแตก" or "the breaking point" are added to make it more meaningful and make sense in the target language. The phrase, "ยอมให้เธอกดฉัน" or "let you push me" is used to make it more meaningful in target text. The phrase, "ไม่มีจุดยืนเป็นของตัวเอง จึงโดนหลอกได้ง่าย" or "no my own standpoint" is added to make it more meaningful and make sense in the target language.								
136	You held me down, but I got up Already brushing off the dust You hear my voice, you hear that sound Like thunder, gonna shake your ground You held me down, but I got up Get ready 'cause I've had enough	เธอก็ก้มฉันเอาไว้แต่ฉันก็ลุกขึ้นสู้ ฉันผู้ที่เคยยอมเธอเสมอแหละจะได้ตายไปแล้ว เธอได้ยืนฉันล้ม ได้ยินเสียงของฉันมีขี้ตะ ราวกับเสียงฟ้าผ่า จะทำให้เธอสั่นไปเลย เธอกดหัวฉันเอาไว้แต่ฉันก็ลุกขึ้นสู้ เตรียมตัวได้สย เพราะฉันทนมาพอแล้ว	You locked me away but I stood up No more agreement, here comes the new me Can you hear me now It sounds like lightning It is going to make you tremble You held me down but I got up Get ready because I have had enough	The words, "ก้มขัง" or "lock away", "ทนมาพอแล้ว" or "have had enough", "กอดหัว" or "held me down" are used to convey the equivalent meaning from source text to target text. The words, "ลุกขึ้นสู้" or "stood up" and "เสียงฟ้าผ่า" or "lightning" are used to make it more meaningful in target text. The phrases, "ได้ยินเสียงฉันใหม่" or "Can you hear me now" and "ยอมเธอ เสมอแหละได้ตายไปแล้ว" or "here comes the new me" are added to make it more meaningful and make sense in the target language. The phrase, "ทำให้เธอสั่นไปเลย" or "make you tremble" is used to describe the bravery.								

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies									
					1	2	3	4	5	6	7	8		
137	I see it all, I see it now I got the eye of the tiger, a fighter, dancing through the fire Cause I am a champion and You're gonna hear me ROAR	ฉันเห็นทุกอย่างมาพอแล้ว ฉันมีดวงตาของราชสีห์ ของนักสู้ เต้นรำอย่างตระหง่านไปในเปลวไฟ เพราะฉันคือผู้ชนะและ เธอจะ ได้ยินฉันคำราม ก็คราวนี้แหละ	I had already seen everything I had the eyes of the lion, a fighter I am dancing in the flames Because I am a winner and you are going to hear me roar	The word, "ราชสีห์" or "lion" is used to make it more meaningful in target text. The words, "นักสู้" or "fighter" and "ผู้ชนะ" or "winner" are used to convey the equivalent meaning from source text to target text. The phrase, "เต้นรำอย่างตระหง่านไป ในกองไฟ" or "I am dancing in the flames" is added to describe and make it meaningful in the target language.										
138	Louder, louder than a lion Cause I am a champion and You're gonna hear me ROAR! Oh oh oh oh oh You're gonna hear me roar	ดังขึ้นอีก ดังยิ่งกว่าเสียงคำราม ของสิงโตซะอีก เพราะฉันคือผู้ชนะ เธอจะ ได้ยินฉันคำรามก็คราวนี้ แหละ	It will be louder much more than a lion roar Because I am a winner You can hear me roar now	The phrase, "เสียงคำรามของสิงโต" or "It will be louder much more than a lion roar" is added to describe and make it meaningful in the target The words, "ผู้ชนะ" or "winner" and "คำราม" or "roar" are used to convey the equivalent meaning from source text to target text.										

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies							
					1	2	3	4	5	6	7	8
139	Now I'm floating like a butterfly Stinging like a bee I earned my stripes I went from zero, to my own hero	ตอนนี้ฉันโบยบินราวกับผีเสื้อ ต่อยเจ็บเหมือนผึ้ง ฉันดูจาวกับผึ้งที่ฉันทำ ฉันเริ่มค้นจากศูนย์ จะกระทั่งเป็นฮีโร่ของตัวเอง	Now I am flying like a butterfly I have a sting like a bee I am worth what I am doing. I start from zero to be my own hero	The words, "โบยบิน" or "fly", "ผีเสื้อ" or "butterfly", "ผึ้ง" or "bee" are used to convey the equivalent meaning from source text to target text. The phrase, "คอยเจ็บเหมือนผึ้ง" or "I have a sting like a bee" is added to make more meaning and make sense in the target language. The phrase, "ฉันเริ่มค้นจากศูนย์ จะกระทั่งเป็นฮีโร่ของตัวเอง" or "I start from zero to be my own hero" is added to describe and make it meaningful in the target language.								
140	You held me down, but I got up Already brushing off the dust You hear my voice, your hear that sound Like thunder, gonna shake your ground You held me down, but I got up Get ready 'cause I've had enough	เธอก็กังฉันเอาไว้ แต่ฉันก็ลุกขึ้นสู้ ฉันผู้ที่ยอมเธอเสมอ นะ ได้คายไปแล้ว เธอได้ยินฉันมั๊ย ได้ยินเสียงของฉันมั๊ย ราวกับเสียงฟ้าผ่า จะทำให้เธอสั่นไปเลย เธอกดหัวฉันเอาไว้ แต่ฉันก็ลุกขึ้นสู้ เตรียมตัวได้เลย เพราะฉันทนมาพอแล้ว	You locked me away but I stood up No more agreement, here comes the new me Can you hear me now It sounds like lightning It is going to make you tremble She suppressed me, but I stood up You better get ready because I've enough	The words, "กักขัง" or "lock away", "ทนมาพอแล้ว" or "have had enough", "กดหัว" or "held me down" are used to convey the equivalent meaning from source text to target text. The words, "ลุกขึ้นสู้" or "stood up" and "เสียงฟ้าร้อง" or "lightning" are used to make it more meaningful in target text. The phrases, "ได้ยินเสียงฉันใหม่" or "Can you hear me now" and "ยอมเธอเสมอ นะ ได้คายไปแล้ว" or "here comes the new me" are added to make it more meaningful and make sense in the target language. The phrase, "ทำให้เธอสั่นไปเลย" or "make you tremble" is used to describe the bravery.								

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies								
					1	2	3	4	5	6	7	8	
141	I see it all, I see it now I got the eye of the tiger, a fighter, dancing through the fire 'Cause I am a champion and You're gonna hear me ROAR!	ฉันเห็นทุกอย่างมานานพอแล้ว ฉันมีดวงตาของราชสีห์ ของนักสู้ เต้นรำอย่างตระหง่านไปในเปลวไฟ เพราะฉันคือผู้ชนะและ เธอจะได้ยินฉันคำรบก็คราวนี้แหละ	I had already seen everything I had the eyes of the lion, a fighter I am dancing in the flames Because I am a winner and you are going to hear me roar	The word, "ราชสีห์" or "lion" is used to make it more meaningful in target text. The words, "นักสู้" or "fighter" and "ผู้ชนะ" or "winner" are used to convey the equivalent meaning from source text to target text. The phrase, "เต้นรำอย่างตระหง่านไป ในเปลวไฟ" or "I am dancing in the flames" is added to describe and make it meaningful in the target language.									
142	Louder, louder than a lion 'Cause I am a champion and You're gonna hear me ROAR! Oh oh oh oh oh You're gonna hear me roar Oh oh oh oh oh you're gonna hear me ROAR!	ดังขึ้นอีก ดังยิ่งกว่าเสียงคำราม ของสิงโตซะอีก เพราะฉันคือผู้ชนะ เธอจะได้ยินฉันคำรบก็คราวนี้ แหละ	It will be louder much more than a lion Because I am a winner You can hear me roar now	The phrase, "เสียงคำรามของสิงโต" or "It will be louder much more than a lion roar" is added to describe and make it meaningful in the target language. The words, "ผู้ชนะ" or "winner" and "คำราม" or "roar" are used to convey the equivalent meaning from source text to target text.									

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies								
					1	2	3	4	5	6	7	8	
143	Roar-or, roar-or, roar-or! I got the eye of the tiger, a fighter, dancing through the fire 'Cause I am a champion and You're gonna hear me ROAR!	ฉันมีดวงตาของราชาสัตว์ของนักสู้ ฉันร้องอย่างตระหง่านในเปลวไฟ เพราะฉันคือผู้ชนะและ เธอจะได้ยินฉันคำรามก็คราวนี้แหละ	I had the eyes of the lion, a fighter I am dancing in the flames Because I am a winner and you are going to hear me roar	The word, "ราชสัตว์" or "lion" is used to make it more meaningful in target text. The words, "นักสู้" or "fighter" and "ผู้ชนะ" or "winner" are used to convey the equivalent meaning from source text to target text. The phrase, "เต้นร่ายอย่างตระหง่านไป" or "I am dancing in the flames" is added to describe and make it meaningful in the target language.									
144	Louder, louder than a lion 'Cause I am a champion and You're gonna hear me ROAR! Oh oh oh oh oh You're gonna hear me roar	ดังขึ้นอีก ดังยิ่งกว่าเสียงคำราม ของสิงโตซะอีก เพราะฉันคือผู้ชนะ เธอจะได้ยินฉันคำรามก็คราวนี้แหละ	It will be louder much more than a lion Because I am a winner You can hear me roar now	The phrase, "เสียงคำรามของสิงโต" or "It will be louder much more than a lion roar" is added to describe and make it meaningful in the target language. The words, "ผู้ชนะ" or "winner" and "คำราม" or "roar" are used to convey the equivalent meaning from source text to target text.									

Song Title 13 : Thinking out loud by Ed Sheeran (2014)

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies								
					1	2	3	4	5	6	7	8	
145	When your legs don't work like they used to before And I can't sweep you off of your feet Will your mouth still remember the taste of my love Will your eyes still smile from your cheeks	เมื่อขาของคุณไม่ได้เหมือนก่อน และผมก็ลืมคุณไม่ไหวอีกต่อไป คุณจะยังคงจำรสชาติของความรักจากผมได้ไหม คุณจะยังยิ้มจนแก้มแทบปริเหมือนเดิมรึเปล่า	When your legs are not as good as before And I can't hold you anymore Will you still remember the taste of my love Will you still smile broadly as the same	The words, "ไม่ดี" or "not as good as" and "ยิ้ม" or "hold" are used to make it more meaningful in target text. The phrases, "คุณจะยังจำรสชาติของความรัก" or "you still remember the taste of my love" and "ยิ้มจนแก้มแทบปริ" or "you still smile broadly" are added to describe and make it meaningful in the target language.									

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies							
					1	2	3	4	5	6	7	8
146	And darling I will be loving you 'til we're 70 And baby my heart could still fall as hard at 23 And I'm thinking 'bout how people fall in love in mysterious ways	และที่รัก ผมจะรักคุณแบบไม่มีวันเราอายุ 70 และที่รัก หัวใจของผมจะยังคงเต้นแรงเหมือนตอนอายุ 23 และผมก็กำลังครุ่นคิดถึงวิธีที่มันเริ่มต้นที่คนเราตกหลุมรัก	And my dear, I will be loving you like this until we are 70 And my heart is still beating like I was 23 And I'm thinking about how mysterious that we fell in love	The word, "ที่รัก" or "darling" is added to make more meaning and make sense in target text. The phrase, "ยังคงเต้นแรง" or "still beating" is added to describe and make it meaningful in the target The phrases, "ผมจะรักคุณไปแบบนี้จนอายุ 70" or "I will be loving you like this until we are 70" and "ผมก็กำลังครุ่นคิดถึงวิธีที่มันเริ่มต้นที่คนเราตกหลุมรัก" or "I'm thinking about how mysterious that we fell in love" are added to describe and make it meaningful in the target language								
147	Maybe just the touch of a hand Oh me I fall in love with you every single day And I just wanna tell you I am	บางทีอาจเป็นเพียงแต่การจับมือกันเท่านั้น ส่วนผมนะ ตกหลุมรักคุณในทุกๆ วันของชีวิตอยู่แล้ว และผมก็แค่อยากให้คุณได้รู้ว่าเอาไว้	Maybe it's just a handshake I'm in love with you every day of my life And I just want you to know	The word, "การจับมือกัน" or "handshake" is added to make more meaning and make sense in target text. The word, "oh" is omitted in target text. The phrase, "ตกหลุมรักคุณในทุกๆ วันของชีวิต" or "I'm in love with you every day of my life" and "และผมก็แค่อยากให้คุณได้รู้ว่าเอาไว้" or "I just want you to know" is added to describe and make it meaningful in the target language.								

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies								
					1	2	3	4	5	6	7	8	
148	So honey now Take me into your loving arms Kiss me under the light of a thousand stars Place your head on my beating heart	และที่รัก โอบกอดผมเอาไว้ในอ้อมแขนของคุณสิ จูบผมภายใต้แสงดาวนับพันที่เปล่งประกาย แนบศีรษะของคุณไว้บนหัวใจที่เต้นแรงของผม	And my dear Hold me in your arms now Kiss me under the thousands stars' light Cling your head to my beating heart	The word, "ที่รัก" or "darling" is added to make more meaning and make sense in target text. The phrases, "โอบกอดผมเอาไว้ในอ้อมแขนของคุณสิ จูบผมภายใต้แสงดาว นับพันที่เปล่งประกาย แนบศีรษะของคุณไว้บนหัวใจที่เต้นแรงของผม" are added to describe and make it meaningful in the target language.									
149	I'm thinking out loud Maybe we found love right where we are	ผมกำลังคิดออกมาดังๆ บางทีเราอาจได้พบรักในที่ๆเรา อยู่ที่นี่แหละ	I'm thinking out loud Perhaps we found that we are really in love	The phrases, "ผมกำลังคิดออกมาดังๆ บางทีเราอาจได้พบรักในที่ๆเราอยู่ที่นี่แหละ" or "I'm thinking out loud Perhaps we found that we are really in love" are added to describe and make it meaningful in the target language.									

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies								
					1	2	3	4	5	6	7	8	
150	When my hair's all but gone and my memory fades And the crowds don't remember my name	เมื่อผมของผมร่วงจนหมดหัวและ ความทรงจำก็เลือนลาง และผู้คนก็จำชื่อผมไม่ได้อีกต่อไป	When all my hair fallen out of my head and my memory fades And the people don't remember my name anymore	The phrases, "เมื่อผมของผมร่วงจนหมดหัวและ ความทรงจำก็เลือนลาง ผู้คนก็จำชื่อผมไม่ได้อีกต่อไป" or "When all my hair fallen out of my head and my memory fades And the people don't remember my name anymore" are added to describe and make it meaningful in the target language.									
151	When my hands don't play the strings the same way, mm I know you will still love me the same	เมื่อมือคู่ของผมไม่เอาเตนกีตาร์ ได้เหมือนก่อน ผมรู้ว่า คุณก็ยังรักผมเหมือนเดิม	When my hands don't play guitar like before I know you will still love me the same	The phrase, "ผมร่วงจนหมดหัว" or "When all my hair fallen out of my head" is describe about the age.									
	When my hands don't play the strings the same way, mm I know you will still love me the same			The word, "กีตาร์" or "guitar" is a loan word that is a name of an instrument and the phrase, "คุณจะรักผมเหมือนเดิม" or "you will still love me the same" are added to describe and make it meaningful in the target language.									

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies								
					1	2	3	4	5	6	7	8	
152	Cause honey your soul can never grow old, it's evergreen Baby your smile's forever in my mind and memory	เพราะที่รัก จิตวิญญาณของคุณจะไม่ มีวันแก่ชรา จะยังคงเขียวขจี เสมอ และรอยยิ้มอันแสนหวานของคุณจะ คงอยู่ในความทรงจำของผมตลอดไป	Because my dear, your soul will never grow old, It is evergreen And your sweet smile will remain in my memory forever	The word, "ที่รัก" or "darling" is added to make more meaning and make sense in target text. The phrases, "จิตวิญญาณของคุณจะไม่วันแก่ชรา จะยังคงเขียวขจีเสมอ" or "your soul will never grow old, It is evergreen" and "รอยยิ้มอันแสนหวานของคุณจะคงอยู่ในความทรงจำของผมตลอดไป" or "your sweet smile will remain in my memory forever" are added to describe and make it meaningful in the target language.									
153	I'm thinking 'bout how people fall in love in mysterious ways Maybe it's all part of a plan I'll just keep on making the same mistakes Hoping that you'll understand	และผมก็กำลังคิดถึงวิธีที่นำ เร้นลับที่คนเราตกหลุมรัก บางทีมันอาจจะถูกกำหนดมาแล้ว ก็ได้ และผมเองก็มักทำผิดพลาดใน เรื่องเดิมๆ หวังว่าคุณคงจะเข้าใจ	And I am thinking about how mysterious that we fall in love Perhaps it will be determined And I often make the same mistakes Hope you will understand	The phrases, "ผมก็กำลังคิดถึงวิธีที่นำเร้นลับที่คนเราตกหลุมรักบางทีมันอาจจะถูกกำหนดมาแล้วก็ได้" or "I am thinking about how mysterious that we fall in love Perhaps it will be determined And I often make the same mistakes" are added to describe and make it meaningful in the target language.									

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies							
					1	2	3	4	5	6	7	8
154	But baby now Take me into your loving arms Kiss me under the light of a thousand stars Place your head on my beating heart I'm thinking out loud	แต่ที่รัก โอบกอดผมเอาไว้ในอ้อมแขนของคุณสิ จูบผมภายใต้แสงดาวนับพันที่เปล่งประกาย แนบศีรษะของคุณไว้บนหัวใจที่เต้นแรงของผม ผมกำลังคิดถึงออกมาคังงา	But my dear Hold me in your arms now Kiss me under the thousands stars' light Cling your head to my beating heart I'm thinking out loud	The word, "ที่รัก" or "darling" is added to make more meaning and make sense in target text. The phrases, "โอบกอดผมเอาไว้ในอ้อมแขนของคุณสิ จูบผมภายใต้แสงดาว นับพันที่เปล่งประกาย แนบศีรษะของคุณไว้บนหัวใจที่เต้นแรงของผม" are added to describe and make it meaningful in the target language.								
155	That maybe we found love right where we are, oh (Ah la la, la la la, la la la, la la la la)	ว่าบางที่เราอาจได้พบรักในที่ที่เราอยู่แหละ	Perhaps we found that we are really in love	The phrase, "ว่าบางที่เราอาจได้พบรักในที่ที่เราอยู่แหละ" or "Perhaps we found that we are really in love" are added to describe and make it meaningful in the target language. The word, "oh and la" are omitted in the target text.								

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies							
					1	2	3	4	5	6	7	8
156	So baby now Take me into your loving arms Kiss me under the light of a thousand stars Oh darling, place your head on my beating heart I'm thinking out loud	และที่รัก โอบกอดผมเอาไว้ในอ้อมแขนของคุณสิ จูบผมภายใต้แสงดาวนับพันที่ส่องประกาย โอ้ ที่รัก แนบศีรษะของคุณไว้บนหัวใจที่เต้นแรงของผม ผมกำลังคิดถึงออกมาดังๆ	And my dear Hold me in your arms now Kiss me under the thousands stars' light Cling your head to my beating heart I'm thinking out loud	The word, "ที่รัก" or "darling" is added to make more meaning and make sense in target text. The phrases, "โอบกอดผมเอาไว้ในอ้อมแขนของคุณสิ จูบผมภายใต้แสงดาว นับพันที่เปล่งประกาย แนบศีรษะของคุณไว้บนหัวใจที่เต้นแรงของผม" are added to describe and make it meaningful in the target language.								
157	That maybe we found love right where we are Oh maybe we found love right where we are And we found love right where we are	ว่าบางทีเราอาจได้พบรักในที่ที่เราอยู่แหละ บางทีเราอาจได้พบรักในที่ที่เราอยู่แหละ และเราก็ได้พบรักในที่ที่เราอยู่แหละ	Perhaps we found that we are really in love Perhaps we found that we are really in love And we found that we are really in love	The phrase, "ว่าบางทีเราอาจได้พบรักในที่ที่เราอยู่แหละ" or "Perhaps we found that we are really in love" are added to describe and make it meaningful in the target language.								

Song Title 14 : Love Never Felt So Good by Michael Jackson Ft. Justin Timberlake (2014)

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies								
					1	2	3	4	5	6	7	8	
158	Baby, love never felt so good And I doubt if it ever could Not like you hold me, hold me	ที่รัก ความรักมันไม่เคยรู้สึกดีแบบนั้นมาก่อนเลย และฉันก็สงสัยเหลือเกินว่าฉันเคยรู้สึกแบบนั้นมาก่อนหรือเปล่า ไม่เหมือนกันเวลาที่เธอโอบกอดฉัน	My dear, Love never made me feel so good like this before And I wonder if I've ever felt like this before Unlike when you embraced me	The word, "ที่รัก" or "dear" is added to make more meaning and make sense in target text. The phrases, "ความรักมันไม่เคยรู้สึกดีแบบนั้นมาก่อนเลย" or "Love never made me feel so good like this before", "และฉันก็สงสัยเหลือเกินว่าฉันเคยรู้สึกแบบนั้นมาก่อนหรือเปล่า" or "And I wonder if I've ever felt like this before" Unlike when you embraced me" are added to describe and make it meaningful in the target language.									

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies								
					1	2	3	4	5	6	7	8	
159	Oh baby Love never felt so fine And I doubt if it's ever mine Not like you hold me, hold me	ใช้ ที่รัก ความรักมันไม่เคยรู้สึกดีแบบนั้นมา ก่อนเลย และฉันก็สงสัยเหมือนกันว่า ฉันเคยมี ความรักแบบนั้นรึเปล่า ไม่เหมือนตอนที่เธอโอบกอดฉัน	Oh dear Love never made me felt so fine like this before And I also wonder that Did I used to love like this before Unlike when you embraced me	The word, "ที่รัก" or "dear" is added to make more meaning and make sense in target text. The phrases, "ความรักมันไม่เคยรู้สึกดีแบบนั้นมาก่อนเลย" or "Love never made me feel so good like this before", "และฉันก็สงสัยเหมือนกันว่าฉันเคยรู้สึกแบบนั้นมาก่อนรึเปล่า" or "ไม่เหมือนตอนที่เธอโอบกอดฉัน" or "And I wonder if I've ever felt like this before" Unlike when you embraced me" are added to describe and make it meaningful in the target language.									
160	And the night's gonna be just fine Gotta fly, Gotta sing, Can't believe I can't take it cause	แต่คืนนี้นะมันจะผ่านไปอย่าง สวยงาม เราจะโอบบิน เราจะร้องเพลง ไม่ อยากจะทำอะไร	But tonight we will going through it beautifully We will sing, we will fly I can't believe that I can't bear it because	The phrases, "แต่คืนนี้นะมันจะผ่านไปอย่างสวยงาม" or "But tonight we will going through it beautifully" and "เราจะโอบบิน เราจะร้องเพลง ไม่อยากจะทำอะไร" or "We will sing, we will fly I can't believe that I can't bear it because" are added to describe and make it meaningful in the target language.									

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies										
					1	2	3	4	5	6	7	8			
161	Baby, Every time I love you In and out my life In and out baby	ที่รัก ทุกๆครั้งที่ฉันตกหลุมรักเธอ มันทำให้ฉันแทบคลั่ง เธอทำให้ฉันแทบคลั่ง ที่รัก	Dear, every time I fell in love with you It makes me crazy You made me crazy baby.	The phrases, "ตกหลุมรักเธอ" or "fell in love" and "มันทำให้ฉันแทบคลั่ง" or "you made me crazy" are added to describe and make it meaningful in the target language. The word, "ที่รัก" or "dear" is added to make more meaning and make sense in target text.											
162	Tell me If you really love me It's in and out my life In and out baby	บอกฉันสิ ว่าเธอรักฉันจริงหรือไม่ ความรู้สึกนี้มันวนเวียนไปมา ทำให้ฉันแทบคลั่ง	Tell me Do you really love me This feeling passed it back and forth. Make me crazy	The phrase, "ทำฉันแทบคลั่ง" or "make me crazy" is added to describe and make it meaningful in the target language.											

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies								
					1	2	3	4	5	6	7	8	
163	So baby Love never felt so good	ที่รัก ความรักมันไม่เคยรู้สึกดีแบบนี้ มาก่อนเลย	My dear, Love never made me feel so good like this before	The word, "ที่รัก" or "dear" is added to make more meaning and make sense in target text.	/								
164	Oh baby Love never felt so fine (so fine) And I doubt if it was ever mine Not like you hold me, hold me	โอ้ ที่รัก ความรักไม่เคยทำให้ฉันรู้สึกดี แบบนี้มาก่อนเลย และฉันก็สงสัยเหลือเกินว่า เคยมีความรักแบบนี้นี่หรือไม่ ไม่เหมือนตอนที่เธอโอบกอดฉัน	Oh dear, Love never made me feel so good like this before And I also wonder that Did I used to love like this before Unlike when you embraced me	The word, "ที่รัก" or "dear" is added to make more meaning and make sense in target text and the phrases, "ความรักมันไม่เคยรู้สึก ดีแบบนี้มาก่อนเลย" or "Love never made me feel so good like this before", "และฉันก็สงสัยเหลือเกินว่า ฉันเคยรู้สึกแบบนี้มาก่อนหรือไม่ เหมือนตอนที่เธอโอบกอดฉัน" or "And I wonder if I've ever felt like this before Unlike when you embraced me" are added to describe and make it meaningful in the target language.	/								

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies							
					1	2	3	4	5	6	7	8
165	Oh baby Love never felt so good And I doubt if it ever could Not like you hold me, hold me	โอ้รัก ความรักมันไม่เคยรู้สึกขนาดนั้นมาก่อน แต่มันก็สงสัยเหมือนกันว่าฉันเคย รู้สึกขนาดนั้นมาก่อนมีง่า ไม่เหมือนกับเวลาที่เจอ โอบกอดกัน	Oh dear, Love never made me feel so good like this before And I wonder if I've ever felt like this before Unlike when you embraced me	The word, "ที่รัก" or "dear" is added to make more meaning and make sense in target text and the phrases, "ความรักมันไม่เคยรู้สึก" "ความรักมันไม่เคยรู้สึก" "ฉันบั้นนี้มาก่อนเลย" or "Love never made me feel so good like this before" and "และฉันก็สงสัย" เหลือเกินว่าฉันเคยรู้สึกแบบนั้นมาก่อน ริงเปล่า ไม่เหมือนกับเวลาที่เธอโอบกอดฉัน" or "And I wonder if I've ever felt like this before Unlike when you embraced me" are added to describe and make it meaningful in the target language.								
166	And the night through the thick and thin Gotta fly, gotta sing, can't believe I can't take it cause	และคืนนั้นเราจะผ่านร้อน ผ่านหนาว ไปด้วยกัน เราจะบิน เราจะร้องเพลง ไม่ อยากจะทำอะไรเลย มันแทบจะทนไม่ไหวแล้วนะ เพราะ	And tonight we're going through the thick and thin together We will sing, we will fly I can't believe that I can't bear it because	The phrase, "going through the thick and thin" or "ผ่านร้อนผ่านหนาว" is added to describe and make it meaningful in the target language. The words, "บิน" or "fly" and "ร้องเพลง" or "sing" are used to convey the equivalent meaning from source text to target text.								

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies								
					1	2	3	4	5	6	7	8	
167	Baby Every time I love you It's in and out my life In and out baby	ที่รัก ทุกๆครั้งที่ฉันตกหลุมรักเธอ มันแทบทำให้ฉันคลั่ง เธอแทบทำให้ฉันคลั่ง ที่รัก	Dear, every time I fell in love with you It makes me crazy You made me crazy baby.	The word, "ที่รัก" or "dear" is added to make more meaning and make sense in target text. The phrases, "ตกหลุมรักเธอ" or "fell in love" and "มันทำให้ฉันคลั่ง" or "you made me crazy" are added to describe and make it meaningful in the target language.									
168	Tell me If you really love It's in and out my life in and out baby	บอกฉันสิ ว่าเธอรักฉันจริงหรือเปล่า ความรู้สึกนั้นมันวนเวียนไปมา ทำให้ฉันแทบคลั่ง	Tell me Do you really love me This feeling passed it back and forth. Make me crazy	The phrases, "มันทำให้ฉันแทบคลั่ง" or "you made me crazy" are added to describe and make it meaningful in the target language.									

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies									
					1	2	3	4	5	6	7	8		
169	Baby Love never felt so good	ที่รัก ความรักมันไม่เคยรู้สึกดีแบบนี้ มาก่อนเลย	Dear, Love never made me feel so good like this before	The word, "ที่รัก" or "dear" is added to make more meaning and make sense in target text. the phrases, "ความรักมันไม่เคยรู้สึก ดีแบบนี้มาก่อนเลย" or "Love never made me feel so good like this before" are added to describe and make it meaningful in the target language.	/									
170	And the nights, that feels good (feel so good) Gotta fly, gotta sing, can't believe I can't take it	และค่ำคืนที่ทางตรงผมถือกิน เราจะ โบบิน เราจะร้องเพลง ไม่ อยากจะทำเธอเขา คืนแทบจะทนไม่ไหวแล้วนะ เพราะ	And this beautiful night We will sing, we will fly I can't believe that I can't bear it because	The words, "ข้างดงาม" or "beautiful", "โบบิน" or "fly" and "ร้องเพลง" or "sing" are added to describe and make it meaningful in the target language.	/									

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies								
					1	2	3	4	5	6	7	8	
171	Cause Baby Everytime I love you It's in and out my life In and out baby	ที่รัก ทุกๆครั้งที่ฉันคิดถึงคุณรักเธอ มันแทบทำให้ฉันคลั่ง แทบแทบทำให้ฉันคลั่ง ที่รัก	Dear, every time I fell in love with you It makes me crazy You made me crazy baby.	The word, "ที่รัก" or "dear" and "ตก หลงรัก" or "fall in love" are added to make more meaning and make sense in target text. The phrases, "มันทำฉันเพี้ยนคลั่ง" or "you made me crazy" are added to describe and make it meaningful in the target language.									
172	Tell me If you really love me It's in and out my life Driving me crazy	บอกฉันสิ ว่าเธอรักฉันจริงๆแค่ไหน ความรู้สึกมันมันวนเวียนไปมา ทำให้ฉันแทบเสียสติ	Tell me Do you really love me This feeling passed it back and forth. Make me crazy	The phrases, "ความรู้สึกมันวนเวียน" or "This feeling passed it back and forth" and "แทบเสียสติ" or "make me crazy" are added to describe and make it meaningful in the target language.									

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies									
					1	2	3	4	5	6	7	8		
173	Cause baby Love never felt so good Never felt so good (oh) It never felt so good Never felt so good It never felt so good (Never felt so good) It never felt so good Never felt so good Alright that's fine	ความรักมันไม่เคยรู้สึกแบบนี้มาก่อนนะ ความรักมันไม่เคยรู้สึกแบบนี้มาก่อนนะ	Dear, Love never made me feel so good like this before Love never made me feel so good like this before	The word, "ที่รัก" or "dear" is added to make more meaning and make sense in target text and the phrases, "ความรักมันไม่เคยรู้สึกแบบนี้มาก่อนเลย" or "Love never made me feel so good like this before" and "และฉันก็สงสัยเหลือเกินว่าฉันเคยรู้สึกแบบนี้มาก่อนหรือไม่" or "And I wonder if I've ever felt like this before Unlike when you embraced me" are added to describe and make it meaningful in the target language.										

Song Title 15 : All About That Bass by Meghan Trainor (2014)

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies									
					1	2	3	4	5	6	7	8		
174	Because you know I'm all about that bass 'Bout that bass, no treble	เพราะเธอที่รู้ดีอยู่แล้วว่าฉันนะตัว ใหญ่เหมือนเสียงเบส ตัวใหญ่เหมือนเสียงเบส ไม่ได้ตัว เล็กและเสียงสูงเหมือนเหมือนเสียง เทรเบิล	Because you already know that I'm chubby like a big bass Like a big bass that doesn't sound like a high-pitched voice as treble	The words, "เบส" or "bass" is a bass voice; a bass instrument and "เทร เบิล" or "treble" is a high or shrill voice or sound are loan words The phrase, "ตัวใหญ่เหมือนเสียง เบส" or "I'm chubby like a big bass" is used to describe the characteristic of chubby woman.										

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies								
					1	2	3	4	5	6	7	8	
175	I'm all about that bass 'Bout that bass, no treble I'm all about that bass 'Bout that bass, no treble I'm all about that bass 'Bout that bass	ตัวใหญ่เหมือนเสียงเบส แค่ก็ไม่มีปัญหาหรอก ฉันนะตัวใหญ่เหมือนเสียงเบส	I'm chubby like a bass but that is not a problem I'm chubby like a big bass	The word, "เบส" or "bass" is loan word means a bass voice; a bass instrument. The phrase, "ตัวใหญ่เหมือนเสียงเบส" or "I'm chubby like a big bass" is used to describe the characteristic of chubby woman. The phrase, "แต่ก็ไม่มีปัญหาหรอก" or "that is not a problem" is added to make more meaning and make sense in the target language.									
176	Yeah, it's pretty clear, I ain't no size two	คะมันก็ชัดเจนอยู่แล้ว ว่าฉันนะไม่ได้ใส่เสื้อผ้าไซส์สอง (ไซส์ xs)	It is pretty clear that I'm not wearing size two cloth (size xs).	The word, "เสื้อผ้าไซส์ XL" or "size two cloth (size xs)" is loan word used to describe the size of cloths.									

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies								
					1	2	3	4	5	6	7	8	
177	But I can shake it, shake it Like I'm supposed to do 'Cause I got that boom boom that all the boys chase And all the right junk in all the right places	แต่ฉันก็ส่ายได้เหมือนกันนะ เพราะฉันมีหน้าอก และสะโพกที่ พวกผู้ชายชอบ แต่ก็มีส่วนโค้งส่วนเว้าในที่ ตรงจะมี	But I can shake my body Because I have breasts and hip that all the guys like And I have all the curve at where it should has	The words, "หน้าอก" or "breasts" and "สะโพก" or "hip" are the parts of the body that added to make more meaning and make sense in the target language. The words, "ส่วนโค้ง ส่วนเว้า" or "all the curve" is added to make more meaning and make sense in the target language.									
178	I see the magazine workin' that Photoshop We know that shit ain't real C'mon now, make it stop	ฉันเห็นนิตยสารที่เต็มไปด้วยรูปถ่าย กรรไกรได้ชัด เรารู้สึกว่าภาพพวกนั้นมันจะของปลอม ทั้งนั้น มาพูดเรื่องแบบนี้กันเถอะ	I see a magazine filled with Photoshop images We know that all of them are fake Let's stop this	The word, "โฟโต้ชอป" or "photoshop" is a loan word, as known as a program and a brand name for computer software used to digitally alter digital photographs or other graphics. The word, "ของปลอม" or "fake" is added to make the meaning more proper in target text.									

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies								
					1	2	3	4	5	6	7	8	
179	If you got beauty, beauty, just raise 'em up 'Cause every inch of you is perfect From the bottom to the top	ถ้าเธอสวยอยู่แล้ว ก็ทำให้สวยขึ้นไปอีก เพราะทุกอย่างมันร่างกายเธอนะ สมบูรณ์แบบอยู่แล้ว	If you are beautiful, so be so much more beautiful Because every inch on your body is perfect	The phrases, "ถ้าเธอสวยอยู่แล้ว ก็ทำให้สวยขึ้นไปอีก" เพราะทุกอย่างมันร่างกายเธอนะ สมบูรณ์แบบอยู่แล้ว" or "If you are beautiful, so be so much more beautiful Because every inch on your body is perfect" are added to make more meaning and make sense in the target language.									
180	Yeah, my mama she told me don't worry about your size She says, "Boys like a little more booty to hold at night."	คุณแม่ของมันเป็นชอบบอกอยู่เสมอว่า อย่าเป็นกังวลกับรูปร่างมากนักเลย หล่อมากกว่า "ผู้ชายนะชอบอดกลั้น ใหญ่ๆตอนกลางคืนมากกว่า"	My mom is always telling me don't worry about your shape She says, "Guys like to hold a little more booty at night."	The words, "รูปร่าง" or "shape" and "กัน" or "booty" are used to make more meaningful in target language. The phrases, "ผู้ชายนะชอบอดกลั้น ใหญ่ๆตอนกลางคืนมากกว่า" or "Guys like to hold a little more booty at night" are added to make more meaning and make sense in the target language.									

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies								
					1	2	3	4	5	6	7	8	
181	You know I won't be no stick figure silicone Barbie doll So if that's what you're into then go ahead and move along	เธอรู้ตัวฉันไม่มีทางยอมแห้ง เหมือนตุ๊กตาทาร์บี้ได้หรอก ถ้าเธอชอบแบบนั้นล่ะก็ ก็เชิญไปหัวไปได้เลย ตามสบาย	You know I will never be like the gaunt Barbie doll If you want to be like that, then go ahead and move along	The phrase, "ผอมแห้งเหมือนตุ๊กตาทาร์บี้" or "like the gaunt Barbie doll" is added to describe the characteristic of being skinny girl. The word, "บาร์บี้" or "Barbie" is a loan word that is the name of girls toy dool. The phrases, "ถ้าเธอชอบแบบนั้นล่ะก็เชิญไปหัวไปได้เลย ตามสบาย" or "If you want to be like that, then go ahead and move along" are added to make more meaning and make sense in the target language.									
182	Because you know I'm All about that bass 'Bout that bass, no treble	เพราะเธอที่รู้คือเนื้อแล้ว วาดินนะตัวใหญ่เหมือนเสียงเบส ตัวใหญ่เหมือนเสียงเบส ไม่ได้เล็กและเสียงสูงเหมือนเสียงทราเบิ้ล	Because you already know that I'm chubby like a big bass Like a big bass that doesn't sound like a high-pitched voice as treble	The words, "เบส" or "bass" is a bass voice; a bass instrument and "เทรเบิ้ล" or "treble" is a high or shrill voice or sound are loan words The phrase, "ตัวใหญ่เหมือนเสียงเบส" or "I'm chubby like a big bass" is used to describe the characteristic of chubby woman.									

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies								
					1	2	3	4	5	6	7	8	
183	I'm all about that bass 'Bout that bass, no treble I'm all about that bass 'Bout that bass, no treble I'm all about that bass 'Bout that bass Hey!	ตัวใหญ่เหมือนเสียงเบส แต่ก็ไม่ เป็นปัญหาหรอก ฉันนะตัวใหญ่เหมือนเสียงเบส	I'm chubby like a bass but that is not a problem I'm chubby like a big bass	The words, "เบส" or "bass" is a bass voice; a bass instrument and "ไทรเบิล" or "treble" is a high or shrill voice or sound are loan words The phrase, "แต่ก็ไม่เป็นปัญหาหรอก" or "that is not a problem" is added to make more meaning and make sense in the target language. The phrase, "ตัวใหญ่เหมือนเสียงเบส" or "I'm chubby like a big bass" is used to describe the characteristic of chubby woman.									
184	I'm bringing booty back Go ahead and tell them skinny bitches that	ฉันนะจะทำให้สาวเจ้าเนือกกลับมา มดึกรั้ง ไปบอกสาวๆ ที่ชอบเป็นไ้ไม่ลีนนี่ พวกนั้นค้วนะ	I'm bringing the chubby back to boom again Go ahead and tell all the skinny girls that	The phrases, "सानเจ้าเนือกกลับมามดึกรั้ง" or "the chubby back to boom again" and "ไม่ลีนนี่" or "skinny" are used to describe the characteristic of chubby and skinny girls in target language.									

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies							
					1	2	3	4	5	6	7	8
185	No I'm just playing. I know you think you're fat But I'm here to tell ya Every inch of you is perfect from the bottom to the top	ไม่หรอก ฉันแค่ล้อเล่นนะ ฉันรู้ เธอจะชอบคิดว่าตัวเองอ้วน แต่ทุกนิ้วบนร่างกายเธอเนี่ยมัน เพอร์เฟกต์จริงๆ	No, I'm just kidding. I know you think you are fat But every inch on your body, It's all perfect	The word, "เพอร์เฟกต์" or "perfect" is a loan word that added to make more meaning and make sense in the target language.	/	/						
186	Yeah my mama she told me don't worry about your size She says, "Boys like a little more booty to hold at night."	คุณแม่ของเธอฉันชอบออกอุตม์บอกว่า อย่าเป็นกังวลกับรูปร่างมากนักเลย หลายบอกกว่า ผู้ชายจะชอบออกคั้น ใหญ่ตอนกลางคืนมากกว่า	My mom is always telling me don't worry about your shape She says, "Guys like to hold a little more booty at night."	The words, "รูปร่าง" or "shape" and "กั้น" or "booty" are used to make more meaningful in target language. The phrases, "ผู้ชายจะชอบออกคั้นใหญ่ตอนกลางคืนมากกว่า" or "Guys like to hold a little more booty at night" are added to make more meaning and make sense in the target language.		/						

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies								
					1	2	3	4	5	6	7	8	
187	You know I won't be no stick figure silicone Barbie doll So if that's what you're into then go ahead and move along	เธอรู้ว่าคุณไม่มีทางยอมแพ้เหมือนตุ๊กตาบาร์บี้ได้หรอก ถ้าเธอชอบแบบนั้นล่ะก็ รีบซื้อไซส์หัวไปได้เลย ตามสบาย	You know I will never be like the gaunt Barbie doll If you want to be like that, then go ahead and move along	The phrase, "ผมแบบที่เหมือนตุ๊กตาบาร์บี้" or "like the gaunt Barbie doll" is added to describe the characteristic of being skinny girl. The word, "บาร์บี้" or "Barbie" is a loan word that is the name of girls toy dool. The phrases, "ถ้าเธอชอบแบบนั้นละก็ รีบซื้อไซส์หัวไปได้เลย ตามสบาย" or "If you want to be like that, then go ahead and move along" are added to make more meaning and make sense in the									
188	Because you know I'm All about that bass 'Bout that bass, no treble I'm all about that bass 'Bout that bass, no treble I'm all about that bass 'Bout that bass, no treble I'm all about that bass 'Bout that bass	เพราะเธอรู้ว่าคุณนี่ตัวใหญ่เหมือนเสียงเบส คำใหญ่เหมือนเสียงเบส ไม่ได้คำเล็ก และเสียงสูงเหมือนเสียงเทรเบิล คำใหญ่เหมือนเสียงเบส แต่ก็ไม่เริ่มปัญหาหรอก จัมนะตัวใหญ่เหมือนเสียงเบส	Because you already know that I'm chubby like a big bass Like a big bass that doesn't sound like a high-pitched voice as treble I'm chubby like a bass but that is not a problem I'm chubby like a big bass	The phrase, "ตัวใหญ่เหมือนเสียงเบส" or "I'm chubby like a big bass" is used to describe the characteristic of chubby woman. The words, "เบส" or "bass" is a bass voice; a bass instrument and "ไทรเบิล" or "treble" is a high or shrill voice or sound are loan words									

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies								
					1	2	3	4	5	6	7	8	
189	Because you know I'm All about that bass 'Bout that bass, no treble I'm all about that bass 'Bout that bass, no treble I'm all about that bass 'Bout that bass, no treble I'm all about that bass 'Bout that bass	เพราะเธอก็รู้คือแล้ว ว่าฉันนะตัว ใหญ่เหมือนเสียงบส ไม่ได้ตัว ตัวใหญ่เหมือนเสียงบส ไม่ได้ตัว เด็กและเสียงสูงเหมือนเหมือนเสียง เทรเบิล ตัวใหญ่เหมือนเสียงบส แต่ก็ไม่ เป็นปัญหาหรอก ฉันนะตัวใหญ่เหมือนเสียงบส	Because you already know that I'm chubby like a big bass Like a big bass that doesn't sound like a high-pitched voice as treble I'm chubby like a bass but that is not a problem I'm chubby like a big bass	The phrase, "ตัวใหญ่เหมือนเสียง เบส" or "I'm chubby like a big bass" is used to describe the characteristic of chubby woman. The words, "เบส" or "bass" is a bass voice; a bass instrument and "เทรเบิล" or "treble" is a high or shrill voice or sound are loan words The phrase, "แต่ก็ไม่เป็นปัญหา หรอก" or "that is not a problem" is added to make more meaning and make sense in the target language.									
190	Because you know I'm All about that bass 'Bout that bass, no treble I'm all about that bass 'Bout that bass, no treble I'm all about that bass 'Bout that bass, no treble I'm all about that bass 'Bout that bass that bass Hey, hey, ooh You know you like this bass	เพราะเธอก็รู้คือแล้ว ว่าฉันนะตัว ใหญ่เหมือนเสียงบส ตัวใหญ่เหมือนเสียงบส ไม่ได้ตัวเล็ก และเสียงสูงเหมือนเหมือนเสียงเทรเบิล ตัวใหญ่เหมือนเสียงบส แต่ก็ไม่เป็น ปัญหาหรอก ฉันนะตัวใหญ่เหมือนเสียงบส	Because you already know that I'm chubby like a bass Like a bass that doesn't sound like a high-pitched voice as treble I'm chubby like a bass but that is not a problem I'm chubby like a bass	The phrase, "ตัวใหญ่เหมือนเสียง เบส" or "I'm chubby like a big bass" is used to describe the characteristic of chubby woman. The words, "เบส" or "bass" is a bass voice; a bass instrument and "เทร เบิล" or "treble" is a high or shrill voice or sound are loan words The phrase, "แต่ก็ไม่เป็นปัญหา หรอก" or "that is not a problem" is added to make more meaning and make sense in the target language.									

Song Title 16 : See You Again by Wiz Khalifa Ft. Charlie Puth (2015)

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies												
					1	2	3	4	5	6	7	8					
191	It's been a long day without you my friend And I'll tell you all about it when I see you again We've come a long way from where we began Oh I'll tell you all about it when I see you again When I see you again	วันคืนมันช่างยาวนานเมื่อไม่มี นาอยู่เคียงข้างเพื่อนรัก และฉันจะเล่าทุกอย่างที่เกิดขึ้น ให้anaxฟังเมื่อฉันได้เจอanaxอีกครั้ง เราเดินทางมาไกลแสนไกลจาก จุดเริ่มต้น และฉันจะเล่าทุกอย่างที่เกิดขึ้น ให้anaxฟังเมื่อฉันได้เจอanaxอีก ครั้ง เมื่อฉันได้เจอanaxอีกครั้ง	It's been a long day when I didn't have you by my side, best friend And I will tell you everything that happened when I see you again We have come so far from the beginning And I will tell you everything that happened when I see you again	The word, "เพื่อนรัก" or "best friend" is added to emphasize the word "friend" in target language that they are closest friends.													

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies								
					1	2	3	4	5	6	7	8	
192	Damn who knew all the planes we flew Good things we've been through That I'll be standing right here Talking to you about another path I know we loved to hit the road and laugh But something told me that it wouldn't last Had to switch up look at things different see the bigger picture Those were the days hard work forever pays Now I see you in a better place	ไต่สาย ใครจะรู้ว่าจะไปทุกๆ ไต่สายที่เราบินร่วมกัน สิ่งดีๆที่เราผ่านมามีด้วยกัน ว่าฉันจะมีอันอยู่ตรงนี้ พูดคุยกันนานเข้าก็คุยกันเส้นทางที่แตกต่างออกไป ฉันรู้สึกว่าเราทำอะไรซบซึ้งและก็มีหัวเราะไปหัวเราะกันเสีย แต่บางสิ่งก็ชอบอกกันว่ามันจะไม่มีแบบนั้นตลอดไป คือปกติผมมองอะไรก็เหมือนเห็นไฟมองเห็นภาพที่ใหญ่ขึ้น นั่นคือช่วงเวลาที่เราร่างกายหนักและผลตอบแทนมันก็จะอยู่กับเราไปตลอดตอนนี้ฉันหันหน้าไปสายแล้ว	Damn, who knew that every flight we flew together Good things we've been through together I'll be standing here Talking to you about the different routes I know how much we like to drive and laugh together But something keep telling me that it would not be like this forever Had to change the different view to see the bigger picture Those were the moment we work hard and the rewards will be with us forever Now I've see that you are gone	The phrases, "ไต่สาย" or "damn" and "ซบซึ้ง" are added to make it meaningful and make sense in target text. The phrases, "ช่วงเวลาที่เราทำงานหนักและผลตอบแทนที่อยู่กับเราไปตลอด" or "Those were the moment we work hard and the rewards will be with us forever" are added to make more meaning and make sense in the target language. The word, "ไฟฟ" or "flight" is loan word that talk about their long friendship. The words, "สิ่งดีๆ" or "good things" and "ภาพที่ใหญ่ขึ้น" "bigger picture" are used to make it more meaningful in target text. The phrase, "นายไปสายแล้ว" or "you are gone" is used in target language that means "you're dead" The phrase, "การขงรถวิ่งสุดท้าย" or "the last ride" is added to make more meaning and make sense in the target language.									
193	How could we not talk about family when family's all that we got? Everything I went through you were standing there by my side And now you gonna be with me for the last ride	ทำไมเราถึงไม่พูดคุยเกี่ยวกับครอบครัวล่ะ ในเมื่อครอบครัวคือทุกสิ่งทั้งเรามี ทุกๆเรื่องราวที่เกิดขึ้น ฉันมีมาคอยอยู่เคียงข้างเสมอ และตอนนี้มันจะอยู่กับฉันในการแข่งรถครั้งสุดท้ายนะ	Why do not we talk about family when family is all we have? Every story that has happened, you were always by my side And now you will be with me in the last racing	The phrase, "การขงรถวิ่งสุดท้าย" or "the last ride" is added to make more meaning and make sense in the target language.									

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies							
					1	2	3	4	5	6	7	8
194	<p>It's been a long day without you my friend And I'll tell you all about it when I see you again We've come a long way from where we began Oh I'll tell you all about it when I see you again When I see you again</p>	<p>วันคืนนับพันขวบขวานานเมื่อไม่มี นานอยู่เคียงข้างเพื่อนรัก และฉันจะเล่าทุกอย่างที่เกิดขึ้น ให้ฟังเมื่อฉันได้เจอหน้าอีก ครั้ง เราเดินทางมาไกลแสนไกลจาก จุดเริ่มต้น และฉันจะเล่าทุกอย่างที่เกิดขึ้น ให้ฟังเมื่อฉันได้เจอหน้าอีก ครั้ง เมื่อฉันได้เจอหน้าอีกครั้ง</p>	<p>It's been a long day when I didn't have you by my side And I will tell you everything that happened when I see you again. We have come so far from the beginning And I will tell you everything that happened when I see you again When I see you again</p>	<p>The word, "เพื่อนรัก" or "best friend" is added to emphasize the word "friend" in target language that they are closest friends.</p>	1	2	3	4	5	6	7	8

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies							
					1	2	3	4	5	6	7	8
195	<p>First you both go out your way And the vibe is feeling strong And what's small turn to a friendship, A friendship turn into a bond And that bond will never be broken And the love will never get lost And when brotherhood come first Then the line will never be crossed Established it on our own When that line had to be drawn And that line is what we reach So remember me when I'm gone</p>	<p>ตอนแรก นายสองคนก็เดินกันไป คนละทาง แต่ความรู้สึกที่มีต่อกันมันช่าง ยิ่งใหญ่ จากความรู้สึกเล็กก็โตเป็น มิตรภาพ จากมิตรภาพก็โตเป็นสายสัมพันธ์ และสายสัมพันธ์นั้นจะไม่วัน พังทลาย และความรักจะไม่วันสูญหาย และเมื่อความเป็นพี่น้องยอมสละสัญ กว่าสิ่งใด เส้นๆนั้นก็ไม่มีวันถูกข้าม เส้นที่เราสร้างขึ้นมามีความหมาย เราเอง เมื่อเราจำเป็นต้องขีดเส้นแบ่งขึ้นมา นั่นก็คือสิ่งที่เราไขว่คว้ามาได้ ดังนั้นถึงเก็บมันเอาไว้ในความทรง จำเมื่อมันจากไป" are paraphrased and added to make our own</p>	<p>At first, both of you are from different path at first but your vibe is so strong From small feeling turn to a friendship From friendship turn into a bond that never be broken love will never get lost Brotherhood always come first A line will never be crossed Established it on our own</p>	<p>The phrases, "ตอนแรก นายสองคนก็เดินกันไปคนละทาง และความรู้สึกที่มีต่อกันมันช่างยิ่งใหญ่ จากความรู้สึกเล็กก็โตเป็นมิตรภาพ จากมิตรภาพก็โตเป็นสายสัมพันธ์ และสายสัมพันธ์นั้นจะไม่วันพังทลาย และความรักจะไม่วันสูญหาย และเมื่อความเป็นพี่น้องยอมสละสัญกว่าสิ่งใด เส้นๆนั้นก็ไม่มีวันถูกข้าม เส้นที่เราสร้างขึ้นมามีความหมาย เราเอง เมื่อเราจำเป็นต้องขีดเส้นแบ่งขึ้นมา นั่นก็คือสิ่งที่เราไขว่คว้ามาได้ ดังนั้นถึงเก็บมันเอาไว้ในความทรงจำเมื่อมันจากไป" are paraphrased and added to make</p>								
196	<p>How could we not talk about family when family's all that we got? Everything I went through you were standing there by my side And now you gonna be with me for the last ride</p>	<p>ทำไมเราถึงไม่พูดคุยเกี่ยวกับ ครอบครัวล่ะ ในเมื่อครอบครัวคือ ทุกสิ่งที่มี ทุกๆเรื่องราวที่เกิดขึ้น มันมีมาตลอด อยู่เคียงข้างเสมอ และตอนนี้มันจะอยู่กับฉันในการ แข่งรถครั้งสุดท้ายนะ</p>	<p>Why do not we talk about family when family is all we have? Every story that has happened, you were always by my side And now you will be with me in the last racing</p>	<p>The phrase, "การแข่งรถครั้งสุดท้าย" or "the last ride" is added to make more meaning and make sense in the target language.</p>								

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies							
					1	2	3	4	5	6	7	8
197	So let the light guide your way Hold every memory as you go And every road you take will always lead you home	จงปล่อยให้แสงสว่างนำทางและจะ เก็บทุกความทรงจำเอาไว้เหมือนเขาจะไป และทุกเส้นทางที่นายเลือกจะพานาย กลับบ้านเอง	Let the light guide your way Keep all the memories when you're gone And every path you chose will take you home	The phrases, "จงปล่อยให้แสงสว่างนำ ทางนายและจะ เก็บทุกความทรงจำเอาไว้เหมือนเขาจะไป และทุกเส้นทางที่นายเลือกจะพานาย กลับบ้านเอง" or "Let the light guide your way Keep all the memories when you're gone And every path you chose will take you home" are added to make more meaning and make sense in the target language.								
198	It's been a long day without you my friend And I'll tell you all about it when I see you again We've come a long way from where we began Oh I'll tell you all about it when I see you again When I see you again	วันคืนมันช่างยาวนานเมื่อไม่มีเธออยู่ คิดถึงจังเพื่อนรัก และฉันจะเล่าทุกอย่างที่เกิดขึ้นให้ นายฟังเมื่อฉันได้เจอหน้าอีกครั้ง เราเดินทางมาไกลแสนไกลจาก จุดเริ่มต้น และฉันจะเล่าทุกอย่างที่เกิดขึ้นให้ นายฟังเมื่อฉันได้เจอหน้าอีกครั้ง เมื่อฉันได้เจอหน้าอีกครั้ง	It's been a long day when I didn't have you by my side And I will tell you everything that happened when I see you again We have come so far from the beginning And I will tell you everything that happened when I see you again When I see you again	The word, "เพื่อนรัก" or "best friend" is added to emphasize the word "friend" in target language that they are closest friends.								

Song Title 17 : The heart wants what it wants by Selena Gomez (2015)

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies								
					1	2	3	4	5	6	7	8	
199	You got me sippin' on something I can't compare to nothing I've ever known, I'm hoping That after this fever I'll survive I know I'm acting a bit crazy Strung out, a little bit hazy Hand over heart, I'm praying That I'm gonna make it out alive	เธอให้ฉัน ได้ลิ้มลองสิ่งนี้ ที่ฉันไม่สามารถจะเปรียบเทียบกับ สิ่งใดอื่น ที่ฉันเคยรู้จักมาก่อนได้ ฉันได้แค่ หวังว่า ฉันจะรอดจากครั้งนี้นี้ไปได้ ฉันรู้ว่าฉันทำตัวบ้าออกไปหน่อย รู้สึกมันเมา สายตาพร่าลลาย สมองก็อภุมหัวใจเอาไว้ คอยสวดมนต์ ขอให้ฉันรอดไปได้ทีเถอะ	You let me taste this thing I can't compare it to anything I had never known before and I just hope that I would survive from this love I know I act a little crazy Heady and blurred vision With the heart in my hands, I'm praying That I'm going to survive	The phrases, "เธอให้ฉัน ได้ลิ้มลองสิ่งนี้" ที่ฉันไม่สามารถจะเปรียบเทียบกับสิ่งใดอื่น ที่ฉันเคยรู้จักมาก่อนได้ ฉันได้แค่หวังว่าฉันจะรอดจากครั้งนี้นี้ไปได้" รู้สึกมันเมา สายตาพร่าลลาย สมองก็อภุมหัวใจเอาไว้ คอยสวดมนต์ ขอให้ฉันรอดไปได้ทีเถอะ" or "You let me taste this thing I can't compare it to anything I had never known before and I just hope that I would survive from this love I know I act a little crazy Heady and blurred vision With the heart in my hands, I'm praying That I'm going to survive" are added to make more meaning and make sense in the target language.									

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies							
					1	2	3	4	5	6	7	8
200	The bed's getting cold and you're not here The future that we hold is so unclear But I'm not alive until you call And I'll bet the odds against it all	เตียงเริ่มเย็นลง แล้วเธอก็ไม่มาสักที อนาคตของเราสองมันช่างไม่ชัดเจน แต่ฉันรู้สึกไว้ชีวิตชีวา จนกว่าเธอจะโทรมา และฉันก็จะยอมต่อรอจนถึงทุกสิ่งทุกอย่าง	The bed is cooling down and you don't come anymore The future of the two of us isn't clear. However, I feel lifeless until you call And I'll willing to negotiate everything	The phrases, "เตียงเริ่มเย็นลง แล้วเธอก็ยังไม่มาสักที อนาคตของเราสองมันช่างไม่ชัดเจน แต่ฉันรู้สึกไว้ชีวิตชีวา จนกว่าเธอจะโทรมา และฉันก็จะยอมต่อรอจนถึงทุกสิ่งทุกอย่าง" or "The bed is cooling down and you don't come anymore The future of the two of us isn't clear. However, I feel lifeless until you call And I'll willing to negotiate everything" are used to describe and make it sound familiar and make sense of target language.	1	2	3	4	5	6	7	8
201	Save your advice 'cause I won't hear You might be right but I don't care There's a million reasons why I should give you up But the heart wants what it wants The heart wants what it wants	เก็บคำแนะนำของเธอไว้เถอะ เพราะฉันจะไม่ยอมฟัง เธออาจจะถูกต้อง แต่ฉันก็ไม่สนใจหรอก มีเหตุผลนับล้านว่าทำไมฉันถึงควรจะให้เลิกกับเธอ แต่หัวใจกลับต้องการสิ่งที่มีคนต้องการ หัวใจต้องการสิ่งที่มีคนต้องการ	Keep your own advice because I won't listen You may be right but I don't care There's a million reasons why I should break up with you But the heart wants what it wants The heart wants what it wants	The phrases, "เก็บคำแนะนำของเธอไว้เถอะ เพราะฉันจะไม่ยอมฟัง เธออาจจะถูกต้อง แต่ฉันก็ไม่สนใจหรอก มีเหตุผลนับล้านว่าทำไมฉันถึงควรจะให้เลิกกับเธอ แต่หัวใจกลับต้องการสิ่งที่มีคนต้องการ" or "Keep your own advice because I won't listen You may be right but I don't care There's a million reasons why I should break up with you But the heart wants what it wants The heart wants what it wants" are used to describe and make it sound familiar and make sense of target language.	1	2	3	4	5	6	7	8

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies								
					1	2	3	4	5	6	7	8	
202	You got me scattered in pieces Shining like stars and screaming Lighting me up like Venus But then you disappear and make me wait	เธอทำให้ใจฉันแตกออกเป็นเสี่ยงๆ ส่องประกายราวกับดวงดาวและกรี๊ดร้อง ทำให้ฉันมีแสงสว่างราวกับดาวศุกร์ แต่แล้วเธอก็หายตัวไป ปล่อยให้ฉันรอ Shining as stars and screaming Brighten me up like Venus But then you're out of my sight and let me wait in vain	You broke my heart into pieces Shining as stars and screaming Brighten me up like Venus But then you're out of my sight and let me wait in vain	The phrases, "เธอทำให้ใจฉันแตกออกเป็นเสี่ยงๆ" ส่องประกายราวกับดวงดาวและกรี๊ดร้อง ทำให้ฉันมีแสงสว่างราวกับดาวศุกร์ แต่แล้วเธอก็หายตัวไป ปล่อยให้ฉันรอ" or "You broke my heart into pieces Shining as stars and screaming Brighten me up like Venus But then you're out of my sight and let me wait in vain" are used to describe and make it sound familiar and make sense of target language.									
203	And every second's like torture Hell over trip, no more so Finding a way to let go Baby, baby, no I can't escape	และทุกวินาทีมันก็แสนจะทรมาน เหมือนตกนรกทั้งเป็น ไม่เอาอีกแล้ว หาทางที่จะหลุดพ้น ที่รัก ที่รัก ฉันหนีไปไหนไม่ได้เลย	And every second is very painful It hurts like hell and I don't want anymore Finding a way to break free Oh dear, I can't escape	The phrase, "ตกนรกทั้งเป็น" or "hurts like hell" is used to describe and make it sound familiar and make sense of target language. The word, "ที่รัก" or "dear" is added to make more meaning and make sense in target text.									

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies								
					1	2	3	4	5	6	7	8	
204	The bed's getting cold and you're not here The future that we hold is so unclear But I'm not alive until you call And I'll bet the odds against it all	เตียงเริ่มเย็นลง แล้วเธอก็ยังไม่มาสักที อนาคตของเราสองมันช่างไม่ชัดเจน แต่ฉันรู้สึกไร้ชีวิตชีวา จนกว่าเธอจะโทรมา และฉันก็จะยอมต่อรองกับทุกอย่าง	The bed is cooling down and you don't come anymore The future of the two of us isn't clear However, I feel lifeless until you call And I'll willing to negotiate everything	The phrases, "เตียงเริ่มเย็นลง แล้วเธอก็ยังไม่มาสักที อนาคตของเราสองมันช่างไม่ชัดเจน และฉันรู้สึกไร้ชีวิตชีวา จนกว่าเธอจะโทรมา และฉันก็จะยอมต่อรองกับทุกอย่าง" or "The bed is cooling down and you don't come anymore The future of the two of us isn't clear. However, I feel lifeless until you call And I'll willing to negotiate everything" are used to describe and make it sound familiar and make sense of target language.									
205	Save your advice 'cause I won't hear You might be right but I don't care There's a million reasons why I should give you up But the heart wants what it wants The heart wants what it wants The heart wants what it wants	เก็บคำแนะนำของเธอไว้เถอะ เพราะฉันจะไม่ยอมฟัง เธออาจจะพูดถูก แต่ฉันก็ไม่สนหรอก มีเหตุผลนับล้านว่าทำไมฉันถึงควรจะให้เลิกกับเธอ แต่หัวใจกลับต้องการสิ่งที่มีนัยต้องการ หัวใจต้องการสิ่งที่มีนัยต้องการ หัวใจต้องการสิ่งที่มีนัยต้องการ	Keep your own advice because I won't listen You may be right but I don't care There's a million reasons why I should break up with you But the heart wants what it wants The heart wants what it wants The heart wants what it wants The heart wants what it wants	The phrases, "เก็บคำแนะนำของเธอไว้เถอะ เพราะฉันจะไม่ยอมฟัง เธออาจจะพูดถูก แต่ฉันก็ไม่สนหรอก มีเหตุผลนับล้านว่าทำไมฉันถึงควรจะให้เลิกกับเธอ แต่หัวใจกลับต้องการสิ่งที่มีนัยต้องการ หัวใจต้องการสิ่งที่มีนัยต้องการ your own advice because I won't listen You may be right but I don't care There's a million reasons why I should break up with you But the heart wants what it wants The heart wants what it wants" are used to describe and make it sound familiar and make sense of target language.									

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies								
					1	2	3	4	5	6	7	8	
206	This is a modern fairy tale No happy endings No wind in our sails But I can't imagine a life without Breathless moments Breaking me down, down, down, down	และนี่คือนิยายสมัยใหม่ ไม่มีการจบลงแบบ แฮปปี้ เอนด์ ไม่มีลมคอยพัดเรือของเรา แต่ฉันไม่สามารถจินตนาการถึงชีวิตที่ปราศจาก ช่วงขณะที่ฉันหายใจไม่ออก ทำให้หัวใจฉันแหลกสลาย	This is the modern novel That never end happily No wind will blow our boat But I can't imagine a life without While I can't breathe My heart is broken	The phrases, "และนี่คือนิยายสมัยใหม่ ไม่มีการจบลงแบบ แฮปปี้ เอนด์" "ไม่มีลมคอยพัดเรือของเรา" แต่ฉันไม่สามารถจินตนาการถึงชีวิตที่ปราศจาก "ช่วงขณะที่ฉันหายใจไม่ออก" ทำให้หัวใจฉันแหลกสลาย" or "This is the modern novel That never end happily No wind will blow our boat But I can't imagine a life without While I can't breathe My heart is broken" are used to describe and make it sound familiar and make sense of target language.									
207	The bed's getting cold and you're not here The future that we hold is so unclear But I'm not alive until you call And I'll bet the odds against it all	เตียงเริ่มเย็นลง แล้วเธอก็ยังไม่มาสักที อนาคตของเราสองมันช่างไม่ชัดเจน แต่ฉันรู้สึกไร้อีวิตชีวา จนกว่าเธอจะโทรมา และฉันก็จะยอมต่อรองกับทุกอย่าง	The bed is cooling down and you don't come anymore The future of the two of us isn't clear. However, I feel lifeless until you call And I'll willing to negotiate everything	The phrases, "เตียงเริ่มเย็นลง แล้วเธอก็ยังไม่มาสักที" "อนาคตของเราสองมันช่างไม่ชัดเจน" แต่ฉันรู้สึกไร้อีวิตชีวา จนกว่าเธอจะโทรมา" และฉันก็จะยอมต่อรองกับทุกอย่าง" or "The bed is cooling down and you don't come anymore The future of the two of us isn't clear. However, I feel lifeless until you call And I'll willing to negotiate everything" are used to describe and make it sound familiar and make sense of target language.									

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies							
					1	2	3	4	5	6	7	8
208	<p>Save your advice 'cause I won't hear You might be right but I don't care There's a million reasons why I should give you up But the heart wants what it wants The heart wants what it wants The heart wants what it wants The heart wants what it wants</p>	<p>เก็บคำแนะนำของเธอไว้เถอะ เพราะฉันจะไม่ยอมฟัง เธออาจจะพูดถูก แต่ฉันก็ไม่สนใจหรอก มีเหตุผลนับล้านว่าทำไมฉันถึงควรจะเลิกกับเธอ แต่หัวใจกลับต้องการสิ่งที่มีคนต้องการ หัวใจต้องการสิ่งที่มีคนต้องการ หัวใจต้องการสิ่งที่มีคนต้องการ หัวใจต้องการสิ่งที่มีคนต้องการ</p>	<p>Keep your own advice because I won't listen You may be right but I don't care There's a million reasons why I should break up with you But the heart wants what it wants The heart wants what it wants The heart wants what it wants The heart wants what it wants</p>	<p>The phrases, "เก็บคำแนะนำของเธอไว้เถอะ เพราะฉันจะไม่ยอมฟัง เธออาจจะพูดถูก แต่ฉันก็ไม่สนใจหรอก" มีเหตุผลนับล้านว่าทำไมฉันถึงควรจะเลิกกับเธอ แต่หัวใจกลับต้องการสิ่งที่มีคนต้องการ "Keep your own advice because I won't listen You may be right but I don't care There's a million reasons why I should break up with you But the heart wants what it wants The heart wants what it wants" are used to describe and make it sound familiar and make sense of target language.</p>								
209	<p>The heart wants what it wants, baby It wants what it wants, baby It wants what it wants It wants what it wants The heart wants what it wants, baby It wants what it wants</p>	<p>หัวใจต้องการสิ่งที่มีคนต้องการ ที่รัก มันต้องการสิ่งที่มีคนต้องการ ที่รัก มันต้องการสิ่งที่มีคนต้องการ มันต้องการสิ่งที่มีคนต้องการ หัวใจต้องการสิ่งที่มีคนต้องการ ที่รัก มันต้องการสิ่งที่มีคนต้องการ</p>	<p>The heart wants what it wants, dear It wants what it wants, dear It wants what it wants It wants what it wants The heart wants what it wants, dear It wants what it wants</p>	<p>The phrases, "หัวใจต้องการสิ่งที่มีคนต้องการ ที่รัก" or "the heart wants what it wants, baby" are used to describe and make it sound familiar and make sense of target language.</p>								

Song Title 18 : Blank Space by Taylor Swift (2015)

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies								
					1	2	3	4	5	6	7	8	
210	Nice to meet you, where you been? I could show you incredible things Magic, madness, heaven sin Saw you there and I thought Oh my God, look at that face You look like my next mistake Love's a game, want to play?	ยินดีที่ได้รู้จักเธอ เธอไปอยู่ที่ไหน มาเธอ ฉันจะแสดงที่เธอเห็นในสิ่งที่น่า เหลือเชื่อ ทั้งความมดร์ ความบ้าคลั่ง สวรรค์ และ บาปบุญคุณโทษ เห็นเธอยืนอยู่ตรงนั้น และฉันก็คิดใน ใจว่า โอ้ พระเจ้า ดูใบหน้าของเธอ เธอเหมาะจะเป็นความผิดพลาดครั้ง ใหม่ของเธอ ความรักก็คือเกมสับสนแหละ เธออยาก จะเล่น มึนล่ะ" or "Nice to meet you, Where have you been? I'll show you something incredible The magic, madness, heaven and merit Saw you standing there and I think Oh God, look at that guy's face He will be my new mistake Love is a game, do you want to play?	Nice to meet you, Where have you been? I'll show you something incredible The magic, madness, heaven and merit and demerit Saw you standing there and I think Oh God, look at that guy's face He will be my new mistake Love is a game, do you want to play?	The word, "เกมส์" or "games" and the phrases, "ยินดีที่ได้รู้จักเธอ" เธอไปอยู่ที่ ไหนมาเธอ ฉันจะแสดงที่เธอเห็นในสิ่งที่น่าเหลือเชื่อ ทั้งความมดร์ ความบ้าคลั่ง สวรรค์ และ บาป บุญคุณโทษ เห็นเธอยืนอยู่ตรงนั้น และฉันก็คิดในใจว่า โอ้ พระเจ้า ดูใบหน้าของเธอ เธอเหมาะจะเป็นความผิดพลาดครั้งใหม่ของเธอ ฉันเล่นล่ะ ความรักก็คือเกมสับสนแหละ เธออยาก จะเล่น มึนล่ะ" or "Nice to meet you, Where have you been? I'll show you something incredible The magic, madness, heaven and merit and demerit Saw you standing there and I think Oh God, look at that guy's face He will be my new mistake Love is a game, do you want to play?" are used to describe and make it sound familiar and make sense of target language.									

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies							
					1	2	3	4	5	6	7	8
211	New money, suit and tie I can read you like a magazine Ain't it funny, rumors, lie And I know you heard about me So hey, let's be friends I'm dying to see how this one ends Grab your passport and my hand I can make the bad guys good for a weekend	ผู้ใหม่ ใส่สูทผูกไท ฉันอ่านรอยยิ้มของคุณเหมือนนิตยสาร นี่ตลกดีนะ ทั้งข่าวลือ และคำพูดโกหก ฉันนี่นะ วันนี้อีกคงได้ขึ้นเรื่องของฉัน มวนตัว คงนั่นนี่ มาเป็นเพื่อนกันเถอะ ฉันทนรอคอยของคุณด้วยความสัมพันธ์ ครั้งนี้ไม่ไหวแล้ว รีบไปหาพาสปอร์ตของเธอนะ แล้วจับ มือฉันเอาไว้ ฉันจะเปลี่ยนให้พวกมันรักอย่างเธอมา สองแทนที่ตัวเองในวันสุดสัปดาห์	A parvenu with suit and tie I can read you clearly like a magazine That's funny, both rumors and lies I know that you heard about me So, let's be friends I can't wait to see the end of this relationship anymore Grab your passport and hold my hand I can change the bad guys like you to become the nice guy in a weekend	The words, "สูท" or "suit", "ไท" or "tie" and "พาสปอร์ต" are used to describe and make it sound familiar and make sense of target language.								
212	So it's gonna be forever Or it's gonna go down in flames You can tell me when it's over If the high was worth the pain Got a long list of ex-lovers They'll tell you I'm insane 'Cause you know I love the players And you love the game	แล้วรักครั้งนี้มันจะยืนยาววิปล่า หรือมันจะจมลงไปในกองเพลิง เธอบอกฉันได้นะเมื่อมันจบลงแล้ว ถ้าคิดว่าจะทนเจ็บไหว ไปต่อที่ซาราห์ชื่อแฟนเก่าของเธอ พวกเขาจะบอกเธอเองว่าฉันนี่บ้า ป็นแค่ไหน เพราะเธอรู้ดีว่าฉันจะชอบผู้ชายขี้ขี้ และเธอก็ชอบเล่นกับไฟ	This love is going to be forever Or it is going to sink into the fire You can tell me when it's over If you think you are strong enough to stand Appended to the long list name of your girlfriend They will tell you how much I'm crazy Because you know I love the playboys And you also like to play with fire	The word, "ผู้ชายเจ้าชู้" or "playboys" used to convey the equivalent to the target text. The phrase, "ไปต่อที่ซาราห์ชื่อแฟนเก่าของเธอ" or "Appended to the long list name of your girlfriend" are added to make more meaning and make sense in the target language.								

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies							
					1	2	3	4	5	6	7	8
213	Cause we're young and we're reckless We'll take this way too far It'll leave you breathless Or with a nasty scar Got a long list of ex-lovers They'll tell you I'm insane But I've got a blank space baby And I'll write your name	เพราะเรายังเด็กและสะเพร่า จึงมีเวลาสนุกเกินไป มันอาจจะทำให้เธอสนุกจนหายใจไม่ออก หรือทิ้งรอยแผลเป็นที่น่ารังเกียจเอาไว้ ไปต่อท้ายรายชื่อแฟนเก่าของเธอ พวกเขาจะบอกเธอว่าฉันน่ารำคาญแค่ไหน ไหน แต่ฉันยังมีที่ว่างเหลืออยู่นะ แล้วฉันก็จะเขียนชื่อของเธอลงไป	Because we are young and reckless There is a lot of time to play It might be a fun that make you suffocate Or leave you with a nasty scar Appended to the long list name of your girlfriend They will tell you how much I'm crazy But I still have a blank space for you Then I will write your name down	The phrase, "เด็กและสะเพร่า" or "young and reckless" is used to convey the equivalent meaning in target language. The phrase, "ไปต่อท้ายรายชื่อแฟนเก่าของเธอ" or "Appended to the long list name of your girlfriend" are added to make more meaning and make sense in the target language.								
214	Cherry lips, crystal skies I could show you incredible things Stolen kisses, pretty lies You're the king baby I'm your queen Find out what you want Be that girl for a month Wait the worst is yet to come, oh no	ริมฝีปากสีแดงน่า ชม ฉันจะแสดงให้คุณเห็นในสิ่งที่น่า เหลือเชื่อ แอบขโมยจูบ คำพูด โทกที่แสน หวาน เธอคือพระราชาที่รัก ส่วนฉันก็คือ ราชินีของเธอ ฉันรู้ว่าคุณอยากอะไร เป็นผู้หญิงคนโปรดอยู่เดือนหนึ่ง แล้วตอนจบที่แสนขมก็จะมาเยือน	The luscious red lips and clear blue skies I will show you something incredible The stolen kisses and sweet lies Baby, you are the king and I am your queen I know that you like I will be your favorite girl for a month Then the unhappily ending is coming soon	The phrase, "ริมฝีปากสีแดงน่าชม" is added to describe the beauty of the girl and love to make more meaning and make sense in the target language.								

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies							
					1	2	3	4	5	6	7	8
215	Screaming, crying, perfect storms I can make all the tables turn Rose garden filled with thorns Keep you second guessing like "Oh my God, who is she?" I get drunk on jealousy But you'll come back each time you leave 'Cause darling I'm a nightmare dressed like a	หึงหรือร้องน้ำตาไหลของ พายุโหม กระหน่ำ ฉันจะทำอะไรก็ได้ พายุโหม เปลี่ยนสวนกุหลาบจนสวนสวยให้เดินไป ด้วยสวนกุหลาบ ทำให้เธอต้องคิดว่า ไอ้พระเจ้า ผู้หญิงคนนี้เป็นใครกันนะ ฉันมีมันไปด้วยความบังเอิญ แต่เธอก็ต้องกลับมาหาฉันทุกครั้งทีไร ทั้งฉันไป เพราะที่รักฉันนะคิดอยากมาบอกรายชื่อเธอ แต่งตัวอยู่ในรูปของเทพธิดา	I'm screaming and crying like the perfect storms I can break down all tables I will turn the beautiful roses into the prickly garden To make you think that Oh God, who is this woman? I'm intoxicated with jealousy But you will come back to me every time she left me Because I'm a devil who hidden in the form of a goddess	The words, "พายุโหม" tables", "นางมาร" or "devil", "เทพธิดา" or "goddess", "น้ำตานอง" and "พายุโหม กระหน่ำ" are used to make it more meaningful in target text.	/	/	/	/	/	/	/	/
216	So it's gonna be forever Or it's gonna go down in flames You can tell me when it's over If the high was worth the pain Got a long list of ex- lovers They'll tell you I'm insane 'Cause you know I love the players And you love the game	แล้วรักครั้งนี้มันจะยืนยาวไปตลอด หรือมันจะจมลงไปใต้นกองเพลิง เธอบอกฉันได้นะเมื่อมันจบลงแล้ว ถ้าคิดว่าจะทนจับใจ ไปต่อที่ตราชื้อเพื่อนเก่าของเธอ พวกเราจะบอกเธอเองว่าฉันนะบ้า ป็นแค่ไหน เพราะเธอรู้ดีว่าฉันนะชอบผู้ชายเจ้าชู้ และเธอก็ชอบเล่นกับ ไฟ	This love is going to be forever Or it is going to sink into the fire You can tell me when it's over If you think you are strong enough to stand Appended to the long list name of your girlfriend They will tell you how much I'm crazy Because you know I love the playboys And you also like to play with fire	The phrase, "ไปต่อที่รายชื่อแฟน เกาของเธอ" or "Appended to the long list name of your girlfriend" are added to make more meaning and make sense in the target language. The word, "ผู้ชายเจ้าชู้" or "playboys" used to convey the equivalent to the target text.	/	/	/	/	/	/	/	/

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies								
					1	2	3	4	5	6	7	8	
217	Cause we're young and we're reckless We'll take this way too far It'll leave you breathless Or with a nasty scar Got a long list of ex-lovers They'll tell you I'm insane But I've got a blank space baby And I'll write your name	เพราะเราเด็กและสะเพา จึงมีเวลาสะเพาซะ มันอาจจะทำให้เราสนุกจนหาอะไรไปเจอ หรือทิ้งรอยแผลเป็นที่น่ารังเกียจเอาไว้ ไปต่อท้ายรายชื่อแฟนเก่าของเร พวกเราจะบอกเธอว่าฉันนะมีกันแน่ ไหน แต่ฉันยังมีที่ว่างเหลืออยู่นะ แล้วฉันก็จะเขียนเรื่องของเธอไป	Because we are young and reckless There is a lot of time to play It might be a fun that make you suffocate Or leave you with a nasty scar Appended to the long list name of your girlfriend They will tell you how much I'm crazy But I still have a blank space for you Then I will write your name down	The phrase, "เด็กและสะเพา" or "young and reckless" is used to convey the equivalent meaning in target language. The phrase, "ไปต่อท้ายรายชื่อแฟนเก่าของเธอ" or "Appended to the long list name of your girlfriend" are added to make more meaning and make sense in the target language.									
218	Boys only want love if it's torture Don't say I didn't say I didn't warn ya Boys only want love if it's torture Don't say I didn't say I didn't warn ya	ผู้ชายนะขอความรักก็ต่อเมื่อมันเจ็บปวดเท่านั้นแหละ อย่าบอกเขียวนะว่า ฉันไม่เคยพูด ฉันไม่เคยเตือนเธอ ผู้ชายนะขอความรักก็ต่อเมื่อมันเจ็บปวดเท่านั้นแหละ อย่าบอกเขียวนะว่า ฉันไม่เคยพูด ฉันไม่เคยเตือนเธอ	I know that boys only want love when it makes them hurt Don't tell me that I didn't say that I didn't warn you I know that boys only want love when it makes them hurt Don't tell me that I didn't say that I didn't warn you	The phrases, "ผู้ชายนะขอความรักก็ต่อเมื่อมันเจ็บปวดเท่านั้นแหละ" and "อย่าบอกเขียวนะว่า ฉันไม่เคยพูด ฉันไม่เคยเตือนเธอ" are added to make more meaning and make sense in the target language. The phrases, "ผู้ชายนะขอความรักก็ต่อเมื่อมันเจ็บปวดเท่านั้นแหละ" and "อย่าบอกเขียวนะว่า ฉันไม่เคยพูด ฉันไม่เคยเตือนเธอ" are added to make more meaning and make sense in the target language.									

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies							
					1	2	3	4	5	6	7	8
219	So it's gonna be forever Or it's gonna go down in flames You can tell me when it's over If the high was worth the pain Got a long list of ex- lovers They'll tell you I'm insane 'Cause you know I love the players And you love the game	แล้วรักครั้งนี้นับจะยืนยาว เปล่านั้นจะจมลงไปในกอง เพลิง เธอบอกฉันได้เมื่อมัน จบลงแล้ว ถ้าคิดว่าจะทนเจ็บไหว ไปต่อท้ายรายชื่อแฟนเก่า ของเธอ พวกเขาจะบอกเธอเองว่า ฉันเป็นบ้าแค่ไหน เพราะเธอรูดีว่าฉันจะชอบ ผู้ชายเจ้าชู้ และเธอก็ชอบเล่นกับไฟ	This love is going to be forever Or it is going to sink into the fire You can tell me when it's over If you think you are strong enough to stand Appended to the long list name of your girlfriend They will tell you how much I'm crazy Because you know I love the playboys And you also like to play with fire	The phrase, "ไปต่อท้ายรายชื่อแฟนเก่าของเธอ" or "Appended to the long list name of your girlfriend" are added to make more meaning and make sense in the target language. The word, "ผู้ชายเจ้าชู้" or "playboys" used to convey the equivalent to the target text.								
220	Cause we're young and we're reckless We'll take this way too far It'll leave you breathless Or with a nasty scar Got a long list of ex- lovers They'll tell you I'm insane But I've got a blank space baby And I'll write your name	เพราะเรายังเด็กและสะเพร่า ยังมีเวลาสนุกอีกเยอะ มันอาจจะทำให้เธอสนุกจนหายใจ ไม่ออก หรือทิ้งรอยแผลเป็นที่น่ารังเกียจเอาไว้ ไปต่อท้ายรายชื่อแฟนเก่าของเธอ พวกเขาจะบอกเธอเองว่าฉันเป็นบ้า เป็นแค่ไหน แต่ฉันยังมีที่ว่างเหลืออยู่นะ แล้วฉันก็จะเขียนชื่อของเธอลงไป	Because we are young and reckless There is a lot of time to play It might be a fun that make you suffocate Or leave you with a nasty scar Appended to the long list name of your girlfriend They will tell you how much I'm crazy But I still have a blank space for you Then I will write your name down	The phrase, "เด็กและสะเพร่า" or "young and reckless" is used to convey the equivalent meaning in target language. The phrase, "ไปต่อท้ายรายชื่อแฟนเก่าของเธอ" or "Appended to the long list name of your girlfriend" are added to make more meaning and make sense in the target language.								

Song Title 19 : Love me like you do by Ellie Goulding (2015)

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies								
					1	2	3	4	5	6	7	8	
221	You're the light, you're the night You're the color of my blood	แสงสว่าง เธอคือความมืด เธอคือสีในเลือดของฉัน	You are the light, you are the dark You are the color is in my blood You are the cure, you are the pain You are the only one I want to touch	The words, "แสงสว่าง" or "the light", "ความมืดมิด" or "the dark" and "สี" or "the color" are used to convey the equivalent meaning from source text to target text.	/					/			

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies								
					1	2	3	4	5	6	7	8	
222	You're the cure, you're the pain You're the only thing I wanna touch Never knew that it could mean so much, so much	เธอคือยาที่รักษาเธอคือความเจ็บปวด เธอเป็นเพียงสิ่งเดียวที่ฉันอยากที่จะสัมผัส ไม่เคยรู้มาก่อนเลยว่ามันจะมีความหมาย มากมายขนาดนี้	You are the cure, you are the pain You are the only one I want to touch Never knew that it could mean a lot to me	The words, "ยาที่รักษา" or "the cure" and "ความเจ็บปวด" are used to convey the equivalent meaning from source text to target text.	/								
223	You're the fear, I don't care 'Cause I've never been so high	ถึงเธอจะทำให้ฉันรู้สึกกลัว ฉันก็ไม่สน เพราะฉันไม่เคยรู้สึกถึงความตื่นเต้น	You made me scared, I don't care Because I've never felt so good before	The phrases, "รู้สึกกลัว" or "you made me scared" and "ไม่เคยรู้สึกตื่นเต้น" or "I've never felt so good before" are used to make it more complete and meaningful.	/								

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies									
					1	2	3	4	5	6	7	8		
224	Follow me to the dark Let me take you past our satellites	ตามฉันมาในความมืด ให้ฉันพาคุณไปสู่อวกาศที่ดาวเทียมของเราจะ	Follow me in the dark Let me take you to our moons	The words, "ความมืดมิด" or "the dark" and "ดาวเทียม" or "moon" are used to convey the equivalent meaning from source text to target text.	/									
225	You can see the world you brought to life, to life	แล้วคุณจะได้เห็นโลก ที่ฉันทำให้มีชีวิตชีว	You can see our world that you made me feel alive	The phrase, "แล้วคุณจะได้เห็นโลก ของเราที่เธอทำให้มีชีวิตชีว" or "You can see our world that you made me feel alive" is used to make it more complete and meaningful.	/									

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies							
					1	2	3	4	5	6	7	8
226	So love me like you do, lo-lo-love me like you do Love me like you do, lo- lo-love me like you do Touch me like you do, to-to-touch me like you do What are you waiting for?	รักฉันอย่างที่คุณรักสิ รักฉันอย่างที่คุณรักสิ สัมผัสฉันอย่างที่คุณสัมผัส เธอจะรักอะไรก็เถอะ	Love me like you do Love me like you do Touch me like you do What are you waiting for?	The phrase, "รักฉันอย่างที่คุณรักสิ, สัมผัสฉันอย่างที่คุณสัมผัส and what are you waiting for?" or "Love me like you do Touch me like you do What are you waiting for?" is added to make meaningful and sense in target text.								
227	Fading in, fading out On the edge of paradise	ค่อยปรากฏขึ้นมาช้าๆ และค่อยๆ จางหายไปบนขอบสวรรค์	Fade up slowly and the gradually fade away On the edge of heaven	The phrase, "ค่อยปรากฏขึ้นมาช้าๆ และค่อยๆจางหายไปบนขอบสวรรค์ สวรค์" or "Fade up slowly and the gradually fade away On the edge of heaven" is added to used to make it more complete and meaningful.								

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies									
					1	2	3	4	5	6	7	8		
228	Every inch of your skin is a holy grail I've got to find	ทุกตารางนิ้วของร่างกายของคุณคือสิ่งศักดิ์สิทธิ์ที่ฉันโหยหา	Every inch of your body is a holy thing which I yearn for	The word, "holy grail" or "สิ่งศักดิ์สิทธิ์" is used to make it more meaningful in the target language.	/									
229	Only you can set my heart on fire, on fire	มีเพียงแต่เท่านั้นที่จะปลุกหัวใจฉันให้ร้อนรนได้	Only you can rouse my passionate heart	The phrase, "มีเพียงแต่เท่านั้นที่จะปลุกหัวใจฉันให้ร้อนรนมาได้" or "Only you can rouse my passionate heart" is added to make more meaningful and make sense in the target language.										

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies								
					1	2	3	4	5	6	7	8	
230	Yeah, I'll let you set the pace 'Cause I'm not thinking straight	ใช่ ฉันจะปล่อยให้เธอเป็นคนกำหนดจังหวะ เพราะฉันคิดอะไรไม่ออกแล้ว	Yes, I will let you set the pace Because I have no idea at all	The phrase, "ใช่ ฉันจะปล่อยให้เธอเป็นคนกำหนดจังหวะ" เพราะฉันคิดอะไรไม่ออกแล้ว" or "Yes, I will let you set the pace" Because I have no idea at all" is added to make more meaningful and make sense in the target language.									
231	My head spinning around I can't see clear no more What are you waiting for?	หัวของฉันหมุนตัวไปหมดและสายตาที่มองจะเลือนลาง เธอจะมัวรออะไรอยู่ล่ะ	My head is spinning around and my eyes are bleary What are you waiting for?	The phrase, "หัวของฉันหมุนตัวไปหมดและสายตาที่มองจะเลือนลาง เธอจะมัวรออะไรอยู่ล่ะ" or "My head is spinning around and my eyes are bleary" What are you waiting for?" is added to make more meaningful and make sense in the target language.									

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies								
					1	2	3	4	5	6	7	8	
232	So love me like you do, lo-lo-love me like you do Love me like you do, lo- lo-love me like you do Touch me like you do, to-to-touch me like you do	รักฉันอย่างที่คุณรัก รักฉันอย่างที่คุณรัก สัมผัสฉันอย่างที่คุณสัมผัส	Love me like you do Love me like you do Touch me like you do	The phrase, "love me like you do, touch me like you do" or "รักฉันอย่างที่คุณรัก" used to added to make more meaningful and make sense in the target language.					/				
233	What are you waiting for?	อะไรที่คุณรออยู่	What are you waiting for?	The phrase, "what are you waiting for?" or "อะไรที่คุณรออยู่" used to added to make more meaningful and make sense in the target language.					/				

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies								
					1	2	3	4	5	6	7	8	
234	So love me like you do, lo-lo-love me like you do Love me like you do, lo- lo-love me like you do Touch me like you do, to-to-touch me like you do	รักฉันอย่างที่คุณรัก รักฉันอย่างที่คุณรัก ฉันสัมผัสอย่างที่คุณสัมผัส	Love me like you do Love me like you do Touch me like you do	The phrase, "love me like you do, touch me like you do" or "รักฉันอย่างที่คุณรัก" used to added to make more meaningful and make sense in the target language.					/				
235	What are you waiting for?	อะไรจะมารออะไรล่ะ	What are you waiting for?	The phrase, "what are you waiting for?" or "อะไรจะมารออะไรล่ะ" used to added to make more meaningful and make sense in the target language.					/				

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies								
					1	2	3	4	5	6	7	8	
236	I'll let you set the pace 'Cause I'm not thinking straight	ใช่ ฉันจะปล่อยให้เธอเป็นคนกำหนด จังหวะ เพราะฉันคิดอะไรไม่ออกแล้ว	Yes, I will let you set the pace Because I have no idea at all	The phrase, "ใช่ ฉันจะปล่อยให้เธอเป็นคนกำหนดจังหวะ" or "Yes, I will let you set the pace" Because I have no idea at all" is added to make more meaningful and make sense in the target language.									
237	My head spinning around I can't see clear no more	หัวของฉันหมุนตัวไปหมดและสายตาจะเลือนลาง เรื่อยๆวาร์ออะไรอยู่ละ	My head is spinning around and my eyes are bleary	The phrase, "หัวของฉันหมุนตัวไปหมดและสายตาจะเลือนลางเรื่อยๆวาร์ออะไรอยู่ละ" or "My head is spinning around and my eyes are bleary" What are you waiting for?" is added to make more meaningful and make sense in the target language.									

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies									
					1	2	3	4	5	6	7	8		
238	What are you waiting for?	อะไรที่คุณรออยู่	What are you waiting for?	The phrase, "what are you waiting for?" or "อะไรที่คุณรออยู่" used to added to make more meaningful and make sense in the target language.										

Song Title 20 : Earned it by The weekend (2015)

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies							
					1	2	3	4	5	6	7	8
239	You make it look like it's magic 'cause I see nobody, nobody but you, you, you I'm never confused Hey, hey I'm so used to being used	เธอทำให้มันดูเหมือน คงมีเวทมนตร์ เพราะฉันมองไม่เห็นใครอื่นเลย นอกจากเธอ เธอเพียงคนเดียว ฉันไม่เคยรู้สึกสัมผัสมาก่อนเลย ฉันชินแล้วละกับการที่โดนหลอกไว้	She made it seem like magic Because I can't see anyone else, but you I am never confused before I'm already accustomed to being exploited.	The phrases, "เธอทำให้มันดูเหมือน คงมีเวทมนตร์ เพราะฉันมองไม่เห็นใครอื่นเลย นอกจากเธอ เธอเพียงคนเดียว ฉันไม่เคยรู้สึกสัมผัสมาก่อนเลย ฉันชินแล้วละกับการที่โดนหลอกไว้" or "She made it seem like magic Because I can't see anyone else, but you I am never confused before I'm already accustomed to being exploited" are used to added to make more meaningful and make sense in the target language.	/	/						

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies								
					1	2	3	4	5	6	7	8	
240	So I love when you call unexpected 'cause I hate when the moment's expected	ฉันชอบเวลาที่เธอโทรมาโดยไม่บอกล่วงหน้า เพราะฉันเกลียดที่ต้องคอยคาดหวังกับบางสิ่ง	I love when you unexpected call me Because I hate to expect something.	The phrase, "ฉันชอบเวลาที่เธอโทรมาโดยไม่บอกล่วงหน้า" เพราะฉันเกลียดที่ต้องคอยคาดหวังกับบางสิ่ง" or "I love when you unexpected call me Because I hate to expect something." is added to make more meaningful and make sense in the target language.									
241	So I'mma care for you, you, you I'mma care for you, you, you, yeah	และฉันจะคอยดูแลเองนะ ฉันจะคอยดูแลเอง ที่รัก	And I will take care of you I'll take care of you baby.	The word, "คอยดูแลเองนะ. are added to make more meaningful and make sense in the target language.									

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies								
					1	2	3	4	5	6	7	8	
242	Cause girl you're perfect You're always worth it And you deserve it	เพราะที่รัก เธอจะงามสมบูรณ์แบบ เธอมีค่ามากพอสำหรับทุกสิ่ง และเธอก็สมควรที่จะได้รับมัน	Because you are so perfect. You are worth for everything. And you deserve to get it.	The phrase, "เพราะที่รัก เธอจะงามสมบูรณ์แบบ เธอมีค่ามากพอสำหรับทุกสิ่ง และเธอก็สมควรที่จะได้รับมัน" or "Because you are so perfect. You are worth for everything. And you deserve to get it." is added to make more meaningful and make sense in the target language.									
243	The way you work it 'cause girl you earned it, yeah Girl you earned it, yeah	เพราะเธอชอบทำทุกอย่าง เธอก็สมควรที่จะได้รับมัน	Because you gave me everything You deserve to get it.	The phrase, "เพราะเธอชอบทำทุกอย่าง" "Because you gave me everything You deserve to get it." is added to make more meaningful and make sense in the target language.									

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies							
					1	2	3	4	5	6	7	8
244	You know our love would be tragic (oh yeah) So you don't pay it, don't pay it no mind We live with no lies Hey, hey And you're my favorite kind of night	เธอรู้ดีว่าความรักของเราจะเป็นเรื่องน่าเศร้า ดังนั้นก็อย่าใส่ใจไปเลยนะ อย่าคิดมากเกินไป เพราะเราจะไม่โกหกกันและกัน และเธอคือคำคืนที่ฉันหลงใหล	She know that our love would be sad So don't pay attention to it. don't think about it We will not lie to each other And you are my passionate night	The phrase, "เธอรู้ดีว่าความรักของเราจะเป็นเรื่องน่าเศร้า" ดังนั้นก็อย่าใส่ใจไปเลยนะ อย่าคิดมากเกินไป เพราะเราจะไม่โกหกกันและกัน และเธอคือคำคืนที่ฉันหลงใหล" or "She know that our love would be sad So don't pay attention to it. don't think about it We will not lie to each other And you are my passionate night" is added to make more meaningful and make sense in the target language.								
245	So I love when you call unexpected 'cause I hate when the moment's expected So I'mma care for you, you, you I'mma care for you, you, you, yeah	ฉันชอบเวลาที่เธอโทรมาโดยไม่บอกล่วงหน้า เพราะฉันเกลียดที่ต้องคอยคาดหวังกับบางสิ่ง และฉันจะคอยดูแลเธอเองนะ ฉันจะคอยดูแลเธอเอง ที่รัก	I love when you unexpected call me Because I hate to expect something. And I will take care of you I'll take care of you baby.	The phrase, "ฉันชอบเวลาที่เธอโทรมาโดยไม่บอกล่วงหน้า" เพราะฉันเกลียดที่ต้องคอยคาดหวังกับบางสิ่ง และฉันจะคอยดูแลเธอเองนะ" when you unexpected call me Because I hate to expect something. And I will take care of you I'll take care of you baby" is added to make more meaningful and make sense in the target language.								

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies								
					1	2	3	4	5	6	7	8	
246	Cause girl you're perfect You're always worth it And you deserve it	เพราะที่รัก เธอเน่ข้างสมบูรณ์แบบ เธอมีค่ามากพอสำหรับทุกสิ่ง และเธอก็สมควรที่จะได้รับมัน	Because you are so perfect. You are worth for everything. And you deserve to get it.	The phrase, "เพราะที่รัก เธอเน่ข้างสมบูรณ์แบบ เธอมีค่ามากพอสำหรับทุกสิ่ง และเธอก็สมควรที่จะได้รับมัน" or "Because you are so perfect. You are worth for everything. And you deserve to get it." is added to make more meaningful and make sense in the target language.									
247	The way you work it 'cause girl you earned it Girl you earned it	เพราะเธอยอมทำทุกอย่าง เธอก็สมควรที่จะได้รับมัน	Because you gave me everything You deserve to get it.	The phrase, "เพราะเธอยอมทำทุกอย่าง" "Because you gave me everything You deserve to get it." is added to make more meaningful and make sense in the target language.									

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies								
					1	2	3	4	5	6	7	8	
248	On that lonely night You said it wouldn't be love But we felt the rush	ในคำคืนที่แสนเปล่งเสียงนั้น เธอบอกว่ามันคงไม่ใช่ความรักหรอก แต่เราก็สัมผัสได้ถึงความรักร้อน	On that lonely night She said it would not be love But we felt the rush	The phrase, "ในคำคืนที่แสนเปล่งเสียงนั้น เธอบอกว่ามันคงไม่ใช่ความรักหรอก แต่เราก็สัมผัสได้ถึงความรักร้อน" or "On that lonely night She said it would not be love But we felt the rush" is added to make it more meaningful in the target language.									
249	It made us believe it there was only us Convinced we were broken inside, yeah	ทำให้เราเชื่อว่ามีเพียงแต่เราเท่านั้น ทำให้เราเชื่อที่เราต่างมีหัวใจที่แตก สลายอยู่ภายใน	It made us believe that there were only us. It convinced that our hearts were broken inside	The phrase, "ทำให้เราต่างเชื่อว่ามีเพียงแต่เราเท่านั้น ทำให้เราเชื่อที่เราต่างมีหัวใจที่แตกสลายอยู่ภายใน" or "It made us believe that there were only us. It convinced that our hearts were broken inside" is added to complete and make it more meaningful in target text.									

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies								
					1	2	3	4	5	6	7	8	
250	Cause girl you're perfect You're always worth it And you deserve it	เพราะที่รัก เธอจะจากสมบูรณ์แบบ เติมคำมากพอสำหรับทุกสิ่ง และเธอก็สมควรที่จะได้รับมัน	Because you are so perfect. You are worth for everything. And you deserve to get it.	The phrase, "เพราะที่รัก เธอจะจาก สมบูรณ์แบบ เติมคำมากพอสำหรับทุกสิ่ง และเธอก็สมควรที่จะได้รับมัน" or "Because you are so perfect. You are worth for everything. And you deserve to get it." is added to make more meaningful and make sense in the target language.									
251	The way you work it 'cause girl you earned it Girl you earned it Nana nana	เพราะเธอชอบทำทุกอย่าง เธอจึงสมควรที่จะได้รับมัน	Because you gave me everything You deserve to get it.	The phrase, "เพราะที่รัก เธอจะจาก สมบูรณ์แบบ เติมคำมากพอสำหรับทุกสิ่ง และเธอก็สมควรที่จะได้รับมัน" or "Because you are so perfect. You are worth for everything. And you deserve to get it." is added to make more meaningful and make sense in the target language.									

NO	Source Text	Target Text	Back Translation	Remarks	Baker's Translation Strategies								
					1	2	3	4	5	6	7	8	
252	So girl you're worth it The way you work it You deserve it I can tell you	เธอมีค่ามากพอสำหรับทุกสิ่ง และเธอยอมทำทุกอย่าง เธอจึงสมควรที่จะได้รับมัน ฉันบอกเธอได้เลย	You are worth for everything. Because you gave me everything She deserved to get it. That is what I can tell you	The phrase, "เธอมีค่ามากพอ สำหรับทุกสิ่ง และเธอยอมทำทุกอย่าง เธอจึงสมควรที่จะได้รับมัน ฉันบอกเธอได้เลย" or "You are worth for everything. Because you gave me everything She deserved to get it. That is what I can tell you" is added to make it more meaningful and make sense in the target language.									

APPENDIX E

**The Evaluation of Index of Item-Objective Congruence (IOC) in Pitprecha's
English to Thai 20 song lyrics**

No.	Rating by the experts			ΣR	IOC
	Expert 1	Expert 2	Expert 3		
1	1	1	1	3.00	1.00
2	1	1	1	3.00	1.00
3	1	1	1	3.00	1.00
4	1	1	1	3.00	1.00
5	1	1	1	3.00	1.00
6	1	1	1	3.00	1.00
7	1	1	1	3.00	1.00
8	1	1	1	3.00	1.00
9	1	1	1	3.00	1.00
10	1	1	1	3.00	1.00
11	1	1	1	3.00	1.00
12	1	1	1	3.00	1.00
13	1	1	1	3.00	1.00
14	1	1	1	3.00	1.00
15	1	1	1	3.00	1.00
16	1	1	1	3.00	1.00
17	1	1	1	3.00	1.00
18	1	1	1	3.00	1.00
19	1	1	1	3.00	1.00
20	1	1	1	3.00	1.00
21	1	1	1	3.00	1.00
22	1	1	1	3.00	1.00
23	1	1	1	3.00	1.00
24	1	1	1	3.00	1.00
25	1	1	1	3.00	1.00
26	1	1	1	3.00	1.00
27	1	1	1	3.00	1.00
28	1	1	1	3.00	1.00
29	1	1	1	3.00	1.00
30	1	1	1	3.00	1.00
31	1	1	1	3.00	1.00
32	1	1	1	3.00	1.00
33	1	1	1	3.00	1.00
34	1	1	1	3.00	1.00

35	1	1	1	3.00	1.00
36	1	1	1	3.00	1.00
37	1	1	1	3.00	1.00
38	1	1	1	3.00	1.00
39	1	1	1	3.00	1.00
40	1	1	1	3.00	1.00
41	1	1	1	3.00	1.00
42	1	1	1	3.00	1.00
43	1	1	1	3.00	1.00
44	1	1	1	3.00	1.00
45	1	1	1	3.00	1.00
46	1	1	1	3.00	1.00
47	1	1	1	3.00	1.00
48	1	1	1	3.00	1.00
49	1	1	1	3.00	1.00
50	1	1	1	3.00	1.00
51	1	1	1	3.00	1.00
52	1	1	1	3.00	1.00
53	1	1	1	3.00	1.00
54	1	1	1	3.00	1.00
55	1	1	1	3.00	1.00
56	1	1	1	3.00	1.00
57	1	1	1	3.00	1.00
58	1	1	1	3.00	1.00
59	1	1	1	3.00	1.00
60	1	1	1	3.00	1.00
61	1	1	1	3.00	1.00
62	1	1	1	3.00	1.00
63	1	1	1	3.00	1.00
64	1	1	1	3.00	1.00
65	1	1	1	3.00	1.00
66	1	1	1	3.00	1.00
67	1	1	1	3.00	1.00
68	1	1	1	3.00	1.00
69	1	1	1	3.00	1.00
70	1	1	1	3.00	1.00
71	1	1	1	3.00	1.00
72	1	1	1	3.00	1.00
73	1	1	1	3.00	1.00
74	1	1	1	3.00	1.00
75	1	1	1	3.00	1.00
76	1	1	1	3.00	1.00

77	1	1	1	3.00	1.00
78	1	1	1	3.00	1.00
79	1	1	1	3.00	1.00
80	1	1	1	3.00	1.00
81	1	1	1	3.00	1.00
82	1	1	1	3.00	1.00
83	1	1	1	3.00	1.00
84	1	1	1	3.00	1.00
85	1	1	1	3.00	1.00
86	1	1	1	3.00	1.00
87	1	1	1	3.00	1.00
88	1	1	1	3.00	1.00
89	1	1	1	3.00	1.00
90	1	1	1	3.00	1.00
91	1	1	1	3.00	1.00
92	1	1	1	3.00	1.00
93	1	1	1	3.00	1.00
94	1	1	1	3.00	1.00
95	1	1	1	3.00	1.00
96	1	1	1	3.00	1.00
97	1	1	1	3.00	1.00
98	1	1	1	3.00	1.00
99	1	1	1	3.00	1.00
100	1	1	1	3.00	1.00
101	1	1	1	3.00	1.00
102	1	1	1	3.00	1.00
103	1	1	1	3.00	1.00
104	1	1	1	3.00	1.00
105	1	1	1	3.00	1.00
106	1	1	1	3.00	1.00
107	1	1	1	3.00	1.00

APPENDIX F

The Evaluation of Index of Item-Objective Congruence (IOC) in Goeke's English to Thai 20 song lyrics

No.	Rating by the experts			ΣR	IOC
	Expert 1	Expert 2	Expert 3		
1	1	1	1	3.00	1.00
2	1	1	1	3.00	1.00
3	1	1	1	3.00	1.00
4	1	1	1	3.00	1.00
5	1	1	1	3.00	1.00
6	1	1	1	3.00	1.00
7	1	1	1	3.00	1.00
8	1	1	1	3.00	1.00
9	1	1	1	3.00	1.00
10	1	1	1	3.00	1.00
11	1	1	1	3.00	1.00
12	1	1	1	3.00	1.00
13	1	1	1	3.00	1.00
14	1	1	1	3.00	1.00
15	1	1	1	3.00	1.00
16	1	1	1	3.00	1.00
17	1	1	1	3.00	1.00
18	1	1	1	3.00	1.00
19	1	1	1	3.00	1.00
20	1	1	1	3.00	1.00
21	1	1	1	3.00	1.00
22	1	1	1	3.00	1.00
23	1	1	1	3.00	1.00
24	1	1	1	3.00	1.00
25	1	1	1	3.00	1.00
26	1	1	1	3.00	1.00
27	1	1	1	3.00	1.00
28	1	1	1	3.00	1.00
29	1	1	1	3.00	1.00
30	1	1	1	3.00	1.00
31	1	1	1	3.00	1.00
32	1	1	1	3.00	1.00
33	1	1	1	3.00	1.00
34	1	1	1	3.00	1.00

35	1	1	1	3.00	1.00
36	1	1	1	3.00	1.00
37	1	1	1	3.00	1.00
38	1	1	1	3.00	1.00
39	1	1	1	3.00	1.00
40	1	1	1	3.00	1.00
41	1	1	1	3.00	1.00
42	1	1	1	3.00	1.00
43	1	1	1	3.00	1.00
44	1	1	1	3.00	1.00
45	1	1	1	3.00	1.00
46	1	1	1	3.00	1.00
47	1	1	1	3.00	1.00
48	1	1	1	3.00	1.00
49	1	1	1	3.00	1.00
50	1	1	1	3.00	1.00
51	1	1	1	3.00	1.00
52	1	1	1	3.00	1.00
53	1	1	1	3.00	1.00
54	1	1	1	3.00	1.00
55	1	1	1	3.00	1.00
56	1	1	1	3.00	1.00
57	1	1	1	3.00	1.00
58	1	1	1	3.00	1.00
59	1	1	1	3.00	1.00
60	1	1	1	3.00	1.00
61	1	1	1	3.00	1.00
62	1	1	1	3.00	1.00
63	1	1	1	3.00	1.00
64	1	1	1	3.00	1.00
65	1	1	1	3.00	1.00
66	1	1	1	3.00	1.00
67	1	1	1	3.00	1.00
68	1	1	1	3.00	1.00
69	1	1	1	3.00	1.00
70	1	1	1	3.00	1.00
71	1	1	1	3.00	1.00
72	1	1	1	3.00	1.00
73	1	1	1	3.00	1.00
74	1	1	1	3.00	1.00
75	1	1	1	3.00	1.00
76	1	1	1	3.00	1.00

77	1	1	1	3.00	1.00
78	1	1	1	3.00	1.00
79	1	1	1	3.00	1.00
80	1	1	1	3.00	1.00
81	1	1	1	3.00	1.00
82	1	1	1	3.00	1.00
83	1	1	1	3.00	1.00
84	1	1	1	3.00	1.00
85	1	1	1	3.00	1.00
86	1	1	1	3.00	1.00
87	1	1	1	3.00	1.00
88	1	1	1	3.00	1.00
89	1	1	1	3.00	1.00
90	1	1	1	3.00	1.00
91	1	1	1	3.00	1.00
92	1	1	1	3.00	1.00
93	1	1	1	3.00	1.00
94	1	1	1	3.00	1.00
95	1	1	1	3.00	1.00
96	1	1	1	3.00	1.00
97	1	1	1	3.00	1.00
98	1	1	1	3.00	1.00
99	1	1	1	3.00	1.00
100	1	1	1	3.00	1.00
101	1	1	1	3.00	1.00
102	1	1	1	3.00	1.00
103	1	1	1	3.00	1.00
104	1	1	1	3.00	1.00
105	1	1	1	3.00	1.00
106	1	1	1	3.00	1.00
107	1	1	1	3.00	1.00
108	1	1	1	3.00	1.00
109	1	1	1	3.00	1.00
110	1	1	1	3.00	1.00
111	1	1	1	3.00	1.00
112	1	1	1	3.00	1.00
113	1	1	1	3.00	1.00
114	1	1	1	3.00	1.00
115	1	1	1	3.00	1.00
116	1	1	1	3.00	1.00
117	1	1	1	3.00	1.00
118	1	1	1	3.00	1.00

119	1	1	1	3.00	1.00
120	1	1	1	3.00	1.00
121	1	1	1	3.00	1.00
122	1	1	1	3.00	1.00
123	1	1	1	3.00	1.00
124	1	1	1	3.00	1.00
125	1	1	1	3.00	1.00
126	1	1	1	3.00	1.00
127	1	1	1	3.00	1.00
128	1	1	1	3.00	1.00
129	1	1	1	3.00	1.00
130	1	1	1	3.00	1.00
131	1	1	1	3.00	1.00
132	1	1	1	3.00	1.00
133	1	1	1	3.00	1.00
134	1	1	1	3.00	1.00
135	1	1	1	3.00	1.00
136	1	1	1	3.00	1.00
137	1	1	1	3.00	1.00
138	1	1	1	3.00	1.00
139	1	1	1	3.00	1.00
140	1	1	1	3.00	1.00
141	1	1	1	3.00	1.00
142	1	1	1	3.00	1.00
143	1	1	1	3.00	1.00
144	1	1	1	3.00	1.00
145	1	1	1	3.00	1.00
146	1	1	1	3.00	1.00
147	1	1	1	3.00	1.00
148	1	1	1	3.00	1.00
149	1	1	1	3.00	1.00
150	1	1	1	3.00	1.00
151	1	1	1	3.00	1.00
152	1	1	1	3.00	1.00
153	1	1	1	3.00	1.00
154	1	1	1	3.00	1.00
155	1	1	1	3.00	1.00
156	1	1	1	3.00	1.00
157	1	1	1	3.00	1.00
158	1	1	1	3.00	1.00
159	1	1	1	3.00	1.00
160	1	1	1	3.00	1.00

161	1	1	1	3.00	1.00
162	1	1	1	3.00	1.00
163	1	1	1	3.00	1.00
164	1	1	1	3.00	1.00
165	1	1	1	3.00	1.00
166	1	1	1	3.00	1.00
167	1	1	1	3.00	1.00
168	1	1	1	3.00	1.00
169	1	1	1	3.00	1.00
170	1	1	1	3.00	1.00
171	1	1	1	3.00	1.00
172	1	1	1	3.00	1.00
173	1	1	1	3.00	1.00
174	1	1	1	3.00	1.00
175	1	1	1	3.00	1.00
176	1	1	1	3.00	1.00
177	1	1	1	3.00	1.00
178	1	1	1	3.00	1.00
179	1	1	1	3.00	1.00
180	1	1	1	3.00	1.00
181	1	1	1	3.00	1.00
182	1	1	1	3.00	1.00
183	1	1	1	3.00	1.00
184	1	1	1	3.00	1.00
185	1	1	1	3.00	1.00
186	1	1	1	3.00	1.00
187	1	1	1	3.00	1.00
188	1	1	1	3.00	1.00
189	1	1	1	3.00	1.00
190	1	1	1	3.00	1.00
191	1	1	1	3.00	1.00
192	1	1	1	3.00	1.00
193	1	1	1	3.00	1.00
194	1	1	1	3.00	1.00
195	1	1	1	3.00	1.00
196	1	1	1	3.00	1.00
197	1	1	1	3.00	1.00
198	1	1	1	3.00	1.00
199	1	1	1	3.00	1.00
200	1	1	1	3.00	1.00
201	1	1	1	3.00	1.00
202	1	1	1	3.00	1.00

203	1	1	1	3.00	1.00
204	1	1	1	3.00	1.00
205	1	1	1	3.00	1.00
206	1	1	1	3.00	1.00
207	1	1	1	3.00	1.00
208	1	1	1	3.00	1.00
209	1	1	1	3.00	1.00
210	1	1	1	3.00	1.00
211	1	1	1	3.00	1.00
212	1	1	1	3.00	1.00
213	1	1	1	3.00	1.00
214	1	1	1	3.00	1.00
215	1	1	1	3.00	1.00
216	1	1	1	3.00	1.00
217	1	1	1	3.00	1.00
218	1	1	1	3.00	1.00
219	1	1	1	3.00	1.00
220	1	1	1	3.00	1.00
221	1	1	1	3.00	1.00
222	1	1	1	3.00	1.00
223	1	1	1	3.00	1.00
224	1	1	1	3.00	1.00
225	1	1	1	3.00	1.00
226	1	1	1	3.00	1.00
227	1	1	1	3.00	1.00
228	1	1	1	3.00	1.00
229	1	1	1	3.00	1.00
230	1	1	1	3.00	1.00
231	1	1	1	3.00	1.00
232	1	1	1	3.00	1.00
233	1	1	1	3.00	1.00
234	1	1	1	3.00	1.00
235	1	1	1	3.00	1.00
236	1	1	1	3.00	1.00
237	1	1	1	3.00	1.00
238	1	1	1	3.00	1.00
239	1	1	1	3.00	1.00
240	1	1	1	3.00	1.00
241	1	1	1	3.00	1.00
242	1	1	1	3.00	1.00
243	1	1	1	3.00	1.00
244	1	1	1	3.00	1.00

245	1	1	1	3.00	1.00
246	1	1	1	3.00	1.00
247	1	1	1	3.00	1.00
248	1	1	1	3.00	1.00
249	1	1	1	3.00	1.00
250	1	1	1	3.00	1.00
251	1	1	1	3.00	1.00
252	1	1	1	3.00	1.00

มหาวิทยาลัยราชภัฏสุราษฎร์ธานี
Buriram Rajabhat University

CURRICULUM VITAE

Name : Palima Wongthananan

Date of Birth : August 29,1989

Place of Birth : Buriram province, Thailand

Address : 220 Moo 3 Robmueang Road, Mueang District,
Buriram Province, Kingdom of Thailand

Education : 1994-2000 Primary School Level from
Anuban Buriram School, Mueang Buriram
District, Buriram Province, Thailand

2001-2008 Secondary School Level from Khemasiri
Memorial School, Bangplad District, Bangkok
and Buriram Pittayakhom School,
Mueang Buriram District, Buriram Province,
Thailand

2008-2011

Bachelor of Humanities and Social Sciences in

English, Khon Kaen University, Khon Kaen

Province, Thailand

2012-2016

Master of Arts in English, Buriram Rajabhat

University, Buriram Province, Thailand

มหาวิทยาลัยราชภัฏบุรีรัมย์
Buriram Rajabhat University